



# Program studiów

<b>Wydział:</b>	Wydział Filologiczny
<b>Kierunek:</b>	przekład literacki
<b>Poziom kształcenia:</b>	drugiego stopnia
<b>Forma kształcenia:</b>	studia stacjonarne
<b>Rok akademicki:</b>	2023/24

## Spis treści

Charakterystyka kierunku	3
Nauka, badania, infrastruktura	6
Program	7
Efekty uczenia się	9
Plany studiów	12
Sylabusy	32

# Charakterystyka kierunku

## Informacje podstawowe

Nazwa wydziału:	Wydział Filologiczny
Nazwa kierunku:	przekład literacki
Poziom:	drugiego stopnia
Profil:	ogólnoakademicki
Forma:	studia stacjonarne
Język studiów:	polski

## Przyporządkowanie kierunku do dziedzin oraz dyscyplin, do których odnoszą się efekty uczenia się

Językoznawstwo **51%**

Literaturoznawstwo **49%**

## Charakterystyka kierunku, koncepcja i cele kształcenia

### Charakterystyka kierunku

Celem studiów na kierunku przekład literacki jest wykształcenie specjalistów w zakresie przekładoznawstwa dysponujących szeroką wiedzą teoretyczną i praktyczną. Propozycja programowa przekładu literackiego dotyczy przekładu jako zjawiska kultury i wiąże się ściśle z komparatystycznym ujęciem literatury. Tym samym różni się ona zasadniczo od programu kształcenia tłumaczy realizowanego w Katedrze Przekładoznawstwa Uniwersytetu Jagiellońskiego, który jest nastawiony przede wszystkim na zawodowe przygotowanie tłumaczy tekstów specjalistycznych oraz tłumaczy ustnych na potrzeby instytucji międzynarodowych. Zaproponowany przez nas program kładzie duży nacisk nie tylko na językowe, ale także kulturowe kształcenie studenta, uwzględniające różnorodność stylów związanych z konkretnym momentem historycznym rozwoju języka i obowiązujących konwencji językowo-literackich. W ujęciu tym istotne są zwłaszcza teorie i metodologie nowoczesnego przekładoznawstwa spod znaku tzw. zwrotu kulturowego.

Kierunek przekład literacki jest realizowany we współpracy z Wydziałem Polonistyki, przy czym Program Wydziału Filologicznego akcentuje kompetencje filologa obcego i oprócz umiejętności przekładowych daje potencjalnemu studentowi doskonałą znajomość języka obcego we wszystkich jego aspektach, podczas gdy program polonistyczny kształtuje kompetencje polonistyczne, w tym z zakresu literaturoznawstwa, antropologii i kulturoznawstwa.

### Koncepcja kształcenia

Koncepcja kształcenia na kierunku przekład literacki jest zgodna z misją oraz z celami strategicznymi Uniwersytetu Jagiellońskiego. Dbając o najwyższą jakość nauczania, powiązanie dydaktyki z prowadzonymi badaniami naukowymi oraz skuteczny wpływ na otoczenie społeczne, kulturowe i gospodarcze, koncepcja kształcenia stawia sobie za cel przygotowanie absolwenta do współczesnego rynku pracy poprzez przekazanie mu aktualnej wiedzy, wykształcenie umiejętności o charakterze teoretycznym i praktycznym oraz kompetencji pozwalających na dostosowanie się do wymagań pracodawcy. Cel ten realizowany jest poprzez następujące założenia:

- Sformułowane dla kierunku i przypisane wszystkim przedmiotom efekty uczenia się są zgodne z dziedziną kierunku, jego dyscyplinami naukowymi, profilem i poziomem.

- Czas trwania kształcenia (dwa lata studiów magisterskich) dostosowany jest do treści programowych, zasoby kadrowe i infrastruktura dydaktyczna pozwalają na zgodne z potrzebami prowadzenie różnych form zajęć. Dobór metod kształcenia zharmonizowany jest z celami kształcenia, treściami programowymi i efektami uczenia się. Umożliwia to realizację i weryfikację kształcenia w zakresie trzech kategorii: wiedzy, umiejętności i kompetencji.
- Plan studiów zapewnia studentowi możliwość wyboru części przedmiotów, a elastyczność programu pozwala na realizowanie indywidualnego planu studiów.
- Koncepcja kształcenia zakłada doskonalenie oferty dydaktycznej w odpowiedzi na zmieniający się stan wiedzy, zainteresowania studiujących oraz zapotrzebowanie rynku pracy

## Cele kształcenia

1. Przekazanie wiedzy o języku, literaturze, kulturze i historii języków współtworzących kierunek, czyli angielskiego, niemieckiego, francuskiego, hiszpańskiego, włoskiego oraz portugalskiego.
2. Przekazanie wiedzy na temat ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego.
3. Wykształcenie umiejętności filologicznych w zakresie języków oferowanych w ramach kierunku, w szczególności analizy i interpretacji tekstu, tworzenia tekstu pisanego oraz rozwiązywania problemów badawczych filologii.
4. Wykształcenie odpowiednich do poziomu studiów umiejętności językowych w zakresie języków oferowanych w ramach kierunku, przy czym student posiada umiejętności językowe zgodne z wymaganiami określonymi przez ESOKJ – poziom C2.
5. Wykształcenie umiejętności krytycznego myślenia, formułowania problemów, wiązania faktów oraz wyciągania wniosków.
6. Wykształcenie wielopłaszczyznowej kultury humanistycznej, w tym potrzeby ciągłego kształcenia się.
7. Wykształcenie umiejętności pracy indywidualnej i zespołowej, z zachowaniem zasad etyki.
8. Wykształcenie kompetencji językowych i kulturowych potrzebnych do przekładu na język polski tekstów literackich w wybranym języku.
9. Przekazanie pogłębionej i uporządkowanej wiedzy z zakresu aparatu pojęciowo-terminologicznego stosowanego w badaniach nad przekładem.
10. Wykształcenie doskonałej znajomości języka polskiego oraz orientacji w polskiej literaturze współczesnej.
11. Wykształcenie umiejętności interpretacji tekstów obu literatur oraz świadomości znaczenia języka jako nośnika kultury.
12. Przekazanie wiedzy o roli przekładu w tworzeniu kultury oraz społecznego wymiaru pracy tłumacza.
13. Wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów literackich na język polski oraz wybrany język obcy.
14. Wykształcenie kompetencji potrzebnych do oceny i wartościowania przekładu literackiego.

## Potrzeby społeczno-gospodarcze

### Wskazanie potrzeb społeczno-gospodarczych utworzenia kierunku

Ponad 50% tytułów ukazujących się na rynku wydawniczym w Polsce to teksty tłumaczone. Istnieje więc ogromne zapotrzebowanie na dobrze wykształconych tłumaczy oraz redaktorów przekładów. Na tę potrzebę odpowiadają absolwenci przekładu literackiego, mogący poszczycić się biegłą znajomością języka, ale także szeroką wiedzą w dziedzinie kulturowych, historycznych, społecznych i politycznych uwarunkowań danych obszarów językowych.

### Wskazanie zgodności efektów uczenia się z potrzebami społeczno-gospodarczymi

Koncepcja kształcenia odpowiada potrzebom rynku pracy. Absolwenci posiadają bardzo dobrą znajomość wybranego języka obcego oraz orientację w literaturze i kulturze danego obszaru językowego z naciskiem na kulturę współczesną, także doskonałą znajomość języka polskiego. Orientują się również w polskiej literaturze współczesnej. Są świadomi mechanizmów komunikacji międzykulturowej. Posiadają wiedzę teoretyczną i praktyczną na temat procesu przekładu, a także uwarunkowań formalnych i prawnych pracy tłumacza. Znajdują więc pracę między innymi jako tłumacze tekstów literackich lub publicystycznych, redaktorzy w czasopiśmie lub wydawnictwach, adiustatorzy językowi przekładów; krytycy przekładu,

oraz pracownicy naukowcy w dziedzinie przekładownictwa, są zatrudniani w organizacjach i instytucjach na stanowiskach wymagających zaawansowanej znajomości języka.

# Nauka, badania, infrastruktura

## Główne kierunki badań naukowych w jednostce

Badania naukowe prowadzone przez pracowników uczących na kierunku Przekład literacki mieszczą się w szeroko pojętym obszarze nauk humanistycznych. Pracownicy IFA, IFG i IFR reprezentują dyscypliny naukowe językoznawstwo i literaturoznawstwo.

## Związek badań naukowych z dydaktyką

Zakres badań pracowników naukowo-dydaktycznych wyżej wymienionych Instytutów, odzwierciedlony w ich publikacjach naukowych, obejmuje wszystkie ważne zagadnienia wykładane na kierunku przekład literacki: językoznawstwo, historię literatury i kultury krajów danego obszaru językowego, komparatystykę językoznawczą i kulturową, pragmatykę językoznawczą i teorię tłumaczenia. Wielu z nich jest praktykującymi tłumaczami, mającymi duży dorobek przekładowy. Uczący praktycznej nauki języka dysponują rozbudowaną ofertą kursów, które w sposób optymalny realizują cele dydaktyczne związane z praktyczną nauką języka.

## Opis infrastruktury niezbędnej do prowadzenia kształcenia

Wyżej wymienione Instytuty, mające siedzibę przy Al. Mickiewicza dysponują optymalną infrastrukturą dydaktyczną. Infrastruktura dydaktyczna w budynkach Paderevianum II jest dobra, sale dydaktyczne są wyposażone w beamery i komputery. W nowym budynku Paderevianum można również korzystać z sali komputerowej, laboratorium językowego i dużej sali wykładowej. Pokoje pracowników, w których są przeprowadzane konsultacje są wyposażone prawidłowo. W siedzibie przy Al. Mickiewicza studenci i pracownicy mają dobry dostęp do zalecanej literatury. Biblioteka Wydziału Filologicznego UJ (utworzona Zarządzeniem Rektora UJ z dnia 21 października 2015 r.) ma swoją siedzibę w budynku Paderevianum II, a zbiory Biblioteki tworzą połączone księgozbiory bibliotek instytutowych. Biblioteka Wydziału Filologicznego zapewnia użytkownikom dostęp do krajowych i światowych zasobów informacji – stanowi bowiem nowoczesne centrum informacji dotyczące filologii obcych, historii literatury, językoznawstwa, metodyki nauczania, historii, kultury, sztuki oraz przekładoznawstwa. Biblioteka zapewnia obecnie szeroki dostęp do aktualnych zasobów odpowiadających profilowi kształcenia na Wydziale. Księgozbiór mieści się na 3000 metrach bieżących półek i zawiera ok. 150 tys. woluminów. Zbiory biblioteczne są katalogowane na bieżąco w systemie VTLS/Virtua oraz wypożyczane komputerowo za pomocą modułu circulation VTLS/Virtua. Siedziba Biblioteki to nowoczesny, klimatyzowany budynek w pełni przystosowany do obsługi czytelników niepełnosprawnych. W Bibliotece czytelnicy korzystają z wolnego dostępu do półek oraz z 50 miejsc w czytelni, które to miejsca są wyposażone również w komputery z bezpłatnym dostępem do internetu.

# Program

## Podstawowe informacje

Klasyfikacja ISCED:	0231
Liczba semestrów:	4
Tytuł zawodowy nadawany absolwentom:	magister

### Opis realizacji programu:

2/3 kursów realizowane jest na Wydziale Filologicznym w Instytucie Filologii Angielskiej (ścieżka: język angielski), Instytucie Filologii Germańskiej (ścieżka: język niemiecki) oraz Instytucie Filologii Romańskiej (ścieżki: język francuski, włoski, hiszpański, portugalski). Jest to część programu kładąca nacisk na znajomość języka obcego i odpowiadającego mu obszaru kulturowego. 1/3 kursów realizowana jest na Wydziale Polonistyki. Są to zajęcia zmierzające do doskonalenia języka polskiego oraz dotyczące szeroko pojętej kultury literackiej. Student może też realizować praktyczne warsztaty przekładowe. Indywidualizacja programu zapewniona jest przez dużą liczbę przedmiotów do wyboru.

Program obejmuje min.120 ECTS. W Instytutach Wydziału Filologicznego studenci zaliczają 80 ECTS (na ścieżce angielskiej 85 ECTS, na ścieżkach romańskich 82), a 40 ECTS zaliczane jest na Wydziale Polonistyki. Przedmioty do wyboru stanowią co najmniej 30% uzyskanych punktów. Zależnie od wybranego języka i specyfiki kursów oferowanych przez poszczególne Instytuty, udział procentowy przedmiotów do wyboru może być znacznie wyższy.

Do wyboru jest kształcenie na poszczególnych językach (ścieżkach): angielskim, niemieckim, francuskim, hiszpańskim, portugalskim oraz włoskim. Na ścieżce język angielski są do wyboru dwa moduły specjalizacyjne: przekładoznawstwo oraz literaturoznawstwo brytyjskie i amerykańskie.

## Liczba punktów ECTS

konieczna do ukończenia studiów	120
w ramach zajęć prowadzonych z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia	95
którą student musi uzyskać w ramach zajęć z zakresu nauki języków obcych	5
którą student musi uzyskać w ramach modułów realizowanych w formie fakultatywnej	40
którą student musi uzyskać w ramach praktyk zawodowych	
którą student musi uzyskać w ramach zajęć z dziedziny nauk humanistycznych lub nauk społecznych	5

## Liczba godzin zajęć

Łączna liczba godzin zajęć: 970

## Praktyki zawodowe

**Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych**

## **Ukończenie studiów**

**Wymogi związane z ukończeniem studiów (praca dyplomowa/egzamin dyplomowy/inne)**

praca dyplomowa, egzamin dyplomowy



## Efekty uczenia się

### Wiedza

Kod	Treść	PRK
PLI_K2_W01	Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny, metody i teorie stosowane w językoznawstwie, literaturoznawstwie lub przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach filologii języka wiodącego (w tym również wiedzę na temat planowania i prowadzenia badań podstawowych).	P7U_W, P7S_WG
PLI_K2_W02	Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane zjawiska z zakresu języka wiodącego; ma świadomość kompleksowej natury języka, jego złożoności, historycznej zmienności lub znaczenia tych uwarunkowań w przekładzie.	P7U_W, P7S_WG
PLI_K2_W03	Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w językoznawstwie, literaturoznawstwie lub przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach filologii języka wiodącego.	P7U_W, P7S_WG
PLI_K2_W04	Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy i interpretacji tekstów kultury.	P7U_W, P7S_WG
PLI_K2_W05	Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu współzależności między wybranymi metodami analizy i interpretacji tekstów kultury a teorią i praktyką przekładu.	P7U_W, P7S_WG
PLI_K2_W06	Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu rolę języka jako nośnika kultury.	P7U_W, P7S_WG
PLI_K2_W07	Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie filologii wybranego języka obcego i/lub polskiego w systemie nauk humanistycznych oraz jej specyfikę przedmiotową i metodologiczną.	P7U_W, P7S_WK
PLI_K2_W08	Absolwent zna i rozumie tendencje współczesnej literatury polskiej w kontekście światowym, zna jej najważniejszych przedstawicieli oraz zjawiska	P7U_W, P7S_WK
PLI_K2_W09	Absolwent zna i rozumie znaczenie języka polskiego i literatury polskiej w życiu społecznym i potrafi te kompetencje wykorzystać	P7U_W, P7S_WK
PLI_K2_W10	Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu znaczenie relacji pomiędzy literaturami różnych kręgów kulturowych.	P7U_W, P7S_WK
PLI_K2_W11	Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu rolę przekładu w tworzeniu kultury oraz związane z nim fundamentalne dylematy, rozumie społeczny wymiar pracy tłumacza oraz podstawowe mechanizmy rządzące rynkiem wydawniczym.	P7U_W, P7S_WK
PLI_K2_W12	Absolwent zna i rozumie pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego	P7U_W, P7S_WK
PLI_K2_W13	Absolwent zna i rozumie rolę instytucji kultury i ma orientację we współczesnym życiu kulturalnym w Polsce oraz w kręgu kulturowym języka wiodącego.	P7U_W, P7S_WK

### Umiejętności

Kod	Treść	PRK
PLI_K2_U01	Absolwent potrafi przygotować w języku wiodącym prace pisemne o charakterze literaturoznawczym, językoznawczym, kulturoznawczym lub przekładoznawczym.	P7U_U, P7S_UW
PLI_K2_U02	Absolwent potrafi dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka polskiego na język obcy w ramach wybranej ścieżki; dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka obcego w ramach wybranej ścieżki na język polski	P7U_U, P7S_UW
PLI_K2_U03	Absolwent potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu z języka polskiego na język wiodący; dokonać poprawnego przekładu tekstu z języka wiodącego na język polski	P7U_U

<b>Kod</b>	<b>Treść</b>	<b>PRK</b>
<b>PLI_K2_U04</b>	Absolwent potrafi wyszukiwać, analizować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne oraz formułować krytyczne sądy	P7U_U, P7S_UW
<b>PLI_K2_U05</b>	Absolwent potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego	P7U_U, P7S_UW
<b>PLI_K2_U06</b>	Absolwent potrafi rozpoznać specyfikę przekładu literackiego oraz przeprowadzić jego pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia jego znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	P7U_U, P7S_UW
<b>PLI_K2_U07</b>	Absolwent potrafi merytorycznie argumentować, z wykorzystaniem poglądów innych autorów, oraz formułować wnioski.	P7U_U, P7S_UW
<b>PLI_K2_U08</b>	Absolwent potrafi zinterpretować współczesny polski tekst literacki, umieścić go w kontekście kulturowym, historycznym, polityczno-społecznym, antropologicznym.	P7U_U, P7S_UW
<b>PLI_K2_U09</b>	Absolwent potrafi nazwać środki stylistyczne i językowe użyte w tekście, wyjaśnić ich funkcje oraz odnieść je do interpretacji	P7U_U, P7S_UW
<b>PLI_K2_U10</b>	Absolwent potrafi integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin naukowych w dziedzinie nauk humanistycznych przy rozwiązywaniu złożonych i nietypowych problemów badawczych.	P7U_U, P7S_UW
<b>PLI_K2_U11</b>	Absolwent potrafi posługiwać się językiem wiodącym na poziomie C2 (określonym przez ESOKJ) oraz może nabyć umiejętności językowe w zakresie dodatkowego języka obcego zależnie od wybranej ścieżki.	P7U_U, P7S_UK
<b>PLI_K2_U12</b>	Absolwent potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić wystąpienie ustne w języku obcym lub/i w języku polskim na wybrany temat z wykorzystaniem literatury przedmiotu	P7U_U, P7S_UK
<b>PLI_K2_U13</b>	Absolwent potrafi porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień studiowanych w ramach kierunku	P7U_U, P7S_UK
<b>PLI_K2_U14</b>	Absolwent potrafi formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie studiowanego kierunku oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów; potrafi też dokonać prezentacji opracowanych zagadnień przy wykorzystaniu różnych form i metod (w tym technik informacyjno-komunikacyjnych).	P7U_U, P7S_UO
<b>PLI_K2_U15</b>	Absolwent potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania	P7U_U, P7S_UO
<b>PLI_K2_U16</b>	Absolwent potrafi współdziałać w grupie	P7U_U, P7S_UO
<b>PLI_K2_U17</b>	Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie studiowanej dziedziny	P7U_U, P7S_UU
<b>PLI_K2_U18</b>	Absolwent potrafi zrozumieć potrzebę ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego.	P7U_U, P7S_UU

## **Kompetencje społeczne**

<b>Kod</b>	<b>Treść</b>	<b>PRK</b>
<b>PLI_K2_K01</b>	Absolwent jest gotów do krytycznego oceniania i selekcjonowania informacji oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności w samodzielnym rozwiązywaniu problemów.	P7U_K, P7S_KK
<b>PLI_K2_K02</b>	Absolwent jest gotów do działania w środowisku społecznym na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności.	P7U_K, P7S_KO

<b>Kod</b>	<b>Treść</b>	<b>PRK</b>
<b>PLI_K2_K03</b>	Absolwent jest gotów do aktywnego współuczestnictwa w procesie integracji społecznej, świadomy roli, jaką pełnią w tym procesie literatura i przekład.	P7U_K, P7S_KO
<b>PLI_K2_K04</b>	Absolwent jest gotów do uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form oraz interesuje się nowymi zjawiskami w kulturze.	P7U_K, P7S_KO
<b>PLI_K2_K05</b>	Absolwent jest gotów do przestrzegania etyki w pracy tłumacza i odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych.	P7U_K, P7S_KR

# Plany studiów

## Semestr 1

### Ścieżka: Język angielski

Na ścieżce „język angielski” student wybiera jeden z dwóch modułów specjalizacyjnych: „Przekładoznawstwo” lub „Literaturoznawstwo brytyjskie i amerykańskie”. Każda specjalizacja obejmuje odrębne konwersatoria i seminaria. Odrębny blok stanowią przedmioty polonistyczne. Należy z nich uzyskać min. 20 pkt ECTS rocznie. Przedmioty wybierane są w porozumieniu z opiekunem kierunku z listy kursów do wyboru oferowanych w danym roku na Wydziale Polonistyki. Na roku pierwszym przewidziano dwa kursy dedykowane dla studentów Kierunku („Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym 1 i 2” oraz „Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)”), natomiast wybór pozostałych kursów jest dowolny. Należy wybrać przedmioty realizujące łącznie efekty uczenia się zawarte w programie studiów a nie realizowane w IFA. W programie zamieszczono kilka przykładowych propozycji kursów. Absolwent zyskuje umiejętności językowe zgodne z wymaganiami określonymi przez ESOKJ – poziom C2 dla języka angielskiego. Studia kończą się egzaminem magisterskim.

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Praktyczna nauka języka angielskiego I	60	-	-	O
Wybrane zagadnienia z językoznawstwa	30	4	zaliczenie na ocenę	O
Wybrane zagadnienia z literaturoznawstwa	30	4	zaliczenie na ocenę	O
Wybrane zagadnienia z przekładoznawstwa	30	4	zaliczenie na ocenę	O
Redakcja tłumaczenia	30	4	zaliczenie na ocenę	O
Szkolenie BHK	4	-	zaliczenie	O
Moduł specjalizacyjny: Przekładoznawstwo				O
Student realizujący moduł specjalizacyjny "Przekładoznawstwo" musi zrealizować wszystkie przedmioty specjalizacyjne z listy. Dokonuje wyboru jednego z seminariów przekładoznawczych oferowanych w cyklu.				
Seminarium magisterskie: Przekładoznawstwo	30	-	-	F
Kulturowe aspekty przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę	O
Moduł specjalizacyjny: Literaturoznawstwo brytyjskie i amerykańskie				O
Student realizujący moduł specjalizacyjny "Literaturoznawstwo brytyjskie i amerykańskie" musi zrealizować wszystkie przedmioty specjalizacyjne z listy. Dokonuje wyboru jednego z seminariów literaturoznawczych oferowanych w cyklu.				
Seminarium magisterskie: Literaturoznawstwo	30	-	-	F
Metodologia badań literaturoznawczych	30	3	zaliczenie na ocenę	O
Starsza literatura angielska	30	3	zaliczenie na ocenę	O
Przedmioty polonistyczne				O

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru oferowanych na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Na pierwszym roku realizuje dwa kursy obligatoryjne. Pozostałe kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie. W programie uwzględniono kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki.			
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym 1	30	3	zaliczenie na ocenę O
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3	zaliczenie na ocenę O
Interpretacja i krytyka przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczki w historii literatury polskiej	30	3	zaliczenie na ocenę F

## Ścieżka: Język francuski

Przedmioty polonistyczne należą do bloku zajęć do wyboru realizowanych na Wydziale Polonistyki. Należy z nich uzyskać min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Przedmioty wybierane są w porozumieniu z opiekunem kierunku z listy kursów do wyboru oferowanych w danym roku na Wydziale Polonistyki. Na roku pierwszym przewidziano dwa kursy dedykowane dla studentów Kierunku („Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym 1 i 2” oraz „Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)”), natomiast wybór pozostałych kursów jest dowolny. Należy wybrać przedmioty realizujące łącznie efekty uczenia się zawarte w programie studiów a nie realizowane w IFR. W programie ujęto kilka przykładowych propozycji kursów. Studia kończą się egzaminem magisterskim.

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Praktyczna nauka języka francuskiego I	120	-	- O
Szkolenie BHK	4	-	zaliczenie O
Zarys teorii przekładu	30	4	egzamin O
Opcje			O
Student wybiera dwie opcje w ciągu roku. Instytut Filologii Romańskiej zastrzega sobie prawo do uruchomienia niektórych kursów w danym cyklu. Ostateczna lista oferowanych opcji zostaje przekazana do wiadomości studentów na początku każdego semestru.			
Dramaturgia frankofońska XX i XXI w.	30	4	egzamin F
Kultura krajów frankofońskich	30	4	egzamin F
Literatura frankofońska	30	4	egzamin F
Najnowsze literatury romańskie	30	4	egzamin F
Pisarstwo kobiet w literaturze frankofońskiej XX i XXI w.	30	4	egzamin F
Przekład meliczny w językach romańskich	30	4	egzamin F
Sztuka uzdrawiania w średniowiecznej literaturze francuskiej (XII-XIII wiek)	30	4	egzamin F
Świat Orientu w literaturze średniowiecznej Francji	30	4	egzamin F
Tłumaczenie audiowizualne	30	4	egzamin F
Wybrane zagadnienia z literaturoznawstwa francuskiego	30	4	egzamin F
Seminarium			O

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Student wybiera jedno seminarium			
Seminarium magisterskie językoznawcze I	30	-	F
Seminarium magisterskie literaturoznawcze I	30	-	F
Seminarium magisterskie przekładoznawcze I	30	-	F
Przedmioty polonistyczne			O
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Na pierwszym roku realizuje dwa kursy obligatoryjne. Pozostałe kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku. W programie uwzględniono kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki.			
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3	zaliczenie na ocenę O
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym 1	30	3	zaliczenie na ocenę O
Tłumaczkę w historii literatury polskiej	30	3	zaliczenie na ocenę F
Interpretacja i krytyka przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę F

## Ścieżka: Język hiszpański

Przedmioty polonistyczne należą do bloku zajęć do wyboru realizowanych na Wydziale Polonistyki. Należy z nich uzyskać min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Przedmioty wybierane są w porozumieniu z opiekunem kierunku z listy kursów do wyboru oferowanych w danym roku na Wydziale Polonistyki. Na roku pierwszym przewidziano dwa kursy dedykowane dla studentów Kierunku („Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym 1 i 2” oraz „Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)”), natomiast wybór pozostałych kursów jest dowolny. Należy wybrać przedmioty realizujące łącznie efekty uczenia się zawarte w programie studiów a nie realizowane w IFR. W programie ujęto kilka przykładowych propozycji kursów. Studia kończą się egzaminem magisterskim.

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Praktyczna nauka języka hiszpańskiego I	120	-	- O
Zarys teorii przekładu	30	4	egzamin O
Szkolenie BHK	4	-	zaliczenie O
Seminarium			O
Student wybiera jedno seminarium.			
Seminarium magisterskie językoznawcze I	30	-	- F
Seminarium magisterskie literaturoznawcze I	30	-	- F
Seminarium magisterskie przekładoznawcze I	30	-	- F
Opcje			O
Student wybiera dwie opcje w ciągu roku. Instytut Filologii Romańskiej zastrzega sobie prawo do nieuruchomienia w danym roku akademickim części przedmiotów fakultatywnych. Ostateczna lista oferowanych opcji zostaje przekazana do wiadomości studentów na początku każdego semestru.			
Krytyka przekładu	30	4	egzamin F
Literatura i kino. Filmowe adaptacje literatury hiszpańskiej	30	4	egzamin F

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Najnowsze literatury romańskie	30	4	egzamin	F
Przekład literacki dla wydawnictwa	30	4	zaliczenie na ocenę	F
Tango i jego teksty	30	4	egzamin	F
Współczesna Ameryka Łacińska	30	4	egzamin	F
Przedmioty polonistyczne				O
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Na pierwszym roku realizuje dwa kursy obowiązkowe. Pozostałe kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie. W programie uwzględniono kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki.				
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3	zaliczenie na ocenę	O
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym 1	30	3	zaliczenie na ocenę	O
Tłumaczkę w historii literatury polskiej	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Interpretacja i krytyka przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę	F

## Ścieżka: Język niemiecki

Przedmioty polonistyczne należą do bloku zajęć do wyboru realizowanych na Wydziale Polonistyki. Należy z nich uzyskać min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Przedmioty wybierane są w porozumieniu z opiekunem kierunku z listy kursów do wyboru oferowanych w danym roku na Wydziale Polonistyki. Należy wybrać kursy realizujące łącznie efekty uczenia się zawarte w programie studiów a nie realizowane w IFG. W programie ujęto kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki. Po pierwszym roku studiów student zdaje egzamin z PNJN na poziomie C1+, po drugim roku na poziomie C2. Zamiast przedmiotu "Społeczne i geoeconomiczne aspekty globalizacji" student może zrealizować dowolny inny przedmiot z dziedziny nauk społecznych za min. 4 pkt. ECTS oferowany na uczelni. Studia kończą się egzaminem magisterskim.

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Szkolenie BHK	4	-	zaliczenie	O
Praktyczna nauka języka niemieckiego 1	90	6	zaliczenie	O
Seminarium magisterskie	30	2	zaliczenie	O
Grupa: Przedmiot do wyboru				F
Student wybiera roczny lektorat języka obcego nowożytnego w JCI (2 ECTS w semestrze zimowym i 2 ECTS w semestrze letnim) lub opcję z wiedzy o literaturze bądź języku (4 ECTS) oferowaną w semestrze zimowym.				
Opcja z wiedzy o języku	30	4	zaliczenie na ocenę	F
Opcja z wiedzy o literaturze	30	4	zaliczenie na ocenę	F
Język obcy nowożytny	30	2	zaliczenie na ocenę	F
Wybrane zagadnienia z historii kultury i języka krajów niemieckojęzycznych	30	2	zaliczenie na ocenę	O

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Wybrane zagadnienia z językoznawstwa germanistycznego	30	2	zaliczenie na ocenę	O
Tłumaczenie tekstów literackich I	30	2	zaliczenie na ocenę	O
Współczesna literatura niemiecka (wybrane zagadnienia) 1	30	4	zaliczenie	O
Przedmioty polonistyczne				F
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru oferowanych na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie. W programie ujęto kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki. Na roku pierwszym przewidziano dwa kursy dedykowane studentom Kierunku ("Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym 1 i 2" oraz "Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)"), które na potrzeby chętnych są uwzględniane we wspólnym harmonogramie zajęć.				
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym 1	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Interpretacja i krytyka przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumaczki w historii literatury polskiej	30	3	zaliczenie na ocenę	F

## Ścieżka: Język portugalski

Przedmioty polonistyczne należą do bloku zajęć do wyboru realizowanych na Wydziale Polonistyki. Należy z nich uzyskać min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Przedmioty wybierane są w porozumieniu z opiekunem kierunku z listy kursów do wyboru oferowanych w danym roku na Wydziale Polonistyki. Na roku pierwszym przewidziano dwa kursy dedykowane dla studentów Kierunku („Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym 1 i 2” oraz „Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)”), natomiast wybór pozostałych kursów jest dowolny. Należy wybrać przedmioty realizujące łącznie efekty uczenia się zawarte w programie studiów a nie realizowane w IFR. W programie ujęto kilka przykładowych propozycji kursów. Studia kończą się egzaminem magisterskim.

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Praktyczna nauka języka portugalskiego I	120	-	-	O
Zarys teorii przekładu	30	4	egzamin	O
Szkolenie BHK	4	-	zaliczenie	O
Seminarium				O
Student wybiera seminarium				
Seminarium magisterskie językoznawcze I	30	-	-	F
Seminarium magisterskie literaturoznawcze I	30	-	-	F
Seminarium magisterskie przekładoznawcze I	30	-	-	F
Opcje				O

Student wybiera dwie opcje w ciągu roku. Instytut Filologii Romańskiej zastrzega sobie prawo do nieuruchomienia w danym roku akademickim części przedmiotów fakultatywnych. Ostateczna lista oferowanych opcji zostaje przekazana do wiadomości studentów na początku każdego semestru.



<b>Przedmiot</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Forma weryfikacji</b>	
Krytyka przekładu	30	4	egzamin	F
Najnowsze literatury romańskie	30	4	egzamin	F
Przekład literacki dla wydawnictwa	30	4	zaliczenie na ocenę	F
Przekład meliczny w językach romańskich	30	4	egzamin	F
Wybrane zagadnienia z literaturoznawstwa portugalistycznego	30	4	egzamin	F
Wybrane zagadnienia z przekładoznawstwa portugalistycznego	30	4	egzamin	F
Wybrane zagadnienia z językoznawstwa portugalistycznego	30	4	egzamin	F
Przedmioty polonistyczne				O
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Na pierwszym roku realizuje dwa kursy obligatoryjne. Pozostałe kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie. W programie uwzględniono kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki.				
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3	zaliczenie na ocenę	O
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym 1	30	3	zaliczenie na ocenę	O
Tłumaczki w historii literatury polskiej	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Interpretacja i krytyka przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę	F

## Ścieżka: Język włoski

Przedmioty polonistyczne należą do bloku zajęć do wyboru realizowanych na Wydziale Polonistyki. Należy z nich uzyskać min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Przedmioty wybierane są w porozumieniu z opiekunem kierunku z listy kursów do wyboru oferowanych w danym roku na Wydziale Polonistyki. Na roku pierwszym przewidziano dwa kursy dedykowane dla studentów Kierunku („Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym 1 i 2” oraz „Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)”), natomiast wybór pozostałych kursów jest dowolny. Należy wybrać przedmioty realizujące łącznie efekty uczenia się zawarte w programie studiów a nie realizowane w IFR. W programie ujęto kilka przykładowych propozycji kursów. Studia kończą się egzaminem magisterskim.

<b>Przedmiot</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Forma weryfikacji</b>	
Praktyczna nauka języka włoskiego I	120	-	-	O
Zarys teorii przekładu	30	4	egzamin	O
Szkolenie BHK	4	-	zaliczenie	O
Seminarium				O
Student wybiera jedno seminarium.				
Seminarium magisterskie przekładoznawcze I	30	-	-	F
Seminarium magisterskie językoznawcze I	30	-	-	F
Seminarium magisterskie literaturoznawcze I	30	-	-	F
Opcje				O

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Student wybiera dwie opcje w ciągu roku. Instytut Filologii Romańskiej zastrzega sobie prawo do nieuruchomienia w danym roku akademickim części przedmiotów fakultatywnych. Ostateczna lista oferowanych opcji zostaje przekazana do wiadomości studentów na początku każdego semestru.			
Język włoski pisarzy-migrantów	30	4	zaliczenie na ocenę F
Najnowsze literatury romańskie	30	4	egzamin F
Przekład literacki dla wydawnictwa	30	4	zaliczenie na ocenę F
Przekład meliczny w językach romańskich	30	4	egzamin F
Ślady kolonializmu w kulturze/literaturze włoskiej XX i XXI wieku	30	4	zaliczenie na ocenę F
Wybrane zagadnienia z językoznawstwa włoskiego	30	4	egzamin F
Przedmioty polonistyczne			O
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Na pierwszym roku realizuje dwa kursy obligatoryjne. Pozostałe kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie. W programie uwzględniono kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki.			
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3	zaliczenie na ocenę O
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym 1	30	3	zaliczenie na ocenę O
Tłumaczki w historii literatury polskiej	30	3	zaliczenie na ocenę F
Interpretacja i krytyka przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę F

## Semestr 2

### Ścieżka: Język angielski

Na ścieżce „język angielski” student wybiera jeden z dwóch modułów specjalizacyjnych: „Przekładoznawstwo” lub „Literaturoznawstwo brytyjskie i amerykańskie”. Każda specjalizacja obejmuje odrębne konwersatoria i seminaria. Odrębny blok stanowią przedmioty polonistyczne. Należy z nich uzyskać min. 20 pkt ECTS rocznie. Przedmioty wybierane są w porozumieniu z opiekunem kierunku z listy kursów do wyboru oferowanych w danym roku na Wydziale Polonistyki. Na roku pierwszym przewidziano dwa kursy dedykowane dla studentów Kierunku („Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym 1 i 2” oraz „Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)”), natomiast wybór pozostałych kursów jest dowolny. Należy wybrać przedmioty realizujące łącznie efekty uczenia się zawarte w programie studiów a nie realizowane w IFA. W programie zamieszczono kilka przykładowych propozycji kursów. Absolwent zyskuje umiejętności językowe zgodne z wymaganiami określonymi przez ESOKJ – poziom C2 dla języka angielskiego. Studia kończą się egzaminem magisterskim.

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Praktyczna nauka języka angielskiego I	60	8	egzamin O
Przekład I	30	2	zaliczenie na ocenę O

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Moduł specjalizacyjny: Przekładoznawstwo				O
Student realizujący moduł specjalizacyjny "Przekładoznawstwo" musi zrealizować wszystkie przedmioty specjalizacyjne z listy. Dokonuje wyboru jednego z seminariów przekładoznawczych oferowanych w cyklu.				
Seminarium magisterskie: Przekładoznawstwo	30	7	zaliczenie	F
Przekład tekstów urzędowych	30	3	zaliczenie na ocenę	O
Przekład tekstów humanistycznych	30	3	zaliczenie na ocenę	O
Proza w przekładzie	30	3	zaliczenie na ocenę	O
Moduł specjalizacyjny: Literaturoznawstwo brytyjskie i amerykańskie				O
Student realizujący moduł specjalizacyjny "Literaturoznawstwo brytyjskie i amerykańskie" musi zrealizować wszystkie przedmioty specjalizacyjne z listy. Dokonuje wyboru jednego z seminariów literaturoznawczych oferowanych w cyklu.				
Seminarium magisterskie: Literaturoznawstwo	30	7	zaliczenie	F
Nowsza literatura angielska	30	3	zaliczenie na ocenę	O
Literatura amerykańska	30	3	zaliczenie na ocenę	O
Przedmioty polonistyczne				O
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru oferowanych na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Na pierwszym roku realizuje dwa kursy obligatoryjne. Pozostałe kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie. W programie uwzględniono kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki.				
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym 2	30	3	egzamin	O
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3	egzamin	O
Tłumacz a rynek wydawniczy	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Potworność przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę	F

## Ścieżka: Język francuski

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Praktyczna nauka języka francuskiego I	120	14	egzamin	O
Problemy przekładu literackiego	30	4	zaliczenie na ocenę	O
Ochrona własności intelektualnej	6	1	zaliczenie	O
Opcje				O
Student wybiera dwie opcje w ciągu roku. Instytut Filologii Romańskiej zastrzega sobie prawo do uruchomienia niektórych kursów w danym cyklu. Ostateczna lista oferowanych opcji zostaje przekazana do wiadomości studentów na początku każdego semestru.				
Dramaturgia frankofońska XX i XXI w.	30	4	egzamin	F

<b>Przedmiot</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Forma weryfikacji</b>	
Kultura krajów frankofońskich	30	4	egzamin	F
Literatura frankofońska	30	4	egzamin	F
Najnowsze literatury romańskie	30	4	egzamin	F
Pisarstwo kobiet w literaturze frankofońskiej XX i XXI w.	30	4	egzamin	F
Przekład meliczny w językach romańskich	30	4	egzamin	F
Sztuka uzdrawiania w średniowiecznej literaturze francuskiej (XII-XIII wiek)	30	4	egzamin	F
Świat Orientu w literaturze średniowiecznej Francji	30	4	egzamin	F
Tłumaczenie audiowizualne	30	4	egzamin	F
Wybrane zagadnienia z literaturoznawstwa francuskiego	30	4	egzamin	F
Seminarium				O
Student wybiera seminarium				
Seminarium magisterskie językoznawcze I	30	11	zaliczenie	F
Seminarium magisterskie literaturoznawcze I	30	11	zaliczenie	F
Seminarium magisterskie przekładoznawcze I	30	11	zaliczenie	F
Przedmioty polonistyczne				O
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Na pierwszym roku realizuje dwa kursy obligatoryjne. Pozostałe kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku. W programie uwzględniono kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki.				
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3	egzamin	O
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym 2	30	3	egzamin	O
Potworność przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumacz a rynek wydawniczy	30	3	zaliczenie na ocenę	F

## Ścieżka: Język hiszpański

<b>Przedmiot</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Forma weryfikacji</b>	
Praktyczna nauka języka hiszpańskiego I	120	14	egzamin	O
Przekład meliczny w językach romańskich	30	4	egzamin	O
Ochrona własności intelektualnej	6	1	zaliczenie	O
Seminarium				O
Student wybiera jedno seminarium.				
Seminarium magisterskie językoznawcze I	30	11	zaliczenie	F
Seminarium magisterskie literaturoznawcze I	30	11	zaliczenie	F
Seminarium magisterskie przekładoznawcze I	30	11	zaliczenie	F

<b>Przedmiot</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Forma weryfikacji</b>	
Opcje				O
Student wybiera dwie opcje w ciągu roku. Instytut Filologii Romańskiej zastrzega sobie prawo do nieuruchomienia w danym roku akademickim części przedmiotów fakultatywnych. Ostateczna lista oferowanych opcji zostaje przekazana do wiadomości studentów na początku każdego semestru.				
Krytyka przekładu	30	4	egzamin	F
Literatura i kino. Filmowe adaptacje literatury hiszpańskiej	30	4	egzamin	F
Najnowsze literatury romańskie	30	4	egzamin	F
Przekład literacki dla wydawnictwa	30	4	zaliczenie na ocenę	F
Tango i jego teksty	30	4	egzamin	F
Współczesna Ameryka Łacińska	30	4	egzamin	F
Przedmioty polonistyczne				O
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Na pierwszym roku realizuje dwa kursy obligatoryjne. Pozostałe kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie. W programie uwzględniono kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki.				
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym 2	30	3	egzamin	O
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3	egzamin	O
Potworność przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumacz a rynek wydawniczy	30	3	zaliczenie na ocenę	F

## Ścieżka: Język niemiecki

<b>Przedmiot</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Forma weryfikacji</b>	
Praktyczna nauka języka niemieckiego 2	90	6	egzamin	O
Seminarium magisterskie	30	2	zaliczenie	O
Grupa: Przedmiot do wyboru				F
Student, który wybrał roczny lektorat języka obcego, kontynuuje naukę w drugim semestrze.				
Język obcy nowożytny	30	2	zaliczenie na ocenę	F
Współczesna literatura niemiecka (wybrane zagadnienia) 2	30	4	egzamin	O
Teoria literatury	30	4	egzamin	O
Tłumaczenie tekstów literackich II	30	2	zaliczenie na ocenę	O
Przedmioty polonistyczne				F

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru oferowanych na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie. W programie ujęto kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki. Na roku pierwszym przewidziano dwa kursy dedykowane studentom Kierunku ("Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym 1 i 2" oraz "Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)"), które na potrzeby chętnych są uwzględniane we wspólnym harmonogramie zajęć.				
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym 2	30	3	egzamin	F
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3	egzamin	F
Potworność przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumacz a rynek wydawniczy	30	3	zaliczenie na ocenę	F

## Ścieżka: Język portugalski

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Praktyczna nauka języka portugalskiego I	120	14	egzamin	O
Przekład literacki z języka portugalskiego	30	4	egzamin	O
Ochrona własności intelektualnej	6	1	zaliczenie	O
Seminarium				O
Student wybiera jedno seminarium.				
Seminarium magisterskie językoznawcze I	30	11	zaliczenie	F
Seminarium magisterskie literaturoznawcze I	30	11	zaliczenie	F
Seminarium magisterskie przekładoznawcze I	30	11	zaliczenie	F
Opcje				F
Student wybiera dwie opcje w ciągu roku. Instytut Filologii Romańskiej zastrzega sobie prawo do nieuruchomienia w danym roku akademickim części przedmiotów fakultatywnych. Ostateczna lista oferowanych opcji zostaje przekazana do wiadomości studentów na początku każdego semestru.				
Krytyka przekładu	30	4	egzamin	F
Najnowsze literatury romańskie	30	4	egzamin	F
Przekład literacki dla wydawnictwa	30	4	zaliczenie na ocenę	F
Przekład meliczny w językach romańskich	30	4	egzamin	F
Wybrane zagadnienia z literaturoznawstwa portugalistycznego	30	4	egzamin	F
Wybrane zagadnienia z przekładoznawstwa portugalistycznego	30	4	egzamin	F
Wybrane zagadnienia z językoznawstwa portugalistycznego	30	4	egzamin	F
Przedmioty polonistyczne				O
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Na pierwszym roku realizuje dwa kursy obligatoryjne. Pozostałe kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie. W programie uwzględniono kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki.				

<b>Przedmiot</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Forma weryfikacji</b>	
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3	egzamin	O
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym 2	30	3	egzamin	O
Tłumacz a rynek wydawniczy	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Potworność przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę	F

## Ścieżka: Język włoski

Przedmioty polonistyczne należą do bloku zajęć do wyboru realizowanych na Wydziale Polonistyki. Należy z nich uzyskać min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Przedmioty wybierane są w porozumieniu z opiekunem kierunku z listy kursów do wyboru oferowanych w danym roku na Wydziale Polonistyki. Na roku pierwszym przewidziano dwa kursy dedykowane dla studentów Kierunku („Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym 1 i 2” oraz „Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)”), natomiast wybór pozostałych kursów jest dowolny. Należy wybrać przedmioty realizujące łącznie efekty uczenia się zawarte w programie studiów a nie realizowane w IFR. W programie ujęto kilka przykładowych propozycji kursów.

<b>Przedmiot</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Forma weryfikacji</b>	
Praktyczna nauka języka włoskiego I	120	14	egzamin	O
Przekład literacki z języka włoskiego				O
Student wybiera jedną spośród opcji z przekładu literackiego oferowanych w danym cyklu.				
Przekład literacki - poezja	30	4	egzamin	F
Przekład literacki - proza	30	4	egzamin	F
Przekład literacki - teatr	30	4	egzamin	F
Ochrona własności intelektualnej	6	1	zaliczenie	O
Seminarium				O
Student wybiera jedno seminarium.				
Seminarium magisterskie językoznawcze I	30	11	zaliczenie	F
Seminarium magisterskie literaturoznawcze I	30	11	zaliczenie	F
Seminarium magisterskie przekładoznawcze I	30	11	zaliczenie	F
Opcje				O
Student wybiera dwie opcje w ciągu roku. Instytut Filologii Romańskiej zastrzega sobie prawo do nieuruchomienia w danym roku akademickim części przedmiotów fakultatywnych. Ostateczna lista oferowanych opcji zostaje przekazana do wiadomości studentów na początku każdego semestru.				
Język włoski pisarzy-migrantów	30	4	zaliczenie na ocenę	F
Najnowsze literatury romańskie	30	4	egzamin	F
Przekład literacki dla wydawnictwa	30	4	zaliczenie na ocenę	F
Przekład meliczny w językach romańskich	30	4	egzamin	F
Ślady kolonializmu w kulturze/literaturze włoskiej XX i XXI wieku	30	4	zaliczenie na ocenę	F

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Wybrane zagadnienia z językoznawstwa włoskiego	30	4	egzamin	F
Przedmioty polonistyczne				O
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Na pierwszym roku realizuje dwa kursy obligatoryjne. Pozostałe kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie. W programie uwzględniono kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki.				
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3	egzamin	O
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym 2	30	3	egzamin	O
Potworność przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę	F
Tłumacz a rynek wydawniczy	30	3	zaliczenie na ocenę	F

## Semestr 3

### Ścieżka: Język angielski

Na ścieżce „język angielski” student wybiera jeden z dwóch modułów specjalizacyjnych: „Przekładoznawstwo” lub „Literaturoznawstwo brytyjskie i amerykańskie”. Każda specjalizacja obejmuje odrębne konwersatoria i seminaria. Odrębny blok stanowią przedmioty polonistyczne. Należy z nich uzyskać min. 20 pkt ECTS rocznie. Przedmioty wybierane są w porozumieniu z opiekunem kierunku z listy kursów do wyboru oferowanych w danym roku na Wydziale Polonistyki. Na roku pierwszym przewidziano dwa kursy dedykowane dla studentów Kierunku („Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym 1 i 2” oraz „Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)”), natomiast wybór pozostałych kursów jest dowolny. Należy wybrać przedmioty realizujące łącznie efekty uczenia się zawarte w programie studiów a nie realizowane w IFA. W programie zamieszczono kilka przykładowych propozycji kursów. Absolwent zyskuje umiejętności językowe zgodne z wymaganiami określonymi przez ESOKJ – poziom C2 dla języka angielskiego. Studia kończą się egzaminem magisterskim.

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Praktyczna nauka języka angielskiego II	60	-	-	O
Przekład II	30	2	zaliczenie na ocenę	O
Moduł specjalizacyjny: Przekładoznawstwo				O
Student realizujący moduł specjalizacyjny "Przekładoznawstwo" musi zrealizować wszystkie przedmioty specjalizacyjne z listy. Dokonuje wyboru jednego z seminariów przekładoznawczych oferowanych w cyklu.				
Seminarium magisterskie: Przekładoznawstwo	30	-	-	F
Moduł specjalizacyjny: Literaturoznawstwo brytyjskie i amerykańskie				O
Student realizujący moduł specjalizacyjny "Literaturoznawstwo brytyjskie i amerykańskie" musi zrealizować wszystkie przedmioty specjalizacyjne z listy. Dokonuje wyboru jednego z seminariów literaturoznawczych oferowanych w cyklu.				
Seminarium magisterskie: Literaturoznawstwo	30	-	-	F
Przedmioty polonistyczne				O



Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru oferowanych na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Na pierwszym roku realizuje dwa kursy obligatoryjne. Pozostałe kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie. W programie uwzględniono kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki.			
Interpretacja i krytyka przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczki w historii literatury polskiej	30	3	zaliczenie na ocenę F

## Ścieżka: Język francuski

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Praktyczna nauka języka francuskiego II	60	-	- O
Pragmatyka przekładu	30	4	egzamin O
Społeczeństwo cyfrowe	30	4	egzamin O
Seminarium			O
Student wybiera seminarium			
Seminarium magisterskie przekładoznawcze II	30	-	- F
Seminarium magisterskie literaturoznawcze II	30	-	- F
Seminarium magisterskie językoznawcze II	30	-	- F
Przedmioty polonistyczne			O
Student wybiera z aktualnej oferty kursów do wyboru oferowanych na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Na pierwszym roku realizuje dwa kursy obligatoryjne. Pozostałe kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim Instytucie. W programie zamieszczono kilka przykładowych propozycji kursów.			
Interpretacja i krytyka przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczki w historii literatury polskiej	30	3	zaliczenie na ocenę F

## Ścieżka: Język hiszpański

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Praktyczna nauka języka hiszpańskiego II	60	-	- O
Pragmatyka przekładu	30	4	egzamin O
Społeczeństwo cyfrowe	30	4	egzamin O
Seminarium			O
Student wybiera jedno seminarium.			
Seminarium magisterskie przekładoznawcze II	30	-	- F
Seminarium magisterskie literaturoznawcze II	30	-	- F
Seminarium magisterskie językoznawcze II	30	-	- F

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Przedmioty polonistyczne			O
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Na pierwszym roku realizuje dwa kursy obligatoryjne. Pozostałe kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie. W programie uwzględniono kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki.			
Interpretacja i krytyka przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczki w historii literatury polskiej	30	3	zaliczenie na ocenę F

## Ścieżka: Język niemiecki

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Praktyczna nauka języka niemieckiego 3	60	4	zaliczenie O
Seminarium magisterskie	30	6	zaliczenie O
Współczesna literatura austriacka i szwajcarska (wybrane zagadnienia) 1	30	4	zaliczenie O
Społeczne i geoeconomiczne aspekty globalizacji	30	4	zaliczenie na ocenę O
Przedmioty polonistyczne			F
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru oferowanych na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie. W programie ujęto kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki. Na roku pierwszym przewidziano dwa kursy dedykowane studentom Kierunku ("Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym 1 i 2" oraz "Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)"), które na potrzeby chętnych są uwzględniane we wspólnym harmonogramie zajęć.			
Interpretacja i krytyka przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczki w historii literatury polskiej	30	3	zaliczenie na ocenę F

## Ścieżka: Język portugalski

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Praktyczna nauka języka portugalskiego II	60	-	- O
Pragmatyka przekładu	30	4	egzamin O
Społeczeństwo cyfrowe	30	4	egzamin O
Seminarium			O
Student wybiera jedno seminarium.			
Seminarium magisterskie językoznawcze II	30	-	- F
Seminarium magisterskie przekładoznawcze II	30	-	- F
Seminarium magisterskie literaturoznawcze II	30	-	- F

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Przedmioty polonistyczne			O
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Na pierwszym roku realizuje dwa kursy obligatoryjne. Pozostałe kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie. W programie uwzględniono kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki.			
Interpretacja i krytyka przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczki w historii literatury polskiej	30	3	zaliczenie na ocenę F

## Ścieżka: Język włoski

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Praktyczna nauka języka włoskiego II	60	-	- O
Pragmatyka przekładu	30	4	egzamin O
Społeczeństwo cyfrowe	30	4	egzamin O
Seminarium			O
Student wybiera jedno seminarium.			
Seminarium magisterskie literaturoznawcze II	30	-	- F
Seminarium magisterskie językoznawcze II	30	-	- F
Seminarium magisterskie przekładoznawcze II	30	-	- F
Przedmioty polonistyczne			O
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie (łącznie min. 40 ECTS). Na pierwszym roku realizuje dwa kursy obligatoryjne. Pozostałe kursy wybiera indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie. W programie uwzględniono kilka przykładowych propozycji, których dostępność zależy od aktualnej oferty Wydziału Polonistyki.			
Interpretacja i krytyka przekładu	30	3	zaliczenie na ocenę F
Tłumaczki w historii literatury polskiej	30	3	zaliczenie na ocenę F

## Semestr 4

### Ścieżka: Język angielski

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji
Praktyczna nauka języka angielskiego II	60	8	egzamin O
Ochrona własności intelektualnej	6	1	zaliczenie O
Moduł specjalizacyjny: Przekładoznawstwo			O

<b>Przedmiot</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Forma weryfikacji</b>
Student realizujący moduł specjalizacyjny "Przekładoznawstwo" musi zrealizować wszystkie przedmioty specjalizacyjne z listy. Dokonuje wyboru jednego z seminariów przekładoznawczych oferowanych w cyklu.			
Seminarium magisterskie: Przekładoznawstwo	30	29	zaliczenie F
Moduł specjalizacyjny: Literaturoznawstwo brytyjskie i amerykańskie			O
Student realizujący moduł specjalizacyjny "Literaturoznawstwo brytyjskie i amerykańskie" musi zrealizować wszystkie przedmioty specjalizacyjne z listy. Dokonuje wyboru jednego z seminariów literaturoznawczych oferowanych w cyklu.			
Seminarium magisterskie: Literaturoznawstwo	30	29	zaliczenie F
Przedmioty polonistyczne			O
Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru oferowanych na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie. Wybiera kursy indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie.			

## Ścieżka: Język francuski

<b>Przedmiot</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Forma weryfikacji</b>
Praktyczna nauka języka francuskiego II	30	6	zaliczenie O
Seminarium			O
Student wybiera seminarium			
Seminarium magisterskie przekładoznawcze II	30	26	zaliczenie F
Seminarium magisterskie literaturoznawcze II	30	26	zaliczenie F
Seminarium magisterskie językoznawcze II	30	26	zaliczenie F
Przedmioty polonistyczne			O
Student wybiera z aktualnej oferty kursów do wyboru oferowanych na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie. Wybiera kursy indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie.			

## Ścieżka: Język hiszpański

<b>Przedmiot</b>	<b>Liczba godzin</b>	<b>Punkty ECTS</b>	<b>Forma weryfikacji</b>
Praktyczna nauka języka hiszpańskiego II	30	6	zaliczenie O
Seminarium			O
Student wybiera jedno seminarium.			
Seminarium magisterskie przekładoznawcze II	30	26	zaliczenie F
Seminarium magisterskie literaturoznawcze II	30	26	zaliczenie F
Seminarium magisterskie językoznawcze II	30	26	zaliczenie F
Przedmioty polonistyczne			O
Student wybiera z aktualnej oferty kursów opcyjnych oferowanych na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie. Wybiera kursy indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie.			

## Ścieżka: Język niemiecki

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Ochrona własności intelektualnej	6	1	zaliczenie	O
Praktyczna nauka języka niemieckiego 4	60	4	egzamin	O
Seminarium magisterskie	30	13	zaliczenie	O
Współczesna literatura austriacka i szwajcarska (wybrane zagadnienia) 2	30	4	egzamin	O
Przedmioty polonistyczne				F

Student korzysta z aktualnej oferty kursów do wyboru oferowanych na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie. Wybiera kursy indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie.

## Ścieżka: Język portugalski

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Praktyczna nauka języka portugalskiego II	30	7	zaliczenie	O
Seminarium				O
Student wybiera jedno seminarium.				
Seminarium magisterskie językoznawcze II	30	26	zaliczenie	F
Seminarium magisterskie przekładoznawcze II	30	26	zaliczenie	F
Seminarium magisterskie literaturoznawcze II	30	26	zaliczenie	F
Przedmioty polonistyczne				O

Student wybiera z aktualnej oferty kursów do wyboru oferowanych na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie. Wybiera kursy indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie.

## Ścieżka: Język włoski

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Praktyczna nauka języka włoskiego II	30	6	zaliczenie	O
Seminarium				F
Student wybiera jedno seminarium. I				
Seminarium magisterskie literaturoznawcze II	30	26	zaliczenie	F
Seminarium magisterskie językoznawcze II	30	26	zaliczenie	F
Seminarium magisterskie przekładoznawcze II	30	26	zaliczenie	F
Przedmioty polonistyczne				O

Student wybiera z aktualnej oferty kursów do wyboru oferowanych na Wydziale Polonistyki. Ma obowiązek uzyskania min. 20 ECTS rocznie. Wybiera kursy indywidualnie, w porozumieniu z opiekunem Kierunku w swoim instytucie.

O - obowiązkowy

*F - fakultatywny*

# Sylabusy



UNIwersytet  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Praktyczna nauka języka hiszpańskiego I

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język hiszpański	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJHiszS.230.5cb09501627d7.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Hiszpański
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0231 Nauka języków
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 120	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 14.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 120	



## Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Kształcenie i rozwijanie na poziomie C1+/C2 (według standardów ESOKJ) praktycznych umiejętności posługiwania się współczesnym językiem hiszpańskim w zakresie rozumienia ze słuchu, rozumienia i tworzenia tekstów pisanych oraz komunikacji ustnej, z naciskiem na logiczną i językową poprawność wyrażania własnych myśli i poglądów oraz konstruowania sądów i opinii, jak również rozumienie znaczeń wyrażanych nie tylko wprost, ale i implikowanych.
C2	Pogłębienie wiedzy studentów w zakresie zjawisk i struktur gramatycznych języka hiszpańskiego, zwłaszcza zaawansowanych pod względem stopnia trudności, ze szczególnym zwróceniem uwagi na zagadnienia sprawiające trudność studentom nawet na poziomie C1+ (m. in. szczególne przypadki użycia trybów i czasów, mowa zależna i niezależna, rodzajnik, przyimki, spójniki i łączniki zdaniowe itd.).
C3	Poszerzenie zasobów leksykalnych studentów o słownictwo specjalistyczne z różnych zakresów tematycznych (w tym języki branżowe), umożliwiające swobodne wypowiadanie się na te tematy zarówno w mowie, jak i w piśmie.
C4	Pogłębienie znajomości przez studentów różnych rejestrów języka hiszpańskiego oraz zaznajomienie z rejestrem języka akademickiego. Kształcenie umiejętności rozpoznawania i dobierania rejestru stosownie do okoliczności i celów wypowiedzi, jak również umiejętności zmiany rejestru (formułowania tej samej wypowiedzi w różnych rejestrach).
C5	Poszerzenie kompetencji interkulturowej studentów w stopniu umożliwiającym im dostrzeganie socjolingwistycznych i socjokulturowych implikacji towarzyszących wypowiedziom rodzimych użytkowników języka oraz adekwatne reagowanie.

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	kompleksową naturę języka hiszpańskiego i wie, jak osiągać logiczną i językową poprawność wyrażania własnych myśli i poglądów, konstruowania sądów i opinii; zna różne rejestry języka hiszpańskiego, w tym rejestr języka akademickiego.	PLI_K2_W02	egzamin pisemny, egzamin ustny, Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka hiszpańskiego (poziom C1+/C2 według standardów ESOKJ).	PLI_K2_U11	egzamin pisemny, egzamin ustny, Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.
U2	Student potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić różnego rodzaju wystąpienia ustne w języku hiszpańskim na wybrany temat.	PLI_K2_U12	egzamin ustny, Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.

U3	Student potrafi samodzielnie przygotować w języku hiszpańskim różne prace pisemne o charakterze ogólnym i specjalistycznym, odnoszące się do różnych dziedzin życia i kultury.	PLI_K2_U01	egzamin pisemny, Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.
U4	Student posiada kompetencje potrzebne do przekładu i redagowania tekstów lub komunikatów ustnych w języku hiszpańskim o charakterze ogólnym.	PLI_K2_U03	egzamin pisemny, Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.
U5	Student potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania.	PLI_K2_U15	egzamin pisemny, egzamin ustny, Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.
U6	Wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne, student potrafi porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach, argumentując merytorycznie swoje poglądy.	PLI_K2_U13, PLI_K2_U16	egzamin ustny, Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów.	PLI_K2_K01	egzamin pisemny, egzamin ustny, Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.
K2	uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form.	PLI_K2_K04	egzamin ustny, Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	120
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	32

przygotowanie do zajęć	25	
Przygotowanie prac pisemnych	20	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	3	
Przygotowanie do sprawdzianów	5	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 205	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 2

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
ćwiczenia	120	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	30	
przygotowanie do zajęć	25	
Przygotowanie prac pisemnych	20	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	3	
przygotowanie referatu	2	
Przygotowanie do sprawdzianów	5	
przygotowanie do egzaminu	10	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 215	<b>ECTS</b> 14.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
------------	--------------------------	--

1.	<p><b>ZAKRES GRAMATYCZNY:</b> Treści gramatyczne analizowane są w oparciu o różnego typu ćwiczenia gramatyczne dla poziomu C1+/C2 i obejmują w szczególności następujące zagadnienia:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pogłębienie wiadomości z zakresu użycia i zgodności trybów i czasów – praca na tekstach, w tym oryginalnych tekstach autorów hiszpańskojęzycznych;</li> <li>• Mowa zależna i niezależna - praca na tekstach, w tym oryginalnych tekstach autorów hiszpańskojęzycznych;</li> <li>• Przyimki w tekstach rozbudowanych;</li> <li>• Zaimki i łączniki jako elementy zachowania spójności tekstu;</li> <li>• Spójniki jako wyznaczniki typów zdań złożonych;</li> <li>• Rodzajniki - m. in. aspekt semantyczny;</li> <li>• Konsekwencje pragmatyczne zastosowania różnych form gramatycznych w tym samym kontekście.</li> </ul> <p>Jedne z czterech zajęć w tygodniu przewidzianych programem studiów zostaną przeznaczone w pierwszym semestrze na wyrównywanie poziomu gramatycznego studentów (ćwiczenia gramatyczne będące terapią zdiagnozowanych problemów).</p> <p><b>ZAKRES LEKSYKALNY:</b> Pogłębienie i poszerzenie słownictwa z dziedzin przewidzianych dla poziomu C1+/C2. Aktualności społeczne, gospodarcze i polityczne, ze szczególnym uwzględnieniem dzisiejszej rzeczywistości socjo-politycznej krajów Ameryki Łacińskiej (przewiduje się prezentacje studentów, będące punktem wyjścia do dyskusji na tematy tak szczegółowe, jak i uniwersalne). Języki branżowe (polityka, ekonomia, technika, socjologia, psychologia, medycyna, krytyka literacka, język mass-mediów, etc.).</p> <p>Jedne z czterech zajęć w tygodniu przewidzianych programem studiów zostaną przeznaczone w drugim semestrze na wyrównywanie poziomu leksykalnego studentów.</p> <p><b>REDAGOWANIE TEKSTÓW:</b> Przegląd podstawowych form tekstów pisanych – na poziomie zaawansowania C1+/C2, ze szczególnym naciskiem na spójność tekstów (conectores) oraz stosowanie właściwych rejestrów, odpowiednich dla konkretnych form komunikacji pisemnej. Identyfikacja cech charakterystycznych dla każdego rodzaju języka specjalistycznego, w tym zwracanie uwagi na rejestr właściwy dla poszczególnych języków specjalistycznych. Ćwiczenie technik argumentacji, redagowanie tekstów argumentacyjnych. Analiza i tworzenie tekstów w sposób właściwy dla zasad i konwencji obowiązujących w języku hiszpańskim.</p> <p>Doskonalenie umiejętności przygotowywania różnego rodzaju tekstów na użytek akademicki, ze szczególnym uwzględnieniem tekstów o charakterze prezentacyjnym i argumentacyjnym. Praca nad aspektami formalnymi, w tym doбором właściwych środków stylistycznych.</p>	W1, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2
----	---	------------------------------------

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

#### Metody nauczania:

konsultacje, ćwiczenia przedmiotowe, konwersatorium językowe, metody e-learningowe, rozwiązywanie zadań, dyskusja, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.	Zaliczenie pierwszego semestru na podstawie uczestnictwa (dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności; wymagana jest obecność na co najmniej połowie spotkań - studenci nieobecni na ponad połowie spotkań z przyczyn usprawiedliwionych, np. zdrowotnych, powinni ubiegać się o Indywidualny Plan Studiów), aktywności na zajęciach, przygotowania do zajęć, terminowego oddania zadanych prac pisemnych (przynajmniej 5 tekstów, z czego przynajmniej 2 o objętości min. 4 str. A4) oraz zaliczenia przeprowadzonych testów kontrolnych.

## Semestr 2

### Metody nauczania:

konsultacje, ćwiczenia przedmiotowe, konwersatorium językowe, metody e-learningowe, rozwiązywanie zadań, dyskusja, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny, egzamin ustny, Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.	Zaliczenie drugiego semestru na podstawie uczestnictwa (dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności; wymagana jest obecność na co najmniej połowie spotkań - studenci nieobecni na ponad połowie spotkań z przyczyn usprawiedliwionych, np. zdrowotnych, powinni ubiegać się o Indywidualny Plan Studiów), aktywności na zajęciach, przygotowania do zajęć, terminowego oddania zadanych prac pisemnych (przynajmniej 5 tekstów, z czego przynajmniej 2 o objętości min. 4 str. A4) oraz zaliczenia przeprowadzonych testów kontrolnych. Warunkiem dopuszczenia do egzaminu końcowego jest zaliczenie obu semestrów. Semestr, a zarazem cały rok studiów, kończy się egzaminem pisemnym i ustnym. Pozytywny wynik wszystkich części egzaminu pisemnego jest warunkiem dopuszczenia do egzaminu ustnego, będącego rozmową na wylosowany temat, z wykorzystaniem słownictwa specjalistycznego. Koordynator przedmiotu zastrzega sobie możliwość zmiany formy kształcenia ze stacjonarnej na zdalną oraz zmiany formy egzaminu ze stacjonarnej na zdalną oraz z pisemnej na ustną lub z ustnej na pisemną w odpowiedzi na zewnętrzne okoliczności, które uniemożliwiłyby realizację lub weryfikację efektów uczenia się w sposób przewidziany wyjściowo w sylabusie przedmiotu.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie C1 (według standardów ESOKJ).



Praktyczna nauka języka portugalskiego I  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język portugalski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJPorS.230.5cb0950e5152c.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Portugalski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0231 Nauka języków
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 120	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 14.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 120	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Osiągnięcie przez studentów poziomu C1+znajomości języka portugalskiego według wytycznych Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (ESOKJ)
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	zna i rozumie w pogłębionym stopniu kompleksową naturę języka portugalskiego i wie, jak osiągać logiczną i językową poprawność wyrażania własnych myśli i poglądów, konstruowania sądów i opinii oraz zna różne rejestry języka portugalskiego, w tym rejestr języka akademickiego	PLI_K2_W02	egzamin pisemny, egzamin ustny, zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka portugalskiego (poziom C1+/C2 według standardów ESOKJ)	PLI_K2_U04, PLI_K2_U06, PLI_K2_U09, PLI_K2_U11	egzamin pisemny, egzamin ustny, zaliczenie, brak zaliczenia
U2	potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić różnego rodzaju wystąpienia ustne w języku portugalskim na wybrany temat potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	PLI_K2_U07, PLI_K2_U12, PLI_K2_U13, PLI_K2_U16	egzamin ustny, zaliczenie, brak zaliczenia
U3	potrafi przygotować w języku portugalskim różne prace pisemne o charakterze ogólnym i specjalistycznym, odnoszące się do różnych dziedzin życia i kultury	PLI_K2_U01, PLI_K2_U07	egzamin pisemny, zaliczenie, brak zaliczenia
U4	posiada kompetencje potrzebne do przekładu i redagowania tekstów lub komunikatów ustnych w języku portugalskim o charakterze ogólnym bądź do nauczania języka portugalskiego	PLI_K2_U02	egzamin pisemny, egzamin ustny, zaliczenie, brak zaliczenia
U5	potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania;	PLI_K2_U15	egzamin pisemny, egzamin ustny, zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	jest gotów do wyszukiwania, analizowania, oceny i selekcji informacji, krytycznego formułowania sądów oraz zasięgania opinii ekspertów	PLI_K2_K01	egzamin pisemny, egzamin ustny, zaliczenie, brak zaliczenia
K2	jest gotów do uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form	PLI_K2_K04	zaliczenie, brak zaliczenia

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	120	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	120	
przygotowanie do sprawdzianu	30	
przygotowanie do zajęć	60	
przygotowanie do egzaminu	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 240	<b>ECTS</b> 14.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	<p>Ćwiczenia utrwalające wybrane zagadnienia gramatyczne. Elementy syntaksy, stylistyki i słowotwórstwa języka portugalskiego. Ustne ćwiczenia argumentacyjne (dyskusja), pisemne ćwiczenia kompozycyjne; poszerzanie zasobu słownictwa.</p> <p>Temas:</p> <p>Reencontro Com Portugal Alguns Símbolos Portugueses A Formação de Portugal Pintores Portugueses Figuras de Destaque na História Política Tradições - Festas académicas Crónicas Jornalísticas Português Pela Rádio - Audição de vários Programas emitidos pela TSF Português: Uma Janela Para o Mundo Mundo Global Mudar de Vida Planeta em Risco Enfrentar o Medo Por uma Boa causa Conhecer o Passado, compreender o Presente O Futuro é agora</p>	W1, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

#### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, konwersatorium językowe, analiza przypadków, gra dydaktyczna, inscenizacja, metoda sytuacyjna,



analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	brak zaliczenia	Studenci są oceniani w sposób ciągły na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach oraz realizacji zadań domowych. Studenci piszą 2 testy na semestr u każdego prowadzącego sprawdzające kolejne partie materiału gramatycznego i leksykalnego. Warunkiem końcowego zaliczenia jest zaliczenie wszystkich testów śródsesemestralnych.

**Semestr 2**

**Metody nauczania:**

ćwiczenia przedmiotowe, konwersatorium językowe, gra dydaktyczna, dyskusja, inscenizacja, metoda sytuacyjna, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny, egzamin ustny, zaliczenie	<p>Studenci są oceniani w sposób ciągły na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach oraz realizacji zadań domowych. Studenci piszą co najmniej 2 testy na semestr u każdego prowadzącego sprawdzające kolejne partie materiału gramatycznego i leksykalnego.</p> <p>Formy zaliczenia: - testy zaliczeniowe - ćwiczenia praktyczne - wypracowania - ocenianie ciągłe - egzamin pisemny i ustny</p> <p>1. Egzamin pisemny - czytanie i rozumienie tekstu czytanego, rozumienie ze słuchu, gramatyka, słownictwo - przekształcenia różnych typów zdań, test zmierza w kierunku stylistyki, nominalizacja, różne rejestry językowe, języki branżowe (prawne i handlowe) - test obejmujący: wypracowanie (o objętości 250-300 słów) - Czas trwania egzaminu - 4 godziny zegarowe (240 minut) z dwiema przerwami.</p> <p>2. Egzamin ustny: do rozwinięcia temat związany z zagadnieniami przerabianymi na zajęciach. Obecność na zajęciach obowiązkowa. Dopuszczone 2 nieobecności w semestrze. Wszelkie inne nieobecności nieusprawiedliwione wymagają zaliczenia danej partii materiału.</p> <p>Zaliczenie semestrów na podstawie uczestnictwa, aktywności na zajęciach i testów; Na testach pisemnych obowiązuje następująca skala ocen: • 0-69 % - ocena ndst • 70-73 % - ocena dst • 74-79 % - ocena + dst • 80-85 % - ocena db • 86-91 % - ocena + db • 92-100 % - ocena bdb</p> <p>Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest zaliczenie obu semestrów. Egzamin pisemny i ustny. Warunkiem dopuszczenia do części ustnej jest uzyskanie oceny pozytywnej z części pisemnej. Na egzaminie pisemnym obowiązuje następująca skala ocen : • 0-64 % - ocena ndst • 65-71 % - ocena dst • 72-78 % - ocena + dst • 79-85 % - ocena db • 86-92 % - ocena + db • 93-100 % - ocena bdb</p>

**Wymagania wstępne i dodatkowe**

Brak



## Praktyczna nauka języka angielskiego I Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język angielski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJAngS.230.5cd961efd7d34.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Angielski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0231 Nauka języków
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 60	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 8.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 60	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest rozwijanie umiejętności posługiwania się językiem angielskim w mowie i piśmie na poziomie C1+ (zgodnie z wymaganiami określonymi przez ESOKJ), z uwzględnieniem specyfiki dyskursu akademickiego. Kurs ma na celu w szczególności: (1) doskonalenie zaawansowanych umiejętności związanych ze sprawnością czytania i wymaganych przy analizie dłuższych, złożonych tekstów, (2) rozwijanie umiejętności niezbędnych do napisania pracy magisterskiej, (3) poszerzenie zasobu słownictwa oraz doskonalenie znajomości/umiejętności stosowania struktur gramatycznych i związków frazeologicznych na poziomie C1+.
----	---

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	język angielski w zakresie słownictwa, frazeologii oraz struktur gramatycznych na poziomie C1+, w tym tych charakterystycznych dla stylu formalnego, jego rozmaite style i rejestry oraz w pogłębionym stopniu konwencje stosowane w anglojęzycznych publikacjach prasowych i naukowych (w tym: środki stylistyczne i zabiegi retoryczne).	PLI_K2_W02	egzamin pisemny, egzamin ustny, zaliczenie
W2	zjawiska i problemy kulturowe prezentowane we współczesnych tekstach publicystycznych.	PLI_K2_W06	egzamin pisemny, egzamin ustny, zaliczenie
W3	w pogłębionym stopniu konwencje stosowane w anglojęzycznych publikacjach naukowych.	PLI_K2_W12	zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	dokonywać selekcji i syntezy informacji oraz analizować i interpretować współczesne teksty kultury (zwłaszcza aktualne publikacje naukowe i prasowe).	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05	egzamin pisemny, zaliczenie
U2	wyrażać opinię i uczestniczyć w dyskusji na temat zagadnień poruszanych w anglojęzycznych publikacjach prasowych i akademickich.	PLI_K2_U07	egzamin ustny, zaliczenie
U3	redagować teksty o charakterze akademickim odwołując się do innych odpowiednio dobranych publikacji, dokumentując je rzetelnie i zgodnie z regułami wybranego stylu.	PLI_K2_U01	egzamin pisemny, zaliczenie
U4	posługiwać się językiem wiodącym na poziomie C1+ (określonym przez ESOKJ)	PLI_K2_U11	egzamin pisemny, egzamin ustny, zaliczenie
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	krytycznej analizy treści we współczesnych publikacjach publicystycznych i akademickich.	PLI_K2_K01	egzamin pisemny, egzamin ustny, zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	60	
przygotowanie do zajęć	70	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 130	<b>ECTS</b> 0.0

<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 2.0
-----------------------------------	----------------------------	--------------------

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 2

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
ćwiczenia	60	
przygotowanie do zajęć	25	
przygotowanie do egzaminu	25	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 110	<b>ECTS</b> 8.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 2.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
------------	--------------------------	--

1.	<p>Kurs ukierunkowany jest na doskonalenie umiejętności rozumienia idei zawartych w złożonych tekstach i wypowiedziach ustnych oraz na doskonalenie umiejętności konstruowania wypowiedzi pisemnych o charakterze akademickim na poziomie C1+ (zgodnie z wymaganiami określonymi przez ESOKJ).</p> <p>Kurs poszerza posiadane umiejętności związane ze sprawnościami czytania oraz rozumienia mowy, a także doskonali sprawności niezbędne do przygotowania dłuższych wypowiedzi pisemnych o charakterze akademickim (z wykorzystaniem literatury przedmiotu), w szczególności pracy magisterskiej. Kurs poszerza również słownictwo i ugruntowuje znajomość zaawansowanych struktur gramatycznych na poziomie poziom C1+.</p> <p>Na roku I kurs kładzie szczególny nacisk na:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· umiejętność przeprowadzenia analizy wybranych rodzajów tekstów akademickich (np. esej krytyczny, artykuł badawczy, abstrakt) z uwzględnieniem krytycznego podejścia do tekstu;</li> <li>· umiejętność dokonywania syntezy rozbudowanych idei przedstawionych w dłuższym tekście lub w złożonej wypowiedzi ustnej;</li> <li>· umiejętność wyciągania i przedstawiania wniosków;</li> <li>· umiejętność konstruowania spójnej, logicznej i efektywnej argumentacji;</li> <li>· umiejętność przetwarzania informacji (parafrazowanie i streszczanie fragmentów tekstów akademickich, kompilowanie, tworzenie przeglądu literatury);</li> <li>· umiejętność rozpoznawania struktury i organizacji tekstu poprzez dobrą znajomość znaczników dyskursu właściwych dla danego gatunku i rejestru;</li> <li>· umiejętność dokonywania właściwego doboru tekstów źródłowych (ocena jakości informacji oraz jakości źródeł, korzystanie z baz danych i zasobów bibliotecznych na poziomie zaawansowanym);</li> <li>· umiejętność posługiwania się materiałami źródłowymi: poprawne wykorzystywanie źródeł i dokumentowanie ich za pomocą wybranego stylu (np. MLA, APA) oraz unikanie plagiatu;</li> <li>· umiejętność posługiwania się słownictwem, związkami frazeologicznymi oraz strukturami gramatycznymi na poziomie zbliżonym do kompetencji rodzimych użytkowników języka;</li> <li>· właściwy dobór środków leksykalnych i stylistycznych;</li> <li>· posługiwanie się stylem formalnym.</li> </ul> <p>Kurs opiera się o materiały autentyczne (publikacje książkowe i/lub prasowe oraz materiały audio i/lub video adresowane do rodzimych użytkowników języka angielskiego) oraz o wyszczególniony w dalszej części sylabusu podręcznik główny i podręczniki uzupełniające.</p>	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, K1
----	--	--------------------------------

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

#### Metody nauczania:

burza mózgów, dyskusja, analiza tekstów, metoda projektów, metody e-learningowe, konwersatorium językowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia		Kurs obejmuje dwa semestry (I i II) i kończy się zaliczeniem bez oceny po semestrze II, a następnie egzaminem końcowym. Uzyskanie zaliczenia jest warunkiem dopuszczenia do egzaminu. Egzamin składa się z części pisemnej i części ustnej. Zdanie części pisemnej jest warunkiem dopuszczenia do części ustnej. Warunkiem uzyskania oceny pozytywnej z całości egzaminu jest uzyskanie minimum 60% wartości punktowej z każdej części składowej egzaminu. Warunki uzyskania zaliczenia dotyczą pracy w obu semestrach i obejmują: (1) regularne uczestnictwo i aktywny udział w zajęciach, (2) zaliczenie wszystkich wymaganych testów cząstkowych przeprowadzanych w trakcie trwania kursu, (3) przygotowanie i wygłoszenie wymaganych prezentacji, (4) zaliczenie wszystkich wymaganych prac pisemnych. Warunkiem uzyskania oceny pozytywnej z testów cząstkowych jest uzyskanie co najmniej 60% punktów.

## Semestr 2

### Metody nauczania:

burza mózgów, metoda projektów, ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, analiza tekstów, metody e-learningowe, konwersatorium językowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny, egzamin ustny, zaliczenie	Kurs obejmuje dwa semestry (I i II) i kończy się zaliczeniem bez oceny po semestrze II, a następnie egzaminem końcowym. Uzyskanie zaliczenia jest warunkiem dopuszczenia do egzaminu. Egzamin składa się z części pisemnej i części ustnej. Zdanie części pisemnej jest warunkiem dopuszczenia do części ustnej. Warunkiem uzyskania oceny pozytywnej z całości egzaminu jest uzyskanie minimum 60% wartości punktowej z każdej części składowej egzaminu. Warunki uzyskania zaliczenia dotyczą pracy w obu semestrach i obejmują: (1) regularne uczestnictwo i aktywny udział w zajęciach, (2) zaliczenie wszystkich wymaganych testów cząstkowych przeprowadzanych w trakcie trwania kursu, (3) przygotowanie i wygłoszenie wymaganych prezentacji, (4) zaliczenie wszystkich wymaganych prac pisemnych. Warunkiem uzyskania oceny pozytywnej z testów cząstkowych jest uzyskanie co najmniej 60% punktów.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka angielskiego na poziomie C1 (zgodnie ze standardami ESOKJ).



Praktyczna nauka języka włoskiego I  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język włoski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.230.5cb0971ebe5c1.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Włoski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0231 Nauka języków
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 120	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 14.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 120	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Celem przedmiotu jest ćwiczenie wszystkich sprawności językowych na poziomie C1+/C2 w celu rozwoju kompetencji komunikacyjnej studentów.
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu kompleksową naturę języka włoskiego i wie, jak osiągać logiczną i językową poprawność wyrażania własnych myśli i poglądów, konstruowania sądów i opinii oraz zna różne rejestry języka włoskiego, w tym rejestr języka akademickiego	PLI_K2_W01, PLI_K2_W05, PLI_K2_W13	egzamin pisemny / ustny
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka włoskiego (poziom C1+/C2 według standardów ESOKJ); potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	PLI_K2_U11, PLI_K2_U16	egzamin pisemny / ustny
U2	posiada umiejętność przygotowania w języku włoskim różnych prac pisemnych o charakterze ogólnym i specjalistycznym, odnoszących się do różnych dziedzin życia i kultury; posiada kompetencje potrzebne do przekładu i redagowania tekstów lub komunikatów ustnych w języku włoskim o charakterze ogólnym	PLI_K2_U01, PLI_K2_U02, PLI_K2_U03, PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U07, PLI_K2_U10, PLI_K2_U13, PLI_K2_U15	egzamin pisemny / ustny
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizowania, oceny i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów	PLI_K2_K01	egzamin pisemny / ustny

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	120	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie do zajęć	30	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 180	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
---------------------------	---



ćwiczenia	120	
przygotowanie do ćwiczeń	45	
przygotowanie do egzaminu	10	
uczestnictwo w egzaminie	5	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 180	<b>ECTS</b> 14.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	<p>ZAKRES TEMATYCZNY:</p> <p>Zagadnienia poruszane podczas zajęć: problemy społeczne, polityka, kultura i nauka, ekonomia. Zagadnienia omawiane będą równoległe przez wszystkich wykładowców (kolejność tematów będzie uzależniona od rozwoju sytuacji społeczno-gospodarczo-politycznej) przez oba semestry.</p>	W1, U1, U2, K1
2.	<p>ZAKRES GRAMATYCZNY:</p> <p>Student biegle zna zasady gramatyczne rządzące językiem włoskim. Potrafi korygować spreparowane przez nauczyciela teksty zawierające błędy gramatyczne. Panuje nad przyimkami i rodzajnikami w rozbudowanych tekstach o charakterze specjalistycznym (polityka, ekonomia, prawo, nauki społeczne, teksty naukowe).</p>	W1, U1, U2, K1

3.	<p><b>ZAKRES LEKSYKALNY</b></p> <p>Student zna słownictwo specjalistyczne z zakresów takich jak tematyka społeczna, gospodarcza, ekonomiczna i polityczna, kultura i medycyna, ekologia, nowoczesne technologie. Wypowiada się na tematy specjalistyczne poruszane w trakcie zajęć, potrafi swobodnie prowadzić rozmowę w różnych, stosownych do okoliczności rejestrach, łączyć różne wątki tematyczne, poruszać się po wielu płaszczyznach leksykalnych. Jest w stanie przeformułować usłyszany tekst (parafraza ustna). Potrafi pisać (ze słuchu oraz na podstawie tekstu pisanego) streszczenia skomplikowanych tekstów, w sposób klarowny komponować komentarze, sprawozdania, opracowania, eseje. Potrafi sparafrazować tekst, zmieniając jego rejestr a także poprawić / ulepszyć jego strukturę. Rozumie każdego rozmówcę nawet jeśli wypowiada się on na tematy abstrakcyjne i złożone o charakterze specjalistycznym. Nie ma trudności ze zrozumieniem jakiegokolwiek wypowiedzi mówionej, wypowiedzianej z naturalną szybkością rodzimego użytkownika języka. Jest w stanie krytycznie interpretować w wszystkie formy języka pisanego i rozumie szeroki zakres długich i skomplikowanych tekstów doceniając subtelne różnice stylu i pojmując znaczenia wyrażone zarówno wprost jak i implikowane.</p> <p>Student ma świadomość znaczeń konotowanych. Potrafi w pełni dostrzegać socjolingwistyczne i socjokulturowe implikacje towarzyszące wypowiedziom rodzimych użytkowników języka i umie odpowiednio reagować. Potrafi efektywnie pośredniczyć w komunikacji między rozmówcami ze społeczności własnej i obcej.</p> <p>Potrafi tłumaczyć z języka włoskiego na język polski i odwrotnie teksty o charakterze ogólnym.</p>	W1, U1, U2, K1
----	---	----------------

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

#### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, analiza przypadków, gra dydaktyczna, dyskusja, metoda sytuacyjna, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia		<p>Student uzyskuje zaliczenie I semestru na podstawie obecności na zajęciach (maksymalnie 2 nieobecności na każde 30 godzin zajęć), aktywności na zajęciach (wykonywanie prac domowych, zabieranie głosu w dyskusjach) oraz pozytywnych ocen ze sprawdzianów śródrocznych. Na egzaminie i testach zaliczeniowych obowiązuje następująca skala ocen (1-100 pkt.): • 0-64 pkt. – ocena ndst • 65-72pkt. – ocena dst • 73-80 pkt. – ocena + dst • 81-88 pkt. – ocena db • 89-95 pkt. – ocena + db • 96-100 pkt. – ocena bdb Każdy termin egzaminu (pierwszy i drugi) składa się z części pisemnej i ustnej. Student zostaje dopuszczony do części ustnej, jeśli uzyska pozytywną ocenę z części pisemnej. Ocena niedostateczna z części ustnej egzaminu skutkuje zawsze wpisem oceny niedostatecznej z egzaminu z przedmiotu "Praktyczna nauka języka włoskiego" zarówno w pierwszym jak i drugim terminie.</p>

### Semestr 2

#### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, analiza przypadków, gra dydaktyczna, dyskusja, metoda sytuacyjna, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny / ustny	<p>Student uzyskuje zaliczenie roku na podstawie obecności na zajęciach (maksymalnie 2 nieobecności na każde 30 godzin zajęć), aktywności na zajęciach (wykonywanie prac domowych, zabieranie głosu w dyskusjach) oraz pozytywnych ocen ze sprawdzianów śródrocznych. Jeśli nieobecności usprawiedliwione przekraczają 50%, student musi mieć przyznany status IPS. Zaliczenie na podstawie obecności i aktywności studenta oraz przygotowywanych przez niego zadań. Egzamin ustny. W przypadku niezyskania zaliczenia, po utracie pierwszego terminu, student nie musi spełnić żadnych dodatkowych wymagań, aby przystąpić do drugiego (jedyne) terminu. Na egzaminie i testach zaliczeniowych obowiązuje następująca skala ocen (1-100 pkt.): • 0-64 pkt. – ocena ndst • 65-72pkt. – ocena dst • 73-80 pkt. – ocena + dst • 81-88 pkt. – ocena db • 89-95 pkt. – ocena + db • 96-100 pkt. – ocena bdb</p> <p>Każdy termin egzaminu (pierwszy i drugi) składa się z części pisemnej i ustnej. Student zostaje dopuszczony do części ustnej, jeśli uzyska pozytywną ocenę z części pisemnej. Ocena niedostateczna z części ustnej egzaminu skutkuje zawsze wpisem oceny niedostatecznej z egzaminu z przedmiotu "Praktyczna nauka języka włoskiego" zarówno w pierwszym jak i drugim terminie.</p>



Praktyczna nauka języka francuskiego I  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język francuski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.230.5cb094ecdc4fd.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Francuski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0231 Nauka języków
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 120	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 14.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 120	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Wykształcenie kompetencji w zakresie języka na poziomie C2.
C2	Wykształcenie umiejętności krytycznego myślenia; wiązanie ze sobą faktów i wyciąganie wniosków z posiadanych danych.

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	Student rozumie, w pogłębionym stopniu, kompleksową naturę języka francuskiego i wie, jak osiągać logiczną i językową poprawność wyrażania własnych myśli i poglądów, konstruowania sądów i opinii oraz zna różne rejestry języka francuskiego, w tym rejestr języka akademickiego.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W02, PLI_K2_W03, PLI_K2_W05, PLI_K2_W06, PLI_K2_W07, PLI_K2_W08, PLI_K2_W09, PLI_K2_W10, PLI_K2_W11, PLI_K2_W12	zaliczenie pisemne, egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka francuskiego (poziom C1+/C2 według standardów ESOKJ); potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić różnego rodzaju wystąpienia ustne w języku francuskim na wybrany temat; potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role; posiada umiejętność przygotowania w języku francuskim różnych prac pisemnych o charakterze ogólnym i specjalistycznym, odnoszących się do różnych dziedzin życia i kultury (w tym również prac mających znamiona tekstu naukowego); posiada kompetencje potrzebne do przekładu i redagowania tekstów lub komunikatów ustnych w języku francuskim o charakterze ogólnym; potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania;	PLI_K2_U01, PLI_K2_U02, PLI_K2_U03, PLI_K2_U05, PLI_K2_U06, PLI_K2_U08, PLI_K2_U09, PLI_K2_U10, PLI_K2_U11	zaliczenie pisemne, egzamin
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do samodzielnej oceny i selekcji informacji oraz uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form; rozumie rolę dziedzictwa kulturowego i literatury; zna zasady etyki swojego zawodu	PLI_K2_K01, PLI_K2_K02, PLI_K2_K03, PLI_K2_K04, PLI_K2_K05	zaliczenie pisemne, egzamin

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	120
przygotowanie do ćwiczeń	30
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	30

<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 180	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 2

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
ćwiczenia	120	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	30	
przygotowanie do egzaminu	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 180	<b>ECTS</b> 14.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	<p>Zajęcia podzielone są na bloki tematyczne.</p> <p>W ramach wypowiedzi pisemnej: różne typy planów i redagowanie uargumentowanej wypowiedzi pisemnej na tematy ogólne.</p> <p>W ramach wypowiedzi ustnej: przygotowanie i wygłoszenie wystąpienia; przeprowadzenie w j. obcym dyskusji na tematy dotyczące różnych aspektów życia społecznego.</p> <p>Approche du texte: analiza różnego rodzaju tekstów pod względem ich budowy, zawartości, doboru środków stylistycznych rozwijająca umiejętność rozumienia i interpretowania tekstów kultury.</p> <p>W celu osiągnięcia tych kompetencji realizowane są różnego typu działania produktywnie, receptywne i interakcyjne.</p> <p>W ramach zajęć z „grammaire avancée” (60 g ) skupimy się na zagadnieniach sprawiających trudność studentom nawet na poziomie zaawansowania C1:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. L`article et les parties du corps</li> <li>2. Des binominaux</li> <li>3. Des pronoms personnels postposés</li> <li>5. Le discours : les articulations logiques</li> <li>6. Les valeurs stylistiques de certains temps.</li> <li>7. La mise en valeur d`un élément de l`énoncé</li> <li>8. La mise en valeur : la nominalisation et transformation passive.</li> </ol>	W1, U1, K1

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

**Metody nauczania:**

ćwiczenia przedmiotowe, rozwiązywanie zadań, analiza przypadków, dyskusja, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia		obecność i aktywny udział w zajęciach; zaliczanie testów; przygotowywanie prezentacji; oddawanie wypracowań pisemnych

**Semestr 2****Metody nauczania:**

ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków, dyskusja, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, egzamin	Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest uzyskanie zaliczenia od wszystkich prowadzących przedmiot w danym roku. Egzamin pisemny i ustny; dopuszczenie do egzaminu po uzyskaniu oceny pozytywnej (co najmniej dst) z egzaminu pisemnego

**Wymagania wstępne i dodatkowe**

obowiązkowa obecność na zajęciach i znajomość języka francuskiego na poziomie C1



## Praktyczna nauka języka niemieckiego 1

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język niemiecki	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.210.5cd55794da93f.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Niemiecki
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0231 Nauka języków
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 6.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 90	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Ćwiczenie wszystkich sprawności językowych na poziomie C1/C2.
----	---

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przygotować w języku niemieckim prace pisemne o charakterze literaturoznawczym, językoznawczym, kulturoznawczym lub przekładoznawczym	PLI_K2_U01	zaliczenie



U2	dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka polskiego na język niemiecki; dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka niemieckiego na język polski, dokonać poprawnego przekładu tekstu z języka polskiego na język niemiecki; dokonać poprawnego przekładu tekstu z języka niemieckiego na język polski	PLI_K2_U02, PLI_K2_U03	zaliczenie
U3	wyszukiwać, analizować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne oraz formułować krytyczne sądy	PLI_K2_U04	zaliczenie
U4	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego, potrafi rozpoznać specyfikę przekładu literackiego oraz przeprowadzić jego pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia jego znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego	PLI_K2_U05, PLI_K2_U06	zaliczenie
U5	merytorycznie argumentować, z wykorzystaniem poglądów innych autorów, oraz formułować wnioski	PLI_K2_U07	zaliczenie
U6	zinterpretować współczesny polski tekst literacki, umieścić go w kontekście kulturowym, historycznym, polityczno-społecznym, antropologicznym	PLI_K2_U08	zaliczenie
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	do krytycznego oceniania i selekcjonowania informacji oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności w samodzielnym rozwiązywaniu problemów.	PLI_K2_K01	zaliczenie

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	90	
przygotowanie do zajęć	90	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 180	<b>ECTS</b> 6.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	<p>Ćwiczenie wszystkich sprawności językowych w formie pisemnej i ustnej na poziomie z naciskiem na poprawność gramatyczną i leksykalną oraz poprawność wymowy. Hörverstehen - rozumienie ze słuchu Podstawa: różne formy audiowizualne ze źródeł niemieckojęzycznych Cel: - poszerzenie zasobu słownictwa z polityki i gospodarki, ćwiczenia luźnych wypowiedzi i umiejętność uczestnictwa w dyskusji, zintegrowane ćwiczenia wszystkich sprawności. - rozumienie szerokiego zakresu trudnych, dłuższych tekstów słuchanych i ćwiczenie dostrzegania w nich także znaczeń ukrytych, wyrażonych pośrednio. Leseverstehen - rozumienie tekstów czytanych podstawa: testy prasowe i inne w kontekście realioznawczym cel: - rozumienie szerokiego zakresu trudnych, dłuższych tekstów pisanych i ćwiczenie dostrzegania w nich także znaczeń ukrytych, wyrażonych pośrednio. - wypracowanie technik systematycznego przyswajania, utrwalania i poszerzania słownictwa potocznego oraz stosowania poznanych słów, zwrotów i wyrażeń w konwersacjach i dyskusjach na tematy z życia codziennego. - rozwijanie kompetencji idiomatycznej. - praca ze słownictwem z zastosowaniem różnych metod i struktur: hiperonimy, hiponimy, synonimy, antonimy, homonimy, rodziny wyrazów, złożenia, kolokacja, etymologia. Schreiben - pisanie Podstawa: filmy i teksty prasowe Cel: - rozwijanie sprawności pisania, ćwiczenie luźnych wypowiedzi, uszczegółowienie zagadnień gramatycznych. - ćwiczenie wyrażania pisemnego także znaczeń ukrytych, wyrażonych pośrednio. Sprechen - mówienie rozwijanie kompetencji mówienia jest zintegrowane z ww. sprawnościami. Cel: - formułowanie przez studenta jasnych, dotyczących złożonych problemów wypowiedzi ustnych. - płynne, precyzyjnie sformułowane, spontanicznie wypowiedzi studenta, także z użyciem poznanej idiomatyki. - swobodne posługiwanie się przez studenta językiem niemieckim w kontaktach towarzyskich, społecznych, edukacyjnych bądź zawodowych. W ramach rozszerzenia oraz utrwalania leksyki i gramatyki zajęcia będą obejmowały następujące zagadnienia: - zwroty rzeczownikowo-czasownikowe - wyrażenia idiomatyczne - specyficzne znaczenia i użycie czasowników modalnych - zdania okolicznikowe różnego typu - konstrukcje bezokolicznikowe i imiesłowowe - zdania z rozszerzoną przydawką - tryb przypuszczający I, II - transformacje zdań w stylu nominalnym na zdania poboczne i zdań pobocznych na styl nominalny - rekcja czasownika i przymiotnika - czasowniki rozdzielnie i nierozdzielnie złożone - szyk zdania.</p>	U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1
----	---	----------------------------

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, metody e-learningowe, konwersatorium językowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie	<p>1. Zaliczenie każdego semestru student otrzymuje od wszystkich prowadzących dany przedmiot na podstawie co najmniej trzech (3) zapowiedzianych (min. 1 tydzień wcześniej) pisemnych kolokwium sprawdzających bieżącą wiedzę i umiejętności studenta. Kolokwia odnoszą się do materiału omówionego na zajęciach lub opracowanego podczas pracy własnej studentów, zadanej im przez prowadzących zajęcia. 2. Aby otrzymać zaliczenie całego semestru, każde kolokwium musi zostać zaliczone na ocenę pozytywną (min. 60% możliwych do zdobycia punktów). a) w przypadku niezyskania zaliczenia w czasie trwania zajęć dydaktycznych w semestrze zimowym student ma prawo do dodatkowego terminu zaliczenia tego semestru do końca sesji zimowej poprawkowej, b) w przypadku niezyskania zaliczenia jak w punkcie a) student zachowuje prawo uczestniczenia w zajęciach w semestrze letnim. Aby zaliczyć dany rok akademicki i zostać dopuszczonym do egzaminu końcowego z PNJN student musi zaliczyć zarówno semestr letni, jak i semestr zimowy w jednym terminie przed końcem semestru letniego, wyznaczonym przez prowadzącego zajęcia, c) w przypadku niezyskania zaliczenia z co najmniej jednego z dwóch semestrów jak w punkcie b) student nie zostaje dopuszczony do egzaminu końcowego w pierwszym terminie i otrzymuje ostatni termin uzyskania zaliczenia/zaliczeń w sesji letniej poprawkowej przed egzaminem poprawkowym z PNJN, d) w przypadku niezyskania zaliczenia jak w punkcie c) student nie jest dopuszczony do egzaminu i powtarza CAŁY ROK PNJN. Treść kolokwium w terminach dodatkowych może, ale nie musi mieć taką samą formę jak w pierwszych terminach, jednak musi odnosić się do tej samej partii materiału. Zaliczenie może mieć formę stacjonarną, jak i w razie konieczności zdalną.</p>

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1/C1+. Obecność obowiązkowa. W ramach jednych 30-godzinnych zajęć prowadzonych przez jednego pracownika student ma prawo do dwóch nieusprawiedliwionych nieobecności (tzn. 4 godzin) w semestrze.

Seminarium magisterskie  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język niemiecki</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.230.5ca756a7bc568.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Niemiecki</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Językoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p><b>Okres</b> Semestr 1</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 2.0</p>
-----------------------------------	--	---

<p><b>Okres</b> Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 2.0</p>
-----------------------------------	--	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zajęcia mają na celu przygotowanie studenta do napisania pracy magisterskiej i złożenia egzaminu dyplomowego. Promotor prowadzi studenta i towarzyszy mu podczas całego procesu powstawania pracy.
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w językoznawstwie, literaturoznawstwie lub przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach filologii germańskiej.	PLI_K2_W03	zaliczenie
W2	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy i interpretacji tekstów kultury.	PLI_K2_W04	zaliczenie
W3	współzależności między wybranymi metodami analizy i interpretacji tekstów kultury a teorią i praktyką przekładu.	PLI_K2_W05	zaliczenie
W4	w pogłębionym stopniu rolę języka jako nośnika kultury.	PLI_K2_W06	zaliczenie
W5	w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie filologii germańskiej w systemie nauk humanistycznych oraz jej specyfikę przedmiotową i metodologiczną.	PLI_K2_W07	zaliczenie
W6	w pogłębionym stopniu znaczenie relacji pomiędzy literaturami różnych kręgów kulturowych.	PLI_K2_W10	zaliczenie
W7	w pogłębionym stopniu rolę przekładu w tworzeniu kultury oraz związane z nim fundamentalne dylematy, rozumie społeczny wymiar pracy tłumacza oraz podstawowe mechanizmy rządzące rynkiem wydawniczym.	PLI_K2_W11	zaliczenie
W8	pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego.	PLI_K2_W12	zaliczenie
W9	ma wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym w Polsce oraz w kręgu kulturowym języka niemieckiego.	PLI_K2_W13	zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przygotować w języku niemieckim prace pisemne o charakterze literaturoznawczym lub przekładoznawczym.	PLI_K2_U01	zaliczenie
U2	dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka polskiego na język niemiecki; dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka niemieckiego na język polski.	PLI_K2_U02	zaliczenie
U3	wyszukiwać, analizować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne oraz formułować krytyczne sądy.	PLI_K2_U04	zaliczenie
U4	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	PLI_K2_U05	zaliczenie
U5	merytorycznie argumentować, z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków.	PLI_K2_U07	zaliczenie
U6	nazwać środki stylistyczne i językowe użyte w tekście, wyjaśnić ich funkcje oraz odnieść je do interpretacji.	PLI_K2_U09	zaliczenie

U7	integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin naukowych w dziedzinie nauk humanistycznych przy rozwiązywaniu złożonych i nietypowych problemów badawczych.	PLI_K2_U10	zaliczenie
U8	samodzielnie przygotować i przedstawić wystąpienie ustne w języku obcym lub/i w języku polskim na wybrany temat z wykorzystaniem literatury przedmiotu.	PLI_K2_U12	zaliczenie
U9	porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień studiowanych w ramach przekładu literackiego (język niemiecki).	PLI_K2_U13	zaliczenie
U10	formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie przekładu literackiego oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów; potrafi też dokonać prezentacji opracowanych zagadnień przy wykorzystaniu różnych form i metod.	PLI_K2_U14	zaliczenie
U11	określić priorytety przy realizacji określonego zadania.	PLI_K2_U15	zaliczenie
U12	współdziałać w grupie.	PLI_K2_U16	zaliczenie
U13	samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie przekładu literackiego (język niemiecki).	PLI_K2_U17	zaliczenie
U14	zrozumieć potrzebę ciągłego doskazywania się i rozwoju zawodowego.	PLI_K2_U18	zaliczenie
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	krytycznego oceniania i selekcjonowania informacji.	PLI_K2_K01	zaliczenie
K2	aktywnego współuczestnictwa w procesie integracji społecznej, jest świadomy roli, jaką pełni w tym procesie literatura i przekład.	PLI_K2_K03	zaliczenie
K3	uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form oraz interesuje się nowymi zjawiskami w kulturze.	PLI_K2_K04	zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
seminarium	30
zbieranie informacji do zadanej pracy	5
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5
przygotowanie referatu	5
przygotowanie projektu	5

przygotowanie do zajęć	5	
konsultacje	5	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 2.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 2

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
seminarium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
przygotowanie referatu	5	
przygotowanie projektu	5	
przeprowadzenie badań literaturowych	5	
konsultacje	5	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 2.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Student poznaje warsztat pisania pracy magisterskiej, a więc dowiaduje się, jak powinien brzmieć odpowiednio sformułowany temat, jaki układ rozdziałów jest odpowiedni, jakie proporcje danych części pracy są prawidłowe, w jaki sposób należy powoływać się na literaturę przedmiotu, a także, jak wygląda odpowiednio sporządzona bibliografia. Poza tym omawiane będą treści powiązane z tematyką seminarium magisterskiego.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U10, U11, U12, U13, U14, U2, U3, U4, U5, U6, U7, U8, U9, K1, K2, K3

## Informacje rozszerzone

## Semestr 1

### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie	Szczegółowe warunki ustala prowadzący zajęcia. W razie konieczności, zajęcia i zaliczenia mogą odbywać się w formie zdalnej.

## Semestr 2

### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, konsultacje, analiza przypadków, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie	Szczegółowe warunki zaliczenia podaje prowadzący zajęcia. W razie konieczności zajęcia i egzaminy mogą odbywać się w formie zdalnej.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

znajomość języka niemieckiego na poziomie C1/C1+, obecność obowiązkowa





Wybrane zagadnienia z językoznawstwa  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język angielski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJAngS.210.5cd2d11575c22.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Angielski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> wykład: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Celem kursu jest zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami z językoznawstwa (fonetyka, fonologia, morfologia, składnia, pragmatyka, analiza dyskursu).
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu wybrane fakty, pojęcia i zjawiska z zakresu językoznawstwa.	PLI_K2_W01	zaliczenie na ocenę

W2	w pogłębionym stopniu kompleksową naturę języka, jego złożoność i zmienność.	PLI_K2_W02	zaliczenie na ocenę
W3	w pogłębionym stopniu teorii i metodologii stosowane w badaniach językoznawczych.	PLI_K2_W03	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	35	
przygotowanie do zajęć	35	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 100	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Treści programowe kursu obejmują wybrane zagadnienia z zakresu językoznawstwa. W ramach kursu analizowane i omawiane będą różnorodne kwestie językoznawcze i teksty kultury z perspektywy językoznawczej. Studenci będą zdobywać wiedzę i umiejętności posługiwania się terminologią z zakresu językoznawstwa. Szczegółowe treści oraz obszar tematyczny zostaną podane przez prowadzącego.	W1, W2, W3

### Informacje rozszerzone

#### Metody nauczania:

wykład konwencjonalny, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	zaliczenie na ocenę	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest pozytywna ocena z testu końcowego (min. 60% punktów).

Zarys teorii przekładu  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> -</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIS.210.5cb094f9ac4b3.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Polski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Językoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p><b>Okres</b> Semestr 1</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> wykład: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z głównymi teoriami w badaniach przekładowych
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych, w tym wybrane teorie i metodologie stosowane w przekładoznawstwie w ramach filologii włoskiej oraz jej znaczenie w systemie nauk humanistycznych	PLI_K2_W01, PLI_K2_W02, PLI_K2_W07	egzamin ustny
W2	w pogłębionym stopniu główne kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach filologii włoskiej; zna wybrane metody analizy tekstów kultury oraz ich wpływ na teorię i praktykę przekładu	PLI_K2_W03, PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	egzamin ustny
W3	w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie przekładoznawstwa w ramach filologii włoskiej i w szeroko rozumianym systemie nauk humanistycznych oraz jego specyfikę przedmiotową i metodologiczną; rozumie kulturotwórczą rolę przekładu jako budulca relacji pomiędzy literaturami różnych kręgów kulturowych	PLI_K2_W06, PLI_K2_W10, PLI_K2_W11	egzamin ustny
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje na temat teorii i krytyki przekładu oraz formułować krytyczne sądy, wykorzystując specjalistyczne źródła polskie i obcojęzyczne.	PLI_K2_U04	egzamin ustny
U2	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury sformułowanych w języku włoskim lub polskim oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod z perspektywy problematyki przekładu oraz w celu określenia ich miejsca w procesie rozwoju przekładoznawstwa	PLI_K2_U05, PLI_K2_U06, PLI_K2_U08	egzamin ustny
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	uznania wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności oraz uznania znaczenia i roli tłumaczy w procesie przekazywania i upowszechniania tego dziedzictwa.	PLI_K2_K02, PLI_K2_K03	egzamin ustny

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
przygotowanie do egzaminu	89	
uczestnictwo w egzaminie	1	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Krótki zarys historii poglądów na temat przekładu orza znaczenie przekładu w historii kultury i literatury	W1, W2, W3, U1, K1
2.	Różne poglądy na przekład w wieku XX : spojrzenie językoznawcze (formalizm, strukturalizm) spojrzenie kulturowe (Translation Studies) Najnowsze tendencje w badaniach nad przekładem (postkolonializm, gender)	W1, W2, U1, K1
3.	podstawowe pojęcia przekładoznawstwa: ekwiwalencja, adekwatność, akceptowalność kompetencje tłumacza typy przekładów: przekład literacki, teatralny, dla dzieci, audio-wizualny	W2, U2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin ustny	brak warunków dopuszczenia do egzaminu. Student przygotowuje cztery spośród tematów prezentowanych na wykładzie oraz jeden artykuł z listy przedstawionej na zajęciach. Egzamin składa się z dwóch pytań dotyczących przygotowanych tematów oraz przedstawienia wybranego artykułu.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

brak

Opcja z wiedzy o języku  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język niemiecki</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> fakultatywny</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.210.5cd4245e95080.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Niemiecki</p> <p><b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	--

<p><b>Okres</b> Semestr 1</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zajęcia mają na celu zdobywanie wiedzy, umiejętności i kompetencji związanych z danym zagadnieniem w ramach językoznawstwa.
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny, metody i teorie stosowane w językoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach filologii germańskiej (w tym również posiada wiedzę na temat planowania i prowadzenia badań podstawowych).	PLI_K2_W01	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	PLI_K2_U05	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	90	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	W ramach opcji omawiane będą wybrane zagadnienia językoznawcze na podstawie danych wyrażen językowych lub tekstów. W przypadku tekstów zostanie uwzględniona ich mikro- i makrostruktura. Studenci nauczą się operować odpowiednim aparatem pojęciowym, a więc przyswoją sobie fachową terminologię związaną z językoznawstwem.	W1, U1

### Informacje rozszerzone

#### Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Szczegółowe warunki zaliczenia podaje prowadzący zajęcia. Zależnie od okoliczności forma zajęć i/lub zaliczeń i/lub egzaminów może zostać zmieniona ze stacjonarnej na zdalną.

## **Wymagania wstępne i dodatkowe**

znajomość niemieckiego na poziomie C1/C1+  
obecność obowiązkowa





Opcja z wiedzy o literaturze  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język niemiecki	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.210.5cd4245e0fcf9.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Niemiecki
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zajęcia mają na celu zdobywanie wiedzy, umiejętności i kompetencji związanych z danym zagadnieniem w ramach literaturoznawstwa.
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny, metody i teorie stosowane w literaturoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach filologii germańskiej (w tym również posiada wiedzę na temat planowania i prowadzenia badań podstawowych).	PLI_K2_W01	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	PLI_K2_U05	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	90	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Program zakłada omawianie wybranych zagadnień literaturoznawczych na podstawie przewidzianych w programie kursu lektur. W ramach analizy uwzględniona zostanie zarówno warstwa treści, jak i językowa badanych utworów. Pod uwagę zostaną wzięte aspekty formalne korpusu, a więc np. gatunek, budowa danego tekstu literackiego czy też jego miejsce w procesie historycznoliterackim.	W1, U1

### Informacje rozszerzone

#### Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Szczegółowe warunki zaliczenia podaje prowadzący zajęcia. Zależnie od okoliczności forma zajęć i/lub zaliczeń i/lub egzaminów może zostać zmieniona ze stacjonarnej na zdalną.

## **Wymagania wstępne i dodatkowe**

znajomość niemieckiego na poziomie C1/C1+,  
obecność obowiązkowa



Wybrane zagadnienia z literaturoznawstwa  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język angielski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJAngS.210.5cd2d1107f2fe.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Angielski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> wykład: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami literaturoznawstwa, zwłaszcza dotyczącymi specyfiki literatury modernistycznej i jej kontestacji założeń wiktoriańskiego realizmu.
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu główne trendy i kierunki rozwoju literatury angielskiej od wiktorianizmu do modernizmu	PLI_K2_W01	zaliczenie na ocenę

<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	analizować, syntetyzować i użytkować różne informacje dotyczące zagadnień literatury anglojęzycznej oraz dostrzegać problemy badawcze	PLI_K2_U04	zaliczenie na ocenę

### **Bilans punktów ECTS**

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
wykład	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	90	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### **Treści programowe**

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Przegląd głównych kierunków rozwoju i trendów w literaturze angielskiej od wiktorianizmu po czasy współczesne, nowatorstwo literatury modernistycznej oraz kontestacje założeń wiktorianizmu wynikające ze zmieniających się norm i wzorców kulturowych; elementy podstawowych koncepcji stosowanych w analizie i krytyce literatury. Przegląd najważniejszych dzieł twórców literatury modernistycznej.	W1, U1

### **Informacje rozszerzone**

#### **Metody nauczania:**

wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, wykład konwencjonalny

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
wykład	zaliczenie na ocenę	Test zaliczeniowy. Studenci, którzy wykazali się bardzo dobrą frekwencją (blisko 100%, 1 nieobecność) oraz uczestniczyli w interaktywnym wymiarze wykładu mogą zostać zwolnieni z pisania testu (z oceną dobrą i otwartą możliwością pisania testu dla podniesienia oceny)

Wybrane zagadnienia z historii kultury i języka krajów  
niemieckojęzycznych  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język niemiecki</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.210.5cd4245c9f4fe.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Niemiecki</p> <p><b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p><b>Okres</b> Semestr 1</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> wykład: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 2.0</p>
-----------------------------------	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	<p>Celem przedmiotu jest pogłębienie wiedzy studentów na temat najważniejszych zjawisk w rozwoju języka niemieckiego (np.: I i II przesuwka, przegłos, czasownik mocny i słaby, deklinacja mocna i słaba), w wyniku czego powinni oni być w stanie je nazwać, zdefiniować, rozpoznać i opisać w prawidłowy sposób. Wiedzę tę powinien student umieć zastosować praktycznie w ewentualnym nauczaniu języka niemieckiego bądź też w tłumaczeniu starszych dokumentów. Drugim ważnym aspektem jest zwrócenie uwagi na zjawiska wewnątrz kulturowe i wpływy zewnętrzne ze strony innych kultur, wpływające na kształtowanie się języka niemieckiego.</p>
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny, teorie i metodologie stosowane w językoznawstwie (w tym również wiedzę na temat planowania i prowadzenia badań podstawowych), ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę w zakresie języka niemieckiego; ma świadomość kompleksowej natury języka, jego złożoności, historycznej zmienności lub znaczenia tych uwarunkowań w przekładzie.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W02	zaliczenie na ocenę
W2	w pogłębionym stopniu kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w językoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach filologii języka niemieckiego.	PLI_K2_W03	zaliczenie na ocenę
W3	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy i interpretacji tekstów kultury.	PLI_K2_W04	zaliczenie na ocenę
W4	w pogłębionym stopniu rolę języka jako nośnika kultury.	PLI_K2_W06	zaliczenie na ocenę
W5	rolę instytucji kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym w Polsce oraz w kręgu kulturowym języka niemieckiego.	PLI_K2_W13	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	wyszukiwać, analizować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne oraz formułować krytyczne sądy.	PLI_K2_U04	zaliczenie na ocenę
U2	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	PLI_K2_U05	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	krytycznego oceniania i selekcjonowania informacji oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności w samodzielnym rozwiązywaniu problemów.	PLI_K2_K02	zaliczenie na ocenę

### **Bilans punktów ECTS**

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
wykład	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
przygotowanie do sprawdzianu	10	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 2.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	<p>Teorie dot. podziału języków pojęcie rekonstrukcji, początki językoznawstwa historyczno-porównawczego, język pie.- ogólna charakterystyka (morfologia deklinacje wokaliczne i konsonantyczne, szeregi apofoniczne czasownika) zagadnienie ew. "praojczyzny", ie rodzina językowa, grupa języków germańskich w/g kryterium językowego, wyodrębnienie się języka pragermańskiego i jego najważniejsze cechy (I. przesuwka, ustalenie akcentu, redukcje, zmiany wokaliczne i konsonantyczne, morfologia pgm., podział języków germańskich w/g kryterium językowego, zmiany w słownictwie, I fala zapożyczeń z łaciny i greki, wędrówki germańskie, okres późnogermański: geminacja, przegłos prymarny. okres starowysokoniemiecki: II przesuwka i jej rozpowszechnienie (podział dialektów germańskich, zmiany morfologiczne, druga fala zapożyczeń z łaciny. Okres średniowysokoniemiecki: przegłos sekundarny, monoftongizacja i dyftongizacja, powstanie języka rycerstwa, kolonizacja ziem słowiańskich na wschodzie i powstanie dialektów kolonialnych. Okres wczesnonowowysokoniemiecki: rozwój miast Główne języki kancelaryjne i kształtowanie się języków ponadregionalnych, język Lutra i jego rozpowszechnienie dzięki wynalazkowi druku. pierwsze próby ujednoczenia języka niemieckiego (gramatyki, Towarzystwa językowe, język drukarzy, puryzm językowy, innowacje w słownictwie, Językoznawstwo niemieckie w 18 i 19 w. (okres przedmłodogramatyczny i młodogramatyczny), książka niemiecka w 19. w., wpływy języka francuskiego i angielskiego w 18. i 19. wieku, wiek 20. nazizm i jego nawiązania do kultury germańskiej, Niemcy po II wojnie światowej, specyfika języka NRD, wpływy amerykańskie i brytyjskie na j. w RFN,</p> <p>trendy językowe we współczesnej niemczyźnie (globalizacja)</p>	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U2, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, wykład konwencjonalny

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	zaliczenie na ocenę	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest obecność i zaliczenie testu końcowego na ocenę pozytywną. Zaliczenie w formie stacjonarnej lub w razie konieczności zdalnej.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka na poziomie C1/C1+.



Wybrane zagadnienia z przekładoznawstwa  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język angielski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJAngS.210.5cc2ec7f7951e.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Angielski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo, Nauki o komunikacji społecznej i mediach, Nauki socjologiczne</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka), 0314 Socjologia i kulturoznawstwo</p>
---	---

<p><b>Okres</b> Semestr 1</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> wykład: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	przybliżenie osobom studiującym bogactwa oraz specyfiki współczesnych badań przekładoznawczych
C2	uwrażliwienie osób studiujących na twórczy charakter oraz rolę przekładu w życiu społecznym i kulturze
C3	zwrócenie uwagi na podstawowe mechanizmy rządzące praktyką przekładu oraz rynkiem wydawniczym
C4	przybliżenie osobom studiującym wpływu nauk humanistycznych (językoznawstwa, literaturoznawstwa, filozofii, nauk o kulturze i religii) oraz nauk społecznych (socjologii, nauk o komunikacji społecznej i mediach) na kształtowanie się przekładoznawstwa jako interdyscypliny

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny, metody i teorie stosowane w przekładoznawstwie.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W03	zaliczenie na ocenę
W2	kompleksową naturę języka oraz znaczenie tych uwarunkowań w przekładzie.	PLI_K2_W02	zaliczenie na ocenę
W3	w pogłębionym stopniu główne kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w przekładoznawstwie, a także wybrane teorie i metodologie stosowane w badaniach translatologicznych, związane z wybranymi dyscyplinami nauk humanistycznych i społecznych	PLI_K2_W03, PLI_K2_W07	zaliczenie na ocenę
W4	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy i interpretacji tekstów kultury w ramach badań przekładoznawczych; pojmuje współzależności między wybranymi metodami analizy a teorią i praktyką tłumaczenia; ma również pogłębioną i uporządkowaną wiedzę na temat języka (w tym języka przekładu) jako nośnika kultury.	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05, PLI_K2_W06, PLI_K2_W09, PLI_K2_W11	zaliczenie na ocenę
W5	relacje pomiędzy literaturami różnych kręgów kulturowych (w tym rolę literatury tłumaczonej w systemie literatury polskiej) oraz rolę instytucji kultury w budowaniu tych relacji; rozumie rolę przekładu w tworzeniu kultury oraz kształtowaniu i zaspokajaniu potrzeb społecznych	PLI_K2_W09, PLI_K2_W10, PLI_K2_W11, PLI_K2_W13	zaliczenie na ocenę
W6	miejsce i znaczenie filologii angielskiej w systemie nauk humanistycznych, rozumie powiązania przekładoznawstwa z innymi (sub)dyscyplinami naukowymi w obszarze nauk humanistycznych.	PLI_K2_W07	zaliczenie na ocenę
W7	wpływ nauk społecznych (socjologii; nauk o komunikacji społecznej i mediach; studiów kulturowych, w tym antropologii, etnologii oraz studiów gender) na rozwój przekładoznawstwa jako interdyscypliny.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W03, PLI_K2_W07	zaliczenie na ocenę
W8	w pogłębionym stopniu społeczny wymiar pracy tłumacza oraz podstawowe mechanizmy rządzące rynkiem wydawniczym; pojmuje fundamentalne dylematy związane z praktyką przekładową.	PLI_K2_W11	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury w przekładzie oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem wybranych metod stosowanych w translatologii, aby wyjaśnić ich znaczenie, uwarunkowania historyczno-kulturowe czy oddziaływanie społeczne	PLI_K2_U02, PLI_K2_U05	zaliczenie na ocenę
U2	rozpoznać specyfikę przekładu literackiego oraz przeprowadzić jego pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem wybranych metod; potrafi również samodzielnie formułować problemy badawcze związane z przekładoznawstwem, określać priorytety oraz integrować wiedzę z zakresu różnych dyscyplin humanistycznych oraz społecznych podczas ich rozwiązywania; potrafi też zwięźle przedstawić podejmowane kwestie w formie wypowiedzi pisemnej.	PLI_K2_U01, PLI_K2_U06, PLI_K2_U14, PLI_K2_U15	zaliczenie na ocenę

U3	samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie translatologii; czytać ze zrozumieniem teksty poświęcone teorii tłumaczenia oraz formułować własne opinie na temat dylematów współczesnego przekładoznawstwa.	PLI_K2_U11, PLI_K2_U13, PLI_K2_U17, PLI_K2_U18	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	do uczestnictwa w życiu kulturalnym oraz działania w środowisku społecznym na rzecz zachowania dziedzictwa w jego różnorodności, poprzez wykształcanie świadomych etycznie postaw	PLI_K2_K02, PLI_K2_K04	zaliczenie na ocenę
K2	aktywnego współuczestnictwa w procesie integracji społecznej, świadomy roli, jaką pełnią w tym procesie literatura i przekład.	PLI_K2_K03	zaliczenie na ocenę
K3	przestrzegania etyki w pracy tłumacza.	PLI_K2_K05	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
przygotowanie do sprawdzianu	35	
przygotowanie do zajęć	35	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 100	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	<p>Kurs przybliży uczestnikom najważniejsze zagadnienia współczesnych badań przekładoznawczych, rozumianych jako interdyscyplina czerpiąca inspirację z nauk humanistycznych i społecznych. Studenci poznają historię refleksji nad przekładem oraz najbardziej fundamentalne pojęcia i metodologie wykorzystywane w przekładoznawstwie. Zapoznają się z wybranymi nurtami badań translatologicznych, poznają również specyficzne zagadnienia przekładu wybranych tekstów kultury (dzieł literackich, tekstów świętych, komunikatów multimedialnych), ilustrowane współczesnymi przykładami.</p> <p>Poszczególne bloki zajęć będą poświęcone kolejno tradycyjnym ujęciom językoznawczym i literaturoznawczym oraz nowszym ujęciom, inspirowanym rozwojem nauk społecznych (kulturoznawstwa - w tym postcolonial studies i gender studies, socjologii, nauk o komunikacji społecznej i mediach), które kształtowały przekładoznawstwo po tzw. zwrocie kulturowym. Szczegółowa lista tematów zostanie podana przez prowadzącą/prowadzącego.</p>	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, U1, U2, U3, K1, K2, K3

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	zaliczenie na ocenę	Efekty uczenia się są weryfikowane dwuetapowo. Po pierwsze, w sposób ciągły - na podstawie obecności i uczestnictwa w wykładzie, umożliwiającego osobom studiującym zapoznanie się z omawianymi zagadnieniami (uczestnicy kursu zachęceni są do ilustrowania dyskutowanych koncepcji własnymi przykładami i dokonywania samodzielnych analiz translatorskich rozwiązań). Każdemu wykładowi towarzyszą materiały dodatkowe, których samodzielne opracowanie w domu wymagane jest do zaliczenia testu końcowego: obowiązkowe lektury, a także dodatkowe materiały audiowizualne do samodzielnych studiów. Ponieważ kurs łączy treści przedmiotowe z zakresu nauk humanistycznych i społecznych, proponowane lektury zapewnią osobom studiującym pogłębioną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa jako interdyscypliny nauk humanistycznych oraz nauk społecznych. Po drugie - ostateczna, końcowa ocena osiągniętych efektów uczenia się z zakresu nauk humanistycznych i społecznych przybierze formę testu pisemnego, który sprawdza znajomość omawianych ujęć teoretycznych, zdolność ich wykorzystania w analizie i interpretacji konkretnych rozwiązań translatorskich oraz umiejętność stawiania samodzielnych pytań badawczych. Punktacja: 100-91% bdb; 90-86% db+; 85-76 db; 75-71 dst+; 70-60 dst;

### Wymagania wstępne i dodatkowe

to pass the course, attendance at the lecture and reading additional materials posted on the platform are mandatory.

Wybrane zagadnienia z językoznawstwa germanistycznego  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język niemiecki</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.210.5cd42495a0757.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Niemiecki</p> <p><b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p><b>Okres</b> Semestr 1</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> wykład: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 2.0</p>
-----------------------------------	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Przedmiot ma na celu zapoznanie studenta z wybranymi zagadnieniami z zakresu semiotyki, semantyki i pragmatyki językoznawczej.
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny, teorie i metodologie stosowane w językoznawstwie lub przekładoznawstwie (w tym również ma wiedzę na temat planowania i prowadzenia badań podstawowych).	PLI_K2_W01	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
W2	w pogłębionym stopniu kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w językoznawstwie lub przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach filologii języka wiodącego.	PLI_K2_W03	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
W3	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy i interpretacji tekstów kultury.	PLI_K2_W04	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin naukowych w dziedzinie nauk humanistycznych przy rozwiązywaniu złożonych i nietypowych problemów badawczych.	PLI_K2_U10	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	krytycznego oceniania i selekcjonowania informacji oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności w samodzielnym rozwiązywaniu problemów.	PLI_K2_K01	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	15	
poznanie terminologii obcojęzycznej	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 2.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	<p>I) Semiotyka</p> <p>1. Przedmiot badań semiotyki (ogólnej teorii systemów znakowych), tradycyjna definicja znaku i ogólna klasyfikacja znaków; podział znaków według Ch. S. Peirce'a (indeksy, ikony, symbole); pojęcie wyrazu w lingwistyce (wyraz fonetyczny, grafematyczny, morfosyntaktyczny, leksem, pole leksykalne); semioza (proces tworzenia, odbioru i przekazu znaków), relacja między znakiem językowym a przedmiotem oznaczanym (teoria pysei, teoria thesei, koncepcja Platona i Arystotelesa)</p> <p>2. Modele komunikacyjne – ujęcie języka, znaku językowego i tworzenia znaku J. G. Herdera; teoria języka K. Bühlera – aksjomatyka nauk o języku: def. znaku, funkcje znaku (+ ich rozwój w procesie nabywania pierwszego języka), zasada kompensacji w identyfikacji i abstrahującej relewancji, aspekty realizacji języka, dwuklasowość systemu językowego a podwójna artykulacja języka według A. Martineta; model komunikacji R. Jakobsona – funkcje znaku;</p> <p>model komunikacji P. Watzlawicka (aksjomaty); model kwadratu komunikacyjnego F. Schulz von Thuna: płaszczyzna faktów, ujawniania się nadawcy komunikatu, relacji i apelu</p> <p>II) Semantyka</p> <p>1. Podstawowe pojęcia semantyki – ekstensja (+ „ekstensjonalnie identyczny”), referencja, denotacja, konotacja, desygnacja, supozycja, typy wieloznaczności (polisemia, homonimia + homografia, homofonia, heterosemia)</p> <p>2. Paradigmatyczne relacje znaczeniowe – synonimia, bliskoznaczność, hiperonimia, hiponimia, implikacja, antonimia (antonimy komplementarne, antonimy właściwe, konwersje)</p> <p>3. Diachroniczne relacje znaczeniowe – zawężenie, rozszerzenie i przesunięcie znaczenia, pejoratywizacja, amelioratywizacja, rodzina wyrazów</p> <p>4. Zapożyczenia – def.: zapożyczenia właściwe i znaczeniowe (oraz ich typy)</p> <p>5. Frazeologizmy – właściwości definicyjne i kryteria klasyfikacji, rodzaje frazeologizmów (referencyjne, strukturalne i komunikacyjne)</p> <p>6. Lingwistyczne teorie znaczenia:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Podejście behawiorystyczne: def. znaczenia, miejsce semantyki w językoznawstwie, użycie języka;</li> <li>- Gramatyka treści i teoria pola znaczeniowego: pojęcie pośredniego świata językowego, wewnętrzna forma języka, struktura gramatyki treści; definicja pola semantycznego i zasady jego organizacji</li> <li>- Semantyka komponentalna: def. znaczenia i metoda jego opisu, charakterystyka semantycznych cech dystynktywnych</li> <li>- Semantyka prototypu: kategorie radialne, prototypiczność, podobieństwo rodzinowe, związość, cue validity, wyrażenia relatywizujące znaczenie</li> </ul> <p>III) Pragmatyka</p> <p>1. Teoria znaku Th. Reida: znaki sztuczne i naturalne; uniwersalne zasady języka potocznego; akty społeczne i akty „dokonywane w samotności”</p> <p>2. Teoria aktów mowy J. L. Austina: funkcje języka potocznego w filozofii języka J. L. Austina; klasyfikacja aktów mowy, wyrażenia konstatacyjne i performatywne; warunki fortunności aktów mowy i skutki ich naruszenia; akty cząstkowe (fonetyczny, fatyczny, retyczny, illokucyjny, perlokucyjny), środki propozycjonalne i illokucyjne</p> <p>3. Maksymy konwersacyjne P. Grice'a: zdanie a wypowiedzenie; maksymy – jakości, ilości, stosunku i sposobu; implikacja, presupozycja, implikatury konwencjonalne i konwersacyjne; akty komunikacyjne i istotnie konwencjonalne</p> <p>4. Teoria aktów społecznych A. Reinacha: podział przeżyć intencjonalnych, kryteria podziału aktów intencjonalnych, akty wewnętrzne i zewnętrzne, szczególna rola aktu normowania i zobowiązania</p>	W1, W2, W3, U1, K1
----	---	--------------------

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

wykład konwencjonalny, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę	Szczegółowe warunki zaliczenia podaje prowadzący zajęcia. Zaliczenie w formie stacjonarnej lub w razie konieczności formie zdalnej.

### Wymagania wstępne i dodatkowe

znajomość niemieckiego na poziomie C1+/C2, obecność obowiązkowa



Redakcja tłumaczenia  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język angielski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJAngS.210.620377dd437aa.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Angielski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Nauki o komunikacji społecznej i mediach, Językoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka), 0319 Programy i kwalifikacje związane z naukami społecznymi, gdzie indziej niesklasyfikowane</p>
---	---

<p><b>Okres</b> Semestr 1</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Przybliżenie studentom szerokokorozumianej redakcji tłumaczenia literackiego i popularnonaukowego, od korekty własnego tekstu po współpracę z redakcją oraz redakcję cudzego tekstu (blok treści przedmiotowych z zakresu nauk humanistycznych).
C2	Uwrażliwienie studentów na zasady redakcji własnego i cudzego przekładu (blok treści przedmiotowych z zakresu nauk humanistycznych).
C3	Zwrócenie uwagi na podstawowe mechanizmy rządzące praktyką przekładu, redakcją przekładu oraz rynkiem wydawniczym (blok treści przedmiotowych z zakresu nauk społecznych).

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	różnice pomiędzy różnymi rodzajami tekstów oraz zdaje sobie sprawę z możliwości stosowania różnych strategii i technik przekładu oraz redakcji.	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	zaliczenie na ocenę
W2	mechanizmy rządzące funkcjonowaniem rynku książki i ich wpływ na warunki pracy tłumacza i redaktora.	PLI_K2_W11, PLI_K2_W12, PLI_K2_W13	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	korzystać z różnych źródeł w celu stworzenia spójnego przekładu i potrafi ocenić ich wiarygodność.	PLI_K2_U03, PLI_K2_U04	zaliczenie na ocenę
U2	korzystać z różnych źródeł w celu dokonania rzetelnej redakcji przekładu i potrafi ocenić ich wiarygodność.	PLI_K2_U02, PLI_K2_U04	zaliczenie na ocenę
U3	dokonać rzetelnej redakcji własnych i cudzych przekładów.	PLI_K2_U02, PLI_K2_U07	zaliczenie na ocenę
U4	rozpoznać specyficzne wymogi przekładu literackiego i potrafi go zinterpretować, oceniając jego jakość i cel.	PLI_K2_U06	zaliczenie na ocenę
U5	dostrzec wpływ czynników ekonomicznych na pracę z tekstem we współpracy z podmiotami komercyjnymi (wydawnictwa) i instytucjami kultury, i umiejętnie ustalić priorytety podczas pracy nad przekładem lub redakcją przekładu.	PLI_K2_U15, PLI_K2_U18	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	współpracy z redaktorem i korektorem własnego tekstu w celu uzyskania jak najlepszego tekstu docelowego.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K05	zaliczenie na ocenę
K2	współpracy redaktorskiej z innym tłumaczem w celu uzyskania jak najlepszego tekstu docelowego.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K05	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	60	
Przygotowanie prac pisemnych	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Analiza tekstu wyjściowego w ramach procesu tłumaczenia (blok treści przedmiotowych z zakresu nauk humanistycznych).	W1, U1, U2
2.	Obszary (częściowej) nieprzekładalności – problemy formalno-strukturalne, leksykalne, stylistyczne oraz kulturowe (blok treści przedmiotowych z zakresu nauk humanistycznych).	W1, U1, U2, U3, U4
3.	Weryfikacja i redakcja tekstu przekładu. Analiza błędów tłumaczeniowych (gramatycznosyntaktycznych, leksykalnych, stylistycznych) i ewaluacja przekładów (w szczególności tych wykonanych na zajęciach; blok treści przedmiotowych z zakresu nauk humanistycznych).	U1, U2, U3, U4, K1, K2
4.	Współpraca z wydawcą, redakcją i korektą: realia rynkowe a dobre praktyki (blok treści przedmiotowych z zakresu nauk społecznych).	W2, U5, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwencjonalny, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań, metody e-learningowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Warunkiem przystąpienia do zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w zajęciach (możliwe dwie nieobecności w semestrze) oraz oddanie wszystkich prac pisemnych zadanych w trakcie semestru. Student wykonuje redakcję przekładu w ramach zadania zaliczeniowego na ocenę.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Przedmiot ma charakter przede wszystkim praktyczny. Ma na celu rozwinięcie umiejętności pracy nad przekładem literackim, ze szczególnym naciskiem na autokorektę własnego tłumaczenia oraz korektę cudzego przekładu. Uczestnicy zdobywają również informacje dotyczące współpracy tłumacza i redaktora przekładu z wydawnictwami książkowymi oraz czasopismami. Treści przedmiotowe są oparte na doświadczeniu zawodowym prowadzącej w tłumaczeniu i redakcji przekładów tekstów literackich oraz publicystycznych.

Warunkiem zaliczenia jest czynny udział w zajęciach (możliwe 2 nieusprawiedliwione nieobecności), złożenie wszystkich zadanych prac pisemnych oraz wykonanie projektu końcowego.



UNIwersytet  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Tłumaczenie tekstów literackich I

Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język niemiecki	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.210.5cd42462d8373.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Niemiecki
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 2.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest kształcenie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tekstów literackich.
----	---

### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	w pogłębionym stopniu wybrane zjawiska z zakresu języka niemieckiego; ma świadomość kompleksowej natury języka, jego złożoności, historycznej zmienności i znaczenia tych uwarunkowań w przekładzie.	PLI_K2_W02	zaliczenie na ocenę
W2	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy i interpretacji tekstów kultury.	PLI_K2_W04	zaliczenie na ocenę
W3	pojawiają się zależności między wybranymi metodami analizy i interpretacji tekstów kultury a teorią i praktyką przekładu.	PLI_K2_W05	zaliczenie na ocenę
W4	w pogłębionym stopniu rolę przekładu w tworzeniu kultury oraz związane z nim fundamentalne dylematy, rozumie społeczny wymiar pracy tłumacza oraz podstawowe mechanizmy rządzące rynkiem wydawniczym.	PLI_K2_W11	zaliczenie na ocenę
W5	wybrane zjawiska literackie w polskim i niemieckojęzycznym kręgu kulturowym; rozumie społeczną i kulturotwórczą rolę języka przekładu, wymagającą dokonywania świadomych wyborów stylistycznych	PLI_K2_W08, PLI_K2_W09	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka polskiego na język niemiecki; dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka niemieckiego na język polski.	PLI_K2_U02	zaliczenie na ocenę
U2	dokonać poprawnego przekładu tekstu z języka polskiego na język niemiecki; dokonać poprawnego przekładu tekstu z języka niemieckiego na język polski.	PLI_K2_U03	zaliczenie na ocenę
U3	rozpoznać specyfikę przekładu literackiego oraz przeprowadzić jego pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia jego znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	PLI_K2_U06	zaliczenie na ocenę
U4	nazwać środki stylistyczne i językowe użyte w tekście, wyjaśnić ich funkcje oraz odnieść je do interpretacji.	PLI_K2_U09	zaliczenie na ocenę
U5	współdziałać w grupie	PLI_K2_U16	zaliczenie na ocenę
U6	zrozumieć potrzebę ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego	PLI_K2_U18	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	krytycznego oceniania i selekcjonowania informacji oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności w samodzielnym rozwiązywaniu problemów.	PLI_K2_K01	zaliczenie na ocenę
K2	uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form oraz interesuje się nowymi zjawiskami w kulturze.	PLI_K2_K04	zaliczenie na ocenę
K3	przestrzegania etyki w pracy tłumacza i odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych.	PLI_K2_K05	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
ćwiczenia	30	
Przygotowanie prac pisemnych	20	
przygotowanie do zajęć	10	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 2.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Na zajęciach omówiona zostanie specyfika przekładu tekstów literackich i typowe trudności z nim związane. Zajęcia składają się z części wprowadzającej, w ramach której przedstawione zostaną wybrane prace teoretyczne poświęcone przekładowi literackiemu oraz wybrane podejścia ogólne, pozwalające lepiej zrozumieć fenomen przekładu tekstów literackich (m.in. Koller, Krysztofiak, Lipiński, Snell-Hornby, współczesne debaty publiczne nt. przekładu i roli tłumacza literatury). Głównym celem kursu będzie jednak praktyka przekładu, tzn. analiza przygotowawcza oraz tłumaczenie wybranych tekstów literackich - zarówno indywidualne, jak i z podziałem na małe grupy. Ćwiczony będzie przekład zarówno z j. niemieckiego na j. polski, jak i z j. polskiego na j. niemiecki. W poszczególnych semestrach tłumaczone będą wybrane teksty liryczne i epickie oraz fragmenty dramatyczne. Przewiduje się także tłumaczenie nieprzełożonych dotąd na j. polski wybranych esejów, tekstów literaturoznawczych i kulturoznawczych. W ramach zajęć możliwe będą również spotkania z tłumaczami literatury.	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2, K3

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

konsultacje, ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Szczegółowe warunki zaliczenia podaje prowadzący zajęcia. Zależnie od okoliczności forma zajęć i/lub zaliczeń i/lub egzaminów może zostać zmieniona ze stacjonarnej na zdalną.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1+/C2, obecność obowiązkowa.



Dramaturgia frankofońska XX i XXI w.  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język francuski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.230.61d42a0178a39.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Francuski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	przekazanie pogłębionej wiedzy o strukturze języka, literaturze, kulturze i historii kraju francuskojęzycznego
C2	wykształcenie pogłębionych umiejętności filologicznych w zakresie analizy i interpretacji tekstu, tworzenia tekstu pisanego i mówionego
C3	wykształcenie umiejętności krytycznego myślenia, wiązania ze sobą faktów oraz wyciągania wniosków z posiadanych danych

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu główne kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w literaturoznawstwie oraz w naukach pokrewnych w ramach filologii francuskiej; zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy i interpretacji tekstów literackich i/lub innych tekstów kultury francuskiej.	PLI_K2_W03, PLI_K2_W04	egzamin ustny
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	rozpoznać różne rodzaje tekstów literackich i/lub innych tekstów kultury francuskiej oraz przeprowadzić ich analizę i interpretację z zastosowaniem podstawowych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego; merytorycznie argumentować, z wykorzystaniem poglądów innych autorów, oraz formułować wnioski w języku francuskim lub/i polskim; samodzielnie przygotować i przedstawić wystąpienie ustne w języku francuskim lub/i polskim na wybrany temat literacki z wykorzystaniem literatury przedmiotu; wypowiadać się i dyskutować na temat dziedzin nauki o literaturze studiowanych w ramach kierunku	PLI_K2_U05, PLI_K2_U08, PLI_K2_U09	egzamin ustny
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	student jest gotów do uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form.	PLI_K2_K03	egzamin ustny

### Bilans punktów ECTS

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie do egzaminu	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>



1.	Zajęcia będą się opierać głównie na analizie dzieł i fragmentów dzieł z zakresu francuskojęzycznej dramaturgii XX i XXI w.	W1, U1, K1
----	--	------------

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, burza mózgów, wykład konwencjonalny, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	egzamin ustny	Podstawą zaliczenia jest aktywność na zajęciach. Studenci przygotowują analizę fragmentów dzieł literackich oraz krótkie prezentacje dotyczące autorów/autorek, które są przedstawiane w trakcie zajęć. Obecność na zajęciach jest obowiązkowa. Dopuszczalne są 2 nieusprawiedliwione nieobecności. W przypadku większej liczby nieobecności powinny one zostać usprawiedliwione i odrobione w sposób ustalony z prowadzącą - w terminie do dwóch tygodni. Wymagana jest obecność na co najmniej połowie spotkań (studenci nieobecni na ponad połowie spotkań z przyczyn usprawiedliwionych, np. zdrowotnych, powinni ubiegać się o Indywidualny Plan Studiów). Na egzamin ustny składa się 20-minutowa prezentacja na temat wcześniej ustalony z prowadzącą oraz dyskusja. Szczegółowa punktacja obowiązująca na egzaminie zostanie przedstawiona przez prowadzącą na pierwszych zajęciach.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka francuskiego na poziomie B2.



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Kultura krajów frankofońskich

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język francuski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.230.61d41d4a6fe59.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Francuski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Nauki o kulturze i religii
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	przekazanie pogłębionej wiedzy o strukturze języka, literaturze, kulturze i historii kraju francuskojęzycznego
C2	wykształcenie pogłębionych umiejętności filologicznych w zakresie analizy i interpretacji tekstu, tworzenia tekstu pisanego i mówionego
C3	wykształcenie umiejętności krytycznego myślenia, wiązania ze sobą faktów oraz wyciągania wniosków z posiadanych danych

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy, interpretacji i wartościowania tekstów kultury Francji i krajów francuskojęzycznych; ma wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnymi społecznym Francji i krajów francuskojęzycznych.	PLI_K2_W04, PLI_K2_W08	egzamin pisemny
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury zwłaszcza w odniesieniu do francuskiego obszaru językowego oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację, z zastosowaniem zróżnicowanych metod w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego; samodzielnie przygotować i przedstawić wystąpienia ustne w języku francuskim lub w języku polskim na wybrany temat z wykorzystaniem literatury przedmiotu. Wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne student potrafi porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień studiowanych w ramach przedmiotów dotyczących cywilizacji i kultury obszaru Francji oraz krajów francuskojęzycznych.	PLI_K2_U05, PLI_K2_U08, PLI_K2_U09	egzamin pisemny
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student ma świadomość wartości dziedzictwa kulturowego Francji i krajów francuskojęzycznych w jego różnorodności i jest gotów do działania na rzecz jego zachowania; jest gotów do uczestnictwa w życiu kulturalnym dotyczącym obszaru Francji i krajów francuskojęzycznych, korzystając z różnych mediów i różnych jego form.	PLI_K2_K02, PLI_K2_K03, PLI_K2_K04	egzamin pisemny

### **Bilans punktów ECTS**

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
konwersatorium	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	30	
przygotowanie do ćwiczeń	30	
przygotowanie do egzaminu	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Celem zajęć jest odkrywanie kultury kraju frankofońskiego poprzez wybrane tematy - każdy z nich pozwoli przyjrzeć się aspektom historycznym i kulturalnym dawniej i dziś.	W1, U1, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	egzamin pisemny	Dopuszczalna jedna nieobecność nieusprawiedliwiona. Obowiązkowe uczestnictwo w wydarzeniach poza zajęciami (wykłady zaproszonych pisarzy i badaczy, projekcja filmów, konferencje, wieczory literackie itp.) Przedstawienie ustnej prezentacji.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka francuskiego na poziomie B2.

Literatura frankofońska  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> język francuski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> fakultatywny</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.230.61d41d17c779e.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Francuski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p><b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
---	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	przekazanie pogłębionej wiedzy o strukturze języka, literaturze, kulturze i historii kraju francuskojęzycznego
C2	wykształcenie pogłębionych umiejętności filologicznych w zakresie analizy i interpretacji tekstu, tworzenia tekstu pisanego i mówionego
C3	wykształcenie umiejętności krytycznego myślenia, wiązania ze sobą faktów oraz wyciągania wniosków z posiadanych danych

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu wybrane kierunki rozwoju i osiągnięcia w literaturoznawstwie oraz w naukach pokrewnych w ramach filologii francuskiej; zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane metody analiz, interpretacji i wartościowania tekstów literackich i/lub innych tekstów kultury francuskiej.	PLI_K2_W03, PLI_K2_W04	egzamin ustny
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	rozpoznać różne rodzaje tekstów literackich i/lub innych tekstów kultury francuskiej oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego; posiada umiejętność merytorycznego argumentowania, z wykorzystaniem poglądów innych autorów, oraz formułowania i syntetyzowania wniosków; potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić różnego rodzaju wystąpienia ustne w języku francuskim lub/i polskim na wybrany temat z wykorzystaniem literatury przedmiotu; wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne student potrafi wypowiadać się i dyskutować w różnych gremiach na temat dziedzin nauki o literaturze studiowanych w ramach kierunku.	PLI_K2_U05, PLI_K2_U08, PLI_K2_U09	egzamin ustny
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form.	PLI_K2_K03, PLI_K2_K04	egzamin ustny

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do egzaminu	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	30	
przygotowanie do zajęć	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Zajęcia będą się opierać głównie na analizie dzieł i fragmentów dzieł literackich z zakresu francuskojęzycznej literatury wybranego kraju w celu ukazania specyfiki tejże literatury.	W1, U1, K1
----	---	------------

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, burza mózgów, wykład konwencjonalny, wykład z prezentacją multimedialną, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	egzamin ustny	Podstawą zaliczenia jest aktywność na zajęciach. Studenci przygotowują analizę fragmentów dzieł literackich oraz krótkie prezentacje dotyczące autorów/autorek, które są przedstawiane w trakcie zajęć. Obecność na zajęciach jest obowiązkowa. Dopuszczalne są 2 nieusprawiedliwione nieobecności. W przypadku większej liczby nieobecności powinny one zostać usprawiedliwione i odrobione w terminie dwóch tygodni w sposób ustalony z prowadzącą. Wymagana jest obecność na co najmniej połowie spotkań (studenci nieobecni na ponad połowie spotkań z przyczyn usprawiedliwionych, np. zdrowotnych, powinni ubiegać się o Indywidualny Plan Studiów). Na egzamin ustny składa się 20-minutowa prezentacja na temat wcześniej ustalony z prowadzącą oraz dyskusja. Szczegółowa punktacja obowiązująca na egzaminie zostanie przedstawiona przez prowadzącą na pierwszych zajęciach.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka francuskiego na poziomie B2.



UNIwersytet  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Najnowsze literatury romańskie

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język francuski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.210.5cb094f7e9b17.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> wykład: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z najważniejszymi zjawiskami w literaturach krajów romańskich, wybranymi autorami i autorkami oraz polską recepcją najistotniejszych dzieł pisanych w językach romańskich po 1990 roku
----	---

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			



W1	Student ma pogłębioną, uporządkowaną wiedzę z zakresu aparatu pojęciowo-terminologicznego stosowanego literaturoznawstwie, przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych kultury krajów romańskich. Student ma pogłębioną wiedzę o głównych kierunkach rozwoju i najważniejszych osiągnięciach w literaturoznawstwie, przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach kultury krajów romańskich	PLI_K2_W01, PLI_K2_W03	egzamin
W2	Student ma pogłębioną wiedzę w zakresie interpretacji i analizy tekstów kultury krajów romańskich, w tym w zakresie zależności między tekstem oryginalnym a przekładem	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	egzamin
W3	Student zna i rozumie tendencje w literaturze polskiej w kontekście literatur romańskich; ma orientację w życiu kulturalnym w Polsce i w krajach romańskich	PLI_K2_W08, PLI_K2_W13	egzamin
W4	Student ma pogłębioną świadomość relacji pomiędzy literaturami romańskiego kręgu kulturowego a literaturą polską i światową; ma pogłębioną wiedzę dotyczącą specyfiki przekładu i mechanizmów wydawniczych w Polsce i krajach romańskiego kręgu kulturowego	PLI_K2_W10, PLI_K2_W11	egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi wyszukiwać i analizować informacje dotyczące najnowszych literatur krajów romańskich i formułować subiektywne sądy; potrafi analizować i interpretować różne teksty kultury krajów romańskich w odniesieniu do tła ich powstania i funkcjonowania w macierzystym kontekście	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05	egzamin
U2	Student potrafi argumentować merytorycznie i formułować wnioski w zakresie literatur krajów romańskich; potrafi integrować wiedzę z dziedziny nauk humanistycznych	PLI_K2_U07, PLI_K2_U10	egzamin
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do uczestnictwa w życiu kulturalnym, interesuje się nowymi zjawiskami w kulturze krajów romańskich; jest gotów działać na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego krajów romańskich oraz polskiego	PLI_K2_K02, PLI_K2_K04	egzamin

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
wykład	30
przygotowanie do egzaminu	20
przygotowanie do zajęć	20
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	50

<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Kurs przybliży studentom najważniejsze zjawiska w kulturach krajów romańskich po 1990, prezentuje sylwetki autorów, najważniejsze dzieła, ośrodki twórcze, festiwale, nagrody literackie, a także zwraca uwagę na polską recepcję tej twórczości. Wykładowi towarzyszą dyskusje i analizy wybranych tekstów literackich - prozy, poezji, dramatu i literatury eksperymentalnej (takich autorów jak m.in. J. Saramago, G. Tavares, R. A. Branco, M. Couto, R. Saviano, P. Rumiz, C. Magris, E. Ferrante, N. Iuga, M. Visniec, D. Lungu, A. Schiop, G. Naum, A. Blandiana, D. Crudu, D. Coman, L. Braniste, J. Brossa, E. Vila-Matas, J. Marias, P. Garcia Casado, B.M. Koltes, E. Hocquard, J. Egloff, F. Beigbeder, V. Desportes, M. Houellebecq, A. Mabanckou, E. Louis, D. Eribon)	W1, W2, W3, W4, U1, U2, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwencjonalny, wykład konwersatoryjny, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin	Egzamin przeprowadzany w formie eseju samodzielnie sporządzonego przez studentów w domu zgodnie z zaleceniami prowadzącego. Studentka/student przystępuje do napisania eseju po zweryfikowaniu przez prowadzącego obecności i aktywnego udziału w zajęciach. Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest pozytywna ocena z eseju (min. 60% punktów). Koordynator przedmiotu zastrzega sobie możliwość zmiany formy kształcenia ze stacjonarnej na zdalną oraz zmiany formy egzaminu ze stacjonarnej na zdalną lub ze zdalnej na stacjonarną oraz z pisemnej na ustną lub z ustnej na pisemną w odpowiedzi na zewnętrzne okoliczności, które uniemożliwiłyby realizację lub weryfikację efektów uczenia się w sposób przewidziany wyjściowo w sylabusie przedmiotu.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

brak

Pisarstwo kobiet w literaturze frankofońskiej XX i XXI w.  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> język francuski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> fakultatywny</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.230.61d41b071e913.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Francuski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p><b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
---	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	przekazanie pogłębionej wiedzy o strukturze języka, literaturze, kulturze i historii Francji
C2	wykształcenie pogłębionych umiejętności filologicznych w zakresie analizy i interpretacji tekstu, tworzenia tekstu pisanego i mówionego
C3	wykształcenie umiejętności krytycznego myślenia, wiązania ze sobą faktów oraz wyciągania wniosków z posiadanych danych

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu twórczość pisarek francuskojęzycznych omawianych na zajęciach.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W08	egzamin ustny, projekt, kazus, prezentacja
W2	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy współczesnych tekstów literackich.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W02, PLI_K2_W03, PLI_K2_W04, PLI_K2_W06	egzamin ustny, projekt, kazus, prezentacja
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	dokonać analizy współczesnego tekstu literackiego.	PLI_K2_U03, PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U06, PLI_K2_U10	egzamin ustny, projekt, kazus, prezentacja
U2	samodzielnie przygotować prezentację na temat współczesnego tekstu literackiego.	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U06, PLI_K2_U08, PLI_K2_U11	egzamin ustny, kazus, prezentacja
U3	przygotować się do dyskusji na temat współczesnego tekstu literackiego.	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U06, PLI_K2_U08, PLI_K2_U09, PLI_K2_U10, PLI_K2_U11, PLI_K2_U12	projekt, kazus
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	zabrania głosu w pogłębionej dyskusji na temat współczesnego tekstu literackiego.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K02, PLI_K2_K03, PLI_K2_K04	projekt, kazus
K2	pracy w zespole opierającej się na analizie i interpretacji współczesnego tekstu literackiego.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K02, PLI_K2_K03, PLI_K2_K04	projekt, kazus, prezentacja

### **Bilans punktów ECTS**

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
konwersatorium	30	
przygotowanie do ćwiczeń	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
przygotowanie projektu	10	
przygotowanie do egzaminu	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 100	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### **Treści programowe**

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do najważniejszych dyskursów teoretycznych odnoszących się do twórczości literackiej kobiet.	W2, U1, K1
2.	Analiza "L'Homme sémence" (Violette Ailhaud).	W1, W2, U1, U3, K1
3.	Analiza "La Vagabonde" (Colette).	W1, W2, U1, U3, K1
4.	Analiza "Feux" (Marguerite Yourcenar).	W1, W2, U1, U3, K1
5.	Analiza "La Femme gelée" (Annie Ernaux).	W1, W2, U1, U3, K1
6.	Analiza "Mes mauvaises pensées" (Nina Bouraoui).	W1, W2, U1, U3, K1
7.	Analiza "Trois femmes puissantes" (Maria NDiaye).	W1, W2, U1, U3, K1
8.	Analiza "L'Ours" (Caroline Lamarche).	W1, W2, U1, U3, K1
9.	Analiza "Pluie et Vent sur Télumée Miracle" (Simone Schwartz-Bart).	W1, W2, U1, U3, K1
10.	Analiza "Contour du jour qui vient" (Léonora Miano).	W1, W2, U1, U3, K1
11.	Analiza "Cerfs" (Veronika Mabardi).	W1, W2, U1, U3, K1
12.	Analiza "Corniche Kennedy" (Maylis de Kerangal).	W1, W2, U1, U3, K1
13.	Dyskusja w formie "table ronde". Prezentacja projektów wokół wybranych tekstów literackich francuskojęzycznych pisarek.	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, wykład konwencjonalny, burza mózgów, metoda sytuacyjna, seminarium, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	egzamin ustny, projekt, kasus, prezentacja	Podstawą do zaliczenia przedmiotu jest aktywność w trakcie zajęć: przygotowanie analizy zadanych tekstów literackich; przygotowanie krótkich prezentacji i zagadnień do dyskusji (indywidualnie lub w parach, w zależności od liczby uczestników kursu) do "table ronde", które odbędzie się na ostatnich zajęciach. Każde z tych zadań będzie punktowane. Na ocenę końcową złożą się punkty z zadań realizowanych w trakcie zajęć i punkty z egzaminu ustnego: 15-minutowej prezentacji tekstu omawianego na zajęciach. Przed egzaminem student zobowiązany jest przedstawić prowadzącej temat i plan prezentacji. Dopuszczalne są 2 nieusprawiedliwione nieobecności. W przypadku większej liczby nieobecności powinny zostać one usprawiedliwione i odrobione w sposób wyznaczony przez prowadzącą w terminie do 2 tygodni. Wymagana jest obecność na co najmniej połowie spotkań (studenci nieobecni na ponad połowie spotkań z przyczyn usprawiedliwionych, np. zdrowotnych, powinni ubiegać się o Indywidualny Plan Studiów).

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka francuskiego na poziomie B2.



Przekład meliczny w językach romańskich  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język francuski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.230.5cb094f85b14b.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Celem zajęć jest uzupełnienie wiedzy kulturowej i literaturoznawczej z zakresu piosenki jako gatunku literacko-muzycznego operującego na granicy kultury wysokiej i popularnej oraz usytuowanie przekładu piosenki na szerszym tle przekładu melicznego, obejmującego takie dziedziny sztuki słowno-muzycznej jak operę, musical, pieśń religijną, piosenkę poetycką. Celem zajęć jest także warsztatowe zmierzenie się z przekładem melicznym.
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie; w pogłębionym stopniu wybrane metody analiz, interpretacji i wartościowania tekstów kultury; związki zachodzące w przekładzie melicznym między tradycjami muzycznymi różnych kręgów kulturowych oraz kulturotwórczą rolę tłumaczenia; powiązania filologii z dyscyplinami naukowymi w dziedzinie nauk humanistycznych; pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego; ma wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym Polski i krajów romańskich.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W04, PLI_K2_W07, PLI_K2_W10, PLI_K2_W11, PLI_K2_W12, PLI_K2_W13	projekt, egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przełożyć teksty o charakterze melicznym z języka wiodącego na język polski, wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne oraz formułować krytyczne sądy; przy rozwiązywaniu problemów w zakresie filologii potrafi integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin humanistycznych; rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego; wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka wiodącego zgodnie z wymaganiami określonymi przez ESOKJ - poziom C2; samodzielnie przygotować i przedstawić wystąpienia ustne w języku polskim na wybrany temat z wykorzystaniem literatury przedmiotu; w sposób krytyczny formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie literatury i języka wiodącego oraz przekładoznawstwa oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów, dokonać prezentacji opracowanych zagadnień przy wykorzystaniu różnych form i metod; określić priorytety przy realizacji określonego zadania; zrozumieć potrzebę ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego.	PLI_K2_U03, PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U10, PLI_K2_U11, PLI_K2_U12, PLI_K2_U14, PLI_K2_U15, PLI_K2_U18	projekt, egzamin
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów; działania na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności; uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form; przestrzegania etyki swojego zawodu i kierowania się jej zasadami.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K02, PLI_K2_K04, PLI_K2_K05	projekt, egzamin

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
przygotowanie projektu	60

przygotowanie prezentacji multimedialnej	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	1. Miejsce piosenki w obiegu literackim i historii literatury.	W1
2.	2. Polscy autorzy, tłumacze piosenek i ich warsztat.	U1
3.	3. Poezja a piosenka.	W1, U1
4.	4. Opera. Musical.	W1
5.	5. Pieśń sakralna.	W1
6.	6. Piosenka w romańskim obszarze kulturowym: Francja i kraje francuskojęzyczne, Hiszpania i Ameryka Łacińska, Włochy, Portugalia i Brazylia, Rumunia.	U1, K1
7.	7. Przekład meliczny wewnątrz nauki o przekładzie.	W1
8.	8. Warsztatowe wyzwania tłumacza piosenek.	U1, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, wykład z prezentacją multimedialną, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt, egzamin	przygotowanie prezentacji o jednym pieśniarzu z romańskiego obszaru językowego oraz przekładu melicznego wybranej piosenki

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność na zajęciach obowiązkowa. Dopuszczalne dwie nieobecności.



## Sztuka uzdrawiania w średniowiecznej literaturze francuskiej (XII-XIII wiek)

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język francuski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> fakultatywny</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.230.61d57ce8dcd90.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Francuski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p><b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> wykład: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
---	---	---

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Pogłębienie wiedzy literaturoznawczej studentów w obszarze literatury średniowiecznej Francji. Ukazanie związków literatury z medycyną (dzieło literackie jako locus medicinalis), filozofią i duchowością epoki.
C2	Pogłębienie umiejętności samodzielnej interpretacji zjawisk literackich i kulturowych z obszaru literatury dawnej.
C3	Kształtowanie postawy inteligentnego odbiorcy tekstu literackiego.
C4	Kształcenie umiejętności krytycznego myślenia, wiązania ze sobą faktów oraz wyciągania wniosków z posiadanych danych.

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu wybrane metody analiz, interpretacji i wartościowania tekstów kultury francuskiej; ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu aparatu pojęciowo-terminologicznego właściwego problematyce wykładu.	PLI_K2_W04	egzamin ustny
W2	w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie filologii francuskiej w systemie nauk humanistycznych oraz o jej specyfikę przedmiotową i metodologiczną	PLI_K2_W07	egzamin ustny
W3	zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego.	PLI_K2_W12	egzamin ustny
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne (zwłaszcza francuskojęzyczne) oraz formułować krytyczne sądy.	PLI_K2_U04	egzamin ustny
U2	samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie swojej specjalizacji.	PLI_K2_U10	egzamin ustny
U3	zrozumieć potrzebę ciągłego dokształcania się i ją realizować. Potrafi zarządzać swoim czasem i określać priorytety w realizowaniu zadań.	PLI_K2_U15, PLI_K2_U18	egzamin ustny
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student ma świadomość wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności i gotów jest działać na rzecz jego zachowania.	PLI_K2_K02	egzamin ustny

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
przygotowanie do egzaminu	40	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	40	
konsultacje	5	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 115	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Literatura pełniła w średniowiecznej Francji różnorakie funkcje. Była istotnym czynnikiem kulturotwórczym. Wznosiła mosty między cywilizacjami. Odzwierciedlała panujące we współczesnym jej społeczeństwie zwyczaje i obyczaje. Urzekając sugestywnym światem fikcji, formowała nowe zachowania i etosy. Bywała terenem spotkania niekoniecznie humanistycznych nauk. A przy tym wszystkim, w wielu przypadkach była pisana z intencją terapeutyczną. Nie chodzi jedynie o kataraktyczny wymiar jej oddziaływania – oczyszczania poprzez wzruszenie i emocje, jakie wywoływała, budując synergiczną relację pomiędzy bohaterami świata przedstawionego utworów i odbiorcami tychże utworów. Chodzi o konkretną terapię medyczną, psychologiczną i duchową wpisaną w słowo, adresowaną bezpośrednio do postaci fikcyjnego świata, a pośrednio do słuchaczy lub czytelników. Teksty literackie jawią się wówczas jako locus medicinalis – miejsce spotkania fikcji artystycznej i doświadczenia medycznego epok, w których powstawały. W ramach opcji zostaną poddane analizie wybrane starofrancuskie utwory, stanowiące szczególne świadectwo l'art de guérir - średniowiecznej sztuki uzdrawiania.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

konsultacje, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin ustny	Obecność na zajęciach jest obowiązkowa (dopuszczalna jest jedna nieusprawiedliwiona nieobecność). Student powinien systematycznie i aktywnie uczestniczyć w zajęciach, oraz przeczytać wskazane przez wykładowcę teksty źródłowe i obowiązkową literaturę krytyczną. Egzamin (ustny, w języku francuskim) obejmuje zagadnienia przewidziane w programie zajęć.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Wymagana jest znajomość języka francuskiego na poziomie co najmniej B2, oraz obowiązkowa i aktywna obecność na zajęciach.

Zajęcia prowadzone są w języku francuskim, językiem egzaminu jest język francuski.



UNIwersytet  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Świat Orientu w literaturze średniowiecznej Francji

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język francuski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.230.61d585112ac6b.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Francuski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> wykład: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Pogłębienie wiedzy studentów w obszarze literatury i kultury średniowiecznej Francji.
C2	Pogłębienie umiejętności samodzielnej interpretacji tekstów kultury.
C3	Kształtowanie postawy inteligentnego odbiorcy tekstu literackiego. Wykształcenie umiejętności krytycznego myślenia, wiązania ze sobą faktów oraz wyciągania wniosków z posiadanych danych.

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	w pogłębionym stopniu wybrane metody analiz, interpretacji i wartościowania tekstów kultury francuskiej; ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu aparatu pojęciowo-terminologicznego właściwego problematyce wykładu.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W04	egzamin ustny
W2	w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie filologii francuskiej w systemie nauk humanistycznych oraz o jej specyfikę przedmiotową i metodologiczną	PLI_K2_W07	egzamin ustny
W3	pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego.	PLI_K2_W12	egzamin ustny
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	samodzielnie zdobywać i pogłębiać swoją wiedzę, oraz rozwijać umiejętności badawcze. Umie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując interdyscyplinarne źródła francuskojęzyczne, oraz formułować krytyczne sądy.	PLI_K2_U04, PLI_K2_U17	egzamin ustny
U2	zrozumieć potrzebę ciągłego dokształcania się i ją realizować.	PLI_K2_U18	egzamin ustny
U3	zarządzać swoim czasem i określać priorytety w podjętych działaniach.	PLI_K2_U15	egzamin ustny
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student ma świadomość wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności i jest gotów działać na rzecz jego zachowania.	PLI_K2_K02	egzamin ustny

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
przygotowanie do egzaminu	35	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	45	
konsultacje	10	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	W ramach zajęć analizowane są motywy obrazujące świat Orientu w literaturze średniowiecznej Francji. Analiza ma przede wszystkim charakter literaturoznawczy, pojawiają się też jednak odniesienia interdyscyplinarne, uwzględniające związki literatury z ikonografią, historią, historią idei, filozofią, teologią, muzyką, socjologią, dyplomacją. Wybrane teksty odzwierciedlają ambiwalentny stosunek cywilizacji zachodniej do cywilizacji szeroko pojętego Orientu, oscylujący między fascynacją i strachem, co widoczne jest między innymi w specyficznej grze wariantów i grze spojrzeń, retoryce konfrontacji i retoryce admiracji, symetrii krzywego zwierciadła, czy szczególnej próbie osławiania egzotyki i inności.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1
----	--	----------------------------

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, konsultacje, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin ustny	Obecność na zajęciach jest obowiązkowa (dopuszczalna jest jedna nieusprawiedliwiona nieobecność). Student powinien systematycznie i aktywnie uczestniczyć w zajęciach, oraz przeczytać wskazane przez wykładowcę teksty źródłowe i obowiązkową literaturę krytyczną. Egzamin (ustny, w języku francuskim) obejmuje zagadnienia przewidziane w programie wykładu.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Wymagana jest znajomość języka francuskiego na poziomie przynajmniej B2, oraz obowiązkowa i aktywna obecność na zajęciach. Zajęcia prowadzone są w języku francuskim, językiem egzaminu jest język francuski.

## Tłumaczenie audiowizualne

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język francuski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> fakultatywny</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.230.1588670254.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Polski, Francuski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	--

<p><b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
---	---	---

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z rodzajami materiałów audiowizualnych, ich głównymi właściwościami technicznymi, stylistycznymi oraz stosowanymi w przedmiotowym obszarze strategiami i technikami tłumaczeniowymi.
C2	Zapoznanie studentów z metodami wyszukiwania, analizowania i selekcjonowania informacji niezbędnych do przygotowania przekładu audiowizualnego (napisów, wersji lektorskiej, dubbingu, napisów dla niesłyszących), a także informacji związanych z innymi dziedzinami naukowymi, a wykorzystywanych w procesie tłumaczenia (w tym techniki informatyczne, specjalistyczne oprogramowanie).
C3	Zapoznanie studentów z typowymi problemami, z jakimi stykają się tłumacze tekstów audiowizualnych (relacje obraz-tekst, humor, konieczność kondensacji treści itp.) oraz metodami ich rozwiązywania.
C4	Kształtowanie umiejętności tłumaczenia wybranych materiałów audiowizualnych w kontekście omawianych cech, strategii i problemów.
C5	Kształtowanie kompetencji społecznych odpowiednich dla poziomu studiów.

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu rodzaje materiałów audiowizualnych oraz rodzaje przekładu audiowizualnego, struktury tekstów i ich właściwości techniczne i językowe, typowe problemy przekładowe, a także strategie i techniki tłumaczenia poszczególnych gatunków tekstów oraz metody pozyskiwania informacji niezbędnych do sporządzenia przekładu.	PLI_K2_W01	egzamin
W2	w pogłębionym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy i dobre praktyki stosowane przez tłumacza materiałów audiowizualnych, zorientowane na kreatywne rozwiązywanie złożonych problemów	PLI_K2_W03, PLI_K2_W04	egzamin
W3	w pogłębionym stopniu odbiorców poszczególnych rodzajów materiałów audiowizualnych oraz metody diagnozowania potrzeb i oceny jakości usług dla odbiorców przekładów tych tekstów	PLI_K2_W05, PLI_K2_W06	egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przygotować przekłady materiałów audiowizualnych z języka francuskiego na język polski (oraz z języka polskiego na język francuski), w tym m.in. napisy filmowe, skrypt lektorski itp.	PLI_K2_U03, PLI_K2_U04	egzamin
U2	pozyskiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i wykorzystywać niezbędne w procesie przekładu informacje pochodzące z różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy dotyczące wyborów translatorskich.	PLI_K2_U03, PLI_K2_U04	egzamin
U3	krytycznie ocenić jakość przetłumaczonego (przez siebie lub innych) materiału audiowizualnego, zidentyfikować błędy i problemy tłumaczeniowe oraz zaproponować metody ich rozwiązania.	PLI_K2_U06, PLI_K2_U10, PLI_K2_U14	egzamin
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	określenia priorytetów służących realizacji określonego przez siebie lub innych zadania translatorskiego.	PLI_K2_K03, PLI_K2_K05	egzamin
K2	ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza w aspekcie lingwistycznym oraz interdyscyplinarnym w odniesieniu do różnych obszarów dyscyplinarnych.	PLI_K2_K02, PLI_K2_K04	egzamin
K3	rozpoznania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, w szczególności konieczności zachowania poufności tłumaczonego materiału audiowizualnego	PLI_K2_K05	egzamin

## Bilans punktów ECTS

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>
----------------------------------	--



konwersatorium	30	
przygotowanie do ćwiczeń	15	
wykonanie ćwiczeń	20	
przygotowanie do egzaminu	10	
Przygotowanie prac pisemnych	15	
przygotowanie projektu	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 110	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	<p>Definicja przekładu audiowizualnego i filmowego; rodzaje materiałów audiowizualnych; rodzaje przekładu audiowizualnego; podstawowe informacje na temat rynku tłumaczeń audiowizualnych i filmowych.</p> <p>Wprowadzenie do obsługi oprogramowania do tłumaczeń audiowizualnych.</p> <p>Główne problemy przekładu audiowizualnego oraz metody ich rozwiązywania: relacje tekst-obraz, konieczność kondensacji treści, humor, archaizmy, neologizmy, metafory, rymy itp.</p> <p>Tłumaczenie napisów do wybranych materiałów audiowizualnych: klipów reklamowych, zwiastunów filmowych, fragmentów filmów lub seriali, materiałów z wydań DVD.</p> <p>Przygotowanie skryptu lektorskiego i dubbingowego: specyfika i struktura skryptu, typowe problemy tłumaczeniowe.</p> <p>Przygotowanie grupowego projektu tłumaczeniowego: przekład materiału audiowizualnego oraz korekta gotowego tłumaczenia.</p> <p>Krytyka przetłumaczonego materiału audiowizualnego</p>	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3

### Informacje rozszerzone

#### Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwencjonalny, dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe, konsultacje

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
konwersatorium	egzamin	Ocena bieżąca na podstawie obecności i aktywności podczas zajęć oraz terminowo oddawanych prac domowych; pozytywna ocena z zadania zaliczeniowego (tłumaczenie i korekta tekstu).

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

Znajomość języka francuskiego na poziomie C1, znajomość języka polskiego na poziomie C2; obowiązkowa obecność na zajęciach.



Wybrane zagadnienia z literaturoznawstwa francuskiego  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język francuski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.230.63b3e72356485.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Francuski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zapoznanie uczestników kursu z wybranymi zagadnieniami literaturoznawczymi istotnymi z punktu widzenia studiów nad literaturą francuską.
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny, metody i teorie stosowane w literaturoznawstwie i przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach filologii języka francuskiego (w tym również wiedzę na temat planowania i prowadzenia badań podstawowych).	PLI_K2_W01	egzamin pisemny
W2	w pogłębionym stopniu współzależności między wybranymi metodami analizy i interpretacji tekstów kultury a teorią i praktyką przekładu.	PLI_K2_W05	egzamin pisemny
W3	w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie filologii francuskiej w systemie nauk humanistycznych oraz jej specyfikę przedmiotową i metodologiczną	PLI_K2_W07	egzamin pisemny
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka polskiego na język francuski w ramach wybranej ścieżki; dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka francuskiego na język polski	PLI_K2_U02	egzamin pisemny
U2	dokonać poprawnego przekładu tekstu z języka polskiego na język wiodący; dokonać poprawnego przekładu tekstu z języka wiodącego na język polski	PLI_K2_U03	egzamin pisemny
U3	przygotować w języku francuskim prace pisemne o charakterze literaturoznawczym	PLI_K2_U01	egzamin pisemny
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	krytycznego oceniania i selekcjonowania informacji oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności w samodzielnym rozwiązywaniu problemów.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K03	egzamin pisemny
K2	aktywnego współuczestnictwa w procesie integracji społecznej, świadomy roli, jaką pełnią w tym procesie literatura i przekład.	PLI_K2_K03, PLI_K2_K04	egzamin pisemny

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
przygotowanie do zajęć	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	15	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	10	
przygotowanie do egzaminu	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0

<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0
-----------------------------------	----------------------------	--------------------

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Przegląd wybranych zagadnień literaturoznawczych istotnych z punktu widzenia studiów przekładoznawczych i literackich. Powiązanie wybranych zagadnień z dyscyplinami pomocniczymi filologii polskiej, francuskiej oraz przekładoznawstwa.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

dyskusja, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
konwersatorium	egzamin pisemny	[1] Obecność i aktywność na zajęciach. Dopuszczalne są 2 nieobecności. W przypadku większej liczby nieobecności student ma obowiązek opracowania materiałów dodatkowych wskazanych przez prowadzącego w terminie do dwóch tygodni. [2] Przygotowanie jednej prezentacji lub pracy pisemnej. [3] Pozytywny wynik egzaminu pisemnego

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka francuskiego na poziomie B2. Obowiązkowa obecność na zajęciach.

## Współczesna literatura niemiecka (wybrane zagadnienia) 1

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język niemiecki</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.210.5ce2a3ffe5e5d.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Niemiecki</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<b>Okres</b> Semestr 1	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
---------------------------	--	-----------------------------------

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zajęcia mają na celu zdobywanie wiedzy, umiejętności i kompetencji związanych z wybraną specjalizacją.
----	--

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy i interpretacji tekstów kultury, ma pogłębioną świadomość znaczenia relacji pomiędzy literaturami różnych kręgów kulturowych	PLI_K2_W04, PLI_K2_W10	zaliczenie

<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego	PLI_K2_U05	zaliczenie
U2	nazwać środki stylistyczne i językowe użyte w tekście, wyjaśnić ich funkcje oraz odnieść je do interpretacji	PLI_K2_U09	zaliczenie

### **Bilans punktów ECTS**

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	90	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### **Treści programowe**

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Zajęcia poszerzają horyzonty naukowe studentów, wprowadzając ich w zagadnienia powiązane z wybraną specjalizacją magisterską. Uczestnicy kursu przyswajają sobie odpowiednią terminologię naukową, prowadzą dyskusje na tematy naukowe, stawiają własne tezy i bronią ich przy pomocy stosownych argumentów.	W1, U1, U2

### **Informacje rozszerzone**

#### **Metody nauczania:**

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, metody e-learningowe

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
konwersatorium	zaliczenie	Szczegółowe warunki zaliczenia podaje prowadzący zajęcia. Zaliczenie w formie stacjonarnej lub w razie konieczności zdalnej.

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

znajomość niemieckiego na poziomie C1+/C2, obecność obowiązkowa



Seminarium magisterskie: Przekładoznawstwo  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język angielski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJAngS.2F0.1588683731.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Angielski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 7.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	



<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie  <b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	<b>Liczba punktów ECTS</b> 29.0
---------------------------	---	------------------------------------

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Poszerzenie wiedzy i zainteresowań studentów z zakresu przekładoznawstwa.
C2	Rozwinięcie umiejętności rozplanowania, napisania i poprawnego zredagowania pracy naukowej.

### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie; zna główne kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia wypracowane na gruncie przekładoznawstwa; rozumie znaczenie badań przekładoznawczych w systemie nauk humanistycznych (ze szczególnym uwzględnieniem związków translatologii z językoznawstwem, literaturoznawstwem, naukami o kulturze i religii, filozofią, socjologią czy medioznawstwem); ma również wiedzę na temat planowania i prowadzenia badań podstawowych.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W03, PLI_K2_W07	zaliczenie, praca magisterska
W2	wybrane metody analizy i interpretacji różnych tekstów kultury, przydatne w refleksji przekładoznawczej oraz w praktyce przekładowej, rozumie związek wybranych metod interpretacji tekstu z teorią i praktyką przekładu; rozumie również interdyscyplinarny charakter badań przekładoznawczych.	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	zaliczenie, praca magisterska
W3	pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego	PLI_K2_W12	zaliczenie, praca magisterska
W4	znaczenie relacji pomiędzy literaturami różnych kręgów kulturowych, ze szczególnym uwzględnieniem literatur anglosaskich i polskiej; ma pogłębioną wiedzę o kulturotwórczej roli tłumaczenia; orientuje się we współczesnym życiu kulturalnym, dostrzegając znaczenie, jakie odgrywa w nim przekład.	PLI_K2_W08, PLI_K2_W10, PLI_K2_W11, PLI_K2_W13	zaliczenie
W5	rolę języka jako nośnika kultury, w tym rolę społeczną polszczyzny oraz kulturotwórczą rolę literatury tłumaczonej na język polski.	PLI_K2_W06, PLI_K2_W09	zaliczenie, praca magisterska
W6	społeczny wymiar pracy tłumacza oraz towarzyszące jej fundamentalne dylematy; zna i rozumie podstawowe mechanizmy rządzące rynkiem wydawniczym.	PLI_K2_W11	zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			

U1	przygotować w języku angielskim pracę magisterską o charakterze przekładoznawczym; potrafi samodzielnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu przekładoznawstwa, wykorzystując różne źródła polskie i anglojęzyczne oraz formułować krytyczne sądy; posiada umiejętność merytorycznego argumentowania, z wykorzystaniem poglądów innych autorów, oraz formułowania wniosków.	PLI_K2_U01, PLI_K2_U04, PLI_K2_U07, PLI_K2_U11, PLI_K2_U14	zaliczenie, praca magisterska
U2	rozpoznać różne rodzaje tekstów w przekładzie, a także przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację porównawczą z zastosowaniem wybranych metod, potrafi dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka polskiego na język angielski i z angielskiego na polski; dostrzega specyficzne wymogi przekładu literackiego i umie wyjaśnić jego wymiar historyczno-kulturowy analizując konkretne przykłady rozwiązań translatorskich; potrafi nazwać środki stylistyczne i językowe użyte w tekście i odnieść je do interpretacji całego tłumaczonego utworu.	PLI_K2_U02, PLI_K2_U05, PLI_K2_U06, PLI_K2_U09	zaliczenie, praca magisterska
U3	samodzielnie przygotować i przedstawić wystąpienie ustne w języku angielskim na temat związany z realizowanym projektem magisterskim; potrafi porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień przekładoznawczych; potrafi współdziałać z innymi podczas rozwiązywania problemów translologicznych.	PLI_K2_U12, PLI_K2_U13, PLI_K2_U16	zaliczenie
U4	podczas rozwiązywania nietypowych problemów przekładoznawczych integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin i subdyscyplin naukowych w dziedzinie nauk humanistycznych (przede wszystkim w obrębie literaturoznawstwa i językoznawstwa, choć również kulturoznawstwa, filmoznawstwa i innych); potrafi formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie przekładoznawstwa oraz dobierać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów; potrafi też dokonać prezentacji opracowanych zagadnień w formie ustnej i pisemnej (w tym również przy użyciu technik informacyjno-komunikacyjnych).	PLI_K2_U01, PLI_K2_U04, PLI_K2_U10, PLI_K2_U14	zaliczenie, praca magisterska
U5	określić priorytety podczas realizacji indywidualnych i grupowych zadań i projektów badawczych; potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie przekładoznawstwa; rozumie także potrzebę ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego.	PLI_K2_U15, PLI_K2_U17, PLI_K2_U18	zaliczenie, praca magisterska
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	krytycznej oceny własnej wiedzy i omawianych koncepcji przekładoznawczych, sprawdzania ich przydatności w krytyce i praktyce tłumaczenia.	PLI_K2_K01	zaliczenie, praca magisterska
K2	działania na rzecz integracji społecznej oraz wspierania różnorodności kulturowej i do uczestnictwa w życiu kulturalnym; interesuje się nowymi zjawiskami w kulturze i rozumie znaczenie przekładu literackiego w rozwoju dziedzictwa kulturowego.	PLI_K2_K02, PLI_K2_K03, PLI_K2_K04	zaliczenie, praca magisterska

K3	przestrzegania zasad etyki w działalności akademickiej i tłumaczeniowej, pełniąc w sposób odpowiedzialny powierzone sobie role.	PLI_K2_K05	zaliczenie, praca magisterska
----	---	------------	-------------------------------

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	15	
zbieranie informacji do zadanej pracy	15	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	15	
przeprowadzenie badań literaturowych	15	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 7.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 3

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
seminarium	30	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	210	
przeprowadzenie badań literaturowych	90	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 360	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

#### Semestr 4

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
seminarium	30	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	450	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 510	<b>ECTS</b> 29.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Celem seminarium jest przedstawienie studentom warsztatu pisania pracy magisterskiej. Student/ka pogłębia umiejętności formułowania tematu badawczego, konstruowania pracy magisterskiej oraz posługiwania się źródłami. Poszerza i rozwija wiedzę i umiejętności z zakresu metodologii badań przekładoznawczych. Ponadto pogłębia wiedzę związaną z zakresem tematycznym seminarium magisterskiego. Szczegółowe treści oraz obszar tematyczny zostaną podane przez prowadzącego.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2, K3

### Informacje rozszerzone

#### Semestr 1

**Metody nauczania:**

metody e-learningowe, konsultacje, analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, seminarium, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium		Forma oraz warunki zaliczenia semestru zostaną podane przez prowadzącego.

**Semestr 2****Metody nauczania:**

metody e-learningowe, konsultacje, analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie	Forma oraz warunki zaliczenia przedmiotu zostaną podane przez prowadzącego. W razie konieczności, zajęcia i zaliczenia mogą odbywać się w formie zdalnej.

**Semestr 3****Metody nauczania:**

metody e-learningowe, konsultacje, seminarium

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium		Forma oraz warunki zaliczenia semestru zostaną podane przez prowadzącego.

**Semestr 4****Metody nauczania:**

metody e-learningowe, konsultacje, seminarium

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie, praca magisterska	Warunkiem zaliczenia ostatniego semestru seminarium jest złożenie pracy magisterskiej. Pozostałe warunki oraz forma zaliczenia przedmiotu zostaną podane przez prowadzącego. W razie konieczności, zajęcia i zaliczenia mogą odbywać się w formie zdalnej. .

**Wymagania wstępne i dodatkowe**

obecność obowiązkowa



Kulturowe aspekty przekładu  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język angielski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJAngS.210.5cd424928db9e.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Angielski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Co takiego dzieje się, gdy dzieła literatury, pisarze, prądy literackie i całe tradycje kulturowe przenoszą się z kontekstu nie tylko narodowego języka, ale i narodowej kultury i zostają zaproszenie - lub wręcz się wprasają - w nowy kontekst językowo-kulturowy w wyniku procesu przekładu? Niniejszy przedmiot bada te relacje na przykładzie różnych i wielowymiarowych losów dzieł, prądów i zjawisk literatury polskiej w angielskojęzycznym obszarze kulturowym i - na odwrót - na przykładzie recepcji literatury angielskojęzycznej w Polsce. Wybór tych dwóch obszarów literackich jest też doskonałą okazją do zbadania różnic w funkcjonowaniu literatur dominujących i peryferyjnych. Po ukończeniu zajęć studenci będą potrafili identyfikować i kategoryzować kulturowe uwarunkowania przekładu literackiego.
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	szeroką gamę zjawisk związanych z przechodzeniem pojedynczych dzieł, twórczości pisarzy i całych tradycji literackich - za pośrednictwem przekładu literackiego - w nowy kontekst kulturowy i językowy; różnice w funkcjonowaniu literatur dominujących i peryferyjnych, i konsekwencje, jakie z tych różnic wynikają dla przekładu literackiego.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W10	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	podać przykłady w/w relacji w przypadku konkretnych dzieł literackich i konkretnych autorów literatury polskiej w angielskojęzycznym obszarze kulturowym i - na odwrót - na przykładzie recepcji literatury angielskojęzycznej w Polsce.	PLI_K2_U06	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	oceny i selekcjonowania informacji	PLI_K2_K01	zaliczenie na ocenę

### **Bilans punktów ECTS**

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
konwersatorium	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	15	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie pracy semestralnej	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 75	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### **Treści programowe**

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
------------	--------------------------	--

1.	1. Wstęp: literatura polska w kontekście angielskojęzycznym. 2. Pan Tadeusz: polska epepeja narodowa w innym języku. 3. Sienkiewicz po angielsku. 4. Dwujęzyczny Conrad? 5. Conrad i Sienkiewicz: Polska zmiana warty w Afryce. 6. Polska powieść po francusku o Hiszpanii: "Rękopis znaleziony w Saragossie" Jana Potockiego. 7. Rzymska tragedia po polsku. 8. Polski chłopiec pisze po hebrajsku. 9. Liczenie krasnoludów: Tolkien w Polsce.	W1, U1, K1
----	---	------------

### Informacje rozszerzone

#### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków, dyskusja, analiza tekstów, wykład z prezentacją multimedialną

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	Test zaliczeniowy (może być w formie online)

### Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność na zajęciach jest obowiązkowa - dopuszczalna jest usprawiedliwiona nieobecność na jednych zajęciach.





## Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym 1

Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język niemiecki	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.210.1588238733.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	umożliwienie studentom zdobycia wiedzy teoretycznej z zakresu kultury języka oraz stylistyki
C2	rozwijanie u studentów umiejętności praktycznych umożliwiających im operowanie środkami językowymi z uwzględnieniem zróżnicowanych uwarunkowań aktu komunikacji

### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	podstawowe terminy związane z poprawnością językową oraz zróżnicowaniem polszczyzny pod względem stylistycznym, terytorialnym i środowiskowym; zna pojęcie stylu i jego wykładniki; ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę szczegółową z zakresu stylistyki i kultury języka zorientowaną na wykorzystanie w krytyce i praktyce przekładu.	PLI_K2_W06, PLI_K2_W09	zaliczenie na ocenę
W2	mechanizmy powstawania najczęstszych błędów na różnych poziomach organizacji języka, a także wie, jak należy je poprawić.	PLI_K2_W06, PLI_K2_W09	zaliczenie na ocenę, prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach
W3	metody analizy językowej i interpretacji różnych wytworów kultury.	PLI_K2_W04, PLI_K2_W06	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	oceniać konkretne rozwiązania stylistyczne z uwzględnieniem ich poprawności leksykalno-stylistycznej; posiada także pogłębione umiejętności badawcze pozwalające na analizę i interpretację tekstu w perspektywie porównawczej.	PLI_K2_U04, PLI_K2_U08, PLI_K2_U10, PLI_K2_U17	zaliczenie na ocenę, prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach
U2	zastosować wiedzę z zakresu stylistyki porównawczej w analizie i rozwiązywaniu problemów przekładoznawczych oraz konkretnych zadań przekładowych.	PLI_K2_U03, PLI_K2_U08, PLI_K2_U09, PLI_K2_U17	zaliczenie na ocenę, prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach
U3	umiejętnie korzystać z różnych typów opracowań o charakterze normotwórczym naukowej literatury poprawnościowej (słowniki, poradniki, opracowania poprawnościowe, poradnie internetowe i nowe elektroniczne projekty leksykograficzne).	PLI_K2_U09, PLI_K2_U17	zaliczenie na ocenę, prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	podejmowania działań na rzecz podtrzymywania i pielęgnowania bogactwa języka; rozumie wagę i znaczenie zasad poprawności językowej, w tym konwencji językowo-stylistycznych i kompozycyjnych.	PLI_K2_K02, PLI_K2_K04	zaliczenie na ocenę, prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach
K2	podejmowania działań na rzecz doskonalenia swojego warsztatu translatorskiego; rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego.	PLI_K2_K02, PLI_K2_K04	zaliczenie na ocenę, prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie do ćwiczeń	15
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15

Przygotowanie prac pisemnych	15	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	15	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Najważniejsze pojęcia kultury języka (norma, uzus, norma/ poziomy normy, innowacja a błąd, typologia błędów). Źródła i przyczyny błędów językowych. Najczęstsze typy błędów językowych we współczesnej polszczyźnie; mechanizmy ich powstawania, sposoby eliminowania.	W1, W2, U1, U3, K1, K2
2.	Charakterystyka stylistyki, podstawowe pojęcia stylistyczne, zasady dobrego stylu, stosowność stylistyczna; stylistyczne, terytorialne i środowiskowe zróżnicowanie polszczyzny, typologia odmian współczesnej polszczyzny, zróżnicowanie stylistyczne polszczyzny: terytorialne i środowiskowe odmiany polszczyzny (żargony, socjolekty, profesjolekty; regionalizmy itp.); różnice (i podobieństwa) między ustną a pisaną odmianą współczesnego języka ogólnopolskiego; język potoczny (ustny i pisany); nowe zjawiska społeczno-kulturowe i przeobrażenia stylowo-grzecznościowe polszczyzny na początku XXI wieku, polszczyzna w Internecie; styl oficjalny i nieoficjalny, granice potoczności, wulgaryzacja polszczyzny, etyczność wypowiedzi i grzeczność językowa; charakterystyka stylu urzędowego i jego podstawowe problemy poprawnościowo-stylistyczne: zasady zapisu daty, zasady prostej polszczyzny.	W1, W3, U1, U2, U3, K1, K2
3.	Dobór środków językowo-stylistycznych w zależności od funkcji tekstu, jego adresata i innych czynników determinujących kształt stylistyczny tekstu. Podstawowe cechy dobrego stylu. Ocena stylistyczno-poprawnościowa częstych w uzusie zjawisk językowych, dopasowanie języka do sytuacji komunikacyjnej; twórcze i literackie korzystanie ze zróżnicowania polszczyzny, pisanie prac w różnych konwencjach stylistycznych i odmianach polszczyzny; słowniki – narzędzie pracy redaktora tekstu (prezentacja różnorodnych słowników ogólnych i specjalistycznych w wersji tradycyjnej i elektronicznej) ułatwiających tworzenie wypowiedzi w różnych stylach funkcjonalnych lub ich ocenę normatywno-stylistyczną, korzystanie z korpusów językowych.	W1, W3, U1, U2, U3, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, rozwiązywanie zadań, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach	Kurs składa się z 2 semestrów i liczy 60 godzin, udział w zajęciach w semestrze zimowym obliuguje do kontynuacji kursu w semestrze letnim. Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest: regularne przygotowywanie się do zajęć (obecność na zajęciach jest obowiązkowa, dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności), aktywność na zajęciach, przygotowanie zadanych prac pisemnych oraz uzyskanie pozytywnej oceny z zaliczenia pisemnego



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język niemiecki	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.230.5cd032d4c37ef.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zapoznanie studentów z najbardziej wyrazistymi strategiami artystycznymi w literaturze polskiej XX i XXI wieku na podstawie wybranych dzieł literackich. A także pokazanie różnorodności języków artystycznych i uwrażliwienie na rolę tradycji polskiej literatury w procesie przekładu dzieła literackiego na język polski.
----	---

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	najważniejsze zjawiska literackie i dzieła literatury polskiej XX i XXI wieku	PLI_K2_W04, PLI_K2_W08	zaliczenie na ocenę, egzamin
W2	na czym polegają gatunkowe i kulturowe uwarunkowania literatury	PLI_K2_W04, PLI_K2_W08	zaliczenie na ocenę, egzamin
W3	specyfikę współczesnego życia literackiego	PLI_K2_W13	zaliczenie na ocenę, egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	rozpoznać i zanalizować konkretną strategię artystyczną/gatunkową i wskazać na jej konsekwencje w konkretnych dziełach literackich	PLI_K2_U05, PLI_K2_U08, PLI_K2_U09	zaliczenie na ocenę, egzamin
U2	wskazać i uzasadnić przemiany języka artystycznego w literaturze polskiej XX i XXI wieku.	PLI_K2_U05, PLI_K2_U08, PLI_K2_U09	zaliczenie na ocenę, egzamin
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	twórczej i niekonwencjonalnej lektury dzieł literackich i podejmowania ryzyka konfrontacji kanonu ze współczesnymi tradycjami interpretacyjnymi.	PLI_K2_K03	zaliczenie na ocenę, egzamin

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
przygotowanie do sprawdzianu	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć

ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
przygotowanie do sprawdzianu	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Poetycki model prozy dwudziestolecia międzywojennego i jego dwudziestowieczne kontynuacje.	W1, U1, U2, K1
2.	Liryka polska XX wieku: w stronę tradycji; języki awangardy	W1, U1, U2, K1
3.	Sztuka opowiadania. Małe formy prozatorskie w literaturze polskiej XX.	W1, W2, U1, K1
4.	Literatura wobec wojny i Zagłady. Poszukiwanie nowych języków.	W1, W2, U1, U2, K1
5.	Literatura i rzeczywistość: realizm powieściowy; alegorie i stylizacje; proza niefikcyjna	W1, W2, W3, U1, U2, K1

### Informacje rozszerzone

#### Semestr 1

##### Metody nauczania:

dyskusja, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Warunkiem zaliczenia kursu jest przygotowanie i aktywność podczas zajęć (zaangażowanie w dyskusje) podsumowująca rozmowa zaliczeniowa, w formie omówienia wybranego tekstu literackiego pod kątem gatunku, strategii artystycznych i rejestru stylistycznego. Zaliczenie w formie stacjonarnej lub w razie konieczności zdalnej.

#### Semestr 2

##### Metody nauczania:

dyskusja, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
ćwiczenia	egzamin	Warunkiem zaliczenia kursu jest obecność, przygotowanie i aktywność podczas zajęć (zaangażowanie w dyskusję) oraz podsumowująca rozmowa zaliczeniowa, w formie omówienia wybranego tekstu literackiego pod kątem gatunku, strategii artystycznych i rejestru stylistycznego.

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

obecność na zajęciach





UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Interpretacja i krytyka przekładu

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> -	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIS.250.1588239373.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Nauki o kulturze i religii, Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	W trakcie zajęć zapoznamy się z zagadnieniami interpretacji i krytyki utworów tłumaczonych, gatunkami krytyki przekładowej oraz najważniejszymi polskimi krytykami przekładu. Poznamy także rynek krytyki przekładu, najważniejsze publikacje książkowe, czasopisma i inne media podejmujące problematykę przekładową. W części warsztatowej kursu spróbujemy własnych sił w krytyce przekładu.
----	---

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	wybrane dzieła literackie wybranego kręgu kulturowego, ich kontekstu i znaczenie; polską literaturę współczesną i miejsce, jakie zajmuje w niej przekład	PLI_K2_W01, PLI_K2_W08, PLI_K2_W10, PLI_K2_W11	zaliczenie na ocenę
W2	wybrane dzieła literackie wybranego kręgu kulturowego, ich kontekst i znaczenie; polską literaturę współczesną i miejsce, jakie zajmuje w niej przekład	PLI_K2_W04, PLI_K2_W08, PLI_K2_W09, PLI_K2_W11	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	samodzielnie interpretować dzieła literackie w kontekście przekładu; sprawnie prezentować ich zasadnicze cechy i specyfikę; porównywać i oceniać ich przekłady na język polski; dostrzegać różnice i przekonująco je wyjaśniać; argumentować na rzecz wyboru którejs z wersji	PLI_K2_U02, PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U06, PLI_K2_U07, PLI_K2_U09	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wzięcia udziału w dyskusji krytycznej dotyczącej jakości i wartości przekładu literackiego na język polski; recenzowania przekładu i wypowiedzania się publicznie na temat tej dziedziny twórczości	PLI_K2_K03, PLI_K2_K04, PLI_K2_K05	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie projektu	30	
przygotowanie do zajęć	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	interpretacja tekstu literackiego w kontekście przekładu	W1, W2, U1, K1
2.	najważniejsze postaci tłumaczy literatury na język polski	W1, U1
3.	style i gatunki krytyki przekładu, rynek krytyki przekładu w Polsce	W1, K1
4.	warsztaty pisania recenzji przekładu, zajęcia praktyczne	U1, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

dyskusja, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	aktywny udział w zajęciach; systematyczna praca w trakcie kursu; wykonanie wszystkich częściowych zadań w trakcie kursu; projekt krytyczny; poprawa projektu

### Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość wybranego języka obcego; obecność na zajęciach jest obowiązkowa



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Tłumaczki w historii literatury polskiej

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> -	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIS.250.5cd032d747905.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Nauki o kulturze i religii, Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Uświadomienie studentkom i studentom kulturotwórczej roli tłumaczy i tłumaczek
C2	Zapoznanie studentów i studentek z kulturowymi uwarunkowaniami literatury tłumaczonej
C3	Przekazanie uczestniczkom i uczestnikom kursu praktycznych informacji na temat przeprowadzania kwerendy naukowej w archiwach
C4	Przekazanie studentkom i studentom wiedzy z zakresu historii przekładu i socjologii przekładu

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	terminologię, podstawowe teorie i metodologie w zakresie przekładoznawstwa, literaturoznawstwa i badań kulturowych; ma uporządkowaną wiedzę z zakresu dziedzin nauki i dyscyplin naukowych związanych ze specjalnością.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W03	zaliczenie na ocenę, wyniki badań
W2	interdyscyplinarne powiązania literaturoznawstwa i przekładoznawstwa z antropologią, filozofią i estetyką; zna i rozumie podstawowe metody krytyki przekładu oraz analizy i interpretacji literatury w kontekście innych sztuk	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	zaliczenie na ocenę, wyniki badań
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	zinterpretować z zastosowaniem różnych metod utworów literackich, umieścić przekład w kontekście historycznoliterackim, kulturowym i biograficznym; umie odnieść tekst literacki do innego dzieła sztuki	PLI_K2_U05, PLI_K2_U08, PLI_K2_U10	zaliczenie na ocenę, wyniki badań, prezentacja
U2	wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu literaturoznawstwa i przekładoznawstwa; potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację tekstów literackich oraz innych tekstów kultury z zastosowaniem różnych metod; rozpoznaje historyczną zmienność zjawisk literackich i kulturowych	PLI_K2_U08, PLI_K2_U10	zaliczenie na ocenę, wyniki badań, prezentacja
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	rozpoznania roli literatury i przekładu w integracji społecznej i aktywnie współuczestniczy w tym procesie	PLI_K2_K02, PLI_K2_K03	zaliczenie na ocenę, prezentacja
K2	rozpoznawania wspólnotowego dziedzictwa kulturowego dla rozumienia dawnych i współczesnych zjawisk społecznych, kulturalnych i artystycznych	PLI_K2_K02	zaliczenie na ocenę, prezentacja

### **Bilans punktów ECTS**

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do ćwiczeń	20	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie projektu	25	
przygotowanie referatu	5	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do Translator Studies [Studiów nad tłumaczem/tłumaczką] i Translation History [historii przekładu], ze szczególnym uwzględnieniem relacji między historią, a socjologią przekładu	W1, U2
2.	Analiza przekładu i elementy krytyki przekładu/studiów nad recepcją	W2, U1
3.	Fascynujące biografie twórców "pomiędzy", czyli sylwetki tłumaczek i tłumaczy oraz ich postulowane i realne miejsce w literaturach i kulturach.	W2, U2, K1, K2
4.	Kwerenda biblioteczna, opracowanie biografii i bibliografii tłumaczy i tłumaczek	W1, U1, U2, K1, K2
5.	Prezentacja biografii wybranej tłumaczki oraz zaproponowanie tekstu do dyskusji dla grupy. Moderacja dyskusji.	W2, U1, U2, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

konsultacje, metody e-learningowe, wykład konwersatoryjny, analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, wyniki badań, prezentacja	aktywne uczestnictwo w zajęciach; prezentacja wyników kwerendy dotyczącej wybranej tłumaczki/tłumacza

## Wymagania wstępne i dodatkowe

obecność na zajęciach jest obowiązkowa

wymagana znajomość języka angielskiego na poziomie umożliwiającym lekturę tekstów akademickich



Seminarium magisterskie: Literaturoznawstwo  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język angielski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLJAngS.2F0.1588684105.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Angielski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 7.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie  <b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	<b>Liczba punktów ECTS</b> 29.0
---------------------------	---	------------------------------------

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem seminarium jest przygotowanie studentów do samodzielnych badań naukowych prowadzących do napisania pracy magisterskiej i wyposażenie ich w poszerzoną wiedzę w zakresie przekładu literatury anglojęzycznej.
----	--

### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu badań literaturoznawczych dotyczących literatury anglojęzycznej, w tym ma wiedzę na temat planowania i przeprowadzania badań podstawowych w ramach specjalizacji literaturoznawczej.	PLI_K2_W01	zaliczenie
W2	wybrane metody analizy i interpretacji tekstów literackich; zna i rozumie specyfikę przedmiotową i metodologiczną obszaru badań nad literaturą anglojęzyczną.	PLI_K2_W04	zaliczenie
W3	pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego w kontekście tworzenia własnych tekstów naukowych oraz własnej pracy magisterskiej.	PLI_K2_W12	zaliczenie
W4	rolę instytucji kultury i ma orientację we współczesnym życiu kulturalnym w anglojęzycznym kręgu kulturowym.	PLI_K2_W13	zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przygotować w języku angielskim prace pisemne mające znamiona tekstu naukowego; w tym celu potrafi wyszukiwać, analizować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła, oraz formułować własne hipotezy i krytyczne sądy w obszarze literaturoznawstwa i kultury anglojęzycznej; potrafi przy rozwiązywaniu problemów literaturoznawczych integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin naukowych; posiada umiejętność merytorycznego argumentowania, z wykorzystaniem poglądów innych autorów, oraz formułowania wniosków dotyczących funkcjonowania anglojęzycznej literatury w szerzej pojętej kulturze.	PLI_K2_U01, PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U07, PLI_K2_U14	zaliczenie
U2	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury anglojęzycznej oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	PLI_K2_U05	zaliczenie



U3	potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić wystąpienie ustne w języku angielskim na wybrany temat z wykorzystaniem literatury przedmiotu; potrafi porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień literaturoznawczych; potrafi współdziałać z innymi w celu przygotowania wspólnego stanowiska lub projektu w obrębie refleksji literaturoznawczych.	PLI_K2_U12, PLI_K2_U13, PLI_K2_U16	zaliczenie
U4	formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie literaturoznawstwa oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów; potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania; potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie literaturoznawstwa.	PLI_K2_U14, PLI_K2_U15, PLI_K2_U17	zaliczenie
U5	wykorzystywać wiedzę właściwą dla literaturoznawstwa oraz pokrewnych dyscyplin naukowych w dziedzinie nauk humanistycznych (zwłaszcza językoznawstwa, przekładoznawstwa i kulturoznawstwa) przy rozwiązywaniu złożonych i nietypowych problemów badawczych.	PLI_K2_U10	zaliczenie
U6	posługiwać się językiem angielskim na poziomie C2 (określonym przez ESOKJ).	PLI_K2_U11	zaliczenie
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	do krytycznej oceny posiadanej wiedzy oraz odbieranych treści w zakresie badań nad literaturą i kulturą anglojęzyczną oraz do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów badawczych dotyczących literaturoznawstwa, a także do zasięgania opinii eksperckich w przypadku trudności w samodzielnym rozwiązaniu napotkanych problemów.	PLI_K2_K01	zaliczenie
K2	świadomego uczestnictwa w życiu kulturalnym i krytycznej oceny nowych tekstów kultury anglojęzycznej, a także literatury anglojęzycznej w szczególności.	PLI_K2_K04	zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	45	
przygotowanie do zajęć	15	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 2

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
seminarium	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	60	
przygotowanie do zajęć	25	
konsultacje	5	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 7.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 3

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
seminarium	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	325	
konsultacje	5	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 360	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 4

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
seminarium	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	475	
konsultacje	5	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 510	<b>ECTS</b> 29.0

<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0
-----------------------------------	----------------------------	--------------------

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Celem seminarium jest przedstawienie studentom warsztatu pisania pracy magisterskiej. Student pogłębia umiejętności formułowania tematu badawczego, konstruowania pracy magisterskiej oraz posługiwania się źródłami. Poszerza i rozwija wiedzę i umiejętności z zakresu metodologii badań literaturoznawczych. Ponadto pogłębia wiedzę związaną z zakresem tematycznym seminarium. Szczegółowe treści oraz zakres tematyczny zostaną podane przez prowadzącego.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

#### Metody nauczania:

konsultacje, analiza przypadków, dyskusja, seminarium, analiza tekstów

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
seminarium		uczestnictwo w zajęciach, prowadzenie badań pod kątem pracy magisterskiej

### Semestr 2

#### Metody nauczania:

konsultacje, analiza przypadków, dyskusja, seminarium, analiza tekstów

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
seminarium	zaliczenie	uczestnictwo w zajęciach, prowadzenie badań, konsultacje z prowadzącym

### Semestr 3

#### Metody nauczania:

konsultacje, analiza przypadków, dyskusja, seminarium, analiza tekstów

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
seminarium		uczestnictwo w zajęciach, prowadzenie badań, regularne konsultacje z prowadzącym, przedstawienie części pracy magisterskiej

### Semestr 4

**Metody nauczania:**

konsultacje, analiza przypadków, dyskusja, seminarium, analiza tekstów

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
seminarium	zaliczenie	gotowa praca magisterska

**Wymagania wstępne i dodatkowe**

Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.



UNIwersytet  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Metodologia badań literaturoznawczych

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język angielski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJAngS.210.5cd2d11a37dc8.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Angielski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Kurs ma na celu uporządkowanie i pogłębienie wiedzy studentów i studentek z zakresu aparatu pojęciowo-terminologicznego, teorii i metodologii stosowanych w literaturoznawstwie (w tym również wiedzy na temat planowania i prowadzenia badań podstawowych) w zakresie filologii angielskiej.
C2	Kurs ma na celu zapoznanie studentów i studentek z wybranymi teoriami literatury i metodami badań literackich.
C3	Kurs ma na celu zapoznanie studentów i studentek z zasadami przygotowania pracy magisterskiej i rozwinięcie umiejętności potrzebnych do jej napisania.
C4	Kurs ma na celu rozwijanie umiejętności samodzielnego zdobywania wiedzy i rozwijanie umiejętności badawczych w zakresie filologii angielskiej
C5	Kurs ma na celu rozwijanie umiejętności oceniania i selekcjonowania informacji, a także gotowości do rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych w oparciu o wiedzę w obszarze filologii angielskiej, jak również umiejętności zasięgania opinii eksperckich w przypadku trudności w samodzielnym rozwiązaniu problemów.

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	student(ka) zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu zaawansowanej wiedzy szczegółowej w zakresie filologii angielskiej, zgodnie ze specjalizacją literaturoznawczą, w tym ma wiedzę na temat planowania i przeprowadzania badań podstawowych w ramach tej specjalizacji.	PLI_K2_W01	zaliczenie na ocenę
W2	student(ka) ma pogłębioną wiedzę o głównych kierunkach rozwoju i najważniejszych osiągnięciach w literaturoznawstwie w ramach filologii angielskiej	PLI_K2_W03	zaliczenie na ocenę
W3	Student(ka) zna i rozumie w pogłębionym stopniu teorie i metodologie stosowane w badaniach literaturoznawczych, w szczególności w XX i XXI - wieczne teorie literatury.	PLI_K2_W01	zaliczenie na ocenę
W4	Student(ka) zna i rozumie w pogłębionym stopniu różne metody analizy i interpretacji tekstów kultury z perspektywy literaturoznawczej oraz rozumie ich rolę i miejsce w procesie historyczno-kulturowym oraz zakres oddziaływania społecznego.	PLI_K2_W04	zaliczenie na ocenę
W5	student(ka) ma pogłębioną wiedzę o miejscu i znaczeniu teorii literaturoznawczych w systemie nauk humanistycznych oraz o ich specyfice przedmiotowej i metodologicznej.	PLI_K2_W07	zaliczenie na ocenę
W6	student(ka) ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach filologii angielskiej z dyscyplinami naukowymi w dziedzinie nauk humanistycznych	PLI_K2_W07	zaliczenie na ocenę
W7	Student(ka) zna i rozumie pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego.	PLI_K2_W12	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	student(ka) potrafi przygotować w języku angielskim pracę pisemną o charakterze literaturoznawczym (w tym również prac mających znamiona tekstu naukowego)	PLI_K2_U01	zaliczenie na ocenę
U2	student(ka) potrafi wyszukiwać, analizować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i anglojęzyczne oraz formułować krytyczne sądy	PLI_K2_U04	zaliczenie na ocenę
U3	student(ka) potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego	PLI_K2_U05	zaliczenie na ocenę
U4	student(ka) potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić wystąpienie ustne w języku angielskim na wybrany temat z wykorzystaniem literatury przedmiotu	PLI_K2_U12	zaliczenie na ocenę

U5	student(ka) potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie literaturoznawstwa	PLI_K2_U17	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	krytycznego oceniania i selekcjonowania informacji w tekstach anglojęzycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności w samodzielnym rozwiązywaniu problemów.	PLI_K2_K01	zaliczenie na ocenę
K2	student(ka) jest gotów/gotowa do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych w obszarze literaturoznawstwa oraz zasięgania opinii eksperckich w przypadku trudności w samodzielnym rozwiązaniu problemów	PLI_K2_K01	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	8	
Przygotowanie prac pisemnych	22	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	przegląd wybranych teorii literackich w XX i XXI wieku	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2
2.	wybrane zagadnienia z narratologii i analiza przykładowych tekstów	W1, W3, W4, W6, U1, U3, U4, U5, K1, K2
3.	przygotowanie do pisania pracy magisterskiej: wyszukiwanie i krytyczna ocena źródeł, zasady sporządzania bibliografii i przypisów zgodnie z popularnymi stylami (MLA, Chicago), przeszukiwanie i funkcjonalności elektronicznych baz danych, zasady cytowania i świadomość, na czym polega plagiat, konstrukcja rozprawy.	W1, W2, W3, W4, W5, W7, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

metoda projektów, metody e-learningowe, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	Warunkiem zaliczenia przedmiotu są: - regularna obecność na zajęciach i aktywne w nich uczestnictwo (udział w dyskusji, wykonywanie zadań domowych) (35%) - praca pisemna (esej) lub prezentacja ustna (35%) - krótki test pisemny (30%)

### Wymagania wstępne i dodatkowe

znajomość j. angielskiego w mowie i piśmie na poziomie C1-C2



Starsza literatura angielska  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język angielski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJAngS.210.5cd2d11a6153c.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Angielski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	---

<p><b>Okres</b> Semestr 1</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0</p>
-----------------------------------	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Kurs ma na celu zapoznanie uczestników z podstawowymi zagadnieniami wybranych zjawisk literackich za pomocą ich analizy w szeregu tekstów źródłowych oraz stworzenie płaszczyzny praktycznej, na której studenci rozwiną swoje umiejętności interpretacyjno-krytyczne w kontekście przygotowywania własnych projektów magisterskich.
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	Student(ka) zna i rozumie w pogłębionym stopniu teorie i metodologie stosowane w badaniach nad literaturą angielską od średniowiecznej po teksty Romantyzmu, z uwzględnieniem teorii i metodologii stosowanych do badania wpływu owej wcześniejszej literatury na współczesną literaturę i kulturę anglojęzyczną.	PLI_K2_W04	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student(ka) potrafi krytycznie analizować i interpretować różnego rodzaju teksty literatury angielskiej od średniowiecznych po romantyczne wykorzystując właściwą terminologię i stosując odpowiednią metodologię. Student(ka) potrafi także dostrzec wpływ owej wcześniejszej literatury na literaturę i kulturę współczesną.	PLI_K2_U05	zaliczenie na ocenę
U2	Student(ka) potrafi porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień dotyczących literatury angielskiej począwszy od tekstów średniowiecznych po romantyczne z uwzględnieniem wpływu owej wcześniejszej literatury na literaturę i kulturę współczesną.	PLI_K2_U13	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student(ka) jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy oraz odbieranych treści dotyczących literatury angielskiej począwszy od tekstów średniowiecznych po romantyczne.	PLI_K2_K01	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	20	
przygotowanie eseju	40	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Program obejmuje przegląd zjawisk literackich w wybranych epokach od średniowiecza po romantyzm a także współczesnych adaptacji kanonicznych tekstów wczesnej literatury angielskiej. W zależności od decyzji podjętych w grupie na początku kursu, program skupia się na wpływach tekstów antycznych oraz Biblii na literaturę brytyjską na przestrzeni wieków lub na współczesnych adaptacjach literackich i filmowych kanonicznych tekstów literatury angielskiej oraz interakcjach tekstów literackich z innymi tekstami kultury. Zjawiska literackie i kulturowe, które są przedstawiane podczas kursu obejmują wybrane zagadnienia dotyczące intertekstualności (np. parodie, aluzje, imitacje, pastisze).	W1, U1, U2, K1
----	--	----------------

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

konsultacje, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	zostaną podane przez prowadzącego

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Wymagana obecność na zajęciach.



Seminarium magisterskie przekładoznawcze I  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język włoski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.230.5cc2ecada7be3.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Włoski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 11.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	celem seminarium jest zapoznanie studenta z zagadnieniami dotyczącymi przekładu literackiego, jego uwarunkowań historyczno-społecznych, kulturowych i językowych a także poznanie technik przekładowych oraz metod krytycznych oceny przekładu.
----	---

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	student zna i rozumie w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych, w tym wybrane teorie i metodologie stosowane w przekładoznawstwie z uwzględnieniem propozycji z obszaru Włoch	PLI_K2_W01, PLI_K2_W02	zaliczenie, brak zaliczenia
W2	student zna i rozumie w pogłębionym stopniu kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych z uwzględnieniem propozycji z obszaru Włoch .	PLI_K2_W03	zaliczenie, brak zaliczenia
W3	student ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę w zakresie literatury włoskiej oraz dotyczącą zagadnień będących przedmiotem zajęć; ma świadomość złożoności i historycznej zmienności literatury.	PLI_K2_W04	zaliczenie, brak zaliczenia
W4	student ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę w zakresie języka włoskiego, ma świadomość kompleksowej natury języka, jego złożoności i historycznej zmienności	PLI_K2_W02	zaliczenie, brak zaliczenia
W5	student rozumie reguły obowiązujące w badaniach naukowych	PLI_K2_W12	zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje na temat teorii i krytyki przekładu oraz formułować krytyczne sądy, wykorzystując specjalistyczne źródła polskie i obcojęzyczne	PLI_K2_U04, PLI_K2_U06	zaliczenie, brak zaliczenia
U2	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury sformułowanych w języku włoskim lub polskim oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod z perspektywy problematyki przekładu oraz w celu określenia ich miejsca w procesie rozwoju przekładoznawstwa.	PLI_K2_U05, PLI_K2_U10	zaliczenie, brak zaliczenia
U3	wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne student potrafi porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat problemów dotyczących teorii i krytyki przekładu, argumentując merytorycznie swoje poglądy	PLI_K2_U07, PLI_K2_U16	zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	oceny i selekcji informacji koniecznych do oceny poprawności przekładu tekstów pisemnych, zwłaszcza literackich, z języka polskiego na język włoski i z języka włoskiego na język polski	PLI_K2_K01	zaliczenie, brak zaliczenia
K2	student ma świadomość wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności oraz znaczenia i roli tłumaczy w procesie przekazywania i upowszechniania tego dziedzictwa	PLI_K2_K02, PLI_K2_K05	zaliczenie, brak zaliczenia

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie do zajęć	40	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	40	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 150	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie do zajęć	40	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	40	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 130	<b>ECTS</b> 11.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przekładoznawstwo jako dziedzina badawcza; podstawy teorii przekładu	W1, W2
2.	Specyfika przekładu literackiego, intersemiotycznego, audio-wizualnego	W2, W3, U1

3.	Krytyka przekładu: podejście socjologiczne (Lefevere); deformacje przekładowe Bermiana; elementy nacechowane kulturowo wg Aixeli	W3, W4, U1, U2
4.	Przekład jako transfer kultury. Przekład w historii literatury i historii kultury. Literatura tłumaczona a kultura narodowa. Historia przekładu	W3, K2
5.	Jakość przekładu literackiego, próba oceny i dyskusja nad sposobami rozwiązywania problemów tłumaczeniowych	W4, U3, K1
6.	Korzystanie ze źródeł w tworzeniu własnych przekładów lub esejów krytycznych.	W5

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

#### Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	brak zaliczenia	semestr 1 : student zobowiązany jest do uczestnictwa w zajęciach (dopuszczalne 2 nieobecności)

### Semestr 2

#### Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie	student na zaliczenie przedstawia konspekt i bibliografię pracy magisterskiej



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Seminarium magisterskie językoznawcze I Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język włoski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.230.5cc2ecbdbf9bf.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Włoski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 11.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Przygotowanie merytoryczne i metodologiczne studenta do napisania pracy magisterskiej
----	---

### Efekty uczenia się dla przedmiotu



Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	student ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę z zakresu aparatu pojęciowo-terminologicznego, teorii i metodologii stosowanych w językoznawstwie oraz możliwości ich zastosowania w analizie przekładu, w zakresie przewidzianym tematyką seminarium.	PLI_K2_W01	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W2	student ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę w zakresie języka włoskiego oraz innych języków romańskich; ma świadomość kompleksowej natury języka, jego złożoności i historycznej zmienności, również w perspektywie kontrastywnej (włosko-polskiej).	PLI_K2_W02	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W3	student ma pogłębioną wiedzę o miejscu i znaczeniu językoznawstwa w systemie nauk humanistycznych oraz o specyfice przedmiotowej i metodologicznej językoznawstwa języka włoskiego.	PLI_K2_W07	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W4	student zna i rozumie pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego w odniesieniu do wykorzystywanych w pracy magisterskiej źródeł bibliograficznych	PLI_K2_W12	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	student posiada umiejętność przygotowania w języku włoskim pracy pisemnej spełniającej wymogi pracy magisterskiej o charakterze przekładoznawczym (z uwzględnieniem metodologii językoznawczej); potrafi przeprowadzić kwerendę bibliograficzną, dobrać źródła, przytaczać je, posiada umiejętność korzystania z norm redakcyjnych przypisanych pracy magisterskiej.	PLI_K2_U01	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U2	student potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić różnego rodzaju wystąpienia ustne w języku polskim oraz w języku włoskim na wybrany temat, z wykorzystaniem literatury przedmiotu.	PLI_K2_U12	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U3	student posiada umiejętność merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania i syntetyzowania wniosków z zakresu tematyki seminarium	PLI_K2_U07	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U4	student potrafi dokonać poprawnej analizy językoznawczej przekładu tekstu z języka polskiego na język włoski oraz z języka włoskiego na polski	PLI_K2_U02	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U5	student potrafi przy rozwiązywaniu problemów badawczych integrować wiedzę właściwą dla językoznawstwa i przekładoznawstwa	PLI_K2_U10	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U6	student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie językoznawstwa i przekładoznawstwa poprzez dobór odpowiedniej bibliografii naukowej	PLI_K2_U17	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia
U7	student wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka włoskiego na poziomie co najmniej C1+	PLI_K2_U11	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia

U8	student potrafi współdziałać w grupie, potrafi prezentować wyniki swoich badań w grupie, wymieniać poglądy, korzystać z rad, argumentować swoje wybory dotyczące tematów poruszanych w trakcie seminarium	PLI_K2_U16	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U9	student rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju swoich kompetencji językowych	PLI_K2_U18	zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	student jest gotów do przestrzegania etyki swojego zawodu i kieruje się jej zasadami: rozumie czym jest plagiat i w przygotowaniu pracy magisterskiej rzetelnie cytuje źródła, z których korzysta.	PLI_K2_K05	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	40	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	10	
przygotowanie projektu	40	
przygotowanie do zajęć	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 150	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	40	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	10	
przygotowanie projektu	30	
przygotowanie do zajęć	30	

<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 140	<b>ECTS</b> 11.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wyznaczniki tekstu naukowego: - konstruowanie tekstów o charakterze naukowym; struktura pracy magisterskiej; formułowanie kolejnych rozdziałów pracy magisterskiej; tworzenie bibliografii naukowej	W4, U1, U3, U6, K1
2.	Metodologia językoznawstwa: - problem paradygmatu w nauce, metody naukowe - wybrane problemy językoznawstwa kontrastywnego - korpusowe badanie zagadnień gramatyki kontrastywnej - język, kultura, komunikacja - jedna rzeczywistość, trzy punkty widzenia?	W1, W2, W3, U2, U5, U8
3.	Językoznawstwo a przekład: - paradygmaty językoznawstwa a teorie przekładu - językoznawstwo kontrastywne a problemy przekładu - językoznawcze narzędzia analizy przekładu - stereotyp językowy w przekładzie - konstrukcja sceny w przekładzie	U4, U5, U7, U8, U9

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

#### Metody nauczania:

dyskucja, analiza przypadków, metoda projektów, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	brak zaliczenia	projekt, na podstawie obecności, aktywności na zajęciach

### Semestr 2

#### Metody nauczania:

seminarium, analiza tekstów

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
seminarium	projekt, prezentacja, zaliczenie	projekt, zaliczenie, na podstawie obecności, aktywności na zajęciach

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

brak



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Seminarium magisterskie literaturoznawcze I

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język włoski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.230.5cc2ecbda16e1.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Włoski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 11.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	przygotowanie merytoryczne i metodologiczne studenta do napisania pracy magisterskiej
----	---

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w literaturoznawstwie oraz w naukach pokrewnych w zakresie tematyki seminarium.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W07, PLI_K2_W12	zaliczenie
W2	w pogłębionym stopniu wybrane metody analiz, interpretacji i wartościowania tekstów literackich i/lub innych tekstów kultury włoskiej w zakresie tematyki seminarium	PLI_K2_W04, PLI_K2_W12	zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne ze szczególnym uwzględnieniem źródeł włoskojęzycznych oraz formułować krytyczne sądy w języku włoskim i polskim.	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U07, PLI_K2_U10, PLI_K2_U11, PLI_K2_U12, PLI_K2_U14, PLI_K2_U17, PLI_K2_U18	prezentacja, zaliczenie
U2	rozpoznać różne rodzaje tekstów literackich i/lub innych tekstów kultury włoskiej związanych z tematyką seminarium oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	PLI_K2_U01, PLI_K2_U02, PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U07, PLI_K2_U10, PLI_K2_U13, PLI_K2_U14, PLI_K2_U16, PLI_K2_U17, PLI_K2_U18	prezentacja, zaliczenie
U3	samodzielnie przygotować i przedstawić różnego rodzaju wystąpienia ustne w języku włoskim na wybrany temat związany z tematyką seminarium z wykorzystaniem literatury przedmiotu, ze szczególnym uwzględnieniem włoskiej literatury przedmiotu.	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U07, PLI_K2_U10, PLI_K2_U11, PLI_K2_U12, PLI_K2_U14, PLI_K2_U15, PLI_K2_U17, PLI_K2_U18	prezentacja, zaliczenie
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizy, oceny i selekcji informacji, formułowania krytycznych sądów i zasięgania opinii ekspertów	PLI_K2_K01	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
seminarium	30
zbieranie informacji do zadanej pracy	40
przygotowanie do zajęć	40
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	50

<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 160	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 2

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
seminarium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	40	
przygotowanie do zajęć	40	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	60	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 170	<b>ECTS</b> 11.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Literatura non-fiction: historia i cechy gatunków.	W1, W2, U2
2.	Problem autentyczności i literackości w literaturze non-fiction. Pisarz. Reporter. Dziennikarz.	W1, U1, U2, U3, K1
3.	Najnowsze tendencje w literaturze włoskiej: New Italian Epic.	W1, W2, U1, U2, U3, K1
4.	Reportaż i literatura podróżnicza. Socjologia podróży. Geopoetyka.	W1, W2, U1, U2, U3, K1
5.	Reportaż wojenny. Zagadnienia etyczne.	W1, W2, U1, U2, U3, K1
6.	Reportaż społeczny. Literatura i dokument wobec problemów społecznych.	W1, W2, U1, U2, U3, K1
7.	Włoska literatura migracyjna. Autobiografizm. Tożsamość. Postkolonializm.	W1, W2, U1, U2, U3, K1

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

#### Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, wykład konwersatoryjny, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	brak zaliczenia	obecność i aktywność na zajęciach oraz realizacja powierzonych zadań

## Semestr 2

### Metody nauczania:

dyskusja, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	prezentacja, zaliczenie	na podstawie obecności i aktywności na zajęciach oraz zrealizowanych zadań

## Wymagania wstępne i dodatkowe





UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Seminarium magisterskie językoznawcze I Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język francuski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.230.5cc2ecbdbf9bf.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Francuski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 11.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Głównym celem jest zapoznanie studentów z podstawową literaturą językoznawczą i przekładoznawczą oraz metodologią badań naukowych w celu sprecyzowania zainteresowań i wyboru tematu pracy magisterskiej. Ponadto studenci zapoznają się z zasadami redagowania pracy magisterskiej.
----	--

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych, w tym o wybranych teoriach i metodologiach stosowanych w przekładoznawstwie w ramach filologii francuskiej	PLI_K2_W01, PLI_K2_W02	zaliczenie
W2	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu główne kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach filologii francuskiej	PLI_K2_W02, PLI_K2_W03	zaliczenie
W3	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie przekładoznawstwa w ramach filologii francuskiej i w szeroko rozumianym systemie nauk humanistycznych oraz jego specyfikę przedmiotową i metodologiczną	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05, PLI_K2_W06, PLI_K2_W07	zaliczenie
W4	Student ma pogłębioną wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym, związane z filologią francuską	PLI_K2_W10, PLI_K2_W11, PLI_K2_W13	zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi przygotować w języku francuskim lub/i polskim różnorodne prace pisemne z dziedziny przekładoznawstwa (w tym również prace mające znamiona tekstu naukowego).	PLI_K2_U01	zaliczenie
U2	Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje na temat teorii i krytyki przekładu oraz formułować krytyczne sądy. Przy rozwiązywaniu problemów z zakresu teorii i krytyki przekładu student potrafi integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin humanistycznych.	PLI_K2_U02, PLI_K2_U04	zaliczenie
U3	Student potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury języka francuskiego oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod z perspektywy problematyki przekładu oraz w celu określenia ich miejsca w procesie rozwoju przekładoznawstwa.	PLI_K2_U05, PLI_K2_U06	zaliczenie
U4	Student potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić wystąpienie ustne w języku francuskim lub/i polskim na wybrany temat z dziedziny przekładoznawstwa, z wykorzystaniem literatury przedmiotu. Wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne student potrafi porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat problemów dotyczących teorii i krytyki przekładu, argumentując merytorycznie swoje poglądy	PLI_K2_U12, PLI_K2_U13, PLI_K2_U14	zaliczenie

U5	Student potrafi w sposób krytyczny formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie teorii i krytyki przekładu, dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów; dokonać prezentacji opracowanych zagadnień, przy wykorzystaniu różnych form i metod. Student potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania	PLI_K2_U07, PLI_K2_U08, PLI_K2_U13, PLI_K2_U14, PLI_K2_U15	zaliczenie
U6	Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać posiadane umiejętności badawcze w zakresie przekładoznawstwa	PLI_K2_U04, PLI_K2_U12	zaliczenie
U7	Student potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania, porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień studiowanych w ramach kierunku, współdziałać w grupie.	PLI_K2_U13, PLI_K2_U15, PLI_K2_U16	zaliczenie
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do wyszukiwania, analizy, oceny i selekcji informacji, formułowania krytycznych sądów i zasięgnięcia opinii ekspertów	PLI_K2_K01	zaliczenie
K2	Student ma świadomość wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności oraz znaczenia i roli tłumaczy w procesie przekazywania i upowszechniania tego dziedzictwa.	PLI_K2_K02	zaliczenie
K3	Student jest gotów uczestniczyć w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form oraz interesuje się obecnością i rolą przekładu w kulturze.	PLI_K2_K04	zaliczenie
K4	Student jest gotów do przestrzegania etyki zawodu tłumacza i kieruje się jej zasadami.	PLI_K2_K05	zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	30	
analiza i przygotowanie danych	30	
poznanie terminologii obcojęzycznej	30	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	30	
przygotowanie do zajęć	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 180	<b>ECTS</b> 0.0

<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0
-----------------------------------	----------------------------	--------------------

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 2

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
seminarium	30	
przygotowanie do zajęć	30	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	30	
analiza i przygotowanie danych	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 150	<b>ECTS</b> 11.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Porównywanie tekstów i wytworów innych mediów pod względem ich różnic gramatycznych, leksykalnych i kulturowych, prowadzących do trudności przekładowych, ze szczególnym uwzględnieniem podejścia językoznawczego.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, K1, K2, K3, K4

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

#### Metody nauczania:

dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, analiza tekstów, konsultacje, seminarium

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
seminarium		Obecność na zajęciach jest obowiązkowa. Dopuszczalne są 2 nieobecności w semestrze.

### Semestr 2

#### Metody nauczania:

dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, analiza tekstów, konsultacje, seminarium

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie	Na seminarium wymagana jest obecność. Dopuszczalne są 2 nieobecności w semestrze. Na zaliczenie seminarium I roku studiów magisterskich student powinien: 1) określić wstępny temat pracy magisterskiej, 2) przygotować konspekt pracy i wstępną bibliografię, 3) przygotować prezentację multimedialną związaną z tematem pracy (lub na inny temat, wskazany przez prowadzącego), 4) złożyć wstępną wersję jednego z rozdziałów pracy magisterskiej.

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

Ukończone studia I stopnia. Poziom znajomości języka francuskiego: C1.



UNIwersytet  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Seminarium magisterskie literaturoznawcze I

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język francuski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.230.5cc2ecbda16e1.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Francuski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 11.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z bogactwem i specyfiką literatury średniowiecznej Francji (seminarium prof. Dybeł) lub współczesnej literatury francuskiej (seminarium prof. Rapaka), oraz z metodologią pracy badawczej w tych obszarach.
----	--

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu terminy odnoszące się do analizy i interpretacji tekstów francuskiej literatury średniowiecznej (seminarium prof. Dybeł) lub współczesnej literatury francuskiej (seminarium prof. Rapaka). Potrafi stosować tę wiedzę do samodzielnej pracy badawczej.	PLI_K2_W04	zaliczenie
W2	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu główne kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w literaturoznawstwie oraz w naukach pokrewnych w ramach kierunku filologia francuska.	PLI_K2_W03	zaliczenie
W3	Student zna zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego.	PLI_K2_W12	zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student posiada umiejętność przygotowania w języku francuskim prac pisemnych o charakterze naukowym, odnoszących się do analizowanych w ramach seminarium obszarów badawczych.	PLI_K2_U01	zaliczenie
U2	Student potrafi samodzielnie przygotowywać i przedstawiać wystąpienia ustne w języku francuskim na wybrane tematy literaturoznawcze, z wykorzystaniem literatury przedmiotu.	PLI_K2_U12	zaliczenie
U3	Student potrafi współpracować w grupie.	PLI_K2_U16	zaliczenie
U4	Student potrafi porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień studiowanych w ramach kierunku.	PLI_K2_U13	zaliczenie
U5	Student potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania.	PLI_K2_U15	zaliczenie
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student ma świadomość wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności, oraz świadomość odpowiedzialności za jego zachowanie.	PLI_K2_K02	zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
seminarium	30
przeprowadzenie badań literaturowych	30
przygotowanie referatu	30

studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	50	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 140	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	90	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 150	<b>ECTS</b> 11.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	<p>Seminarium prowadzone przez prof. WACŁAWA RAPAŁA: Treści merytoryczne seminarium ustalane są głównie w zależności od tematu i zakresu prac magisterskich przygotowywanych przez poszczególnych studentów.</p> <p>Seminarium prowadzone przez prof. KATARZYŃĘ DYBEŁ: w ramach zajęć wstępnych - prezentacja programu seminarium i zasad zaliczenia przedmiotu; organizacja warsztatu pracy filologa. Kolejne zajęcia obejmą ustne wystąpienia studentów poświęcone prezentacji tematów prac dyplomowych i dyskusję nad nimi. W styczniu 2024 każdy uczestnik seminarium przedstawi wstępną bibliografię i wstępny plan pracy dyplomowej, a w maju 2024 fragment (ok. 5-6 stron) jednego z rozdziałów pracy dyplomowej (referat ustny + wersja pisemna). W ramach pracy wspólnej wiodącym tematem seminarium będzie specyfika literatury powieściowej średniowiecznej Francji.</p>	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, U5, K1

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

#### Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, seminarium



Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium		Seminarium prof. WACŁAWA RAPAKA: bibliografia początkowa podmiotu i przedmiotu. Seminarium prof. KATARZYNY DYBEŁ: systematyczna praca studenta, aktywna obecność na zajęciach (student ma prawo do jednej nieusprawiedliwionej nieobecności). Prezentacja tematu pracy dyplomowej, wstępnej bibliografii i wstępnego planu pracy dyplomowej (wystąpienie ustne + wersja pisemna).

## Semestr 2

### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, seminarium

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie	Seminarium prof. WACŁAWA RAPAKA: na podstawie prezentacji wybranego problemu związanego z wybranym tematem pracy magisterskiej. Seminarium prof. KATARZYNY DYBEŁ: systematyczna praca studenta; aktywna obecność na zajęciach (student ma prawo do jednej nieusprawiedliwionej nieobecności); prezentacja fragmentu (ok. 5-6 stron) jednego z rozdziałów pracy dyplomowej (referat ustny + wersja pisemna; maj 2024).

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Seminarium prowadzone przez prof. WACŁAWA RAPAKA: znajomość języka francuskiego na poziomie C1. Możliwe jest interdyscyplinarne ujęcie tematów uwzględniające związki literatury z historią, historią sztuki, historią idei, muzyką, filozofią, socjologią i in. Język pracy dyplomowej: francuski. Język egzaminu dyplomowego: francuski.

Seminarium prowadzone przez prof. KATARZYNE DYBEŁ: znajomość języka francuskiego na poziomie C1. W ramach tego seminarium realizowane są tematy odnoszące się do literatury francuskiego średniowiecza lub jej percepcji w innych strefach kulturowych czy późniejszych epokach. Możliwe jest interdyscyplinarne ujęcie tematów uwzględniające związki literatury z historią, historią sztuki, historią idei, muzyką, teologią, filozofią, socjologią i in. Obecność na zajęciach jest obowiązkowa (student ma prawo do jednej nieusprawiedliwionej nieobecności). Język pracy magisterskiej: francuski. Język egzaminu dyplomowego: francuski.



Seminarium magisterskie przekładoznawcze I  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język francuski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.230.5cc2ecada7be3.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Francuski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 11.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Przekazanie wiedzy dotyczącej podstawowych zagadnień z zakresu przekładoznawstwa oraz umiejętności związanych z lekturą i redakcją tekstów naukowych z zakresu przekładoznawstwa, w tym z redakcją rozprawy magisterskiej
----	---

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny, teorie i metodologie tematu seminarium oraz własnej pracy magisterskiej	PLI_K2_W01	zaliczenie, brak zaliczenia
W2	Student ma wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym w kręgu kulturowym języka francuskiego	PLI_K2_W13	zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	potrafi wybrać temat, problematykę i zarysować plan swojej pracy magisterskiej oraz zebrać bibliografię na ten temat	PLI_K2_U01	zaliczenie, brak zaliczenia
U2	potrafi przygotować w języku polskim i francuskim krótkie prace pisemne o charakterze ogólnym, odnoszące się do różnych zjawisk z zakresu literaturoznawstwa i przekładoznawstwa	PLI_K2_U02	zaliczenie, brak zaliczenia
U3	potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić w języku polskim i francuskim wystąpienie ustne na wybrany temat z zakresu seminarium z wykorzystaniem literatury przedmiotu	PLI_K2_U03, PLI_K2_U12	zaliczenie, brak zaliczenia
U4	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje dotyczące zakresu seminarium wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne	PLI_K2_U04	zaliczenie, brak zaliczenia
U5	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie tematyki seminarium, kierując się wskazówkami opiekuna naukowego	PLI_K2_U05, PLI_K2_U17, PLI_K2_U18	zaliczenie, brak zaliczenia
U6	potrafi porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień studiowanych w ramach kierunku	PLI_K2_U13	zaliczenie, brak zaliczenia
U7	potrafi współdziałać w grupie	PLI_K2_U16	zaliczenie, brak zaliczenia
U8	potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania.	PLI_K2_U15	zaliczenie, brak zaliczenia
U9	potrafi formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie przekładoznawstwa oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów; prezentuje omawiane zagadnienia przy wykorzystaniu różnych form i metod	PLI_K2_U14	zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	jest gotów rozwijać posiadane przez siebie umiejętności i wiedzę z zakresu seminarium i pracy	PLI_K2_K01	zaliczenie, brak zaliczenia

## Bilans punktów ECTS

## Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie do zajęć	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
poznanie terminologii obcojęzycznej	10	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie do zajęć	90	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	120	
poznanie terminologii obcojęzycznej	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 270	<b>ECTS</b> 11.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	<p>Na seminarium poruszane są zagadnienia związane z przekładem literatury pięknej, dyskursu humanistycznego, tekstów użytkowych, tekstów audiowizualnych, wypowiedzi ustnych, ze szczególnym uwzględnieniem osoby tłumacza, jego kompetencji, warunków pracy, problemów, na jakie napotyka w swojej pracy i sposobów ich rozwiązywania.</p> <p>Zajęcia odbywają się w języku polskim i francuskim. Treści merytoryczne ustalone są w zależności od zainteresowań uczestników seminarium oraz tematów przygotowywanych prac magisterskich</p>	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, U8, U9, K1

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

#### Metody nauczania:

udział w badaniach, analiza przypadków, dyskusja, wykład konwersatoryjny, seminarium, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	brak zaliczenia	- obecność i aktywność na zajęciach - przedstawienie prezentacji na temat zadanej problematyki - zaliczenie semestru zimowego na podstawie wykonania zadanych ćwiczeń/prezentacji - zaliczenie całego roku po przedstawieniu tematu, konspektu, zarysu bibliografii oraz fragmentu rozdziału rozprawy magisterskiej

### Semestr 2

#### Metody nauczania:

udział w badaniach, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, inscenizacja, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie	obecność i aktywność na zajęciach zaliczenie całego roku po przedstawieniu tematu, konspektu, zarysu bibliografii oraz fragmentu rozdziału rozprawy magisterskiej

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka francuskiego na poziomie C1



UNIwersytet  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Seminarium magisterskie językoznawcze I Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język hiszpański	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJHiszS.230.5cc2ecbdbf9bf.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Hiszpański
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 11.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Seminarium poświęcone jest zagadnieniom zróżnicowania języka w zależności od czynników społecznych i kulturowych, sytuując się tym samym na pograniczu socjolingwistyki i językoznawstwa kulturowego.
----	---

### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie językoznawstwa a w systemie nauk humanistycznych oraz specyfikę przedmiotową i metodologiczną językoznawstwa języka hiszpańskiego	PLI_K2_W01, PLI_K2_W02, PLI_K2_W05, PLI_K2_W06, PLI_K2_W13	wyniki badań, zaliczenie
W2	na czym polega przygotowanie projektu swojej pracy magisterskiej (przedstawienie tematu, planu i wstępnej wersji bibliografii).	PLI_K2_W03, PLI_K2_W07	wyniki badań, zaliczenie
W3	Student zna i rozumie pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego.	PLI_K2_W12	wyniki badań, zaliczenie
W4	w pogłębionym stopniu język hiszpański oraz inne języki romańskie; ma świadomość kompleksowej natury języka, jego złożoności i historycznej zmienności. Posiada wiedzę na temat wzajemnego oddziaływania języka i kultury.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W02, PLI_K2_W03, PLI_K2_W13	wyniki badań, zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Powiązane wybrane zjawiska kulturowe ze zjawiskami językowymi.	PLI_K2_U03, PLI_K2_U04, PLI_K2_U11, PLI_K2_U12, PLI_K2_U13	wyniki badań, zaliczenie
U2	Krytycznie opracować wybrane zagadnienie językoznawcze.	PLI_K2_U01, PLI_K2_U04, PLI_K2_U07, PLI_K2_U12, PLI_K2_U13, PLI_K2_U14, PLI_K2_U17	wyniki badań, zaliczenie
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	krytycznej lektury i refleksji na temat rozmaitych zjawisk językowych.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K02	wyniki badań, zaliczenie
K2	przeprowadzenia dyskusji i przedstawienia swojej oceny zjawisk językowych.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K04	wyniki badań, zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie projektu	30	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	60	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 150	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	60	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 150	<b>ECTS</b> 11.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Językoznawstwo kulturowe - przedstawienie zjawiska.	W1, W2, W4, U1, K1, K2
2.	Relatywizm językowy, językowy obraz świata.	W1, U1, U2, K1, K2
3.	Kultura w języku, język w kulturze na przykładzie wybranych zjawisk (stereotyp, humor, przysłowia etc.).	W1, U1, U2, K1, K2
4.	Projekty prac magisterskich - dyskusja na forum grupy seminaryjnej.	W2, W3, U2, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

#### Metody nauczania:

dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, seminarium

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium		Ocena pracy studenta odbywa się w sposób ciągły w trakcie trwania zajęć (oceny ciągłe). Koordynator przedmiotu zastrzega sobie możliwość zmiany formy kształcenia ze stacjonarnej na zdalną oraz zmiany formy egzaminu ze stacjonarnej na zdalną lub ze zdalnej na stacjonarną oraz z pisemnej na ustną lub z ustnej na pisemną w odpowiedzi na zewnętrzne okoliczności, które uniemożliwiłyby realizację lub weryfikację efektów uczenia się w sposób przewidziany wyjściowo w sylabusie przedmiotu.



## Semestr 2

### Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, seminarium

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	wyniki badań, zaliczenie	Koordinator przedmiotu zastrzega sobie możliwość zmiany formy kształcenia ze stacjonarnej na zdalną oraz zmiany formy egzaminu ze stacjonarnej na zdalną lub ze zdalnej na stacjonarną oraz z pisemnej na ustną lub z ustnej na pisemną w odpowiedzi na zewnętrzne okoliczności, które uniemożliwiłyby realizację lub weryfikację efektów uczenia się w sposób przewidziany wyjściowo w sylabusie przedmiotu. Ocena pracy studenta odbywa się w sposób ciągły w trakcie trwania zajęć (oceny ciągłe). Zaliczenie roku odbywa się po przedstawieniu i zaaprobowaniu tematu, planu pracy magisterskiej oraz dokładnej bibliografii. Dopuszczana jedna nieobecność w semestrze.

### Wymagania wstępne i dodatkowe

Zaliczenie: Gramatyki opisowej j. hiszp. (Ia, Ib, IIa, IIb), Historii j. hiszp., Metodologii badań językoznawczych



Seminarium magisterskie literaturoznawcze I  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język hiszpański	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJHiszS.230.5cc2ecbda16e1.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Hiszpański
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 11.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Celem zajęć jest pogłębienie i uporządkowanie wiedzy literaturoznawczej studentów oraz rozwinięcie umiejętności zastosowania metodologii badań literackich do rozwiązywania szczegółowych problemów badawczych.
----	---

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w literaturoznawstwie oraz w naukach pokrewnych.	PLI_K2_W01	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia
W2	w pogłębionym stopniu literaturę hiszpańskojęzyczną oraz dotyczącą innych zagadnień będących przedmiotem zajęć; ma świadomość złożoności i historycznej zmienności literatury.	PLI_K2_W03	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia
W3	w pogłębionym stopniu wybrane metody analiz, interpretacji i wartościowania tekstów literackich i/lub innych tekstów kultury języka hiszpańskiego	PLI_K2_W04	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia
W4	pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego.	PLI_K2_W12	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student posiada umiejętność przygotowania w języku hiszpańskim i/lub polskim prac pisemnych o tematyce literaturoznawczej ze szczególnym uwzględnieniem literatury powstającej w języku hiszpańskim (w tym również prac mających znamiona tekstu naukowego).	PLI_K2_U01	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia
U2	Przy rozwiązywaniu problemów w zakresie filologii kierunkowej student potrafi integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin humanistycznych.	PLI_K2_U10	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia
U3	Student potrafi w sposób krytyczny formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie historii literatury powstającej w języku hiszpańskim i literaturoznawstwa oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów i dokonać prezentacji opracowanych zagadnień przy wykorzystaniu różnych form i metod.	PLI_K2_U14, PLI_K2_U17	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje oraz formułować krytyczne sądy.	PLI_K2_K01	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
seminarium	30
zbieranie informacji do zadanej pracy	90
przygotowanie prezentacji multimedialnej	30

<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 150	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 2

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
seminarium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	90	
przygotowanie projektu	60	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 180	<b>ECTS</b> 11.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Podstawowym tematem seminarium jest funkcjonowanie literatury we współczesnym świecie: jej przemiany, związki z innymi mediami i nowymi technologiami, specyfika roli literatury w społeczeństwach hiszpańskojęzycznych w dobie globalizacji i glokalizacji.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

#### Metody nauczania:

dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, seminarium, metoda projektów, analiza tekstów

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
seminarium	brak zaliczenia	prezentacja efektów kwerendy bibliograficznej

### Semestr 2

#### Metody nauczania:

dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, seminarium, analiza tekstów

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
seminarium	projekt, zaliczenie	przygotowanie konspektu pracy magisterskiej, przedstawienie podstawowej bibliografii

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

znajomość języka hiszpańskiego na poziomie zaawansowanym



## Seminarium magisterskie przekładoznawcze I Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język hiszpański	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJHiszS.230.5cc2ecada7be3.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Hiszpański
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 11.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Przekład tekstów nieliterackich. Celem seminarium jest zapoznanie studentów z pojęciami i kategoriami związanymi z teorią i praktyką tłumaczeniową w kontekście tekstów nieliterackich. Uczestnicy zdobędą wiedzę na temat języków specjalistycznych i naukowych oraz zapoznają się z problemami translatorskimi związanymi z tego rodzaju tekstami. Przedstawiona zostanie rola, jaką odgrywa właściwa identyfikacja typu tekstu w doborze odpowiednich strategii i technik translatorskich, a w konsekwencji w stworzeniu dobrego przekładu. Na zajęciach przedstawione zostaną również niektóre pojęcia semantyczne sprawiające problemy tłumaczom. Wyżej wymienione zagadnienia zostaną zilustrowane odpowiednio dobranym materiałem badawczym.
----	---

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w literaturoznawstwie i przekładoznawstwie oraz naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach filologii hiszpańskiej.	PLI_K2_W01	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W2	Student ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę w zakresie języka hiszpańskiego oraz polskiego.	PLI_K2_W02	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W3	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu kompleksową naturę języka, jego złożoność i historyczną zmienność zwłaszcza w odniesieniu do języka hiszpańskiego.	PLI_K2_W02, PLI_K2_W03	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W4	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy oraz interpretacji tekstów zredagowanych w języku hiszpańskim i polskim.	PLI_K2_W04	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W5	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie filologii hiszpańskiej w systemie nauk humanistycznych oraz jej specyfikę przedmiotową i metodologiczną.	PLI_K2_W05	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W6	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu powiązania filologii hiszpańskiej z dyscyplinami naukowymi w dziedzinie nauk humanistycznych.	PLI_K2_W06	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W7	Student zna i rozumie pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego.	PLI_K2_W07	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W8	Student wie, na czym polega przygotowanie projektu swojej pracy magisterskiej (wybór tematu, gromadzenie materiału, przygotowanie planu i wstępnej wersji bibliografii).	PLI_K2_W01, PLI_K2_W04	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W9	Student zna i rozumie rolę instytucji kultury i ma orientację we współczesnym życiu kulturalnym w Polsce oraz w kręgu kulturowym języka wiodącego.	PLI_K2_W13	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi przygotować w języku hiszpańskim lub/i polskim różnorodne prace pisemne o charakterze ogólnym i specjalistycznym, odnoszące się do różnych dziedzin życia i kultury (w tym również prace mające znamiona tekstu naukowego).	PLI_K2_U01	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U2	Student posiada kompetencje potrzebne do przekładu tekstów o charakterze ogólnym lub specjalistycznym z języka polskiego na język hiszpański oraz z języka hiszpańskiego na język polski.	PLI_K2_U02	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U3	Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne oraz formułować krytyczne sądy w języku hiszpańskim i/lub polskim.	PLI_K2_U04, PLI_K2_U14	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia

U4	Student potrafi przy rozwiązywaniu problemów w zakresie filologii hiszpańskiej integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin humanistycznych.	PLI_K2_U04	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U5	Student potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w języku hiszpańskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa oraz rozwiązywać problemy tłumaczeniowe wykorzystując umiejętności selekcjonowania odpowiednich źródeł i narzędzi pracy tłumacza.	PLI_K2_U03, PLI_K2_U14	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U6	Student potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem różnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	PLI_K2_U05	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U7	Student wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka hiszpańskiego oraz posiada umiejętności językowe zgodne z wymaganiami określonymi przez ESOKJ - poziom C2 dla języka hiszpańskiego.	PLI_K2_U11	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U8	Student potrafi wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat dziedzin nauki studiowanych w ramach studiów.	PLI_K2_U13	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U9	Student potrafi w sposób krytyczny formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie języka hiszpańskiego i przekładoznawstwa, dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów; dokonać prezentacji opracowanych zagadnień, przy wykorzystaniu różnych form i metod.	PLI_K2_U07, PLI_K2_U13	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U10	Student potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania.	PLI_K2_U15	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U11	Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie przekładoznawstwa.	PLI_K2_U17	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U12	Student potrafi i rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego.	PLI_K2_U18	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do wyszukiwania, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów. Student ma świadomość wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności i działa na rzecz jego zachowania. Student jest gotów do uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form. Student jest gotów do przestrzegania etyki swojego zawodu i kierowania się jej zasadami.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K02, PLI_K2_K04, PLI_K2_K05	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia

### Bilans punktów ECTS



## Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	30	
poznanie terminologii obcojęzycznej	30	
analiza problemu	30	
przygotowanie do zajęć	40	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 160	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie projektu	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	40	
analiza problemu	20	
poznanie terminologii obcojęzycznej	20	
przygotowanie do zajęć	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 170	<b>ECTS</b> 11.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Typy przekładu z uwagi na formę, cel, rodzaj tekstu oraz adresata.	W1, W5, U1, U5, K1

2.	Narzędzia w pracy tłumacza.	W1, W4, U10, U2, U6, U9, K1
3.	Charakterystyka i rodzaje tekstów specjalistycznych.	W1, W3, U6, K1
4.	Terminologie – typologia i charakterystyka. Ekwiwalenty pojęć w innych językach.	W1, W3, W6, U3, U4, U5, U6, U8, U9, K1
5.	"Kłopotliwe" zjawiska semantyczne w tłumaczeniu – synonimia, polisemia, idiomy, "fałszywi przyjaciele tłumacza".	W1, W2, W3, W4, U2, U4, U5, U7, K1
6.	Neologizmy – rodzaje i zastosowanie w terminologiach. Sposoby ich tłumaczenia.	W1, W2, W3, U3, U4, U7, K1
7.	Przekład elementów kulturowych.	W1, W2, W3, W6, W9, U2, U3, U5, U6, U7, K1
8.	Analiza tekstu źródłowego.	W2, W3, W4, W6, U2, U4, U6, U7, U8, U9, K1
9.	Przekład tekstów specjalistycznych, naukowych i naukowo-technicznych.	W1, W2, W3, U1, U10, U2, K1
10.	Przekład prawny i prawniczy.	W1, W2, W3, U1, U10, U2, K1
11.	Przygotowanie projektu pracy magisterskiej.	W1, W2, W4, W6, W7, W8, U10, U11, U12, U3, U4, U5, U6, U7, U9, K1

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

#### Metody nauczania:

konsultacje, wykład z prezentacją multimedialną, seminarium, analiza tekstów, burza mózgów, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	brak zaliczenia	Obecność obowiązkowa (dopuszczalne są dwie nieobecności w semestrze). Wybór tematu pracy magisterskiej oraz przygotowanie wstępnej bibliografii.

### Semestr 2

#### Metody nauczania:

konsultacje, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, seminarium, analiza tekstów, burza mózgów, metoda projektów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	projekt, prezentacja, zaliczenie	Obecność obowiązkowa (dopuszczalne są dwie nieobecności w semestrze). Przygotowanie konspektu pracy magisterskiej oraz bibliografii. Przygotowanie oraz przedstawienie referatu związanego z tematem pracy magisterskiej.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie C1. Zaliczenie gramatyki opisowej j. hiszp. (Ib, IIa, IIb).



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym 1

Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> -	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIS.210.1588238733.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	umożliwienie studentom zdobycia wiedzy teoretycznej z zakresu kultury języka oraz stylistyki
C2	rozwijanie u studentów umiejętności praktycznych umożliwiających im operowanie środkami językowymi z uwzględnieniem zróżnicowanych uwarunkowań aktu komunikacji

### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	podstawowe terminy związane z poprawnością językową oraz zróżnicowaniem polszczyzny pod względem stylistycznym, terytorialnym i środowiskowym; zna pojęcie stylu i jego wykładniki; ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę szczegółową z zakresu stylistyki i kultury języka zorientowaną na wykorzystanie w krytyce i praktyce przekładu.	PLI_K2_W06, PLI_K2_W09	zaliczenie na ocenę
W2	mechanizmy powstawania najczęstszych błędów na różnych poziomach organizacji języka, a także wie, jak należy je poprawić.	PLI_K2_W06, PLI_K2_W09	zaliczenie na ocenę, prace pisemne oraz bieżąca obserwacja aktywności studentów na zajęciach
W3	metody analizy językowej i interpretacji różnych wytworów kultury.	PLI_K2_W04, PLI_K2_W06	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	oceniać konkretne rozwiązania stylistyczne z uwzględnieniem ich poprawności leksykalno-stylistycznej; posiada także pogłębione umiejętności badawcze pozwalające na analizę i interpretację tekstu w perspektywie porównawczej.	PLI_K2_U04, PLI_K2_U08, PLI_K2_U10, PLI_K2_U17	zaliczenie na ocenę, prace pisemne oraz bieżąca obserwacja aktywności studentów na zajęciach
U2	zastosować wiedzę z zakresu stylistyki porównawczej w analizie i rozwiązywaniu problemów przekładoznawczych oraz konkretnych zadań przekładowych.	PLI_K2_U03, PLI_K2_U08, PLI_K2_U09, PLI_K2_U17	zaliczenie na ocenę, prace pisemne oraz bieżąca obserwacja aktywności studentów na zajęciach
U3	umiejętnie korzystać z różnych typów opracowań o charakterze normotwórczym naukowej literatury poprawnościowej (słowniki, poradniki, opracowania poprawnościowe, poradnie internetowe i nowe elektroniczne projekty leksykograficzne).	PLI_K2_U09, PLI_K2_U17	zaliczenie na ocenę, prace pisemne oraz bieżąca obserwacja aktywności studentów na zajęciach
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	podejmowania działań na rzecz podtrzymywania i pielęgnowania bogactwa języka; rozumie wagę i znaczenie zasad poprawności językowej, w tym konwencji językowo-stylistycznych i kompozycyjnych.	PLI_K2_K02, PLI_K2_K04	zaliczenie na ocenę, prace pisemne oraz bieżąca obserwacja aktywności studentów na zajęciach
K2	podejmowania działań na rzecz doskonalenia swojego warsztatu translatorskiego; rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego.	PLI_K2_K02, PLI_K2_K04	zaliczenie na ocenę, prace pisemne oraz bieżąca obserwacja aktywności studentów na zajęciach

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie do ćwiczeń	15
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15

Przygotowanie prac pisemnych	15	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	15	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Najważniejsze pojęcia kultury języka (norma, uzus, norma/ poziomy normy, innowacja a błąd, typologia błędów). Źródła i przyczyny błędów językowych. Najczęstsze typy błędów językowych we współczesnej polszczyźnie; mechanizmy ich powstawania, sposoby eliminowania.	W1, W2, U1, U3, K1, K2
2.	Charakterystyka stylistyki, podstawowe pojęcia stylistyczne, zasady dobrego stylu, stosowność stylistyczna; stylistyczne, terytorialne i środowiskowe zróżnicowanie polszczyzny, typologia odmian współczesnej polszczyzny, zróżnicowanie stylistyczne polszczyzny: terytorialne i środowiskowe odmiany polszczyzny (żargony, socjolekty, profesjolekty; regionalizmy itp.); różnice (i podobieństwa) między ustną a pisaną odmianą współczesnego języka ogólnopolskiego; język potoczny (ustny i pisany); nowe zjawiska społeczno-kulturowe i przeobrażenia stylowo-grzecznościowe polszczyzny na początku XXI wieku, polszczyzna w Internecie; styl oficjalny i nieoficjalny, granice potoczności, wulgaryzacja polszczyzny, etyczność wypowiedzi i grzeczność językowa; charakterystyka stylu urzędowego i jego podstawowe problemy poprawnościowo-stylistyczne: zasady zapisu daty, zasady prostej polszczyzny.	W1, W3, U1, U2, U3, K1, K2
3.	Dobór środków językowo-stylistycznymi w zależności od funkcji tekstu, jego adresata i innych czynników determinujących kształt stylistyczny tekstu. Podstawowe cechy dobrego stylu. Ocena stylistyczno-poprawnościowa częstych w uzusie zjawisk językowych, dopasowanie języka do sytuacji komunikacyjnej; twórcze i literackie korzystanie ze zróżnicowania polszczyzny, pisanie prac w różnych konwencjach stylistycznych i odmianach polszczyzny; słowniki – narzędzie pracy redaktora tekstu (prezentacja różnorodnych słowników ogólnych i specjalistycznych w wersji tradycyjnej i elektronicznej) ułatwiających tworzenie wypowiedzi w różnych stylach funkcjonalnych lub ich ocenę normatywno-stylistyczną, korzystanie z korpusów językowych.	W1, W3, U1, U2, U3, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, rozwiązywanie zadań, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, prace pisemne oraz bieżąca obserwacja aktywności studentów na zajęciach	Kurs składa się z 2 semestrów i liczy 60 godzin, udział w zajęciach w semestrze zimowym obliguje do kontynuacji kursu w semestrze letnim. Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest: regularne przygotowywanie się do zajęć (obecność na zajęciach jest obowiązkowa, dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności), aktywność na zajęciach, przygotowanie zadanych prac pisemnych oraz uzyskanie pozytywnej oceny z zaliczenia pisemnego.



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> -	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIS.230.5cd032d4c37ef.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zapoznanie studentów z najbardziej wyrazistymi strategiami artystycznymi w literaturze polskiej XX i XXI wieku na podstawie wybranych dzieł literackich. A także pokazanie różnorodności języków artystycznych i uwrażliwienie na rolę tradycji polskiej literatury w procesie przekładu dzieła literackiego na język polski.
----	---

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	najważniejsze zjawiska literackie i dzieła literatury polskiej XX i XXI wieku	PLI_K2_W04, PLI_K2_W08	zaliczenie na ocenę, egzamin
W2	na czym polegają gatunkowe i kulturowe uwarunkowania literatury	PLI_K2_W04, PLI_K2_W08	zaliczenie na ocenę, egzamin
W3	specyfikę współczesnego życia literackiego	PLI_K2_W13	zaliczenie na ocenę, egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	rozpoznać i zanalizować konkretną strategię artystyczną/gatunkową i wskazać na jej konsekwencje w konkretnych dziełach literackich	PLI_K2_U05, PLI_K2_U08, PLI_K2_U09	zaliczenie na ocenę, egzamin
U2	wskazać i uzasadnić przemiany języka artystycznego w literaturze polskiej XX i XXI wieku.	PLI_K2_U05, PLI_K2_U08, PLI_K2_U09	zaliczenie na ocenę, egzamin
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	twórczej i niekonwencjonalnej lektury dzieł literackich i podejmowania ryzyka konfrontacji kanonu ze współczesnymi tradycjami interpretacyjnymi.	PLI_K2_K03	zaliczenie na ocenę, egzamin

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
przygotowanie do sprawdzianu	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć



ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
przygotowanie do sprawdzianu	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Poetycki model prozy dwudziestolecia międzywojennego i jego dwudziestowieczne kontynuacje.	W1, U1, U2, K1
2.	Liryka polska XX wieku: w stronę tradycji; języki awangardy	W1, U1, U2, K1
3.	Sztuka opowiadania. Małe formy prozatorskie w literaturze polskiej XX.	W1, W2, U1, K1
4.	Literatura wobec wojny i Zagłady. Poszukiwanie nowych języków.	W1, W2, U1, U2, K1
5.	Literatura i rzeczywistość: realizm powieściowy; alegorie i stylizacje; proza niefikcyjna	W1, W2, W3, U1, U2, K1

### Informacje rozszerzone

#### Semestr 1

##### Metody nauczania:

dyskusja, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Warunkiem zaliczenia kursu jest obecność, przygotowanie i aktywność podczas zajęć (zaangażowanie w dyskusję) oraz podsumowująca rozmowa zaliczeniowa, w formie omówienia wybranego tekstu literackiego pod kątem gatunku, strategii artystycznych i rejestru stylistycznego.

#### Semestr 2

##### Metody nauczania:

dyskusja, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
ćwiczenia	egzamin	Warunkiem zaliczenia kursu jest obecność, przygotowanie i aktywność podczas zajęć (zaangażowanie w dyskusję) oraz podsumowująca rozmowa zaliczeniowa, w formie omówienia wybranego tekstu literackiego pod kątem gatunku, strategii artystycznych i rejestru stylistycznego.

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

obecność na zajęciach



Seminarium magisterskie językoznawcze I  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język portugalski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJPorS.230.5cc2ecbdbf9bf.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Portugalski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 11.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Seminarium ma na celu bliską współpracę z promotorem w celu (1) dookreślenia interesującej studenta tematyki badawczej z zakresu językoznawstwa portugalistycznego lub romańskiego, a następnie (2) opracowania jej przy użyciu odpowiednich metod analizy.
----	---

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny, teorie i metodologie stosowane w językoznawstwie.	PLI_K2_W01	prezentacja, zaliczenie
W2	w pogłębionym stopniu główne kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w językoznawstwie portugalskim i portugalistycznym.	PLI_K2_W03	prezentacja, zaliczenie
W3	w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie językoznawstwa w systemie nauk humanistycznych oraz specyfikę przedmiotową i metodologiczną językoznawstwa portugalskiego i portugalistycznego.	PLI_K2_W07	zaliczenie
W4	pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego.	PLI_K2_W12	zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przygotować w języku portugalskim pracę pisemną spełniającą wymogi pracy magisterskiej; przeprowadzić kwerendę bibliograficzną, dobrać źródła i przytaczać je; korzystać z norm redakcyjnych przypisanych pracy magisterskiej.	PLI_K2_U01, PLI_K2_U07, PLI_K2_U10, PLI_K2_U11, PLI_K2_U14	zaliczenie
U2	wyszukać materiał badawczy stanowiący podstawę jego pracy magisterskiej, dokonać selekcji tego materiału, wybrać teksty odpowiadające postawionym sobie założeniom badawczym; dobrać różnojęzyczną literaturę teoretyczną będącą podstawą metodologii zastosowanej w pracy.	PLI_K2_U04	zaliczenie
U3	merytorycznie argumentować z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułować i syntetyzować wnioski z zakresu tematyki seminarium.	PLI_K2_U07	prezentacja, zaliczenie
U4	samodzielnie przygotować i przedstawić różnego rodzaju wystąpienia ustne w języku polskim oraz w języku portugalskim na wybrany temat, z wykorzystaniem literatury przedmiotu.	PLI_K2_U12, PLI_K2_U13	prezentacja
U5	określić priorytety przy realizacji określonego zadania w ramach prowadzonych przez siebie badań związanych z przygotowaniem pracy magisterskiej.	PLI_K2_U15	prezentacja, zaliczenie
U6	zrozumieć potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego.	PLI_K2_U17, PLI_K2_U18	prezentacja, zaliczenie
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	oceniać i selekcjonować złożonych informacji.	PLI_K2_K01	prezentacja, zaliczenie
K2	przestrzegania etyki swojego zawodu i kierowania się jej zasadami: rozumie czym jest plagiat i w przygotowaniu pracy magisterskiej rzetelnie cytuje źródła, z których korzysta.	PLI_K2_K05	zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	60	
przygotowanie do zajęć	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 150	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	10	
przygotowanie pracy dyplomowej	50	
przeprowadzenie badań literaturowych	30	
przygotowanie do zajęć	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 180	<b>ECTS</b> 11.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu

1.	<p>1. A posição da língua portuguesa na família das línguas românicas e a sua especificidade – elementos de linguística comparativa.</p> <p>2. Língua vs. dialeto: os dialetos do português. A situação linguística nos territórios fronteiriços; o mirandês, o barranquenho, o galego. A posição da língua portuguesa na Península Ibérica.</p> <p>3. A língua portuguesa fora da Europa (Brasil, África e Ásia).</p> <p>4. Línguas crioulas de base portuguesa.</p> <p>5. Mudança linguística: tipos, causas, principais mecanismos e processos.</p> <p>6. As etapas da história do português: características principais e textos representativos.</p> <p>7. Texto e textualidade.</p>	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2
----	---	--

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

#### Metody nauczania:

burza mózgów, konsultacje, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium		Na seminarium wymagana jest obecność. Dopuszczalna jest jedna nieusprawiedliwiona nieobecność w semestrze. W przypadku większej liczby nieusprawiedliwionych nieobecności student ma obowiązek opracowania materiałów dodatkowych wskazanych przez prowadzącego w terminie do dwóch tygodni. Wymagana jest obecność na co najmniej połowie spotkań.

### Semestr 2

#### Metody nauczania:

burza mózgów, konsultacje, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	prezentacja, zaliczenie	Na seminarium wymagana jest obecność. Dopuszczalna jest jedna nieusprawiedliwiona nieobecność w semestrze. W przypadku większej liczby nieusprawiedliwionych nieobecności student ma obowiązek opracowania materiałów dodatkowych wskazanych przez prowadzącego w terminie do dwóch tygodni. Wymagana jest obecność na co najmniej połowie spotkań. Na zaliczenie seminarium student powinien: 1) określić wstępny temat pracy magisterskiej, 2) przygotować konspekt pracy i wstępną bibliografię, 3) przygotować prezentację multimedialną na wybrany temat językoznawczy 4) przygotować prezentację multimedialną związaną z tematem pracy 5) złożyć wstępną wersję jednego z rozdziałów pracy magisterskiej.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka portugalskiego co najmniej na poziomie B2 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.



## Seminarium magisterskie literaturoznawcze I

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język portugalski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJPoS.230.5cc2ecbda16e1.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Portugalski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 11.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Seminarium przygotowuje do pracy naukowej (na poziomie magisterium) w zakresie krytyki przekładu - literackiego, użytkowego i intersemiotycznego (adaptacja filmowa dzieła literackiego)
C2	Określenie odpowiednich metod analizy oraz kontekstów teoretycznych i kulturowych umożliwiających podjęcie tematyki w formie projektu pracy magisterskiej.

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	zaawansowane pojęcia i terminy stosowane w literaturoznawstwie oraz w naukach pokrewnych.	PLI_K2_W01	zaliczenie pisemne
W2	wybrane kierunki rozwoju i osiągnięcia w literaturoznawstwie oraz w naukach pokrewnych.	PLI_K2_W03	zaliczenie pisemne
W3	wybrane specjalistyczne metody analiz, interpretacji i wartościowania tekstów literackich i innych tekstów kultury portugalskiego obszaru językowego	PLI_K2_W04	zaliczenie pisemne
W4	złożone powiązania literaturoznawstwa z innymi dyscyplinami naukowymi w dziedzinie nauk humanistycznych.	PLI_K2_W05, PLI_K2_W06	zaliczenie pisemne
W5	rolę instytucji kultury we współczesnym życiu kulturalnym, szczególnie w odniesieniu do krajów portugalskiego obszaru językowego.	PLI_K2_W08	zaliczenie pisemne
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przygotować w języku portugalskim i polskim prace pisemne mające znamiona tekstu naukowego o tematyce literaturoznawczej ze szczególnym uwzględnieniem literatur i kultur portugalskiego obszaru językowego.	PLI_K2_U01	zaliczenie pisemne, zaliczenie
U2	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne (ze szczególnym uwzględnieniem języka portugalskiego), oraz formułować krytyczne sądy.	PLI_K2_U03	zaliczenie pisemne, zaliczenie
U3	rozpoznać różne rodzaje tekstów literackich i innych tekstów kultury portugalskiego obszaru językowego oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	PLI_K2_U04	zaliczenie pisemne, zaliczenie
U4	merytorycznie odnosić się poglądów innych autorów oraz formułować wnioski w języku polskim i portugalskim.	PLI_K2_U05	zaliczenie pisemne, zaliczenie
U5	samodzielnie przygotować i przedstawić złożone wystąpienie ustne w języku portugalskim i polskim na wybrany temat literaturoznawczy z wykorzystaniem literatury przedmiotu.	PLI_K2_U07	zaliczenie
U6	wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne, wypowiadać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień literaturoznawczych.	PLI_K2_U08	zaliczenie
U7	pod kierunkiem opiekuna naukowego formułować i analizować problemy badawcze w zakresie literaturoznawstwa oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów; dokonać szczegółowych prezentacji opracowanych zagadnień przy wykorzystaniu różnych form i metod.	PLI_K2_U09	zaliczenie pisemne, zaliczenie



U8	określić priorytety przy realizacji projektu badawczego.	PLI_K2_U10	zaliczenie pisemne, zaliczenie
U9	współdziałać w grupie seminaryjnej, przyjmując w niej różne role.	PLI_K2_U11	zaliczenie
U10	kierując się wskazówkami opiekuna naukowego, samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać zaawansowane umiejętności badawcze w zakresie literaturoznawstwa.	PLI_K2_U12	zaliczenie pisemne, zaliczenie
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów.	PLI_K2_K01	zaliczenie pisemne
K2	wzięcia odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego w jego bogactwie i różnorodności.	PLI_K2_K02	zaliczenie
K3	uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form.	PLI_K2_K03	zaliczenie pisemne, zaliczenie
K4	przestrzegania etyki zawodowej i kierowania się jej zasadami.	PLI_K2_K04	zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie pracy semestralnej	60	
przygotowanie referatu	20	
analiza i przygotowanie danych	22	
pozyskanie danych	50	
analiza źródeł historycznych	20	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	15	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 277	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

**Semestr 2**

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
seminarium	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 11.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

**Treści programowe**

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Zasady kwerendy bibliotecznej oraz poszukiwania i selekcji prac naukowych w internecie	W1, W2, U1, U2, U9, K4
2.	Analiza polskiego tekstu literackiego pod kątem przekładu na j. portugalski: Bakakaj W. Gombrowicza	W2, U2, K1
3.	Analiza portugalskiego tekstu literackiego i jego polskiego przekładu: powieści Jose Saramago. Problem utartych związków frazeologicznych	W2, U2, U3, K1
4.	Analiza recepcji dzieła literackiego w kulturze przyjmującej: powieści Saramago w Polsce	W1, U2, U3, K1
5.	Analiza dobrze skomponowanej pracy magisterskiej	W2, U1, U3, K1, K2, K4
6.	Obecność portugalskiej prozy w Polsce - "seria iberyjska" Wydawnictwa Literackiego	W1, W2, U1, U2, U3, K1, K3
7.	Poezja Pessoai w polskich przekładach	W3, U3, U7, K1
8.	Analiza tzw. serii przekładowej - casus "Małego Księcia" w Brazylii	W3, W5, U2, U4, U6, K1
9.	Proza Clarice Lispector w polskich przekładach	W3, U2, U3, U4, K1
10.	Przegląd propozycji tematów prac magisterskich - pierwsza "burza mózgów"	W2, W3, U5, U6, U7, U8, K1
11.	Zasady określania problemu i hipotez badawczych. Etapy tworzenia konspektu pracy magisterskiej	W1, W3, W4, U1, U2, U5, U7, U8
12.	Formułowanie wstępnych konspektów prac - burza mózgów 2	W3, W4, U1, U2, U5, U7, K1
13.	Prezentacja wstępnych rezultatów podjętych przez studentów badań: bibliografia przedmiotu	W2, W3, W4, U10, U2, U3, K1
14.	Dyskusja nad proponowanymi podejściami teoretycznymi możliwymi do wykorzystania w podejmowanych tematach prac magisterskich	W1, W3, W4, U2, U5, U7
15.	Publiczne prezentacje powstających konspektów prac	W1, W2, W3, U1, U2, U4, U6
16.	Opracowanie pracy seminaryjnej stanowiącej zarys wstępu teoretycznego lub wprowadzenia w problematykę twórczości danego autora - w języku portugalskim	W1, W3, W4, U1, U2, U8, K1

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

#### Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium		Każdy student powinien wygłosić w ciągu roku prezentację/referat, przedstawić szkic konspektu, wyniki poszukiwań bibliograficznych - a na koniec roku przedstawić pracę semestralną (8-10 stron w j. portugalskim) związaną z tematyką pracy

### Semestr 2

#### Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie pisemne, zaliczenie	warunkiem zaliczenia jest napisanie pracy seminaryjnej, 8-10 stron w języku portugalskim, związanej z wybranym tematem pracy magisterskiej

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Student powinien równoległe uczęszczać na wykład "Teoria przekładu"



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Seminarium magisterskie przekładoznawcze I Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język portugalski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJPoS.230.5cc2ecada7be3.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Portugalski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 11.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Seminarium przygotowuje do pracy naukowej (na poziomie magisterium) w zakresie krytyki przekładu - literackiego i intersemiotycznego (adaptacja filmowa dzieła literackiego)
----	--

### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu główne kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych.	PLI_K2_W03, PLI_K2_W04, PLI_K2_W05, PLI_K2_W07	prezentacja, zaliczenie
W2	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu znaczenie przekładoznawstwa w ramach filologii portugalskiej i w szeroko rozumianym systemie nauk humanistycznych oraz jego specyfikę przedmiotową i metodologiczną	PLI_K2_W03, PLI_K2_W04, PLI_K2_W05, PLI_K2_W07	prezentacja, zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje na temat teorii i krytyki przekładu oraz formułować krytyczne sądy, wykorzystując specjalistyczne źródła polskie i obcojęzyczne	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05	prezentacja, zaliczenie
U2	Student potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury sformułowanych w języku portugalskim lub polskim oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod z perspektywy problematyki przekładu oraz w celu określenia ich miejsca w procesie rozwoju przekładoznawstwa	PLI_K2_U04, PLI_K2_U06	prezentacja, zaliczenie
U3	Wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne student potrafi porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat problemów dotyczących teorii i krytyki przekładu, argumentując merytorycznie swoje poglądy	PLI_K2_U05, PLI_K2_U06, PLI_K2_U08	prezentacja, zaliczenie
U4	Student potrafi przygotować w języku portugalskim lub/i polskim różnorodne prace pisemne z dziedziny przekładoznawstwa, w tym również prace mające znamiona tekstu naukowego	PLI_K2_U01, PLI_K2_U05, PLI_K2_U06, PLI_K2_U11, PLI_K2_U14	esej, prezentacja, zaliczenie
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do wyszukiwania, analizy, oceny i selekcji informacji oraz formułowania krytycznych sądów i zasięgnięcia opinii ekspertów	PLI_K2_K01, PLI_K2_K05	esej, prezentacja, zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
seminarium	30
zbieranie informacji do zadanej pracy	30
przygotowanie referatu	30

przygotowanie projektu	50	
pozyskanie danych	40	
poznanie terminologii obcojęzycznej	10	
poprawa projektu	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 210	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 2

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
seminarium	30	
przygotowanie referatu	10	
przygotowanie do zajęć	10	
poznanie terminologii obcojęzycznej	10	
pozyskanie danych	30	
przygotowanie eseju	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 11.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Zasady kwerendy bibliotecznej oraz poszukiwania i selekcji prac naukowych w internecie	W1, W2, U1, K1
2.	Analiza polskiego tekstu literackiego pod kątem przekładu na j. portugalski: Bakakaj W. Gombrowicza	W1, U2, K1
3.	Analiza portugalskiego tekstu literackiego i jego polskiego przekładu: powieści Jose Saramago. Problem utartych związków frazeologicznych	W2, U2, U3, K1
4.	Analiza recepcji dzieła literackiego w kulturze przyjmującej: powieści Saramago w Polsce	W1, U2, U3, K1

5.	Analiza dobrze skomponowanej pracy magisterskiej	W2, U1, U3, K1
6.	Analiza tzw. serii przekładowej - casus "Małego Księcia" w Brazylii (referat studenta - uczestnika seminarium)	W1, U2, U3, K1
7.	Teoretyczne zasady filmowej adaptacji dzieła literackiego (referat uczestnika seminarium)	W2, U3, K1
8.	Problemy przekładu "Livro do desassossego" Fernando Pessoa. Między prozą a poezją	W1, W2, U1, U2, U3, K1
9.	Problem przekładu literatury dla dzieci: "Alicja w krainie czarów" tłumaczona na portugalski (referat uczestnika seminarium)	W1, W2, U1, U2, U3, K1
10.	Problem przekładu literatury dla młodzieży: "Harry Potter" i "Lord of the Rings" w przekładach portugalskich (referaty uczestników seminarium)	W1, W2, U1, U2, U3, K1
11.	Przegląd propozycji tematów prac magisterskich - pierwsza "burza mózgów"	W1, W2, U1, U2, U3, K1
12.	Zasady określania problemu i hipotez badawczych. Etapy tworzenia konspektu pracy magisterskiej	W1, W2, U1, U2, U3, K1
13.	Polski i portugalski język Biblii - ujęcie porównawcze	W1, W2, U1, U2, U3, K1
14.	Formułowanie wstępnych konspektów prac - burza mózgów 2	W1, W2, U1, U2, U3, K1
15.	Obecność portugalskiej prozy w Polsce - "seria iberyjska" Wydawnictwa Literackiego	W1, W2, U1, U2, U3, K1
16.	Prezentacja wstępnych rezultatów podjętych przez studentów badań: bibliografia przedmiotu	W1, W2, U1, U2, K1
17.	Dyskusja nad proponowanymi podejściami teoretycznymi możliwymi do wykorzystania w podejmowanych tematach prac magisterskich	W1, W2, U1, U2, U3, K1
18.	Publiczne prezentacje powstających konspektów prac	W1, W2, U1, U2, U3, K1
19.	Opracowanie pracy seminaryjnej stanowiącej zarys wstępu teoretycznego lub wprowadzenia w problematykę twórczości danego autora - w języku portugalskim	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1

## Informacje rozszerzone

### Semestr 1

#### Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium		każdy student powinien przedstawić w ciągu roku prezentację/referat oraz szkic konspektu pracy magisterskiej

### Semestr 2

#### Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	esej, prezentacja, zaliczenie	Każdy student powinien wygłosić w ciągu roku prezentację/referat, przedstawić szkic konspektu, wyniki poszukiwań bibliograficznych - a na koniec roku przedstawić pracę semestralną (8-10 stron w j. portugalskim) związaną z tematyką pracy

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

Studenci wybierający to seminarium powinni również zaliczyć wykłady "teoria przekładu" oraz "krytyka przekładu"





UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Język włoski pisarzy-migrantów Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język włoski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.230.61e014ef9ea01.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Włoski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest zapoznanie studenta z zjawiskiem literatury włoskiej pisanej przez migrantów.
----	--

### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	Student ma pogłębioną wiedzę na temat twórczości w języku włoskim pisarzy-migrantów omawianych na zajęciach.	PLI_K2_W01	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę

W2	Student zna wybrane metody analizy współczesnych tekstów literackich.	PLI_K2_W04	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi dokonać analizy współczesnego tekstu literackiego z zakresu literatury pisarzy-migrantów..	PLI_K2_U04, PLI_K2_U07, PLI_K2_U09	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
U2	Student potrafi samodzielnie przygotować prezentację na temat wybranego tekstu literackiego z zakresu literatury pisarzy-migrantów.	PLI_K2_U01	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
U3	Student potrafi przygotować się do dyskusji na temat współczesnego tekstu literackiego z zakresu literatury pisarzy-migrantów.	PLI_K2_U07	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Zabrania głosu w dyskusji na temat współczesnego tekstu literackiego z zakresu literatury pisarzy-migrantów.	PLI_K2_K03	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do ćwiczeń	30	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	10	
wykonanie ćwiczeń	10	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 110	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do twórczości najważniejszych pisarzy-migrantów w języku włoskim.	W1, K1
2.	Analiza tekstów pisarzy-migrantów, pod względem językowym, społecznym, kulturowym, merytorycznym.	W2, U1, U2, U3

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę	Obecność na zajęciach obowiązkowa. Dopuszczone 2 nieobecności w semestrze. Zaliczenie semestru na podstawie uczestnictwa, aktywności na zajęciach oraz testu końcowego. W przypadku konieczności prowadzenia kursu w formie zdalnej forma zaliczenia może ulec zmianie i zaliczenie pisemne może przybrać formę ustną.

### Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka włoskiego na poziomie C1



Najnowsze literatury romańskie  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język włoski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.210.5cb094f7e9b17.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> wykład: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zapoznanie studentów z najważniejszymi zjawiskami w literaturach krajów romańskich, wybranymi autorami i autorkami oraz polską recepcją najistotniejszych dzieł pisanych w językach romańskich po 1990 roku
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	Student ma uporządkowaną wiedzę z zakresu aparatu pojęciowo-terminologicznego stosowanego w literaturoznawstwie, przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych kultury krajów romańskich. Student ma pogłębioną wiedzę o głównych kierunkach rozwoju i najważniejszych osiągnięciach w literaturoznawstwie, przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach kultury krajów romańskich	PLI_K2_W01, PLI_K2_W03	egzamin
W2	Student ma pogłębioną wiedzę w zakresie interpretacji i analizy tekstów kultury krajów romańskich, w tym w zakresie zależności między tekstem oryginalnym a przekładem	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	egzamin
W3	Student zna i rozumie tendencje w literaturze polskiej w kontekście literatur romańskich; ma orientację w życiu kulturalnym w Polsce i w krajach romańskich	PLI_K2_W08, PLI_K2_W13	egzamin
W4	Student ma pogłębioną świadomość relacji pomiędzy literaturami romańskiego kręgu kulturowego a literaturą polską i światową; ma pogłębioną wiedzę dotyczącą specyfiki przekładu i mechanizmów wydawniczych w Polsce i krajach romańskiego kręgu kulturowego	PLI_K2_W10, PLI_K2_W11	egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi wyszukiwać i analizować informacje dotyczące najnowszych literatur krajów romańskich i formułować subiektywne sądy; potrafi analizować i interpretować różne teksty kultury krajów romańskich w odniesieniu do tła ich powstania i funkcjonowania w macierzystym kontekście	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05	egzamin
U2	Student potrafi argumentować merytorycznie i formułować wnioski w zakresie literatur krajów romańskich; potrafi integrować wiedzę z dziedziny nauk humanistycznych	PLI_K2_U07, PLI_K2_U10	egzamin
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do uczestnictwa w życiu kulturalnym, interesuje się nowymi zjawiskami w kulturze krajów romańskich; jest gotów działać na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego krajów romańskich oraz polskiego	PLI_K2_K02, PLI_K2_K04	egzamin

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
wykład	30
przygotowanie do egzaminu	20
przygotowanie do zajęć	20
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	50

<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Kurs przybliży studentom najważniejsze zjawiska w kulturach krajów romańskich po 1990, prezentuje sylwetki autorów, najważniejsze dzieła, ośrodki twórcze, festiwale, nagrody literackie, a także zwraca uwagę na polską recepcję tej twórczości. Wykładowi towarzyszą dyskusje i analizy wybranych tekstów literackich - prozy, poezji, dramatu i literatury eksperymentalnej (takich autorów jak m.in. J. Saramago, G. Tavares, R. A. Branco, R. Saviano, P. Rumiz, C. Magris, E. Ferrante, N. Iuga, M. Visniec, D. Lungu, A. Schiop, G. Naum, A. Blandiana, D. Crudu, J. Brossa, E. Vila-Matas, P. Garcia Casado, B.M. Koltés, E. Hocquard, J. Egloff, F. Beigbeder, V. Despentes, M. Houellebecq)	W1, W2, W3, W4, U1, U2, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

dyskusja, wykład konwersatoryjny, wykład konwencjonalny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin	Egzamin przeprowadzany w formie eseju samodzielnie sporządzonego przez studentów w domu zgodnie z zaleceniami prowadzącego. Studentka/student przystępuje do napisania eseju po zweryfikowaniu przez prowadzącego obecności i aktywnego udziału w zajęciach. Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest pozytywna ocena z eseju (min. 60% punktów). Koordynator przedmiotu zastrzega sobie możliwość zmiany formy kształcenia ze stacjonarnej na zdalną oraz zmiany formy egzaminu ze stacjonarnej na zdalną lub ze zdalnej na stacjonarną oraz z pisemnej na ustną lub z ustnej na pisemną w odpowiedzi na zewnętrzne okoliczności, które uniemożliwiłyby realizację lub weryfikację efektów uczenia się w sposób przewidziany wyjściowo w sylabusie przedmiotu.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

brak



UNIwersytet  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Przekład literacki dla wydawnictwa Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język włoski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.230.5cb095073e785.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski, Hiszpański
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Uświadomienie studentom istnienia typowych problemów przekładowych oraz sposobów ich rozwiązywania.
C2	Przekazanie wiedzy dotyczącej przekładu literackiego i rynku wydawniczego przekładu literackiego.

### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	aparatus pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładzie pisemnym oraz jego zasady i etapy; rozumie konieczność metodycznego podejścia do przekładu oraz problemy wynikające z pominięcia etapu wstępnego (analizy tekstu wyjściowego) lub końcowego (weryfikacji tekstu docelowego)	PLI_K2_W01	zaliczenie na ocenę
W2	kompleksową naturę języka i kultury wyjściowej i docelowej, różnorodność odmian tego języka na różnych obszarach jego występowania oraz różnice międzykulturowe; zna różne rejestry ww. języków	PLI_K2_W02	zaliczenie na ocenę
W3	zna i dogłębnie rozumie metody analizy i interpretacji różnych tekstów kultury powstałych we wspomnianych językach	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	zaliczenie na ocenę
W4	zna i rozumie zasady funkcjonowania wydawnictwa polskiego oraz zasady współpracy tłumacza z wydawnictwem	PLI_K2_W11, PLI_K2_W12	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	posiada kompetencje potrzebne do przekładu tekstów o charakterze literackim sformułowanych w jednym z ww. języków	PLI_K2_U04	zaliczenie na ocenę
U2	wykorzystując narzędzia tradycyjne i internetowe oraz różne źródła polskie i obcojęzyczne potrafi wyszukiwać, analizować, wartościować, selekcjonować, przetwarzać i wykorzystywać informacje niezbędne w procesie analizy, interpretacji i przekładu tekstów pisemnych o charakterze literackim	PLI_K2_U02, PLI_K2_U03, PLI_K2_U05, PLI_K2_U07, PLI_K2_U09, PLI_K2_U10, PLI_K2_U13, PLI_K2_U15, PLI_K2_U16, PLI_K2_U17, PLI_K2_U18	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	ciągłego dokształcania się i rozwoju	PLI_K2_K01	zaliczenie na ocenę
K2	prawidłowej identyfikacji i rozstrzygnięcia dylematów związanych z wymaganiami stawianymi przez rynek pracy; zna i stosuje zasady etyki zawodowej tłumacza	PLI_K2_K04, PLI_K2_K05	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie projektu	60	
przygotowanie do ćwiczeń	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut



## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Opcja o charakterze warsztatowym. Po wstępnych zajęciach o charakterze teoretycznym tłumaczenie tekstów z języków : hiszpańskiego, francuskiego lub angielskiego, należących do różnych typów, np. literatura piękna dla dorosłych, literatura dziecięca, literatura faktu, esej, zaproponowanych przez wydawnictwo, przez prowadzącego lub przez studentów. Wykład pracownika wydawnictwa na temat współpracy tłumacza z wydawnictwem (proponowanie tekstów do tłumaczenia, wymogi w stosunku do tłumacza, korekta tłumaczenia	W1, W2, W3, W4, U1, U2, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	Obecność i aktywność na zajęciach, wykonywanie drobnych ćwiczeń śródsemestralnych Analiza i przekład na język polski tekstu literackiego o długości ok. 15 000 znaków

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka hiszpańskiego lub angielskiego na poziomie C1, pierwszeństwo dla studentów specjalizacji traduktologicznej



Przekład meliczny w językach romańskich  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język włoski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.230.5cb094f85b14b.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Celem zajęć jest uzupełnienie wiedzy kulturowej i literaturoznawczej z zakresu piosenki jako gatunku literacko-muzycznego operującego na granicy kultury wysokiej i popularnej oraz usytuowanie przekładu piosenki na szerszym tle przekładu melicznego, obejmującego takie dziedziny sztuki słowno-muzycznej jak operę, musical, pieśń religijną, piosenkę poetycką. Celem zajęć jest także warsztatowe zmierzenie się z przekładem melicznym.
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie; w pogłębionym stopniu wybrane metody analiz, interpretacji i wartościowania tekstów kultury; związki zachodzące w przekładzie melicznym między tradycjami muzycznymi różnych kręgów kulturowych oraz kulturotwórczą rolę tłumaczenia; powiązania filologii z dyscyplinami naukowymi w dziedzinie nauk humanistycznych; pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego; ma wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym Polski i krajów romańskich.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W04, PLI_K2_W07, PLI_K2_W10, PLI_K2_W11, PLI_K2_W12, PLI_K2_W13	projekt, egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przełożyć teksty o charakterze melicznym z języka wiodącego na język polski, wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne oraz formułować krytyczne sądy; przy rozwiązywaniu problemów w zakresie filologii potrafi integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin humanistycznych; rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego; wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka wiodącego zgodnie z wymaganiami określonymi przez ESOKJ - poziom C2; samodzielnie przygotować i przedstawić wystąpienia ustne w języku polskim na wybrany temat z wykorzystaniem literatury przedmiotu; w sposób krytyczny formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie literatury i języka włoskiego oraz przekładoznawstwa oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów, dokonać prezentacji opracowanych zagadnień przy wykorzystaniu różnych form i metod; określić priorytety przy realizacji określonego zadania; zrozumieć potrzebę ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego.	PLI_K2_U03, PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U10, PLI_K2_U11, PLI_K2_U12, PLI_K2_U14, PLI_K2_U15, PLI_K2_U18	projekt, egzamin
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów; działania na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności; uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form; przestrzegania etyki swojego zawodu i kierowania się jej zasadami.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K02, PLI_K2_K04, PLI_K2_K05	projekt, egzamin

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
przygotowanie projektu	60

przygotowanie prezentacji multimedialnej	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	1. Miejsce piosenki w obiegu literackim i historii literatury.	W1
2.	2. Polscy autorzy, tłumacze piosenek i ich warsztat.	U1
3.	3. Poezja a piosenka.	W1, U1
4.	4. Opera. Musical.	W1
5.	5. Pieśń sakralna.	W1
6.	6. Piosenka w romańskim obszarze kulturowym: Francja i kraje francuskojęzyczne, Hiszpania i Ameryka Łacińska, Włochy, Portugalia i Brazylia, Rumunia.	U1, K1
7.	7. Przekład meliczny wewnątrz nauki o przekładzie.	W1
8.	8. Warsztatowe wyzwania tłumacza piosenek.	U1, K1

### Informacje rozszerzone

#### Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, wykład z prezentacją multimedialną, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt, egzamin	przygotowanie prezentacji o jednym pieśniarzu z romańskiego obszaru językowego oraz przekładu melicznego wybranej piosenki

### Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność na zajęciach obowiązkowa. Dopuszczalne dwie nieobecności.



## Ślady kolonializmu w kulturze/literaturze włoskiej XX i XXI wieku

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język włoski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.230.61d4202b65b75.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski, Włoski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	zapoznanie studentów z historią włoskiego kolonializmu i obecnością tej tematyki w życiu literackim i kulturalnym Włoch w XX i XXI wieku
----	--

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	w pogłębionym stopniu metody analiz, interpretacji i wartościowania tekstów literackich i/lub innych tekstów kultury włoskiej omawianych na zajęciach w ramach krytyki postkolonialnej.	PLI_K2_W04	zaliczenie na ocenę
W2	w pogłębionym stopniu literaturę włoską o tematyce kolonialnej i postkolonialnej oraz dotyczącą pozostałych zagadnień będących przedmiotem zajęć; ma świadomość związków tej literatury z kontekstem historycznym, politycznym, społecznym i kulturowym.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W04	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne ze szczególnym uwzględnieniem źródeł włoskojęzycznych oraz formułować krytyczne sądy w języku włoskim na temat analizowanych omówień naukowych, tekstów literackich i innych tekstów kultury dotyczących tematu opcji.	PLI_K2_U04	zaliczenie na ocenę
U2	rozpoznać różne rodzaje tekstów literackich i/lub innych tekstów kultury włoskiej o tematyce kolonialnej i postkolonialnej oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem omawianych na zajęciach metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego we Włoszech.	PLI_K2_U05	zaliczenie na ocenę
U3	merytorycznie argumentować z wykorzystaniem poglądów innych autorów, oraz formułować i syntetyzować wnioski w języku włoskim.	PLI_K2_U07	zaliczenie na ocenę
U4	samodzielnie przygotować i przedstawić różnego rodzaju wystąpienia ustne w języku włoskim na temat związany z tematyką opcji z wykorzystaniem literatury przedmiotu, ze szczególnym uwzględnieniem włoskiej literatury przedmiotu	PLI_K2_U12	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów.	PLI_K2_K01	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
przygotowanie referatu	10
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	30
przygotowanie do zajęć	40

<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Historia kolonializmu włoskiego	W2, U4, K1
2.	Włoskie podboje w przestrzeni kulturowej w epoce (przed)faszystowskiej. Imperialna retoryka kolonializmu (wydarzenia kulturalne, prasa, film).	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1
3.	Literatura włoska o tematyce kolonialnej.	W1, W2, U2
4.	Dekolonizacja i tzw. letteratura della migrazione w języku włoskim - wprowadzenie.	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1
5.	Teoretycy postkolonializmu i autorzy utworów literackich i artystycznych (film) o tematyce kolonialnej. Analiza tekstów.	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, wykład konwencjonalny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	Obecność na zajęciach (dopuszczalne 3 nieobecności). Przygotowanie do zajęć i udział w dyskusjach. Przygotowanie wyznaczonych prezentacji i referatów. W wypadku większej ilości nieobecności lub braku aktywności na zajęciach - zaliczenie sprawdzianu końcowego (60%).

## Wymagania wstępne i dodatkowe

wymagana znajomość języka włoskiego na poziomie B1

studenci zagraniczni: znajomość języka polskiego na poziomie C1



Wybrane zagadnienia z językoznawstwa włoskiego  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język włoski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.230.63bd0f50bac45.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zapoznanie studentów z przedmiotem badań językoznawczych.
C2	Przygotowanie studentów do samodzielnej pracy badawczej, obejmującej wyspecjalizowany obszar problemów.

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			



W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny, teorie i metodologie stosowane w językoznawstwie	PLI_K2_W01	egzamin pisemny
W2	w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie językoznawstwa w systemie nauk humanistycznych oraz specyfikę przedmiotową i metodologiczną językoznawstwa języka włoskiego	PLI_K2_W02	egzamin pisemny
W3	w pogłębionym stopniu powiązania omawianej problematyki językoznawczej z zakresu językoznawstwa włoskiego z podobnymi zjawiskami innych obszarów językowych, oraz innymi dyscyplinami naukowymi w obszarze nauk humanistycznych, co pozwala na dokonywanie analiz o charakterze porównawczym i wartościującym	PLI_K2_W07	egzamin pisemny
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie metodologii badań językoznawczych	PLI_K2_U04	egzamin pisemny
U2	formułować i analizować problemy badawcze w zakresie metodologii badań językoznawczych oraz dobrać metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów; potrafi też dokonać prezentacji opracowanych zagadnień	PLI_K2_U14	egzamin pisemny
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	rozwoju posiadanych przez siebie umiejętności i wiedzy z zakresu metodologii badań językoznawczych	PLI_K2_K01	egzamin pisemny

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
analiza problemu	5	
przygotowanie do zajęć	50	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
przygotowanie do egzaminu	20	
przygotowanie referatu	10	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Językoznawstwo jako nauka i jego związek z innymi dziedzinami i dyscyplinami. Przednaukowe i naukowe podejście do opisu języka. Metody badań diachronicznych. Typologia języków, zróżnicowanie językowe i klasyfikacja języków. Wybrane teorie językoznawcze i związane z nimi określone metody opisu języka. Wybrane zagadnienia z badań włoskiej terminologii medycznej. Badania kontrastywne polsko-włoskie. Metody ilościowe i jakościowe w badaniu języka. Metody zbierania korpusu.	W1, W2, W3, U1, U2, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład z prezentacją multimedialną, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	egzamin pisemny	Studenci zobowiązani są do regularnego uczestniczenia w zajęciach (dopuszczalne są 2 nieusprawiedliwione nieobecności - w przypadku większej liczby nieusprawiedliwionych nieobecności student ma obowiązek opracowania materiałów dodatkowych wskazanych przez prowadzącego w terminie do dwóch tygodni) oraz brania w nich aktywnego udziału, w tym przygotowania referatu. Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie pozytywnego wyniku z egzaminu.



Krytyka przekładu  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język hiszpański	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJHiszS.230.5cb42a8942fb3.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Celem przedmiotu jest uzyskanie zaawansowanej wiedzy o metodach i problemach analizy przekładu - potrzebne do opracowania pracy magisterskiej w zakresie przekładoznawstwa
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych, w tym wybrane teorie i metodologie stosowane w przekładoznawstwie.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W02, PLI_K2_W03, PLI_K2_W04, PLI_K2_W05, PLI_K2_W07	egzamin ustny, esej
W2	w pogłębionym stopniu główne kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych	PLI_K2_W01, PLI_K2_W02, PLI_K2_W03, PLI_K2_W04	egzamin ustny, esej
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury sformułowanych w języku portugalskim lub polskim oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod z perspektywy problematyki przekładu oraz w celu określenia ich miejsca w procesie rozwoju przekładoznawstwa.	PLI_K2_U04, PLI_K2_U06, PLI_K2_U08, PLI_K2_U09	egzamin ustny, esej
U2	Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać zaawansowane umiejętności badawcze w zakresie przekładoznawstwa	PLI_K2_U03, PLI_K2_U04, PLI_K2_U06	egzamin ustny, esej
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do krytycznego selekcjonowania informacji oraz działania na rzecz zachowania różnorodności dziedzictwa kulturowego; jest świadom społecznej roli przekładu	PLI_K2_K01, PLI_K2_K02	egzamin ustny, esej

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	20	
przygotowanie eseju	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	40	
przygotowanie do egzaminu	15	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 110	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Przekład poetycki wg "Małego ale maksymalistycznego manifestu" St. Barańczaka.	W1, W2, U1, U2, K1
2.	Dosłowność w przekładzie stosownie do wymogów tekstu: możliwość, błąd czy konieczność? Problem ortonimii.	W1, W2, U1, U2, K1
3.	Problem czytelnika zaprojektowanego w przekładzie: jego domniemana wiedza o realiach kulturowych JO i sposoby jej uzupełniania; zakładane upodobania czytelnika i ewentualne manipulacje z tym związane	W1, W2, U1, U2, K1
4.	Problem strategii przekładu	W1, W2, U1, U2, K1
5.	Główne problemy tłumaczenia przysięęgo	W1, W2, U1, U2, K1
6.	Procedury badawcze - krytyka tekstu przekładowego według Bermana	W1, W2, U1, U2, K1
7.	Problem stylizacji w przekładzie	W1, W2, U1, U2, K1
8.	Tłumaczenie Biblii - uwspółcześniać czy zachowywać "polski styl biblijny"?	W1, W2, U1, U2, K1
9.	Tłumaczenie Biblii - problem eufemizacji i tłumaczenie "inkluzywne"	W1, W2, U1, U2, K1
10.	Teoria polisystemów: przekład w kulturze przyjmującej	W1, W2, U1, U2, K1
11.	Przekład intersemiotyczny : problemy adaptacji filmowej	W1, W2, U1, U2, K1
12.	Figury przekładu na tle języka oryginału	W1, W2, U1, U2, K1
13.	Figury przekładu na tle języka przekładu	W1, W2, U1, U2, K1
14.	Teoria przekładu wobec postmodernistycznych „szkół lektury”: dekonstrukcja i gender studies	W1, W2, U1, U2, K1
15.	Dylematy ewaluacji przekładu	W1, W2, U1, U2, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

metody e-learningowe, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	egzamin ustny, esej	krótki esej i 1 pytanie wybrane z listy na egzaminie ustnym

## Wymagania wstępne i dodatkowe

zaliczenie przedmiotu "Teoria przekładu"

Literatura i kino. Filmowe adaptacje literatury hiszpańskiej  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język hiszpański</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> fakultatywny</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJHiszS.230.61d576f653f3a.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Hiszpański</p> <p><b>Dyscypliny</b> Nauki o kulturze i religii</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0239 Programy i kwalifikacje związane z językami gdzie indziej niesklasyfikowane</p>
---	---

<p><b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> wykład: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
---	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Uświadomienie studentom problemów związanych z adaptacją tekstu literackiego.
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu powiązania filologii hiszpańskiej z dyscyplinami naukowymi w dziedzinie nauk humanistycznych.	PLI_K2_W06	egzamin ustny, zaliczenie pisemne

W2	w pogłębionym stopniu wybrane metody analiz, interpretacji i wartościowania tekstów literackich i innych tekstów kultury języka hiszpańskiego i innych języków urzędowych Hiszpanii.	PLI_K2_W04	egzamin ustny, zaliczenie pisemne
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów literackich i innych tekstów kultury języka hiszpańskiego i innych języków urzędowych Hiszpanii oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	PLI_K2_U05	zaliczenie pisemne, esej
U2	Student posiada umiejętność przygotowania w języku hiszpańskim i/lub polskim prac pisemnych o tematyce literaturoznawczej ze szczególnym uwzględnieniem literatury powstającej w języku hiszpańskim (w tym również prac mających znamiona tekstu naukowego).	PLI_K2_U01	zaliczenie pisemne, esej
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form.	PLI_K2_K03	egzamin ustny, zaliczenie pisemne

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
przygotowanie projektu	10	
przygotowanie do egzaminu	10	
uczestnictwo w egzaminie	1	
przeprowadzenie badań literaturowych	10	
zbieranie informacji do zadanej pracy	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 101	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Analiza utworów literatury hiszpańskiej w kontekście ich przekładalności na język filmu.	W1, W2, U1, U2, K1
2.	Analiza wybranych adaptacji filmowych z perspektywy struktury opisowej i narracyjnej.	W1, W2, U1, U2, K1

### Informacje rozszerzone

#### Metody nauczania:

konsultacje, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, wykład konwencjonalny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin ustny, zaliczenie pisemne, esej	Egzamin ustny na podstawie przygotowanego pisemnego eseju.

### Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka hiszpańskiego.





UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Najnowsze literatury romańskie

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język hiszpański	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJHiszS.210.5cb094f7e9b17.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> wykład: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z najważniejszymi zjawiskami w literaturach krajów romańskich, wybranymi autorami i autorkami oraz polską recepcją najistotniejszych dzieł pisanych w językach romańskich po 1990 roku
----	---

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	Student ma uporządkowaną wiedzę z zakresu aparatu pojęciowo-terminologicznego stosowanego w literaturoznawstwie, przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych kultury krajów romańskich. Student ma pogłębioną wiedzę o głównych kierunkach rozwoju i najważniejszych osiągnięciach w literaturoznawstwie, przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach kultury krajów romańskich	PLI_K2_W01, PLI_K2_W03	egzamin
W2	Student ma pogłębioną wiedzę w zakresie interpretacji i analizy tekstów kultury krajów romańskich, w tym w zakresie zależności między tekstem oryginalnym a przekładem	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	egzamin
W3	Student zna i rozumie tendencje w literaturze polskiej w kontekście literatur romańskich; ma orientację w życiu kulturalnym w Polsce i w krajach romańskich	PLI_K2_W08, PLI_K2_W13	egzamin
W4	Student ma pogłębioną świadomość relacji pomiędzy literaturami romańskiego kręgu kulturowego a literaturą polską i światową; ma pogłębioną wiedzę dotyczącą specyfiki przekładu i mechanizmów wydawniczych w Polsce i krajach romańskiego kręgu kulturowego	PLI_K2_W10, PLI_K2_W11	egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi wyszukiwać i analizować informacje dotyczące najnowszych literatur krajów romańskich i formułować subiektywne sądy; potrafi analizować i interpretować różne teksty kultury krajów romańskich w odniesieniu do tła ich powstania i funkcjonowania w macierzystym kontekście	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05	egzamin
U2	Student potrafi argumentować merytorycznie i formułować wnioski w zakresie literatur krajów romańskich; potrafi integrować wiedzę z dziedziny nauk humanistycznych	PLI_K2_U07, PLI_K2_U10	egzamin
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do uczestnictwa w życiu kulturalnym, interesuje się nowymi zjawiskami w kulturze krajów romańskich; jest gotów działać na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego krajów romańskich oraz polskiego	PLI_K2_K02, PLI_K2_K04	egzamin

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
wykład	30
przygotowanie do egzaminu	20
przygotowanie do zajęć	20
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	50

<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Kurs przybliży studentom najważniejsze zjawiska w kulturach krajów romańskich po 1990, prezentuje sylwetki autorów, najważniejsze dzieła, ośrodki twórcze, festiwale, nagrody literackie, a także zwraca uwagę na polską recepcję tej twórczości. Wykładowi towarzyszą dyskusje i analizy wybranych tekstów literackich - prozy, poezji, dramatu i literatury eksperymentalnej (takich autorów jak m.in. J. Saramago, G. Tavares, R. A. Branco, M. Couto, R. Saviano, P. Rumiz, C. Magris, E. Ferrante, N. Iuga, M. Visniec, D. Lungu, A. Schiop, G. Naum, A. Blandiana, D. Crudu, D. Coman, L. Braniste, J. Brossa, E. Vila-Matas, J. Marias, P. Garcia Casado, B.M. Koltes, E. Hocquard, J. Egloff, F. Beigbeder, V. Desportes, M. Houellebecq, A. Mabanckou, E. Louis, D. Eribon)	W1, W2, W3, W4, U1, U2, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

dyskusja, wykład konwersatoryjny, wykład konwencjonalny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin	Egzamin przeprowadzany w formie eseju samodzielnie sporządzonego przez studentów w domu zgodnie z zaleceniami prowadzącego. Studentka/student przystępuje do napisania eseju po zweryfikowaniu przez prowadzącego obecności i aktywnego udziału w zajęciach. Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest pozytywna ocena z eseju (min. 60% punktów). Koordynator przedmiotu zastrzega sobie możliwość zmiany formy kształcenia ze stacjonarnej na zdalną oraz zmiany formy egzaminu ze stacjonarnej na zdalną lub ze zdalnej na stacjonarną oraz z pisemnej na ustną lub z ustnej na pisemną w odpowiedzi na zewnętrzne okoliczności, które uniemożliwiłyby realizację lub weryfikację efektów uczenia się w sposób przewidziany wyjściowo w sylabusie przedmiotu.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

brak



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Przekład literacki dla wydawnictwa Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> język hiszpański	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJHiszS.230.5cb095073e785.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski, Hiszpański
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Uświadomienie studentom istnienia typowych problemów przekładowych oraz sposobów ich rozwiązywania.
C2	Przekazanie wiedzy dotyczącej przekładu literackiego i rynku wydawniczego przekładu literackiego.

### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	aparatus pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładzie pisemnym oraz jego zasady i etapy; rozumie konieczność metodycznego podejścia do przekładu oraz problemy wynikające z pominięcia etapu wstępnego (analizy tekstu wyjściowego) lub końcowego (weryfikacji tekstu docelowego)	PLI_K2_W01	zaliczenie na ocenę
W2	kompleksową naturę języka i kultury wyjściowej i docelowej, różnorodność odmian tego języka na różnych obszarach jego występowania oraz różnice międzykulturowe; zna różne rejestry ww. języków	PLI_K2_W02	zaliczenie na ocenę
W3	zna i dogłębnie rozumie metody analizy i interpretacji różnych tekstów kultury powstałych we wspomnianych językach	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05, PLI_K2_W10	zaliczenie na ocenę
W4	zna i rozumie zasady funkcjonowania wydawnictwa polskiego oraz zasady współpracy tłumacza z wydawnictwem	PLI_K2_W11, PLI_K2_W12	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	posiada kompetencje potrzebne do przekładu tekstów o charakterze literackim sformułowanych w jednym z ww. języków	PLI_K2_U04	zaliczenie na ocenę
U2	wykorzystując narzędzia tradycyjne i internetowe oraz różne źródła polskie i obcojęzyczne potrafi wyszukiwać, analizować, wartościować, selekcjonować, przetwarzać i wykorzystywać informacje niezbędne w procesie analizy, interpretacji i przekładu tekstów pisemnych o charakterze literackim	PLI_K2_U02, PLI_K2_U03, PLI_K2_U05, PLI_K2_U07, PLI_K2_U09, PLI_K2_U10, PLI_K2_U13, PLI_K2_U15, PLI_K2_U16, PLI_K2_U17, PLI_K2_U18	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	ciągłego dokształcania się i rozwoju	PLI_K2_K01	zaliczenie na ocenę
K2	prawidłowej identyfikacji i rozstrzygnięcia dylematów związanych z wymaganiami stawianymi przez rynek pracy; zna i stosuje zasady etyki zawodowej tłumacza	PLI_K2_K04, PLI_K2_K05	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie projektu	60	
przygotowanie do ćwiczeń	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Opcja o charakterze warsztatowym. Po wstępnych zajęciach o charakterze teoretycznym tłumaczenie tekstów z języków : hiszpańskiego, francuskiego lub angielskiego, należących do różnych typów, np. literatura piękna dla dorosłych, literatura dziecięca, literatura faktu, esej, zaproponowanych przez wydawnictwo, przez prowadzącego lub przez studentów. Wykład pracownika wydawnictwa na temat współpracy tłumacza z wydawnictwem (proponowanie tekstów do tłumaczenia, wymogi w stosunku do tłumacza, korekta tłumaczenia	W1, W2, W3, W4, U1, U2, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	Obecność i aktywność na zajęciach, wykonywanie drobnych ćwiczeń śródsemestralnych Analiza i przekład na język polski tekstu literackiego o długości ok. 15 000 znaków

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka hiszpańskiego lub angielskiego na poziomie C1, pierwszeństwo dla studentów specjalizacji traduktologicznej

Tango i jego teksty  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język hiszpański</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> fakultatywny</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIjHiszS.230.61d5761e8a12b.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Hiszpański</p> <p><b>Dyscypliny</b> Nauki o kulturze i religii</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0239 Programy i kwalifikacje związane z językami gdzie indziej niesklasyfikowane</p>
---	---

<p><b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
---	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Przedstawienie zjawiska kulturowego z obszaru związanego z kierunkiem studiów w kontekście filologicznym.
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	miejsce i znaczenie studiów na temat kultury/ cywilizacji w systemie nauk humanistycznych oraz specyfikę przedmiotową i metodologiczną nauki o kulturze/cywilizacji hiszpańskiej	PLI_K2_W03	egzamin

W2	powiązania studiów na temat kultury/cywilizacji hiszpańskiej z innymi dyscyplinami naukowymi w obszarze nauk humanistycznych, tj. historia/etnografia/ socjologia	PLI_K2_W06	egzamin
W3	zna i rozumie wybrane metody analizy i interpretacji dzieł muzyki	PLI_K2_W03, PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przygotować w języku polskim lub w języku hiszpańskim prac pisemnych o charakterze ogólnym, odnoszących się do życia kulturalnego krajów hiszpańskojęzycznych	PLI_K2_U03, PLI_K2_U10, PLI_K2_U11, PLI_K2_U12, PLI_K2_U13	egzamin
U2	wyszukać literaturę przedmiotu, analizować, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne	PLI_K2_U08, PLI_K2_U10	egzamin
U3	rozpoznać różne style/dzieła muzyki oraz przeprowadzić ich analizę i interpretację, z zastosowaniem podstawowych metod w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego danej kultury	PLI_K2_U05, PLI_K2_U10, PLI_K2_U11, PLI_K2_U12, PLI_K2_U13	egzamin
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	uznania wartości dziedzictwa kulturowego Hiszpanii/ Argentyny/ Urugwaju w jego różnorodności i jest świadom odpowiedzialności za jego zachowanie, np. dbając o poszerzanie zdobytej wiedzy na ten temat	PLI_K2_K02, PLI_K2_K03	egzamin
K2	uczestnictwa w życiu kulturalnym Hiszpanii/ Argentyny/ Urugwaju korzystając z różnych mediów i różnych jego form, np. poprzez śledzenie stron internetowych instytucji kulturalnych danego kraju	PLI_K2_K03, PLI_K2_K04	egzamin

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	30	
przygotowanie do zajęć	30	
Przygotowanie prac pisemnych	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut



## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	1. Literatura, muzyka, tango - prezentacja kursu	W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2
2.	1. Tango - informacje wstępne	W1, U3, K1
3.	2. Analiza filologiczna wybranych tekstów	W1, U1, K1
4.	3. Hiszpański z Río de la Plata, lunfardo	W1, U1, U3
5.	4. Motyw kobiety, miasta etc. w tangu	W2, W3, U2, U3, K1, K2
6.	5. Filozofia tanga	W1, W3, U1, U2, U3, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	egzamin	Ocena pracy studenta odbywa się w sposób ciągły w trakcie trwania zajęć (ocenie ciągłe) oraz na podstawie egzaminu. Egzamin przeprowadzany w formie eseju samodzielnie sporządzonego przez studentów zgodnie z zaleceniami prowadzącej. Esej przygotowywany jest w j. hiszp. na uzgodniony uprzednio z prowadzącą temat. Obecność na kursie obowiązkowa (dopuszczana jedna nieobecność). Na ocenę składa się: - ocena aktywności i przygotowania w trakcie kursu 20% - ocena pracy semestralnej 80 %. Koordynator przedmiotu zastrzega sobie możliwość zmiany formy kształcenia ze stacjonarnej na zdalną oraz zmiany formy egzaminu ze stacjonarnej na zdalną lub ze zdalnej na stacjonarną oraz z pisemnej na ustną lub z ustnej na pisemną w odpowiedzi na zewnętrzne okoliczności, które uniemożliwiłyby realizację lub weryfikację efektów uczenia się w sposób przewidziany wyjściowo w sylabusie przedmiotu.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość j. hiszp. na poziomie min. B2.

Dopuszczalna jedna nieobecność w trakcie kursu.



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Współczesna Ameryka Łacińska

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język hiszpański	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIjHiszS.230.61d5756ea2700.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Hiszpański
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami (politycznymi, gospodarczymi, kulturowymi) dotyczącymi współczesnej Ameryki Łacińskiej.
C2	Celem zajęć jest pogłębienie znajomości kontekstu kulturowego, umożliwiającego trafną interpretację i rozumienie tekstów kultury hispanoamerykańskiej.

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	Student zna i rozumie najważniejsze zagadnienia dotyczące współczesnej Ameryki Łacińskiej.	PLI_K2_W13	egzamin pisemny
W2	Student orientuje się w bieżącej sytuacji politycznej i społecznej krajów Ameryki Łacińskiej.	PLI_K2_W03, PLI_K2_W13	egzamin pisemny
W3	Student zna i rozumie istotne zjawiska społeczne i kulturowe we współczesnej Ameryce Łacińskiej.	PLI_K2_W03, PLI_K2_W13	egzamin pisemny, prezentacja
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi wskazać i omówić przyczyny i skutki wybranych wydarzeń politycznych we współczesnej Ameryce Łacińskiej.	PLI_K2_U04, PLI_K2_U07, PLI_K2_U10, PLI_K2_U12, PLI_K2_U13, PLI_K2_U14, PLI_K2_U15	egzamin pisemny, prezentacja
U2	Student potrafi samodzielnie opracować i zaprezentować wybrane zagadnienie z zakresu współczesnej problematyki latynoamerykańskiej..	PLI_K2_U04, PLI_K2_U12, PLI_K2_U14, PLI_K2_U15	prezentacja
U3	Student potrafi omówić wybrany tekst kultury w kontekście problematyki współczesnej Ameryki Łacińskiej.	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U07, PLI_K2_U12, PLI_K2_U14	prezentacja
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do samodzielnego analizowania zjawisk dotyczących współczesnej Ameryki Łacińskiej	PLI_K2_K01, PLI_K2_K04	egzamin pisemny, prezentacja
K2	Student jest gotów do interpretowania twórczości artystycznej w szerszym kontekście społeczno-politycznym,	PLI_K2_K01, PLI_K2_K03, PLI_K2_K04	egzamin pisemny, prezentacja

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	25	
przygotowanie do egzaminu	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 105	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Zarys współczesnej historii Ameryki Łacińskiej. Ameryka Łacińska w XX wieku - wstęp	W1, U1, K1
2.	Idee rewolucyjne w Ameryce Łacińskiej	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2
3.	Dyktatury wojskowe i ich konsekwencje w krajach latynoamerykańskich	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2
4.	„Tan lejos de Dios, tan cerca de los Estados Unidos”: Ameryka Łacińska i Stany Zjednoczone. Granica a tożsamość	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2
5.	„Kultura biedy” i problem narkotykowy w Ameryce Łacińskiej	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2
6.	Miejsce kultur rdzennych we współczesnej Ameryce Łacińskiej	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2
7.	Ameryka Łacińska a globalizacja	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2

### **Informacje rozszerzone**

#### **Metody nauczania:**

metody e-learningowe, metoda projektów, analiza tekstów, konsultacje, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, analiza przypadków

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
konwersatorium	egzamin pisemny, prezentacja	Przygotowanie prezentacji dotyczącej wybranego zagadnienia szczegółowego. Egzamin pisemny online (test- próg zaliczenia 70%).

Krytyka przekładu  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język portugalski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> fakultatywny</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJPorS.210.5cb42a8942fb3.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Polski, Portugalski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p><b>Okres</b> Semestr 1</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Celem przedmiotu jest uzyskanie zaawansowanej wiedzy o metodach i problemach analizy przekładu - potrzebne do opracowania pracy magisterskiej w zakresie przekładoznawstwa
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych, w tym wybrane teorie i metodologie stosowane w przekładoznawstwie.	PLI_K2_W03, PLI_K2_W04, PLI_K2_W05, PLI_K2_W11	egzamin ustny, esej
W2	w pogłębionym stopniu główne kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05, PLI_K2_W06	egzamin ustny, esej
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury sformułowanych w języku portugalskim lub polskim oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod z perspektywy problematyki przekładu oraz w celu określenia ich miejsca w procesie rozwoju przekładoznawstwa.-	PLI_K2_U02, PLI_K2_U05	esej
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do krytycznego selekcjonowania informacji oraz działania na rzecz zachowania różnorodności dziedzictwa kulturowego	PLI_K2_K01, PLI_K2_K02	egzamin ustny, esej

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
przygotowanie do egzaminu	20	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie eseju	10	
uczestnictwo w egzaminie	1	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 106	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Przekład poetycki wg "Małego ale maksymalistycznego manifestu" St. Barańczaka.	W1, W2, U1, K1
2.	Dosłowność w przekładzie stosownie do wymogów tekstu: możliwość, błąd czy konieczność? Problem ortonimii.	W1, W2, U1, K1
3.	Problem czytelnika zaprojektowanego w przekładzie: jego domniemana wiedza o realiach kulturowych JO i sposoby jej uzupełniania; zakładane upodobania czytelnika i ewentualne manipulacje z tym związane	W1, W2, U1, K1
4.	Problem strategii przekładu	W1, W2, U1, K1
5.	Główne problemy tłumaczenia przysięęgo	W1, W2, K1
6.	Procedury badawcze - krytyka tekstu przekładowego według Bermiana	W1, W2, U1, K1
7.	Problem stylizacji w przekładzie	W1, W2, U1, K1
8.	Tłumaczenie Biblii - uwspółcześniać czy zachowywać "polski styl biblijny"?	W1, W2, U1, K1
9.	Tłumaczenie Biblii - problem eufemizacji i tłumaczenie "inkluzywne"	W1, W2, U1, K1
10.	Teoria polisystemów: przekład w kulturze przyjmującej	W1, W2, U1, K1
11.	Przekład intersemiotyczny : problemy adaptacji filmowej	W1, W2, U1, K1
12.	Figury przekładu na tle języka oryginału	W1, W2, U1, K1
13.	Figury przekładu na tle języka przekładu	W1, W2, U1, K1
14.	Teoria przekładu wobec postmodernistycznych „szkół lektury”: dekonstrukcja i gender studies	W1, W2, U1, K1
15.	Dylematy ewaluacji przekładu	W1, W2, U1, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

metody e-learningowe, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	egzamin ustny, esej	krótki esej i 1 pytanie wybrane z listy na egzaminie ustnym

## Wymagania wstępne i dodatkowe

zaliczenie przedmiotu "Teoria przekładu"



UNIwersytet  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Najnowsze literatury romańskie

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język portugalski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJPorS.210.5cb094f7e9b17.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 1	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> wykład: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z najważniejszymi zjawiskami w literaturach krajów romańskich, wybranymi autorami i autorkami oraz polską recepcją najistotniejszych dzieł pisanych w językach romańskich po 1990 roku
----	---

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			



W1	Student ma uporządkowaną wiedzę z zakresu aparatu pojęciowo-terminologicznego stosowanego w literaturoznawstwie, przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych kultury krajów romańskich. Student ma pogłębioną wiedzę o głównych kierunkach rozwoju i najważniejszych osiągnięciach w literaturoznawstwie, przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach kultury krajów romańskich	PLI_K2_W01, PLI_K2_W03	egzamin
W2	Student ma pogłębioną wiedzę w zakresie interpretacji i analizy tekstów kultury krajów romańskich, w tym w zakresie zależności między tekstem oryginalnym a przekładem	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	egzamin
W3	Student zna i rozumie tendencje w literaturze polskiej w kontekście literatur romańskich; ma orientację w życiu kulturalnym w Polsce i w krajach romańskich	PLI_K2_W08, PLI_K2_W13	egzamin
W4	Student ma pogłębioną świadomość relacji pomiędzy literaturami romańskiego kręgu kulturowego a literaturą polską i światową; ma pogłębioną wiedzę dotyczącą specyfiki przekładu i mechanizmów wydawniczych w Polsce i krajach romańskiego kręgu kulturowego	PLI_K2_W10, PLI_K2_W11	egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi wyszukiwać i analizować informacje dotyczące najnowszych literatur krajów romańskich i formułować subiektywne sądy; potrafi analizować i interpretować różne teksty kultury krajów romańskich w odniesieniu do tła ich powstania i funkcjonowania w macierzystym kontekście	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05	egzamin
U2	Student potrafi argumentować merytorycznie i formułować wnioski w zakresie literatur krajów romańskich; potrafi integrować wiedzę z dziedziny nauk humanistycznych	PLI_K2_U07, PLI_K2_U10	egzamin
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do uczestnictwa w życiu kulturalnym, interesuje się nowymi zjawiskami w kulturze krajów romańskich; jest gotów działać na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego krajów romańskich oraz polskiego	PLI_K2_K02, PLI_K2_K04	egzamin

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
wykład	30
przygotowanie do egzaminu	20
przygotowanie do zajęć	20
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	50

<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Kurs przybliży studentom najważniejsze zjawiska w kulturach krajów romańskich po 1990, prezentuje sylwetki autorów, najważniejsze dzieła, ośrodki twórcze, festiwale, nagrody literackie, a także zwraca uwagę na polską recepcję tej twórczości. Wykładowi towarzyszą dyskusje i analizy wybranych tekstów literackich - prozy, poezji, dramatu i literatury eksperymentalnej (takich autorów jak m.in. J. Saramago, G. Tavares, R. A. Branco, M. Couto, R. Saviano, P. Rumiz, C. Magris, E. Ferrante, N. Iuga, M. Visniec, D. Lungu, A. Schiop, G. Naum, A. Blandiana, D. Crudu, D. Coman, L. Braniste, J. Brossa, E. Vila-Matas, J. Marias, P. Garcia Casado, B.M. Koltes, E. Hocquard, J. Egloff, F. Beigbeder, V. Desportes, M. Houellebecq, A. Mabanckou, E. Louis, D. Eribon)	W1, W2, W3, W4, U1, U2, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

dyskusja, wykład konwersatoryjny, wykład konwencjonalny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin	Egzamin przeprowadzany w formie eseju samodzielnie sporządzonego przez studentów w domu zgodnie z zaleceniami prowadzącego. Studentka/student przystępuje do napisania eseju po zweryfikowaniu przez prowadzącego obecności i aktywnego udziału w zajęciach. Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest pozytywna ocena z eseju (min. 60% punktów). Koordynator przedmiotu zastrzega sobie możliwość zmiany formy kształcenia ze stacjonarnej na zdalną oraz zmiany formy egzaminu ze stacjonarnej na zdalną lub ze zdalnej na stacjonarną oraz z pisemnej na ustną lub z ustnej na pisemną w odpowiedzi na zewnętrzne okoliczności, które uniemożliwiłyby realizację lub weryfikację efektów uczenia się w sposób przewidziany wyjściowo w sylabusie przedmiotu.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

brak



UNIwersytet  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Przekład literacki dla wydawnictwa Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język portugalski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJPorS.230.5cb095073e785.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski, Francuski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Uświadomienie studentom istnienia typowych problemów przekładowych oraz sposobów ich rozwiązywania.
C2	Przekazanie wiedzy i umiejętności z zakresu teorii, praktyki i krytyki przekładu literackiego.

### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładzie pisemnym oraz jego zasady i etapy; rozumie konieczność metodycznego podejścia do przekładu oraz problemy wynikające z pominięcia etapu wstępnego (analizy tekstu wyjściowego) lub końcowego (weryfikacji tekstu docelowego)	PLI_K2_W01	zaliczenie na ocenę
W2	kompleksową naturę języka i kultury wyjściowej i docelowej, różnorodność odmian tego języka na różnych obszarach jego występowania oraz różnice międzykulturowe; zna różne rejestry ww. języków	PLI_K2_W02	zaliczenie na ocenę
W3	zna i dogłębnie rozumie metody analizy i interpretacji różnych tekstów kultury powstałych we wspomnianych językach	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	zaliczenie na ocenę
W4	zna i rozumie zasady funkcjonowania wydawnictwa polskiego oraz zasady współpracy tłumacza z wydawnictwem	PLI_K2_W11, PLI_K2_W12	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	wykorzystując narzędzia tradycyjne i internetowe oraz różne źródła polskie i obcojęzyczne potrafi wyszukiwać, analizować, wartościować, selekcjonować, przetwarzać i wykorzystywać informacje niezbędne w procesie analizy, interpretacji i przekładu tekstów pisemnych o charakterze literackim	PLI_K2_U04	zaliczenie na ocenę
U2	posiada kompetencje potrzebne do przekładu tekstów o charakterze literackim sformułowanych w języku francuskim, w tym: potrafi identyfikować i analizować problemy przekładowe obecne w tekście wyjściowym oraz dobrać strategie i techniki pozwalające na ich rozwiązanie, uwzględniając przeznaczenie tekstu oraz funkcję, jaką ma pełnić w kulturze docelowej. Potrafi rozpoznać gatunek, styl, rejestr i ton języka tekstu wyjściowego i znaleźć dlań ekwiwalent w języku docelowym; rozpoznać i przetłumaczyć chwyt retoryczny (np. żart, ironia, zamierzony błąd itp.), potrafi dobrać właściwą strategię i techniki postępowania z elementami tekstu wyjściowego takimi jak nazwy własne i realia kulturowe; potrafi dobrać właściwą technikę postępowania w przypadku braku ekwiwalentów w języku docelowym.	PLI_K2_U02, PLI_K2_U03, PLI_K2_U05, PLI_K2_U07, PLI_K2_U09, PLI_K2_U10, PLI_K2_U13, PLI_K2_U15, PLI_K2_U16, PLI_K2_U17, PLI_K2_U18	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	ciągłego dokształcania się i rozwoju	PLI_K2_K01	zaliczenie na ocenę
K2	prawidłowej identyfikacji i rozstrzygnięcia dylematów związanych z wymaganiami stawianymi przez rynek pracy; zna i stosuje zasady etyki zawodowej tłumacza	PLI_K2_K04, PLI_K2_K05	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
przygotowanie projektu	60

przygotowanie do ćwiczeń	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Opcja o charakterze warsztatowym. Po wstępnych wyjaśnieniach teoretycznych analiza i tłumaczenie krótkich fragmentów współczesnych powieści napisanych w języku francuskim, dla dorosłych i dla młodzieży. Przekazanie informacji na temat współpracy tłumacza z wydawnictwem oraz polskiego rynku wydawniczego. W miarę możliwości wykład pracownika wydawnictwa lub innego specjalisty na temat współpracy tłumacza z wydawnictwem (proponowanie tekstów do tłumaczenia, wymogi w stosunku do tłumacza, korekta tłumaczenia).	W1, W2, W3, W4, U1, U2, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	Obecność i aktywność na zajęciach, wykonywanie drobnych ćwiczeń śródsemestralnych Analiza i przekład na język polski tekstu literackiego o długości ok. 15 000 znaków Koordynator przedmiotu zastrzega sobie możliwość zmiany formy kształcenia ze stacjonarnej na zdalną oraz zmiany formy egzaminu ze stacjonarnej na zdalną lub ze zdalnej na stacjonarną oraz z pisemnej na ustną lub z ustnej na pisemną w odpowiedzi na zewnętrzne okoliczności, które uniemożliwiałyby realizację lub weryfikację efektów uczenia się w sposób przewidziany wyjściowo w sylabusie przedmiotu

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Bierna znajomość języka francuskiego na poziomie C1

Przekład meliczny w językach romańskich  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język portugalski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> fakultatywny</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJPorS.230.5cb094f85b14b.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Polski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	--

<p><b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
---	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Celem zajęć jest uzupełnienie wiedzy kulturowej i literaturoznawczej z zakresu piosenki jako gatunku literacko-muzycznego operującego na granicy kultury wysokiej i popularnej oraz usytuowanie przekładu piosenki na szerszym tle przekładu melicznego, obejmującego takie dziedziny sztuki słowno-muzycznej jak operę, musical, pieśń religijną, piosenkę poetycką. Celem zajęć jest także warsztatowe zmierzenie się z przekładem melicznym.
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie; w pogłębionym stopniu wybrane metody analiz, interpretacji i wartościowania tekstów kultury; związki zachodzące w przekładzie melicznym między tradycjami muzycznymi różnych kręgów kulturowych oraz kulturotwórczą rolę tłumaczenia; powiązania filologii z dyscyplinami naukowymi w dziedzinie nauk humanistycznych; pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego; ma wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym Polski i krajów romańskich.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W04, PLI_K2_W07, PLI_K2_W10, PLI_K2_W11, PLI_K2_W12, PLI_K2_W13	projekt, egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przełożyć teksty o charakterze melicznym z języka wiodącego na język polski, wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne oraz formułować krytyczne sądy; przy rozwiązywaniu problemów w zakresie filologii potrafi integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin humanistycznych; rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego; wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka wiodącego zgodnie z wymaganiami określonymi przez ESOKJ - poziom C2; samodzielnie przygotować i przedstawić wystąpienia ustne w języku polskim na wybrany temat z wykorzystaniem literatury przedmiotu; w sposób krytyczny formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie literatury i języka wiodącego oraz przekładoznawstwa oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów, dokonać prezentacji opracowanych zagadnień przy wykorzystaniu różnych form i metod; określić priorytety przy realizacji określonego zadania; zrozumieć potrzebę ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego.	PLI_K2_U03, PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U10, PLI_K2_U11, PLI_K2_U12, PLI_K2_U14, PLI_K2_U15, PLI_K2_U18	projekt, egzamin
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów; działania na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności; uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form; przestrzegania etyki swojego zawodu i kierowania się jej zasadami.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K02, PLI_K2_K04, PLI_K2_K05	projekt, egzamin

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
przygotowanie projektu	60

przygotowanie prezentacji multimedialnej	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	1. Miejsce piosenki w obiegu literackim i historii literatury.	W1
2.	2. Polscy autorzy, tłumacze piosenek i ich warsztat.	U1
3.	3. Poezja a piosenka.	W1, U1
4.	4. Opera. Musical.	W1
5.	5. Pieśń sakralna.	W1
6.	6. Piosenka w romańskim obszarze kulturowym: Francja i kraje francuskojęzyczne, Hiszpania i Ameryka Łacińska, Włochy, Portugalia i Brazylia, Rumunia.	U1, K1
7.	7. Przekład meliczny wewnątrz nauki o przekładzie.	W1
8.	8. Warsztatowe wyzwania tłumacza piosenek.	U1, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, wykład z prezentacją multimedialną, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt, egzamin	przygotowanie prezentacji o jednym pieśniarzu z romańskiego obszaru językowego oraz przekładu melicznego wybranej piosenki

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność na zajęciach obowiązkowa. Dopuszczalne dwie nieobecności.



Wybrane zagadnienia z literaturoznawstwa portugalistycznego  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język portugalski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> fakultatywny</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJPorS.230.61decdf864f11.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Portugalski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p><b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
---	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zapoznanie uczestników kursu z wybranymi zagadnieniami literaturoznawczymi istotnymi z punktu widzenia studiów portugalistycznych.
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	specjalistyczne pojęcia i terminologię stosowane w literaturoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych, szczególnie w odniesieniu do krajów portugalskiego obszaru językowego.	PLI_K2_W01	egzamin pisemny / ustny
W2	wybrane kierunki rozwoju i osiągnięcia w literaturoznawstwie oraz w naukach pokrewnych, szczególnie w odniesieniu do krajów portugalskiego obszaru językowego.	PLI_K2_W03	egzamin pisemny / ustny
W3	złożone powiązania literaturoznawstwa z innymi dyscyplinami naukowymi w dziedzinie nauk humanistycznych, szczególnie w odniesieniu do krajów portugalskiego obszaru językowego.	PLI_K2_W05, PLI_K2_W06	egzamin pisemny / ustny
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne (ze szczególnym uwzględnieniem języka portugalskiego), oraz formułować krytyczne sądy.	PLI_K2_U03	egzamin pisemny / ustny
U2	merytorycznie odnosić się poglądów innych autorów oraz formułować wnioski w języku polskim i portugalskim.	PLI_K2_U05	egzamin pisemny / ustny
U3	samodzielnie przygotować i przedstawić złożone wystąpienie ustne w języku portugalskim i polskim na wybrany temat językoznawczy z wykorzystaniem literatury przedmiotu.	PLI_K2_U07	egzamin pisemny / ustny
U4	wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne, wypowiadać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień literaturoznawczych.	PLI_K2_U08	egzamin pisemny / ustny
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów.	PLI_K2_K01	egzamin pisemny / ustny
K2	pogłębiania swej świadomości wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności, jest świadom odpowiedzialności za jego zachowanie.	PLI_K2_K02	egzamin pisemny / ustny

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	15
przygotowanie do zajęć	15
przygotowanie prezentacji multimedialnej	10

przygotowanie do egzaminu	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przegląd wybranych zagadnień literaturoznawczych istotnych z punktu widzenia studiów portugalistycznych.  Powiązanie wybranych zagadnień z dyscyplinami pomocniczymi literaturoznawstwa portugalskiego	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, rozwiązywanie zadań, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	egzamin pisemny / ustny	1] Obecność na zajęciach. Dopuszczalne są 2 nieobecności. W przypadku większej liczby nieobecności student ma obowiązek opracowania materiałów dodatkowych wskazanych przez prowadzącego w terminie do dwóch tygodni. Wymagana jest obecność na co najmniej połowie spotkań. [2] Pozytywny wynik egzaminu pisemnego. [3] Przygotowanie jednej prezentacji. Przy określaniu wyniku końcowego obowiązuje następująca skala ocen: 0-60 pkt. - ocena niedostateczna (2,0); 61-67 pkt. - ocena dostateczna (3,0); 68-74 pkt. - ocena dostateczna plus (3,5); 75-81 pkt. - ocena dobra (4,0); 82-88 pkt. - ocena dobra plus (4,5); 89-100 pkt. - ocena bardzo dobra (5,0).

## Wymagania wstępne i dodatkowe

znajomość języka portugalskiego na poziomie B2 według ESOKJ



Wybrane zagadnienia z przekładoznawstwa portugalistycznego  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język portugalski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJPorS.230.61e90ecf318e0.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Portugalski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zapoznanie uczestników kursu z wybranymi zagadnieniami przekładoznawczymi istotnymi z punktu widzenia studiów portugalistycznych.
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	specjalistyczne pojęcia i terminologię stosowane w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych, szczególnie w odniesieniu do krajów portugalskiego obszaru językowego.	PLI_K2_W01	egzamin pisemny
W2	wybrane kierunki rozwoju i osiągnięcia w przekładoznawstwie oraz w naukach pokrewnych, szczególnie w odniesieniu do krajów portugalskiego obszaru językowego.	PLI_K2_W03	egzamin pisemny
W3	złożone powiązania przekładoznawstwa z innymi dyscyplinami naukowymi w dziedzinie nauk humanistycznych, szczególnie w odniesieniu do krajów portugalskiego obszaru językowego..	PLI_K2_W07	egzamin pisemny
W4	rolę instytucji kultury we współczesnym życiu kulturalnym, szczególnie w odniesieniu do krajów portugalskiego obszaru językowego.	PLI_K2_W11, PLI_K2_W13	egzamin pisemny
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne (ze szczególnym uwzględnieniem języka portugalskiego), oraz formułować krytyczne sądy.	PLI_K2_U04	egzamin pisemny
U2	merytorycznie odnosić się poglądów innych autorów oraz formułować wnioski w języku polskim i portugalskim.	PLI_K2_U07	egzamin pisemny
U3	samodzielnie przygotować i przedstawić złożone wystąpienie ustne w języku portugalskim i polskim na wybrany temat przekładoznawczy z wykorzystaniem literatury przedmiotu.	PLI_K2_U12	egzamin pisemny
U4	wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne, wypowiadać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień przekładoznawczych.	PLI_K2_U13	egzamin pisemny
U5	współdziałać w grupie zajęciowej, przyjmując w niej różne role.	PLI_K2_U16	egzamin pisemny
U6	kierując się wskazówkami opiekuna naukowego, samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać zaawansowane umiejętności badawcze w zakresie przekładoznawstwa.	PLI_K2_U17	egzamin pisemny
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów.	PLI_K2_K01	egzamin pisemny
K2	uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form.	PLI_K2_K03, PLI_K2_K04	egzamin pisemny

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30

studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
poznanie terminologii obcojęzycznej	15	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie do egzaminu	15	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przegląd wybranych zagadnień przekładoznawczych istotnych z punktu widzenia studiów portugalistycznych.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	egzamin pisemny	[1] Obecność na zajęciach. Dopuszczalne są 2 nieobecności. W przypadku większej liczby nieobecności student ma obowiązek opracowania materiałów dodatkowych wskazanych przez prowadzącego w terminie do dwóch tygodni. Wymagana jest obecność na co najmniej połowie spotkań. [2] Pozytywny wynik egzaminu pisemnego. Przy określaniu wyniku końcowego obowiązuje następująca skala ocen: 0-60 pkt. - ocena niedostateczna (2,0); 61-67 pkt. - ocena dostateczna (3,0); 68-74 pkt. - ocena dostateczna plus (3,5); 75-81 pkt. - ocena dobra (4,0); 82-88 pkt. - ocena dobra plus (4,5); 89-100 pkt. - ocena bardzo dobra (5,0).

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka portugalskiego co najmniej na poziomie B2 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

Wybrane zagadnienia z językoznawstwa portugalistycznego  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język portugalski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> fakultatywny</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJPorS.230.603cb255539c5.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Portugalski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p><b>Okresy</b> Semestr 1, Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
---	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zapoznanie uczestników kursu z wybranymi zagadnieniami językoznawczymi istotnymi z punktu widzenia studiów portugalistycznych.
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	specjalistyczne pojęcia i terminologię stosowane w językoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych, szczególnie w odniesieniu do krajów portugalskiego obszaru językowego.	PLI_K2_W01	egzamin pisemny
W2	wybrane kierunki rozwoju i osiągnięcia w językoznawstwie oraz w naukach pokrewnych, szczególnie w odniesieniu do krajów portugalskiego obszaru językowego.	PLI_K2_W03	egzamin pisemny
W3	złożone powiązania językoznawstwa z innymi dyscyplinami naukowymi w dziedzinie nauk humanistycznych, szczególnie w odniesieniu do krajów portugalskiego obszaru językowego.	PLI_K2_W02, PLI_K2_W03, PLI_K2_W05, PLI_K2_W07	egzamin pisemny
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne (ze szczególnym uwzględnieniem języka portugalskiego), oraz formułować krytyczne sądy.	PLI_K2_U04	egzamin pisemny
U2	merytorycznie odnosić się poglądów innych autorów oraz formułować wnioski w języku polskim i portugalskim.	PLI_K2_U07	egzamin pisemny
U3	samodzielnie przygotować i przedstawić złożone wystąpienie ustne w języku portugalskim i polskim na wybrany temat językoznawczy z wykorzystaniem literatury przedmiotu.	PLI_K2_U12, PLI_K2_U14	egzamin pisemny
U4	wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne, wypowiadać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień językoznawczych.	PLI_K2_U13, PLI_K2_U14	egzamin pisemny
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów.	PLI_K2_K01	egzamin pisemny
K2	pogłębiania swej świadomości wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności, jest świadom odpowiedzialności za jego zachowanie.	PLI_K2_K02	egzamin pisemny

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	15
przygotowanie do zajęć	15
przygotowanie prezentacji multimedialnej	10



przygotowanie do egzaminu	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przegląd wybranych zagadnień językoznawczych istotnych z punktu widzenia studiów portugalistycznych.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, K1, K2
2.	Powiązanie wybranych zagadnień z dyscyplinami pomocniczymi językoznawstwa portugalskiego.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, rozwiązywanie zadań, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	egzamin pisemny	[1] Obecność na zajęciach. Dopuszczalne są 2 nieusprawiedliwione nieobecności. W przypadku większej liczby nieusprawiedliwionych nieobecności student ma obowiązek opracowania materiałów dodatkowych wskazanych przez prowadzącego w terminie do dwóch tygodni. Wymagana jest obecność na co najmniej połowie spotkań. [2] Pozytywny wynik egzaminu pisemnego. [3] Przygotowanie jednej prezentacji. Przy określaniu wyniku końcowego obowiązuje następująca skala ocen: 0-60 pkt. - ocena niedostateczna (2,0); 61-67 pkt. - ocena dostateczna (3,0); 68-74 pkt. - ocena dostateczna plus (3,5); 75-81 pkt. - ocena dobra (4,0); 82-88 pkt. - ocena dobra plus (4,5); 89-100 pkt. - ocena bardzo dobra (5,0).

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka portugalskiego co najmniej na poziomie B2 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.



## Praktyczna nauka języka niemieckiego 2

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język niemiecki	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.220.5cd55796172a6.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Niemiecki
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0231 Nauka języków
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 6.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 90	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Ćwiczenie wszystkich sprawności językowych na poziomie C1/C2.
----	---

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			

U1	dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka polskiego na język niemiecki; dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka niemieckiego na język polski; dokonać poprawnego przekładu tekstu z języka polskiego na niemiecki; dokonać poprawnego przekładu tekstu z niemieckiego na polski, wyszukiwać, analizować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne oraz formułować krytyczne sądy, rozpoznać specyfikę przekładu literackiego oraz przeprowadzić jego pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia jego znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego, potrafi merytorycznie argumentować, z wykorzystaniem poglądów innych autorów, oraz formułować wnioski, potrafi zinterpretować współczesny polski tekst literacki, umieścić go w kontekście kulturowym, historycznym, polityczno-społecznym, antropologicznym	PLI_K2_U02, PLI_K2_U03, PLI_K2_U04, PLI_K2_U06, PLI_K2_U07, PLI_K2_U08	egzamin pisemny, egzamin ustny
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	do krytycznego oceniania i selekcjonowania informacji oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności w samodzielnym rozwiązywaniu problemów.	PLI_K2_K01	egzamin pisemny, zaliczenie

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	90	
przygotowanie do zajęć	90	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 180	<b>ECTS</b> 6.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	<p>Ćwiczenie wszystkich sprawności językowych w formie pisemnej i ustnej na poziomie z naciskiem na poprawność gramatyczną i leksykalną oraz poprawność wymowy. Hörverstehen - rozumienie ze słuchu Podstawa: różne formy audiowizualne ze źródeł niemieckojęzycznych Cel: - poszerzenie zasobu słownictwa z polityki i gospodarki, ćwiczenia luźnych wypowiedzi i umiejętność uczestnictwa w dyskusji, zintegrowane ćwiczenia wszystkich sprawności. - rozumienie szerokiego zakresu trudnych, dłuższych tekstów słuchanych i ćwiczenie dostrzegania w nich także znaczeń ukrytych, wyrażonych pośrednio. Leseverstehen - rozumienie tekstów czytanych podstawa: testy prasowe i inne w kontekście realioznawczym cel: - rozumienie szerokiego zakresu trudnych, dłuższych tekstów pisanych i ćwiczenie dostrzegania w nich także znaczeń ukrytych, wyrażonych pośrednio. - wypracowanie technik systematycznego przyswajania, utrwalania i poszerzania słownictwa potocznego oraz stosowania poznanych słów, zwrotów i wyrażeń w konwersacjach i dyskusjach na tematy z życia codziennego. - rozwijanie kompetencji idiomatycznej. - praca ze słownictwem z zastosowaniem różnych metod i struktur: hiperonimy, hiponimy, synonimy, antonimy, homonimy, rodziny wyrazów, złożenia, kolokacja, etymologia. Schreiben - pisanie Podstawa: filmy i teksty prasowe Cel: - rozwijanie sprawności pisania, ćwiczenie luźnych wypowiedzi, uszczegółowienie zagadnień gramatycznych. - ćwiczenie wyrażania pisemnego także znaczeń ukrytych, wyrażonych pośrednio. Sprechen - mówienie rozwijanie kompetencji mówienia jest zintegrowane z ww. sprawnościami. Cel: - formułowanie przez studenta jasnych, dotyczących złożonych problemów wypowiedzi ustnych. - płynne, precyzyjnie sformułowane, spontanicznie wypowiedzi studenta, także z użyciem poznanej idiomatyki. - swobodne posługiwanie się przez studenta językiem niemieckim w kontaktach towarzyskich, społecznych, edukacyjnych bądź zawodowych. W ramach rozszerzania oraz utrwalania leksyki i gramatyki zajęcia będą obejmowały następujące zagadnienia: - zwroty rzeczownikowo-czasownikowe - wyrażenia idiomatyczne - specyficzne znaczenia i użycie czasowników modalnych - zdania okolicznikowe różnego typu - konstrukcje bezokolicznikowe i imiesłowowe - zdania z rozszerzoną przydawką - tryb przypuszczający I, II - transformacje zdań w stylu nominalnym na zdania poboczne i zdań pobocznych na styl nominalny - rekcja czasownika i przymiotnika - czasowniki rozdzielnie i nierozdzielnie złożone - szyk zdania.</p>	U1, K1
----	---	--------

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, rozwiązywanie zadań, metody e-learningowe, konwersatorium językowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny, egzamin ustny, zaliczenie	<p>Egzamin po uprzednim dopuszczeniu na podstawie kolokwiów i jednej pracy/formy pisemnej (u każdego z prowadzących zajęcia) oraz regularnej obecności i aktywności na zajęciach. Zaliczenie każdego semestru student otrzymuje od wszystkich prowadzących dany przedmiot na podstawie co najmniej trzech (3) zapowiadanych (min. 1 tydzień wcześniej) pisemnych kolokwiów sprawdzających bieżącą wiedzę i umiejętności studenta. Kolokwia odnoszą się do materiału omówionego na zajęciach lub opracowanego podczas pracy własnej studentów, zadanej im przez prowadzących zajęcia. Aby otrzymać zaliczenie całego semestru, każde kolokwium musi zostać zaliczone na ocenę pozytywną (min. 60% możliwych do zdobycia punktów). Aby zaliczyć dany rok akademicki i zostać dopuszczonym do egzaminu końcowego z PNJN student musi zaliczyć zarówno semestr letni, jak i semestr zimowy. W przypadku nieuzyskania zaliczenia z co najmniej jednego z dwóch semestrów student nie zostaje dopuszczony do egzaminu końcowego w pierwszym terminie i otrzymuje ostatni termin uzyskania zaliczenia/zaliczeń w sesji letniej poprawkowej przed egzaminem poprawkowym z PNJN. W przypadku nieuzyskania zaliczenia jak powyżej student nie jest dopuszczony do egzaminu i powtarza CAŁY ROK PNJN. Egzamin kończący rok akademicki i uprawniający studenta do podjęcia nauki na kolejnym roku jest egzaminem kompetencyjnym sprawdzającym ogólną wiedzę językową na poziomie C1, porównywalnym z danym poziomem biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (ESOKJ). Stosownie do wymogów kształcenia akademickiego wymagania stawiane studentom na egzaminach mogą różnić się/być wyższe od wymagań wg. ESOKJ. Egzamin składa się z części pisemnej (max. 100 punktów) i części ustnej (max. 25 punktów). Warunkiem dopuszczenia do części ustnej jest zaliczenie części pisemnej. Egzamin pisemny składa się z czterech odrębnych części (4 x 25 pkt.). Aby zaliczyć jedną część, student musi uzyskać min. 15 punktów. Aby zaliczyć cały egzamin pisemny, student musi uzyskać min. 60% wszystkich możliwych do zdobycia punktów, przy czym dopuszczalne jest niezaliczenie jednej z czterech części pod warunkiem napisania jej na min. 12 punktów. W przypadku niespełnienia powyższych wymagań, studenci nie są dopuszczeni do egzaminu ustnego i zdają ponownie CAŁY egzamin w sesji poprawkowej. W przypadku niezaliczenia ustnej części egzaminu, student powtarza w drugim terminie tylko tę część. W ramach jednych 30-godzinnych zajęć prowadzonych przez jednego pracownika student ma prawo do dwóch nieusprawiedliwionych nieobecności (tzn. 4 godzin) w semestrze. Zaliczenie stacjonarnie lub w razie konieczności zdalnie.</p>

### Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1/C2. Obecność obowiązkowa. W ramach jednych 30-godzinnych zajęć prowadzonych przez jednego pracownika student ma prawo do dwóch nieusprawiedliwionych nieobecności (tzn. 4 godzin) w semestrze.



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Problemy przekładu literackiego

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język francuski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.220.5cd424b008a56.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Francuski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Uświadomienie studentom istnienia typowych problemów przekładowych oraz sposobów ich rozwiązywania.
C2	Przekazanie wiedzy i umiejętności z zakresu teorii, praktyki i krytyki przekładu literackiego.

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	aparatus pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładzie pisemnym oraz jego zasady i etapy; rozumie konieczność metodycznego podejścia do przekładu oraz problemy wynikające z pominięcia etapu wstępnego (analizy tekstu wyjściowego) lub końcowego (weryfikacji tekstu docelowego)	PLI_K2_W01, PLI_K2_W04	zaliczenie na ocenę
W2	kompleksową naturę języka i kultury wyjściowej i docelowej, różnorodność odmian tego języka na różnych obszarach jego występowania oraz różnice międzykulturowe; zna różne rejestry ww. języków	PLI_K2_W02	zaliczenie na ocenę
W3	zasady funkcjonowania wydawnictwa polskiego oraz zasady współpracy tłumacza z wydawnictwem	PLI_K2_W11, PLI_K2_W12	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	posiada kompetencje potrzebne do przekładu tekstów o charakterze literackim sformułowanych w języku francuskim, w tym: potrafi identyfikować i analizować problemy translatoryczne, które niesie ze sobą dany tekst, oraz dobrać strategie i techniki pozwalające na ich rozwiązanie, uwzględniając przeznaczenie tekstu oraz funkcję, jaką ma on pełnić w kulturze docelowej; umie zidentyfikować zastosowany rejestr i ton języka i znaleźć jego ekwiwalent w tradycji języka docelowego; potrafi rozpoznać gatunek i styl tłumaczonego tekstu literackiego, zidentyfikować i przetłumaczyć chwytły retoryczne (np. żart, ironia, zamierzony błąd itp.), rozpoznać i zaadaptować wartości brzmieniowe, posiada umiejętność dobrania właściwej techniki w sytuacji braku ekwiwalentów w języku docelowym; potrafi wybrać odpowiednią technikę przekładową w wypadku konieczności przetłumaczenia takich elementów językowych jak idiomy, archaizmy, neologizmy, wulgaryzmy, antroponimy i toponimy, itp.	PLI_K2_U02, PLI_K2_U03, PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U06, PLI_K2_U09	zaliczenie na ocenę
U2	wykorzystując narzędzia tradycyjne i internetowe oraz różne źródła polskie i obcojęzyczne potrafi wyszukiwać, analizować, wartościować, selekcjonować, przetwarzać i wykorzystywać informacje niezbędne w procesie analizy, interpretacji i przekładu tekstów pisemnych o charakterze literackim	PLI_K2_U04	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student ma świadomość znaczenia dziedzictwa kulturalnego i jest gotów działać na rzecz jego zachowania i upowszechniania wiedzy o nim	PLI_K2_K02, PLI_K2_K03	zaliczenie na ocenę
K2	Student zna wymagania dotyczące rynku pracy i jest gotów do przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza	PLI_K2_K01, PLI_K2_K05	zaliczenie na ocenę
K3	Student jest gotów do uczestniczenia w życiu kulturalnym	PLI_K2_K04	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>
----------------------------------	--

konwersatorium	30	
przygotowanie projektu	60	
przygotowanie do ćwiczeń	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Opcja o charakterze warsztatowym. Po wstępnych zajęciach o charakterze teoretycznym tłumaczenie tekstów z języka francuskiego, należących do różnych typów, np. literatura piękna dla dorosłych, literatura dziecięca, literatura faktu, esej, zaproponowanych przez wydawnictwo, przez prowadzącego lub przez studentów. Wykład pracownika wydawnictwa na temat współpracy tłumacza z wydawnictwem (proponowanie tekstów do tłumaczenia, wymogi w stosunku do tłumacza, korekta tłumaczenia)	W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2, K3

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	Obecność i aktywność na zajęciach, wykonywanie drobnych ćwiczeń śródsemestralnych. Analiza i przekład na język polski francuskiego tekstu literackiego o długości ok. 15 000 znaków. Dopuszczalne są 2 nieobecności nieusprawiedliwione. Koordynator przedmiotu zastrzega sobie możliwość zmiany formy kształcenia ze stacjonarnej na zdalną oraz zmiany formy egzaminu ze stacjonarnej na zdalną lub ze zdalnej na stacjonarną oraz z pisemnej na ustną lub z ustnej na pisemną w odpowiedzi na zewnętrzne okoliczności, które uniemożliwiłyby realizację lub weryfikację efektów uczenia się w sposób przewidziany wyjściowo w sylabusie przedmiotu.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Bierna znajomość języka francuskiego na poziomie C1



## Współczesna literatura niemiecka (wybrane zagadnienia) 2

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język niemiecki</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.220.5ce2a402339ee.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Niemiecki</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<b>Okres</b> Semestr 2	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
---------------------------	---	-----------------------------------

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zajęcia mają na celu zdobywanie wiedzy, umiejętności i kompetencji związanych z wybraną specjalizacją.
----	--

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy i interpretacji tekstów kultury, zna i rozumie /ma pogłębioną świadomość znaczenia relacji pomiędzy literaturami różnych kręgów kulturowych.	PLI_K2_W04, PLI_K2_W10	egzamin

<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego	PLI_K2_U05	egzamin
U2	nazwać środki stylistyczne i językowe użyte w tekście, wyjaśnić ich funkcje oraz odnieść je do interpretacji	PLI_K2_U09	egzamin

### **Bilans punktów ECTS**

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	90	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### **Treści programowe**

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Zajęcia poszerzają horyzonty naukowe studentów, wprowadzając ich w zagadnienia powiązane z wybraną specjalizacją magisterską. Uczestnicy kursu przyswajają sobie odpowiednią terminologię naukową, prowadzą dyskusje na tematy naukowe, stawiają własne tezy i bronią ich przy pomocy stosownych argumentów.	W1, U1, U2

### **Informacje rozszerzone**

#### **Metody nauczania:**

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, metody e-learningowe

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
konwersatorium	egzamin	Szczegółowe warunki zaliczenia podaje prowadzący zajęcia. Zaliczenie w formie stacjonarnej lub w razie konieczności w formie zdalnej.

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

znajomość niemieckiego na poziomie C1+/C2, obecność obowiązkowa



## Ochrona własności intelektualnej

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> -	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIS.2A0.5ca75696652f3.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Nauki prawne
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0421 Prawo
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okresy</b> Semestr 2, Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 1.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> wykład: 6	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Po zakończonym kursie student posiada wiedzę z zakresu polskiego oraz unijnego i międzynarodowego prawa własności intelektualnej (prawa autorskiego, prawa własności przemysłowej), z uwzględnieniem zasad wykorzystywania wyników cudzych prac intelektualnych podczas przygotowywania pracy dyplomowej oraz wykonywania działalności gospodarczej. Student zna zasady ochrony cudzej i własnej twórczości, reguły odpowiedzialności z tytułu naruszenia prawa autorskiego (m.in. plagiat), zasady korzystania z cudzych utworów w ramach dozwolonego użytku. Student zna zasady obrotu prawami własności intelektualnej.
----	--

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	podstawowe pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego na poziomie krajowym oraz międzynarodowym (w tym unijnym) z uwzględnieniem wybranego orzecznictwa (dotyczącego aktualnych sporów sądowych mających znaczenie praktyczne).	PLI_K2_W12	zaliczenie pisemne
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	analizować regulacje (i ich interpretacje) z zakresu prawa autorskiego oraz klasyfikować stany faktyczne z którymi są łączone konsekwencje prawne (zasady odpowiedzialności z tytułu naruszenia tych praw w tym w internecie, w przypadku plagiatu; zasady nabywania praw do dóbr niematerialnych).	PLI_K2_U04, PLI_K2_U07, PLI_K2_U18	zaliczenie pisemne
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	ciągłego rozwoju zawodowego z uwzględnieniem reguł prawa własności intelektualnej.	PLI_K2_K02, PLI_K2_K05	zaliczenie pisemne

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	6	
analiza orzecznictwa	4	
analiza aktów normatywnych	4	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	12	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	4	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 6	<b>ECTS</b> 0.2

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Ogólne pojęcia prawa własności intelektualnej, typologia praw własności intelektualnej, sposoby uzyskiwania ochrony, prowadzone rejestry i bazy w zakresie praw własności intelektualnej, znaczenie praw własności intelektualnej w działalności badawczej, naukowej oraz w innowacyjnej gospodarce, działalność organizacji, instytucji z zakresu własności intelektualnej; ogólne zasady ochrony praw własności intelektualnej.	W1, K1

2.	1) przedmiot prawa autorskiego i praw pokrewnych, m.in. omówienie zasad ochrony wybranych kategorii utworów, w tym utworów zależnych (tłumaczeń), prac dyplomowych, opracowań naukowych, 2) podmiot prawa autorskiego (utwory współautorskie, utwory pracownicze) 3) treść prawa autorskiego (autorskie prawa osobiste i majątkowe), odpowiedzialność z tytułu naruszenie praw autorskich (m.in. w internecie, plagiat) 4) dozwolony użytek (ze szczególnym uwzględnieniem form wykorzystywanych w nauce i edukacji oraz działalności gospodarczej) 5) umowy z zakresu prawa autorskiego 6) zasady wykorzystywania praw własności intelektualnej (znaki towarowe, wzory przemysłowe, wynalazki, tajemnica przedsiębiorstwa) w sferze działalności edukacyjnej oraz gospodarczej	W1, U1, K1
----	--	------------

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	zaliczenie pisemne	test jednokrotnego wyboru, do uzyskania zaliczenia wymagane 60 % poprawnych odpowiedzi



## Przekład I

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język angielski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLJAngS.220.61dd73068eb0a.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Angielski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0231 Nauka języków
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 2.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Studenci poznają strategie i techniki tłumaczenia tekstów użytkowych z języka angielskiego na polski i odwrotnie.
C2	Studenci analizują kryteria oceny tłumaczeń.
C3	Studenci odkrywają konwencje rządzące wybranymi kategoriami tekstów i ich rolą w procesie tłumaczenia.
C4	Celem dodatkowym zajęć jest zapoznanie słuchaczy z elementami stałymi przekładu na poziomie nazw własnych i frazeologii.

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny, metody i teorie stosowane w przekładoznawstwie.	PLI_K2_W01	zaliczenie na ocenę
W2	ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę w zakresie języka angielskiego; ma świadomość kompleksowej natury języka, jego złożoności, historycznej zmienności lub znaczenia tych uwarunkowań w przekładzie.	PLI_K2_W02	zaliczenie na ocenę
W3	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy i interpretacji tekstów kultury w kontekście przekładu.	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	zaliczenie na ocenę
W4	że język jest nośnikiem kultury.	PLI_K2_W06	zaliczenie na ocenę
W5	w pogłębionym stopniu rolę przekładu w tworzeniu kultury oraz związane z nim fundamentalne dylematy, rozumie społeczny wymiar pracy tłumacza oraz podstawowe mechanizmy rządzące rynkiem wydawniczym.	PLI_K2_W11	zaliczenie na ocenę
W6	pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego.	PLI_K2_W12	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka polskiego na język angielski; dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka angielskiego na język polski.	PLI_K2_U02	zaliczenie na ocenę
U2	dokonać poprawnego przekładu tekstu z języka polskiego na język angielski; dokonać poprawnego przekładu tekstu z języka angielskiego na język polski.	PLI_K2_U03	zaliczenie na ocenę
U3	wyszukiwać, analizować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i anglojęzyczne oraz formułować krytyczne sądy.	PLI_K2_U04	zaliczenie na ocenę
U4	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod w kontekście przekładu.	PLI_K2_U05	zaliczenie na ocenę
U5	posługiwać się językiem wiodącym na poziomie C2 (określonym przez ESOKJ).	PLI_K2_U11	zaliczenie na ocenę
U6	określić priorytety przy realizacji określonego zadania tłumaczeniowego.	PLI_K2_U15	zaliczenie na ocenę
U7	współdziałać w grupie.	PLI_K2_U16	zaliczenie na ocenę
U8	samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności w zakresie przekładu.	PLI_K2_U17	zaliczenie na ocenę
U9	zrozumieć potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego.	PLI_K2_U18	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	krytycznego oceniania i selekcjonowania informacji oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności w samodzielnym rozwiązywaniu problemów w kontekście przekładu.	PLI_K2_K01	zaliczenie na ocenę
K2	przestrzegania etyki w pracy tłumacza i odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych.	PLI_K2_K05	zaliczenie na ocenę

## Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
rozwiązywanie zadań problemowych	10	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 50	<b>ECTS</b> 2.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Analiza i przekład tekstów informacyjnych	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, U8, U9, K1, K2
2.	Analiza i przekład tekstów instruktażowych i regulaminów	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, U8, U9, K1, K2
3.	Analiza i przekład tekstów popularno-naukowych	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, U8, U9, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Wykonanie tłumaczeń tekstów pragmatycznych.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Studenci powinni znać zarówno język angielski jak i język polski na na tyle zaawansowanym poziomie, by poradzić sobie z przekładami użytkowych tekstów specjalistycznych i dokonać oceny istniejących tłumaczeń z języka angielskiego na polski o odwrotnie.

Obecność na zajęciach jest obowiązkowa - dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności w czasie semestru.



Teoria literatury  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język niemiecki</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.220.5ca756e8e31a9.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Niemiecki</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p><b>Okres</b> Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zajęcia mają na celu zdobywanie wiedzy, umiejętności i kompetencji związanych z wybraną specjalizacją.
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny, teorie i metodologie stosowane w literaturoznawstwie; ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę w zakresie języka niemieckiego; zna i rozumie kompleksową naturę języka niemieckiego, jego złożoność, historyczną zmienność lub znaczenie tych uwarunkowań w przekładzie; zna i rozumie w pogłębionym stopniu kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w literaturoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach filologii języka niemieckiego; zna i rozumie rolę języka jako nośnika kultury oraz znaczenie relacji pomiędzy literaturami różnych kręgów kulturowych.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W02, PLI_K2_W03, PLI_K2_W06, PLI_K2_W10	egzamin pisemny, prezentacja
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	wyszukiwać, analizować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne oraz formułować krytyczne sądy; rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod; rozpoznać specyfikę przekładu literackiego oraz przeprowadzić jego pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia jego znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływanie społeczne,	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U06	egzamin pisemny, prezentacja
U2	nazwać środki stylistyczne i językowe użyte w tekście, wyjaśnić ich funkcje oraz odnieść je do interpretacji, samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie studiowanej dziedziny	PLI_K2_U09, PLI_K2_U17	egzamin pisemny, prezentacja
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	krytycznego oceniania i selekcjonowania informacji; aktywnego współuczestnictwa w procesie integracji społecznej, świadomości roli, jaką odgrywa w tym procesie literatura; przestrzegania etyki swojego zawodu i kierowania się jej zasadami	PLI_K2_K01, PLI_K2_K03, PLI_K2_K05	egzamin pisemny, prezentacja

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	90	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Zajęcia poszerzają horyzonty naukowe studentów, wprowadzając ich w zagadnienia powiązane z wybraną specjalizacją magisterską. Uczestnicy kursu przyswajają sobie odpowiednią terminologię naukową, prowadzą dyskusje na tematy naukowe, stawiają własne tezy i bronią ich przy pomocy stosownych argumentów.	W1, U1, U2, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, wykład konwencjonalny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	egzamin pisemny, prezentacja	Szczegółowe warunki zaliczenia podaje prowadzący zajęcia. Zaliczenie może mieć formę stacjonarną lub w w razie konieczności zdalną.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

znajomość niemieckiego na poziomie C1/C2, obecność obowiązkowa



Przekład meliczny w językach romańskich  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język hiszpański	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJHiszS.220.5cb094f85b14b.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Celem zajęć jest uzupełnienie wiedzy kulturowej i literaturoznawczej z zakresu piosenki jako gatunku literacko-muzycznego operującego na granicy kultury wysokiej i popularnej oraz usytuowanie przekładu piosenki na szerszym tle przekładu melicznego, obejmującego takie dziedziny sztuki słowno-muzycznej jak operę, musical, pieśń religijną, piosenkę poetycką. Celem zajęć jest także warsztatowe zmierzenie się z przekładem melicznym.
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie; w pogłębionym stopniu wybrane metody analiz, interpretacji i wartościowania tekstów kultury; związki zachodzące w przekładzie melicznym między tradycjami muzycznymi różnych kręgów kulturowych oraz kulturotwórczą rolę tłumaczenia; powiązania filologii z dyscyplinami naukowymi w dziedzinie nauk humanistycznych; pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego; ma wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym Polski i krajów romańskich.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W04, PLI_K2_W07, PLI_K2_W10, PLI_K2_W12, PLI_K2_W13	projekt, egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przełożyć teksty o charakterze melicznym z języka wiodącego na język polski, wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne oraz formułować krytyczne sądy; przy rozwiązywaniu problemów w zakresie filologii potrafi integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin humanistycznych; rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego; wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka hiszpańskiego zgodnie z wymaganiami określonymi przez ESOKJ - poziom C2 dla języka hiszpańskiego; samodzielnie przygotować i przedstawić wystąpienia ustne w języku polskim na wybrany temat z wykorzystaniem literatury przedmiotu; w sposób krytyczny formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie literatury i języka hiszpańskiego oraz przekładoznawstwa oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów, dokonać prezentacji opracowanych zagadnień przy wykorzystaniu różnych form i metod; określić priorytety przy realizacji określonego zadania; zrozumieć potrzebę ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego.	PLI_K2_U03, PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U10, PLI_K2_U11, PLI_K2_U12, PLI_K2_U14, PLI_K2_U15, PLI_K2_U18	projekt, egzamin
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów; działania na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności; uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form; przestrzegania etyki swojego zawodu i kierowania się jej zasadami.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K02, PLI_K2_K04, PLI_K2_K05	projekt, egzamin

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30

przygotowanie projektu	60	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	1. Miejsce piosenki w obiegu literackim i historii literatury.	W1
2.	2. Polscy autorzy, tłumacze piosenek i ich warsztat.	U1
3.	3. Poezja a piosenka.	W1, U1
4.	4. Opera. Musical.	W1
5.	5. Pieśń sakralna.	W1
6.	6. Piosenka w romańskim obszarze kulturowym: Francja i kraje francuskojęzyczne, Hiszpania i Ameryka Łacińska, Włochy, Portugalia i Brazylia, Rumunia.	U1, K1
7.	7. Przekład meliczny wewnątrz nauki o przekładzie.	W1
8.	8. Warsztatowe wyzwania tłumacza piosenek.	U1, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

konsultacje, wykład z prezentacją multimedialną, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt, egzamin	przygotowanie prezentacji o jednym pieśniarzu z romańskiego obszaru językowego oraz przekładu melicznego wybranej piosenki

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność na zajęciach obowiązkowa. Dopuszczalne dwie nieobecności.



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Tłumaczenie tekstów literackich II

Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język niemiecki	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.220.5cd424641027d.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Niemiecki
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 2.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zajęcia mają na celu rozwijanie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tekstów literackich.
----	--

### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	w pogłębionym stopniu wybrane zjawiska z zakresu języka niemieckiego; ma świadomość kompleksowej natury języka, jego złożoności, historycznej zmienności oraz znaczenia tych uwarunkowań w przekładzie.	PLI_K2_W02	zaliczenie na ocenę
W2	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy i interpretacji tekstów kultury.	PLI_K2_W04	zaliczenie na ocenę
W3	współzależności między wybranymi metodami analizy i interpretacji tekstów kultury a teorią i praktyką przekładu.	PLI_K2_W05	zaliczenie na ocenę
W4	rolę przekładu w tworzeniu kultury oraz związane z nim fundamentalne dylematy, rozumie społeczny wymiar pracy tłumacza oraz podstawowe mechanizmy rządzące rynkiem wydawniczym.	PLI_K2_W11	zaliczenie na ocenę
W5	wybrane zjawiska literackie w polskim i niemieckojęzycznym kręgu kulturowym; rozumie społeczną i kulturotwórczą rolę języka przekładu, wymagającą dokonywania świadomych wyborów stylistycznych	PLI_K2_W08, PLI_K2_W09	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka polskiego na język niemiecki; dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka niemieckiego w ramach wybranej ścieżki na język polski.	PLI_K2_U02	zaliczenie na ocenę
U2	dokonać poprawnego przekładu tekstu z języka polskiego na język wiodący; dokonać poprawnego przekładu tekstu z języka wiodącego na język polski.	PLI_K2_U03	zaliczenie na ocenę
U3	rozpoznać specyfikę przekładu literackiego oraz przeprowadzić jego pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia jego znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	PLI_K2_U06	zaliczenie na ocenę
U4	nazwać środki stylistyczne i językowe użyte w tekście, wyjaśnić ich funkcje oraz odnieść je do interpretacji	PLI_K2_U09	zaliczenie na ocenę
U5	współdziałać w grupie	PLI_K2_U16	zaliczenie na ocenę
U6	rozumie potrzebę ciągłego doksztalcania się i rozwoju zawodowego	PLI_K2_U18	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	krytycznego oceniania i selekcjonowania informacji oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności w samodzielnym rozwiązywaniu problemów.	PLI_K2_K01	zaliczenie na ocenę
K2	do uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form oraz interesuje się nowymi zjawiskami w kulturze.	PLI_K2_K04	zaliczenie na ocenę
K3	do przestrzegania etyki w pracy tłumacza i odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych.	PLI_K2_K05	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>
----------------------------------	--



ćwiczenia	30	
Przygotowanie prac pisemnych	20	
przygotowanie do zajęć	10	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 2.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	<p>Na zajęciach omówiona zostanie specyfika przekładu tekstów literackich i typowe trudności z nim związane. Zajęcia składają się z części wprowadzającej, w ramach której przedstawione zostaną wybrane prace teoretyczne poświęcone przekładowi literackiemu, pozwalające lepiej zrozumieć fenomen przekładu tekstów literackich.</p> <p>Głównym celem kursu będzie jednak praktyka przekładu, tzn. analiza przygotowawcza oraz tłumaczenie wybranych tekstów literackich - zarówno indywidualne jak i z podziałem na małe grupy. Ćwiczony będzie przekład zarówno z j. niemieckiego na j. polski, jak i z j. polskiego na j. niemiecki.</p> <p>Tłumaczyć będziemy wybrane teksty liryczne, epickie oraz fragmenty dramatyczne. W ramach zajęć możliwe będą również spotkania z tłumaczami literatury.</p>	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2, K3

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

konsultacje, ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Szczegółowe warunki zaliczenia podaje prowadzący zajęcia. Zależnie od okoliczności forma zajęć i/lub zaliczeń i/lub egzaminów może zostać zmieniona ze stacjonarnej na zdalną.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1+/C2, obecność obowiązkowa.



## Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym 2

Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język niemiecki	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.220.1588239300.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	umożliwienie studentom zdobycia wiedzy teoretycznej z zakresu kultury języka oraz stylistyki, a także rozwijanie umiejętności praktycznych umożliwiających im operowanie środkami językowymi z uwzględnieniem zróżnicowanych uwarunkowań aktu komunikacji.
C2	rozwijanie u słuchaczy umiejętności praktycznych umożliwiających im operowanie środkami językowymi z uwzględnieniem zróżnicowanych uwarunkowań aktu komunikacji

### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	mechanizmy powstawania najczęstszych błędów leksykalno-semantycznych, składniowych i frazeologicznych, a także wie, jak należy je poprawić.	PLI_K2_W06, PLI_K2_W07, PLI_K2_W09	egzamin pisemny
W2	polskie zasady ortograficzne i interpunkcyjne (umie wskazać różnice pomiędzy polską a angielską czy niemiecką ortografią i interpunkcją) oraz zasady odmiany nazwisk polskich i obcych i innych trudnych form fleksyjnych w polszczyźnie; zna różne typy zapożyczeń językowych, zjawisko mody językowej, podstawowe wyznaczniki stylu publicystycznego, retorycznego, naukowego i popularnonaukowego oraz artystycznego.	PLI_K2_W06, PLI_K2_W07, PLI_K2_W09	egzamin pisemny
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	umiejętnie korzystać z różnych typów opracowań o charakterze normotwórczym naukowej literatury poprawnościowej (słowniki, poradniki, opracowania poprawnościowe, poradnie internetowe i nowe elektroniczne projekty leksykograficzne).	PLI_K2_U02, PLI_K2_U03, PLI_K2_U10, PLI_K2_U18	prace pisemne i bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach
U2	przygotować w języku polskim prace pisemne (oryginalne lub będące tłumaczeniem) reprezentujące konkretne gatunki stylistyczne (np. artykuł naukowy, przemówienie, felieton/ tekst popularnonaukowy), korzystając w tym celu z odpowiedniej literatury przedmiotu; dostrzega różnorodność leksykalną polszczyzny i umie korzystać z jej zasobów, a także umie ocenić potrzebę i fortunność różnych typów zapożyczeń, zmian semantycznych, innowacji frazeologicznych itp.	PLI_K2_U07, PLI_K2_U08, PLI_K2_U18	prace pisemne i bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	podejmowania działań na rzecz podtrzymywania i pielęgnowania bogactwa języka; rozumie wagę i znaczenie zasad poprawności językowej, w tym konwencji językowo-stylistycznych i kompozycyjnych.	PLI_K2_K02, PLI_K2_K04	prace pisemne i bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach
K2	podejmowania działań na rzecz doskonalenia swojego warsztatu translatorskiego; rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego.	PLI_K2_K02, PLI_K2_K04	prace pisemne i bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do ćwiczeń	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
Przygotowanie prac pisemnych	15	
przygotowanie do egzaminu	15	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0

<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0
-----------------------------------	----------------------------	--------------------

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Konkretne zagadnienia poprawnościowe niezbędne w pracy tłumacza: poprawność fleksyjna (odmiana nazw własnych i osobowych, fleksja rzeczowników pospolitych, odmiana i użycie w zdaniu liczebników, składnia liczebników, trudniejsze formy fleksyjne), zasady poprawności ortograficznej i interpunkcyjnej, poprawność składniowa (trudności w konstruowaniu zdania, czyli postrzeganie związków rządu i zgody, zastosowanie imiesłowowego równoważnika zdania, skróty składniowe, rola szyku wyrazów w zdaniu, konstrukcje bezpodmiotowe).	W1, W2, U1, U2, K1, K2
2.	Tworzywo wypowiedzi – słownictwo (treść i zakres wyrazu, właściwe i przenośne znaczenie wyrazu, wyrazy wieloznaczne, równoznaczne i bliskoznaczne, wyrazy o znaczeniu przeciwstawnym, neologizmy, zapożyczenia); zmiany leksykalne współczesnej polszczyzny (wyrazy przestarzałe, słowa wychodzące z użycia, źle rozumiane i mylone, szablon językowy i wyrazy modne); różne typy zapożyczeń językowych ze szczególnym uwzględnieniem zapożyczeń z języka angielskiego; poprawność frazeologiczna (typy błędów frazeologicznych), stylistyczna funkcja frazeologizmów w tekście, motywacje frazeologizmów, zagadnienia łączliwości leksykalnej; charakterystyka stylu publicystycznego, retorycznego, naukowego, a także wybrane problemy stylu artystycznego (idiolekt, stylizacja itp.).	W1, W2, U1, U2, K1, K2
3.	Polszczyzna w aspekcie kontrastywnym: charakterystyka wybranych polskich kategorii gramatycznych (czas, aspekt, fleksja itp.) na tle innych języków, różnice w funkcjonowaniu imion, nazwisk, ich kolejności w wybranych językach, różnice pomiędzy polskimi a angielskimi zasadami ortograficznymi i interpunkcyjnymi, wpływy języka angielskiego na leksykę i składnię polskiego tekstu, zjawiska grzecznościowe współczesnych Polaków, zjawisko rozszerzania znaczenia słów pod wpływem języka angielskiego.	W1, W2, U1, U2, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, rozwiązywanie zadań, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny, prace pisemne i bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach	Kurs składa się z 2 semestrów i liczy 60 godzin, zajęcia w semestrze letnim są kontynuacją zajęć prowadzonych w semestrze zimowym. Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest: regularne przygotowywanie się do zajęć (obecność na zajęciach jest obowiązkowa, dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności), aktywność na zajęciach, przygotowanie zadanych prac pisemnych oraz uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu końcowego.

Potworność przekładu  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> -</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> fakultatywny</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIS.220.1588239905.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Polski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Nauki o kulturze i religii, Literaturoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p><b>Okres</b> Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0</p>
-----------------------------------	--	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	<p>Celem kursu jest pogłębienie wiedzy studentów na temat historii przekładu oraz wybranych zagadnień przekładoznawczych. Studenci zapoznają się z terminologią stosowaną w teorii i krytyce przekładu. Kurs przygotowuje studentów do podejmowania samodzielnej krytyki przekładu w oparciu o wypracowane kryteria oceny jakości tłumaczenia, biorące pod uwagę takie zmienne jak osoba odbiorcy docelowego, kontekst czy strategię translatorskie tłumacza/ki. Szczególną uwagę w ramach kursu zwraca się na uwarunkowania historyczne i kulturowe towarzyszące recepcji przekładu. Przekład jako zjawisko kulturowe analizowany jest w oparciu o zmienne przekonania dotyczące kwestii podobieństwa i odstępstwa od językowej i kulturowej normy.</p>
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	Student zna i rozumie najważniejsze nowe osiągnięcia w zakresie przekładoznawstwa.	PLI_K2_W03	zaliczenie na ocenę, esej
W2	Student zna i rozumie strategie i techniki przekładu, ich historyczne uwarunkowania oraz przemiany, jakim podlegają.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W04, PLI_K2_W11	zaliczenie na ocenę, esej
W3	Student zna i rozumie metody analizy tekstów kultury i pojmuje ich współzależności z teorią i praktyką przekładu.	PLI_K2_W04	zaliczenie na ocenę, esej
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi analizować wybrane teksty kultury z wykorzystaniem narzędzi przekładoznawczych	PLI_K2_U02, PLI_K2_U05, PLI_K2_U06	zaliczenie na ocenę, esej
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do krytycznej oceny poznawanych treści.	PLI_K2_K01	zaliczenie na ocenę, esej

### Bilans punktów ECTS

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
ćwiczenia	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	10	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie eseju	10	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>

1.	<p>W trakcie zajęć studenci pogłębiają znajomość terminologii stosowanej w teorii i krytyce przekładu, która nie występuje w poetyce stosowanej do opisu oryginału, a odnosi się to sposobu istnienia i funkcjonowania dzieła tłumaczonego (obejmującą m.in. problemy przekładalności i nieprzekładalności, pojęcia serii przekładowej, ekwiwalencji, intertekstualności); treści te są następnie wykorzystywane w analizie i interpretacji istniejących przekładów. Kurs przygotowuje studentów do podejmowania samodzielnej krytyki przekładu w oparciu o wypracowane kryteria oceny jakości tłumaczenia biorące pod uwagę takie zmienne jak osoba odbiorcy docelowego, kontekst czy strategię translatorskie tłumacza/ki. Zajęcia mają charakter po części praktyczny: poznane narzędzia stosowane w krytyce przekładowej są wykorzystywane w analizie i krytyce gotowych przekładów uwzględniającej poszukiwanie alternatywnych rozwiązań translatorskich, a mają przyczyniać się do poszerzenia repertuaru umiejętności ogólnych wchodzących w zakres kompetencji translatorskiej (analiza, korekta, redakcja tłumaczenia). Materiał omawiany jest w oparciu o następujące bloki tematyczne: 1. Potworność w kulturze/ kultura translacyjna. 2. Potworność w literaturze. 3. Potworność języka. 4. Przemoc w przekładzie. 5-6. Potworna generacja: serie przekładowe. 7-8. Przekład a postkolonializm. 9-10. Przekład a płęć kulturowa. 11. Między mimesis a mimikrą: strategię przekładowe. 12-14. Potworność w przekładzie. 15. Zadania tłumacza/tłumaczki: podsumowanie</p>	W1, W2, W3, U1, K1
----	---	--------------------

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, wykład konwersatoryjny, wykład konwencjonalny, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, esej	Studenci zobowiązani są do aktywnego udziału w zajęciach oraz przygotowania eseju na temat wybranej lektury i pracy zaliczeniowej. Dopuszczalna jest jedna nieobecność; w razie większej liczby nieobecności wymagana jest indywidualna rozmowa z prowadzącą w czasie konsultacji.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość podstawowej terminologii przekładoznawczej.



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Tłumacz a rynek wydawniczy Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> -	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIS.220.1588239974.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Nauki o kulturze i religii, Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka), 0314 Socjologia i kulturoznawstwo
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką rynku wydawniczego, ze szczególnym naciskiem na rynek wydawniczy w Polsce.
C2	Zapoznanie studentów z trybem współpracy z instytucjami: prywatnymi wydawnictwami, NGO, instytucjami publicznymi, agencjami literackimi, a także podmiotami reprezentującymi te instytucje: redaktorami nabywającymi, prowadzącymi, językowymi i technicznymi, a także agentami - w zakresie komercjalizacji przekładu.
C3	Zapoznanie studentów z podstawowymi kwestiami prawnymi regulującymi współpracę tłumacza z podmiotami współtworzącymi rynek książki.

### Efekty uczenia się dla przedmiotu



Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	Student zna i rozumie system funkcjonowania rynku wydawniczego w Polsce i w Europie, komercyjne aspekty współpracy z instytucjami wydającymi literaturę w przekładzie, główne wydawnictwa, agencje literackie oraz wybrane instytucje zajmujące się komercyjnym pozyskiwaniem tłumaczeń w celach wydawniczych, podstawy prawa autorskiego, programy stypendialne i grantowe pozwalające na uzyskiwanie dofinansowań wykonywanej pracy.	PLI_K2_W13	zaliczenie na ocenę, esej
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi nawiązać współpracę z wydawnictwem lub innym podmiotem prowadzącym działalność wydawniczą, zaprezentować potencjalnemu pracodawcy efekty swojej pracy przekładowej przy zachowaniu odpowiednich standardów edytorskich i merytorycznych, krytycznie odnieść się do dokumentów regulujących warunki współpracy z wydawnictwem,	PLI_K2_U15, PLI_K2_U18	zaliczenie na ocenę, esej
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do kompetentnej komunikacji z ewentualnym pracodawcą w celu nawiązania komercyjnej współpracy, potrafi przedstawić wyniki swojej pracy przekładowej w sposób klarowny i zgodny normami wydawniczymi.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K05	zaliczenie na ocenę, esej

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie eseju	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Struktura polskiego rynku wydawniczego. Wydawnictwa i agencje literackie.	W1, U1, K1
2.	Zasady współpracy między autorem, redaktorem a tłumaczem.	W1, U1, K1
3.	Prawne aspekty pracy tłumacza - współpraca z wydawcami i podstawy prawa autorskiego.	W1, U1, K1
4.	Redakcja przekładu - merytoryczne aspekty współpracy z wydawcą i redaktorem.	W1, U1, K1
5.	Wprowadzanie przekładu na polski rynek wydawniczy - literatury peryferyjne, języki mniejszości.	W1, U1, K1
6.	Pozyskiwanie dofinansowań i system stypendialny w pracy tłumacza.	W1, U1, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, esej	obecność na zajęciach, aktywność podczas zajęć, przedstawienie pracy zaliczeniowej

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka angielskiego w stopniu umożliwiającym lekturę tekstów teoretycznych oraz publicystycznych. Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Najnowsze literatury romańskie

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> -	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIS.220.5cb094f7e9b17.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> wykład: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z najważniejszymi zjawiskami w literaturach krajów romańskich, wybranymi autorami i autorkami oraz polską recepcją najistotniejszych dzieł pisanych w językach romańskich po 1990 roku
----	---

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	Student ma uporządkowaną wiedzę z zakresu aparatu pojęciowo-terminologicznego stosowanego literaturoznawstwie, przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych kultury krajów romańskich. Student ma pogłębioną wiedzę o głównych kierunkach rozwoju i najważniejszych osiągnięciach w literaturoznawstwie, przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach kultury krajów romańskich	PLI_K2_W01, PLI_K2_W03	egzamin
W2	Student ma pogłębioną wiedzę w zakresie interpretacji i analizy tekstów kultury krajów romańskich, w tym w zakresie zależności między tekstem oryginalnym a przekładem	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	egzamin
W3	Student zna i rozumie tendencje w literaturze polskiej w kontekście literatur romańskich; ma orientację w życiu kulturalnym w Polsce i w krajach romańskich	PLI_K2_W08, PLI_K2_W13	egzamin
W4	Student ma pogłębioną świadomość relacji pomiędzy literaturami romańskiego kręgu kulturowego a literaturą polską i światową; ma pogłębioną wiedzę dotyczącą specyfiki przekładu i mechanizmów wydawniczych w Polsce i krajach romańskiego kręgu kulturowego	PLI_K2_W10, PLI_K2_W11	egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi wyszukiwać i analizować informacje dotyczące najnowszych literatur krajów romańskich i formułować subiektywne sądy; potrafi analizować i interpretować różne teksty kultury krajów romańskich w odniesieniu do tła ich powstania i funkcjonowania w macierzystym kontekście	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05	egzamin
U2	Student potrafi argumentować merytorycznie i formułować wnioski w zakresie literatur krajów romańskich; potrafi integrować wiedzę z dziedziny nauk humanistycznych	PLI_K2_U07, PLI_K2_U10	egzamin
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do uczestnictwa w życiu kulturalnym, interesuje się nowymi zjawiskami w kulturze krajów romańskich; jest gotów działać na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego krajów romańskich oraz polskiego	PLI_K2_K02, PLI_K2_K04	egzamin

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
wykład	30
przygotowanie do egzaminu	20
przygotowanie do zajęć	20
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	50

<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Kurs przybliży studentom najważniejsze zjawiska w kulturach krajów romańskich po 1990, prezentuje sylwetki autorów, najważniejsze dzieła, ośrodki twórcze, festiwale, nagrody literackie, a także zwraca uwagę na polską recepcję tej twórczości. Wykładowi towarzyszą dyskusje i analizy wybranych tekstów literackich - prozy, poezji, dramatu i literatury eksperymentalnej (takich autorów jak m.in. J. Saramago, G. Tavares, R. A. Branco, M. Couto, R. Saviano, P. Rumiz, C. Magris, E. Ferrante, N. Iuga, M. Visniec, D. Lungu, A. Schiop, G. Naum, A. Blandiana, D. Crudu, D. Coman, L. Braniste, J. Brossa, E. Vila-Matas, J. Marias, P. Garcia Casado, B.M. Koltes, E. Hocquard, J. Egloff, F. Beigbeder, V. Desportes, M. Houellebecq, A. Mabanckou, E. Louis, D. Eribon)	W1, W2, W3, W4, U1, U2, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

dyskusja, wykład konwersatoryjny, wykład konwencjonalny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin	Egzamin przeprowadzany w formie eseju samodzielnie sporządzonego przez studentów w domu zgodnie z zaleceniami prowadzącego. Studentka/student przystępuje do napisania eseju po zweryfikowaniu przez prowadzącego obecności i aktywnego udziału w zajęciach. Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest pozytywna ocena z eseju (min. 60% punktów). Koordynator przedmiotu zastrzega sobie możliwość zmiany formy kształcenia ze stacjonarnej na zdalną oraz zmiany formy egzaminu ze stacjonarnej na zdalną lub ze zdalnej na stacjonarną oraz z pisemnej na ustną lub z ustnej na pisemną w odpowiedzi na zewnętrzne okoliczności, które uniemożliwiłyby realizację lub weryfikację efektów uczenia się w sposób przewidziany wyjściowo w sylabusie przedmiotu.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

brak



Przekład literacki z języka portugalskiego  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język portugalski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJPorS.220.5cd424b62c42f.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Portugalski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zaznajomienie uczestników z praktyczną stroną przekładu zróżnicowanych tekstów literackich z języka portugalskiego na język polski.
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów literackich umożliwiające wykonanie poprawnego przekładu z języka portugalskiego na język polski.	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	egzamin pisemny, wykonanie zadań przekładowych

W2	zaawansowane techniki i strategie przekładu tekstów literackich z języka portugalskiego na język polski.	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	egzamin pisemny, wykonanie zadań przekładowych
W3	w pogłębionym stopniu znaczenie relacji pomiędzy literaturami różnych kręgów kulturowych, rolę przekładu w tworzeniu kultury oraz związane z nim fundamentalne dylematy, rolę instytucji kultury we współczesnym życiu kulturalnym w Polsce oraz w kręgu kulturowym języka portugalskiego oraz społeczny wymiar pracy tłumacza.	PLI_K2_W10, PLI_K2_W11, PLI_K2_W13	egzamin pisemny, wykonanie zadań przekładowych
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	dokonać poprawnego przekładu tekstu literackiego z języka portugalskiego na język polski.	PLI_K2_U02, PLI_K2_U03	egzamin pisemny, wykonanie zadań przekładowych
U2	przeprowadzić dogłębną analizę i interpretację tekstu literackiego w celu dokonania jego poprawnego przekładu; zidentyfikować zastosowany rejestr i ton języka i znaleźć jego ekwiwalent w tradycji języka docelowego; wybrać odpowiednią technikę przekładową.	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U06	egzamin pisemny, wykonanie zadań przekładowych
U3	merytorycznie uzasadnić, z krytycznym wykorzystaniem poglądów różnych autorów, zastosowane przez siebie rozwiązania przekładowe oraz formułować wnioski płynące z analizy zrealizowanych działań przekładowych w zakresie tłumaczenia pisemnego z języka portugalskiego na język polski.	PLI_K2_U07	egzamin pisemny, wykonanie zadań przekładowych
U4	wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne, porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat przekładu literackiego z języka portugalskiego na język polski.	PLI_K2_U13	egzamin pisemny, wykonanie zadań przekładowych
U5	samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać posiadane umiejętności w zakresie przekładu literackiego, mając świadomość konieczności nieustannego doszkalania się w ciągu całego życia zawodowego.	PLI_K2_U17	egzamin pisemny, wykonanie zadań przekładowych
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	oceniać i selekcjonować złożonych informacji.	PLI_K2_K01	egzamin pisemny, wykonanie zadań przekładowych
K2	wzięcia odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego w jego bogactwie i różnorodności.	PLI_K2_K02, PLI_K2_K03	egzamin pisemny, wykonanie zadań przekładowych
K3	uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form.	PLI_K2_K04	egzamin pisemny, wykonanie zadań przekładowych
K4	przestrzegania etyki zawodu tłumacza pisemnego i kierowania się jej zasadami.	PLI_K2_K05	egzamin pisemny, wykonanie zadań przekładowych

### Bilans punktów ECTS

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>
----------------------------------	--

ćwiczenia	30	
wykonanie ćwiczeń	60	
przygotowanie do egzaminu	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Ćwiczenia praktyczne w zakresie przekładu literackiego z języka portugalskiego na język polski.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2, K3, K4

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny, wykonanie zadań przekładowych	[1] Obecność na ćwiczeniach. Dopuszczalne są 2 nieobecności. W przypadku większej liczby nieobecności student ma obowiązek opracowania materiałów dodatkowych wskazanych przez prowadzącego w terminie do dwóch tygodni. Wymagana jest obecność na co najmniej połowie spotkań. [2] Wykonanie wszystkich zadań przekładowych. [3] Egzamin pisemny, na którym obowiązuje następująca skala ocen: 0-60 pkt. - ocena niedostateczna (2,0); 61-67 pkt. - ocena dostateczna (3,0); 68-74 pkt. - ocena dostateczna plus (3,5); 75-81 pkt. - ocena dobra (4,0); 82-88 pkt. - ocena dobra plus (4,5); 89-100 pkt. - ocena bardzo dobra (5,0).

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka portugalskiego co najmniej na poziomie B2 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.





Przekład tekstów urzędowych  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język angielski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJAngS.220.5cd42492b5556.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Angielski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką angielskiego języka prawniczego oraz strategiami tłumaczenia dokumentów urzędowych.
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy i interpretacji tekstów urzędowych.	PLI_K2_W04	zaliczenie na ocenę

<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	dokonać poprawnego przekładu pisemnego wybranych rodzajów tekstów urzędowych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.	PLI_K2_U03	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	samodzielnego poszukiwania i oceniania informacji potrzebnych przy tłumaczeniu tekstów urzędowych.	PLI_K2_K01	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	20	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	15	
konsultacje	5	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Studenci analizują, najczęściej w wersjach paralelnych, te rodzaje dokumentów, które są stosunkowo często tłumaczone w parze językowej polski-angielski. Poznają zasady sporządzania tłumaczeń uwierzytelnionych oraz strategię i techniki przekładowe typowe dla tego typu tłumaczenia. Analizowane i tłumaczone dokumenty to np. akty urodzenia, małżeństwa i zgonu, świadectwa i dyplomy, korespondencja urzędowa, pełnomocnictwa, wybrane rodzaje umów, oświadczenie pod przysięgą, testament.	W1, U1, K1

### Informacje rozszerzone

#### Metody nauczania:

konsultacje, metody e-learningowe, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	Wymagania: - regularna obecność na zajęciach (maksymalnie dwie nieusprawiedliwione nieobecności) i przygotowanie się do nich - zdanie testu zaliczeniowego (min. liczba punktów 60%)

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

biegła znajomość języka angielskiego i polskiego



Przekład tekstów humanistycznych  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język angielski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJAngS.220.5cd4249104caf.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Angielski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Rozwijanie umiejętności analizy tekstu. Zapoznanie studentów ze strategiami tłumaczenia tekstów humanistycznych.
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy i interpretacji tekstów humanistycznych.	PLI_K2_W04	zaliczenie na ocenę

<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	dokonać poprawnego przekładu tekstu humanistycznego z języka polskiego na język angielski; dokonać poprawnego przekładu tekstu z języka angielskiego na język polski.	PLI_K2_U03	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	samodzielnego poszukiwania i oceniania informacji potrzebnych przy tłumaczeniu tekstów humanistycznych.	PLI_K2_K01	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
konsultacje	5	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	15	
przygotowanie do zajęć	20	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Studenci przeprowadzają pragmatyczną i językową analizę tekstów. Tłumaczą różne rodzaje tekstów z dziedzin humanistycznych, zarówno teksty samodzielne (takie jak notka biograficzna, artykuł), jak i części większych publikacji (streszczenie, podziękowania, wstęp, fragmenty rozdziałów). Ponadto redagują prace innych tłumaczy.	W1, U1, K1

### Informacje rozszerzone

#### Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, metody e-learningowe, konwersatorium językowe, konsultacje

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	Wymagania: - regularna obecność na zajęciach (maksymalnie dwie nieusprawiedliwione nieobecności) i przygotowanie się do nich - zdanie testu zaliczeniowego (min. liczba punktów 60%)

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

biegła znajomość języka angielskiego i polskiego

Proza w przekładzie  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język angielski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJAngS.220.5cd424912d1c2.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Angielski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Językoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	---

<p><b>Okres</b> Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0</p>
-----------------------------------	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zapoznanie studentów z podstawowymi zasadami praktyki przekładu literackiego
C2	Przeprowadzenie studentów przez cały proces samodzielnego przekładu literackiego.

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu podstawy i zasady obowiązujące w pracy tłumacza literatury.	PLI_K2_W11, PLI_K2_W12	zaliczenie na ocenę

W2	w pogłębionym stopniu sposoby rozpoznawania i oceny twórczości pisarskiej w szerokim kontekście kulturowym.	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	zaliczenie na ocenę
W3	w pogłębionym stopniu kulturotwórczą rolę przekładu, społeczny wymiar pracy tłumacza oraz podstawowe mechanizmy rządzące rynkiem wydawniczym.	PLI_K2_W11	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	sporządzić poprawny przekład tekstu literackiego.	PLI_K2_U02, PLI_K2_U03	zaliczenie na ocenę
U2	przełożyć tekst prozatorski z języka angielskiego na język polski	PLI_K2_U03, PLI_K2_U06	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	funkcjonowania na rynku pracy jako tłumacz literatury.	PLI_K2_K02, PLI_K2_K05	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie projektu	60	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Uczestnicy kursu realizują samodzielny projekt przekładowy, doskonaląc umiejętność przekładu literackiego z języka angielskiego na polski. W porozumieniu z prowadzącym wybierają tekst oryginalny, badają twórczość jego autora/ki i jej recepcję w kulturze ojczystej i polskiej, antycypują i omawiają spodziewane problemy przekładowe charakterystyczne dla wybranego tekstu. Z pomocą prowadzącego obierają odpowiednie strategie przekładowe, optymalne rejestry i techniki końcowej edycji tekstu. Równocześnie uczą się edycji przekładu literackiego dokonując i omawiając prace innych studentów.	W1, W2, W3, U1, U2, K1

### Informacje rozszerzone

#### Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, seminarium, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
--------------	------------------	-------------------------------



<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	Co najmniej 60% za gotowy projekt przekładowy

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

Obecność obowiązkowa

Nowsza literatura angielska  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język angielski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJAngS.220.5cd2d11b1baf1.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Angielski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	---

<p><b>Okres</b> Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0</p>
-----------------------------------	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Wyposażenie studentek i studentów w wiedzę, kompetencje i umiejętności niezbędne dla oceny i analizy najnowszej literatury angielskojęzycznej
C2	Zapoznanie studentek i studentów z najnowszymi zjawiskami w obszarze literatury angielskojęzycznej (gatunki, twórcy, itd.)
C3	Uświadomienie słuchaczkom i słuchaczom problemów związanych z procesami wydawniczymi, rynkiem literackim i prawami rządzącymi recepcją współczesnej literatury angielskojęzycznej

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	student zna i rozumie w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny dotyczący współczesnej literatury angielskojęzycznej	PLI_K2_W01	zaliczenie na ocenę
W2	student zna i rozumie w pogłębionym stopniu gatunki współczesnej literatury angielskiej; zna podstawowe terminy, tematykę, zjawiska, kategorie, metody i techniki	PLI_K2_W03	zaliczenie na ocenę
W3	student zna i rozumie w pogłębionym stopniu powiązania współczesnej literatury angielskojęzycznej z innymi dyscyplinami naukowymi w obszarze nauk humanistycznych	PLI_K2_W07	zaliczenie na ocenę
W4	student zna i rozumie w pogłębionym stopniu znaczenie związków pomiędzy literaturą angielskojęzyczną a literaturami innych krajów i kręgów kulturowych	PLI_K2_W10	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze	PLI_K2_U17	zaliczenie na ocenę
U2	student potrafi w sposób krytyczny formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie przedmiotu	PLI_K2_U14	zaliczenie na ocenę
U3	student potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstu oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację, z zastosowaniem zróżnicowanych metod w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego	PLI_K2_U05	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	student jest gotów uczestniczyć w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form oraz interesuje się nowymi zjawiskami w kulturze	PLI_K2_K02	zaliczenie na ocenę

### **Bilans punktów ECTS**

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
konwersatorium	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	10	
przygotowanie eseju	20	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Kurs stanowi wprowadzenie do najnowszej literatury angielskojęzycznej. Wybrane teksty (powieści, opowiadania, inne formy literatury fikcjonalnej), które ukazały się w XXI wieku, stanowią zaproszenie do refleksji nad współczesną literaturą angielskojęzyczną jako odnoszącą sukcesy „fabryką prozy”. Różnorodne tematy, autorzy i gatunki. Kurs zaprasza także do zastanowienia się nad rolą kanonu, rynku wydawniczego i nagród literackich.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

wykład konwersatoryjny, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest dokonanie prezentacji i przedstawienie pracy pisemnej (esej krytyczny) dotyczącej wybranej XXI-wiecznej powieści angielskojęzycznej.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Oferta dla słuchaczy studiów magisterskich. Znajomość języka angielskiego

Literatura amerykańska  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język angielski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLJAngS.220.5cd2d11aed08d.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Angielski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p><b>Okres</b> Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0</p>
-----------------------------------	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Celem kursu jest omówienie wybranych kwestii związanych z kształtowaniem się amerykańskiej tożsamości na przykładzie wybranych utworów literackich, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki poszczególnych okresów historycznych oraz regionów geograficznych.
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			

W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany do analizy tekstów literackich; ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę na temat kształtowania się amerykańskiej tożsamości, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki omawianych okresów historycznych oraz regionów geograficznych.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W03, PLI_K2_W04	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	potrafi przeprowadzić pogłębioną analizę i interpretację tekstów literackich, z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich wpływu na kształtowanie się amerykańskiej tożsamości	PLI_K2_U05	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	uznania roli literatury amerykańskiej w integracji społecznej	PLI_K2_K03	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie projektu	30	
przygotowanie do ćwiczeń	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Tematyka omawianych tekstów literackich posłuży jako kontekst historyczno-kulturowy dla rozważań nad rozwojem nowych kierunków i konwencji literackich, prowokując jednocześnie do dyskusji o problemach psychologicznych, kulturowych i historycznych. Wykorzystanie interdyscyplinarnej formuły badań nad tekstem literackim pozwoli słuchaczom wyróżnić najważniejsze przemiany świadomościowe widoczne w omawianych tekstach.	W1, U1, K1

### Informacje rozszerzone

#### Metody nauczania:

dyskusja, seminarium, analiza tekstów

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	obecność obowiązkowa, uczestnictwo w dyskusji, test zaliczeniowy na koniec semestru

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

ukończony kurs Historia literatury amerykańskiej, ogólna wiedza z zakresu kultury i historii USA, dobre umiejętności interpretacji tekstów literackich



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym 2

Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> -	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIS.220.1588239300.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Polski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 3.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	umożliwienie studentom zdobycia wiedzy teoretycznej z zakresu kultury języka oraz stylistyki
C2	rozwijanie u studentów umiejętności praktycznych umożliwiających im operowanie środkami językowymi z uwzględnieniem zróżnicowanych uwarunkowań aktu komunikacji.

### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			



W1	mechanizmy powstawania najczęstszych błędów leksykalno-semantycznych, składniowych i frazeologicznych, a także wie, jak należy je poprawić.	PLI_K2_W06, PLI_K2_W07, PLI_K2_W09	egzamin pisemny
W2	polskie zasady ortograficzne i interpunkcyjne (umie wskazać różnice pomiędzy polską a angielską czy niemiecką ortografią i interpunkcją) oraz zasady odmiany nazwisk polskich i obcych i innych trudnych form fleksyjnych w polszczyźnie; zna różne typy zapożyczeń językowych, zjawisko mody językowej, podstawowe wyznaczniki stylu publicystycznego, retorycznego, naukowego i popularnonaukowego oraz artystycznego.	PLI_K2_W06, PLI_K2_W07, PLI_K2_W09	egzamin pisemny
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	umiejętnie korzystać z różnych typów opracowań o charakterze normotwórczym naukowej literatury poprawnościowej (słowniki, poradniki, opracowania poprawnościowe, poradnie internetowe i nowe elektroniczne projekty leksykograficzne).	PLI_K2_U02, PLI_K2_U03, PLI_K2_U10, PLI_K2_U18	prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach
U2	przygotować w języku polskim prace pisemne (oryginalne lub będące tłumaczeniem) reprezentujące konkretne gatunki stylistyczne (np. artykuł naukowy, przemówienie, felieton/ tekst popularnonaukowy), korzystając w tym celu z odpowiedniej literatury przedmiotu; dostrzega różnorodność leksykalną polszczyzny i umie korzystać z jej zasobów, a także umie ocenić potrzebę i fortunność różnych typów zapożyczeń, zmian semantycznych, innowacji frazeologicznych itp.	PLI_K2_U07, PLI_K2_U08, PLI_K2_U18	prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	podejmowania działań na rzecz podtrzymywania i pielęgnowania bogactwa języka; rozumie wagę i znaczenie zasad poprawności językowej, w tym konwencji językowo-stylistycznych i kompozycyjnych.	PLI_K2_K02, PLI_K2_K04	prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach
K2	podejmowania działań na rzecz doskonalenia swojego warsztatu translatorskiego; rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego.	PLI_K2_K02, PLI_K2_K04	prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie do ćwiczeń	15
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15
Przygotowanie prac pisemnych	15
przygotowanie do egzaminu	15

<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 90	<b>ECTS</b> 3.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Konkretne zagadnienia poprawnościowe niezbędne w pracy tłumacza: poprawność fleksyjna (odmiana nazw własnych i osobowych, fleksja rzeczowników pospolitych, odmiana i użycie w zdaniu liczebników, składnia liczebników, trudniejsze formy fleksyjne), zasady poprawności ortograficznej i interpunkcyjnej, poprawność składniowa (trudności w konstruowaniu zdania, czyli postrzeganie związków rządu i zgody, zastosowanie imiesłowowego równoważnika zdania, skróty składniowe, rola szyku wyrazów w zdaniu, konstrukcje bezpodmiotowe).	W1, W2, U1, U2, K1, K2
2.	Tworzywo wypowiedzi – słownictwo (treść i zakres wyrazu, właściwe i przenośne znaczenie wyrazu, wyrazy wieloznaczne, równoznaczne i bliskoznaczne, wyrazy o znaczeniu przeciwstawnym, neologizmy, zapożyczenia); zmiany leksykalne współczesnej polszczyzny (wyrazy przestarzałe, słowa wychodzące z użycia, źle rozumiane i mylone, szablon językowy i wyrazy modne); różne typy zapożyczeń językowych ze szczególnym uwzględnieniem zapożyczeń z języka angielskiego; poprawność frazeologiczna (typy błędów frazeologicznych), stylistyczna funkcja frazeologizmów w tekście, motywacje frazeologizmów, zagadnienia łączliwości leksykalnej; charakterystyka stylu publicystycznego, retorycznego, naukowego, a także wybrane problemy stylu artystycznego (idiolekt, stylizacja itp.).	W1, W2, U1, U2, K1, K2
3.	Polszczyzna w aspekcie kontrastywnym: charakterystyka wybranych polskich kategorii gramatycznych (czas, aspekt, fleksja itp.) na tle innych języków, różnice w funkcjonowaniu imion, nazwisk, ich kolejności w wybranych językach, różnice pomiędzy polskimi a angielskimi zasadami ortograficznymi i interpunkcyjnymi, wpływy języka angielskiego na leksykę i składnię polskiego tekstu, zjawiska grzecznościowe współczesnych Polaków, zjawisko rozszerzania znaczenia słów pod wpływem języka angielskiego.	W1, W2, U1, U2, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, rozwiązywanie zadań, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny, prace pisemne oraz bieżąca ocena aktywności studentów na zajęciach	Kurs składa się z 2 semestrów i liczy 60 godzin, zajęcia w semestrze letnim są kontynuacją zajęć prowadzonych w semestrze zimowym. Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest: regularne przygotowywanie się do zajęć (obecność na zajęciach jest obowiązkowa, dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności), aktywność na zajęciach, przygotowanie zadanych prac pisemnych oraz uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu pisemnego.

Przekład literacki - poezja  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język włoski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> fakultatywny</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.220.61e01d900a2d9.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Włoski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Językoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p><b>Okres</b> Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	zapoznanie studentów z wyzwaniami przed jakimi staje tłumacz poezji
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie konieczny do wykonania przekładu tekstów poetyckich z języka włoskiego na język polski	PLI_K2_W01	esej, egzamin

W2	zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów poetyckich umożliwiające wykonanie poprawnego przekładu z języka włoskiego na język polski	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05, PLI_K2_W06	esej, egzamin
W3	znaczenie przekładu dla kultury narodowej, zna funkcję przekładu i jego społeczne uwarunkowania; jest zorientowany w funkcjonowaniu rynku wydawniczego	PLI_K2_W10, PLI_K2_W11	esej, egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	stworzyć przekład tekstu poetyckiego z języka włoskiego na język polski; posiada pogłębione kompetencje językowe niezbędne w tłumaczeniu tekstów literackich	PLI_K2_U02, PLI_K2_U03, PLI_K2_U09	esej, egzamin
U2	skutecznie wyszukiwać, analizować, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie w procesie przekładu poetyckiego wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne,	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U06	esej, egzamin
U3	porozumiewać się i dyskutować na temat przekładu poetyckiego argumentując merytorycznie swoje poglądy oraz broniąc stosowanych przez siebie rozwiązań przekładowych	PLI_K2_U07	esej, egzamin
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	ocenia i selekcjonowania złożonych informacji koniecznych do wykonania przekładu tekstów poetyckiego z języka włoskiego na język polski.	PLI_K2_K01	esej, egzamin
K2	uznania wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności oraz znaczenia i roli tłumaczy w procesie przekazywania i upowszechniania tego dziedzictwa	PLI_K2_K02, PLI_K2_K03	esej, egzamin
K3	przestrzegania etyki zawodu tłumacza pisemnego i kieruje się jej zasadami	PLI_K2_K05	esej, egzamin

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	40	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
przygotowanie pracy semestralnej	40	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Zapoznanie się literaturą teoretyczną na temat przekładu poetyckiego	W1, W2
2.	zidentyfikowanie trudności związanych z przekładem poetyckim	W2, U1, U2, K1
3.	analiza istniejącego przekładu polskiego wybranego włoskiego utworu poetyckiego	W2, U2, U3
4.	próby przekładu na język polski wybranych dawnych oraz współczesnych włoskich utworów poetyckich	W2, U1, K1, K3
5.	przekład tekstu literackiego w kontekście społeczno-historycznym	W3, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

warsztaty tłumaczeniowe, dyskusja, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	esej, egzamin	aktywność na zajęciach: egzaminem z zajęć jest esej w postaci przekładu wybranego tekstu z języka włoskiego na język polski wraz z komentarzem lub krytyki wybranego przekładu literatury włoskiej

## Wymagania wstępne i dodatkowe

znajomość języka włoskiego co najmniej na poziomie B2+

Przekład literacki - proza  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język włoski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> fakultatywny</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.220.61e01d625424d.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Włoski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Językoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p><b>Okres</b> Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zapoznanie studentów z problemami dotyczącymi przekładu prozy i technikami tłumaczeniowymi stosowanymi w przekładzie literackim
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie konieczny do wykonania przekładu tekstów prozatorskich z języka włoskiego na język polski	PLI_K2_W01	esej, egzamin
W2	zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów prozatorskich umożliwiające wykonanie poprawnego przekładu z języka włoskiego na język polski	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05, PLI_K2_W06	esej, egzamin
W3	znaczenie przekładu dla kultury narodowej, zna funkcję przekładu i jego społeczne uwarunkowania; jest zorientowany w funkcjonowaniu rynku wydawniczego	PLI_K2_W10, PLI_K2_W11	esej, egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	stworzyć przekład tekstu prozatorskiego z języka włoskiego na język polski; posiada pogłębione kompetencje językowe niezbędne w tłumaczeniu tekstów literackich	PLI_K2_U02, PLI_K2_U04, PLI_K2_U06, PLI_K2_U09	esej, egzamin
U2	skutecznie wyszukiwać, analizować, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie w procesie przekładu prozy literackiej wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne,	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05	esej, egzamin
U3	porozumiewać się i dyskutować na temat przekładu prozy literackiej argumentując merytorycznie swoje poglądy oraz broniąc stosowanych przez siebie rozwiązań przekładowych	PLI_K2_U07	esej, egzamin
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	oceny i selekcjonowania złożonych informacji koniecznych do wykonania przekładu tekstów poetyckich z języka włoskiego na język polski.	PLI_K2_K01	esej, egzamin
K2	uznania wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności oraz znaczenia i roli tłumaczy w procesie przekazywania i upowszechniania tego dziedzictwa	PLI_K2_K02, PLI_K2_K03	esej, egzamin
K3	przestrzegania etyki zawodu tłumacza pisemnego i kieruje się jej zasadami	PLI_K2_K05	esej, egzamin

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	40	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
przygotowanie pracy semestralnej	40	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0

<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0
-----------------------------------	----------------------------	--------------------

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	zidentyfikowanie trudności związanych z przekładem prozy literackiej	W1, W2
2.	analiza istniejącego przekładu polskiego wybranego fragmentu włoskiego utworu literackiego prozą	W2, U2, U3
3.	próby przekładu na język polski wybranych dawnych oraz współczesnych włoskich utworów prozą	U1, U3, K1, K3
4.	przekład tekstu literackiego w kontekście społeczno-historycznym	W3, K2

### Informacje rozszerzone

#### Metody nauczania:

dyskusja, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	esej, egzamin	aktywność na zajęciach: egzaminem z zajęć jest esej w postaci przekładu wybranego tekstu z języka włoskiego na język polski wraz z komentarzem lub krytyki wybranego przekładu literatury włoskiej

### Wymagania wstępne i dodatkowe

znajomość języka włoskiego na poziomie B+



Przekład literacki - teatr  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> język włoski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> fakultatywny</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.220.61e01d79a18c0.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Włoski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Językoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p><b>Okres</b> Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	celem zajęć jest zapoznanie studenta z teoretycznymi i praktycznymi aspektami przekładu teatralnego
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie konieczny do wykonania przekładu tekstów teatralnych z języka włoskiego na język polski	PLI_K2_W01	esej, egzamin

W2	zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów literackich umożliwiające wykonanie poprawnego przekładu z języka włoskiego na język polski	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	esej, egzamin
W3	znaczenie przekładu dla kultury narodowej, zna funkcję przekładu i jego społeczne uwarunkowania; jest zorientowany w funkcjonowaniu rynku wydawniczego	PLI_K2_W10, PLI_K2_W11	esej, egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	stworzyć przekład tekstu teatralnego z języka włoskiego na język polski; posiada pogłębione kompetencje językowe niezbędne w tłumaczeniu tekstów literackich	PLI_K2_U02, PLI_K2_U03, PLI_K2_U06, PLI_K2_U09	esej, egzamin
U2	skutecznie wyszukiwać, analizować, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie w procesie przekładu teatralnego wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne	PLI_K2_U04	esej, egzamin
U3	porozumiewać się i dyskutować na temat przekładu teatralnego argumentując merytorycznie swoje poglądy oraz broniąc stosowanych przez siebie rozwiązań przekładowych	PLI_K2_U07	esej, egzamin
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	oceny i selekcjonowania złożonych informacji koniecznych do wykonania przekładu tekstów teatralnych z języka włoskiego na język polski.	PLI_K2_K01	esej, egzamin
K2	przestrzegania etyki zawodu tłumacza pisemnego i kierowania się jej zasadami	PLI_K2_K05	esej, egzamin
K3	uznania wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności oraz znaczenia i roli tłumaczy w procesie przekazywania i upowszechniania tego dziedzictwa.	PLI_K2_K02	esej, egzamin

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	40	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
przygotowanie pracy semestralnej	40	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	specyfika tekstu teatralnego jako części znaku, jakim jest spektakl	W2, U2
2.	zidentyfikowanie trudności związanych z przekładem teatralnym	W1, U1, U3, K1
3.	próby przekładu na język polski wybranych dawnych oraz współczesnych włoskich utworów teatralnych	W2, U1, U2, U3, K1, K2, K3
4.	analiza istniejącego przekładu polskiego wybranego fragmentu włoskiego utworu teatralnego	W1, W2, U3, K1, K2
5.	przekład tekstu literackiego w kontekście społeczno-historycznym	W3

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

warsztaty przekładowe, dyskusja, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	esej, egzamin	aktywność na zajęciach, egzamin w postaci eseju: przekładu wybranego tekstu teatralnego z języka włoskiego na język polski z komentarzem lub krytyka wybranego przekładu literatury włoskiej

## Wymagania wstępne i dodatkowe

znajomość języka włoskiego co najmniej na poziomie B2+

Krytyka przekładu  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> -</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> fakultatywny</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIS.220.5cb42a8942fb3.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Polski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	--

<p><b>Okres</b> Semestr 2</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Celem przedmiotu jest uzyskanie zaawansowanej wiedzy o metodach i problemach analizy przekładu - potrzebne do opracowania pracy magisterskiej w zakresie przekładoznawstwa
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych, w tym wybrane teorie i metodologie stosowane w przekładoznawstwie.	PLI_K2_W03, PLI_K2_W04, PLI_K2_W05, PLI_K2_W11	egzamin pisemny / ustny
W2	w pogłębionym stopniu główne kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05, PLI_K2_W06	egzamin pisemny / ustny
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury sformułowanych w języku portugalskim lub polskim oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod z perspektywy problematyki przekładu oraz w celu określenia ich miejsca w procesie rozwoju przekładoznawstwa.	PLI_K2_U05, PLI_K2_U06	egzamin pisemny / ustny
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do krytycznego selekcjonowania informacji oraz działania na rzecz zachowania różnorodności dziedzictwa kulturowego	PLI_K2_K01, PLI_K2_K02	egzamin pisemny / ustny

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
zapoznanie się z e-podręcznikiem	15	
przygotowanie do egzaminu	40	
przygotowanie eseju	10	
zbieranie informacji do zadanej pracy	4	
konsultacje	1	
uczestnictwo w egzaminie	1	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 101	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Przekład poetycki wg "Małego ale maksymalistycznego manifestu" St. Barańczaka.	W1, W2, U1, K1
2.	Dosłowność w przekładzie stosownie do wymogów tekstu: możliwość, błąd czy konieczność? Problem ortonimii.	W1, W2, U1, K1
3.	Problem czytelnika zaprojektowanego w przekładzie: jego domniemana wiedza o realiach kulturowych JO i sposoby jej uzupełniania; zakładane upodobania czytelnika i ewentualne manipulacje z tym związane	W1, W2, U1, K1
4.	Problem strategii przekładu	W1, W2, U1, K1
5.	Główne problemy tłumaczenia przysięęgo	W1, W2, U1, K1
6.	Procedury badawcze - krytyka tekstu przekładowego według Bermana	W1, W2, U1, K1
7.	Problem stylizacji w przekładzie	W1, W2, U1, K1
8.	Tłumaczenie Biblii - uwspółcześniać czy zachowywać "polski styl biblijny"?	W1, W2, U1, K1
9.	Tłumaczenie Biblii - problem eufemizacji i tłumaczenie "inkluzywne"	W1, W2, U1, K1
10.	Teoria polisystemów: przekład w kulturze przyjmującej	W1, W2, U1, K1
11.	Przekład intersemiotyczny : problemy adaptacji filmowej	W1, W2, U1, K1
12.	Figury przekładu na tle języka oryginału	W1, W2, U1, K1
13.	Figury przekładu na tle języka przekładu	W1, W2, U1, K1
14.	Teoria przekładu wobec postmodernistycznych „szkół lektury”: dekonstrukcja i gender studies	W1, W2, U1, K1
15.	Dylematy ewaluacji przekładu	W1, W2, U1, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	egzamin pisemny / ustny	egzamin odbywa się w 2 fazach: 1. student dostarcza krótką (2-3 strony) pracę pisemną omawiającą dowolnie wybrany problem poruszany na wykładzie 2. egzamin ustny - student losuje 1 problem do omówienia

## Wymagania wstępne i dodatkowe

zaliczenie przedmiotu "Teoria przekładu"



Praktyczna nauka języka włoskiego II  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język włoski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.2C0.5cb0972003c69.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Włoski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0231 Nauka języków
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 60	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 6.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Celem przedmiotu jest ćwiczenie wszystkich sprawności językowych na poziomie C2 w celu rozwoju kompetencji komunikacyjnej studentów.
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	zna i rozumie w pogłębionym stopniu kompleksową naturę języka włoskiego i wie, jak osiągać logiczną i językową poprawność wyrażania własnych myśli i poglądów, konstruowania sądów i opinii oraz zna różne rejestry języka włoskiego, w tym rejestr języka akademickiego	PLI_K2_W01, PLI_K2_W02, PLI_K2_W06, PLI_K2_W13	zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka włoskiego (poziom C1+/C2 według standardów ESOKJ), potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić różnego rodzaju wystąpienia ustne w języku włoskim na wybrany temat, posiada umiejętność przygotowania w języku włoskim różnych prac pisemnych o charakterze ogólnym i specjalistycznym, odnoszących się do różnych dziedzin życia i kultury (w tym również prac mających znamiona tekstu naukowego).	PLI_K2_U01, PLI_K2_U02, PLI_K2_U03, PLI_K2_U05, PLI_K2_U07, PLI_K2_U11, PLI_K2_U12, PLI_K2_U13, PLI_K2_U14, PLI_K2_U15	zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów.	PLI_K2_K01	zaliczenie, brak zaliczenia

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	60	
przygotowanie do zajęć	15	
Przygotowanie prac pisemnych	15	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	15	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 105	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 2.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
---------------------------	---



ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	15	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 75	<b>ECTS</b> 6.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Zajęcia są prowadzone w oparciu o różne rodzaje materiałów (teksty prasowe, wideo, piosenki, blogi), dotyczące różnych dziedzin związanych z szeroko pojętym światem kultury. Ćwiczenia przewidują aktywny udział studentów poprzez indywidualną prezentację tekstów i dyskusję, w której prowadzący zajęcia przyjmuje rolę koordynatora i przewodnika i wspomaga tworzenie komunikatów ustnych. Szczególną uwagę poświęca się na poprawę typowych błędów zarówno w piśmie, jak i w mowie.	W1, U1, K1

## Informacje rozszerzone

### Semestr 3

#### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, gra dydaktyczna, wykład z prezentacją multimedialną, metoda sytuacyjna

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	brak zaliczenia	Obecność na zajęciach obowiązkowa. Student uzyskuje zaliczenie III i IV semestru na podstawie obecności na zajęciach (maksymalnie 2 nieobecności na każde 30 godzin zajęć), aktywności na zajęciach (wykonywanie prac domowych, zabieranie głosu w dyskusjach) oraz pozytywnych ocen ze sprawdzianów śródrocznych.

### Semestr 4

#### Metody nauczania:

analiza przypadków, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, gra dydaktyczna, wykład z prezentacją multimedialną, metoda sytuacyjna

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie	Obecność na zajęciach obowiązkowa. Student uzyskuje zaliczenie III i IV semestru na podstawie obecności na zajęciach (maksymalnie 2 nieobecności na każde 30 godzin zajęć), aktywności na zajęciach (wykonywanie prac domowych, zabieranie głosu w dyskusjach) oraz pozytywnych ocen ze sprawdzianów śródrocznych. Jeśli nieobecności usprawiedliwione przekraczają 50%, student musi mieć przyznany status IPS.

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

Obecność na zajęciach obowiązkowa, dopuszcza się dwie nieobecności w semestrze. Zaliczenie na podstawie obecności, uczestnictwa i aktywności na zajęciach.



## Praktyczna nauka języka niemieckiego 3

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język niemiecki	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.240.5cd5579798a70.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Niemiecki
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0231 Nauka języków
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 60	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Ćwiczenie wszystkich sprawności językowych na poziomie C1+/C2
----	---

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przygotować w języku niemieckim typowe prace pisemne o charakterze ogólnym i specjalistycznym, odnoszące się do różnych dziedzin życia i kultury.	PLI_K2_U01, PLI_K2_U11	zaliczenie

U2	umiejętnie argumentować oraz formułować wnioski.	PLI_K2_U07, PLI_K2_U11, PLI_K2_U13	zaliczenie
U3	współdziałać w grupie.	PLI_K2_U16	zaliczenie
U4	zrozumieć potrzebę ciągłego doskazywania się i rozwoju zawodowego.	PLI_K2_U18	zaliczenie
U5	komunikować się z różnymi odbiorcami i odpowiednio uzasadniać swoje stanowisko.	PLI_K2_U13	zaliczenie
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	właściwego postępowania w środowisku pracy, selekcjonowania informacji i krytycznego oceniania pracy własnej oraz zespołów i organizacji, w których uczestniczy.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K05	zaliczenie

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	60	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	30	
przygotowanie referatu	5	
Przygotowanie prac pisemnych	5	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 100	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 2.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	<p>Przedmiot obejmuje kształcenie wszystkich sprawności językowych na poziomie C1+/C2 wg ESOKJ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• czytanie ze zrozumieniem: praca z szerokim zakresem zaawansowanych językowo, dłuższych tekstów, ćwiczenie dostrzegania także znaczeń ukrytych;</li> <li>• pisanie - różnych form pisemnych, w tym form obowiązujących na egzaminie końcowym;</li> <li>• słuchanie - praca z autentycznymi formami audiowizualnymi ze źródeł niemieckojęzycznych;</li> <li>• mówienie - ćwiczenie jasnych, płynnych i precyzyjnych wypowiedzi, także dotyczących złożonych problemów, dyskusje;</li> <li>• poprawne użycie języka (gramatyka i słownictwo): ćwiczenia gramatyczno-leksykalne opracowane przez prowadzących zajęcia, poszerzanie zasobu słownictwa poprzez analizę tekstów, reportaży, dokumentów, programów telewizyjnych i radiowych;</li> <li>• elementy języka biznesu (rynek pracy, gospodarka).</li> </ul> <p>Pod koniec semestru zimowego przeprowadzany jest test diagnostyczny, który ma na celu zapoznać studentów z formą i wymaganiami egzaminu końcowego na poziomie C2.</p>	U1, U2, U3, U4, U5, K1
----	--	------------------------

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, metody e-learningowe, dyskusja, analiza tekstów, metoda projektów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie	<p>1. Zaliczenie każdego semestru student otrzymuje od wszystkich prowadzących dany przedmiot na podstawie aktywności na zajęciach oraz co najmniej trzech kolokwium, sprawdzających bieżącą wiedzę i umiejętności studenta. 2. Aby otrzymać zaliczenie całego semestru, każde kolokwium musi zostać zaliczone na ocenę pozytywną (min. 60% możliwych do zdobycia punktów): a) w przypadku niezyskania zaliczenia w czasie trwania zajęć dydaktycznych w semestrze zimowym student ma prawo do dodatkowego terminu zaliczenia tego semestru do końca sesji zimowej poprawkowej, b) w przypadku niezyskania zaliczenia jak w punkcie a) student zachowuje prawo uczestniczenia w zajęciach w semestrze letnim. Aby zaliczyć dany rok akademicki i zostać dopuszczonym do egzaminu końcowego z PNJN, student musi zaliczyć zarówno semestr letni, jak i semestr zimowy w jednym terminie przed końcem semestru letniego, wyznaczonym przez prowadzącego zajęcia. UWAGA: Zależnie od okoliczności forma zajęć i/lub zaliczeń i/lub egzaminów może zostać zmieniona ze stacjonarnej na zdalną.</p>

## Wymagania wstępne i dodatkowe

- znajomość języka niemieckiego na poziomie C1+/C2
- obecność obowiązkowa



Praktyczna nauka języka portugalskiego II  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język portugalski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJPorS.2C0.5cb42a89cc4b5.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Portugalski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0231 Nauka języków
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 60	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 7.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	zna i rozumie w pogłębionym stopniu kompleksową naturę języka portugalskiego i wie, jak osiągać logiczną i językową poprawność wyrażania własnych myśli i poglądów, konstruowania sądów i opinii oraz zna różne rejestry języka portugalskiego, w tym rejestr języka akademickiego	PLI_K2_W02	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, esej, prezentacja
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka portugalskiego (poziom C1+/C2 według standardów ESOKJ)	PLI_K2_U11	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, esej, prezentacja, brak zaliczenia
U2	potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić różnego rodzaju wystąpienia ustne w języku portugalskim na wybrany temat; potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	PLI_K2_U12, PLI_K2_U13, PLI_K2_U16	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, esej, prezentacja, brak zaliczenia
U3	potrafi przygotować w języku portugalskim różne prace pisemne o charakterze ogólnym i specjalistycznym, odnoszące się do różnych dziedzin życia i kultury (w tym również prace mające znamiona tekstu naukowego); posiada kompetencje potrzebne do przekładu i redagowania tekstów lub komunikatów ustnych w języku portugalskim o charakterze ogólnym	PLI_K2_U01, PLI_K2_U04, PLI_K2_U12, PLI_K2_U14	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, esej, prezentacja, brak zaliczenia
U4	potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania	PLI_K2_U15	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, esej, prezentacja, brak zaliczenia
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	jest gotów wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje, formułować krytyczne sądy oraz zasięgać porad ekspertów	PLI_K2_K01	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, esej, prezentacja, brak zaliczenia
K2	jest gotów do uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form	PLI_K2_K04	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, esej, prezentacja, brak zaliczenia

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	60	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 2.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	40	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	40	
Przygotowanie prac pisemnych	5	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 7.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	<p>Ćwiczenia utrwalające wybrane zagadnienia gramatyczne. Elementy syntaksy, stylistyki i słowotwórstwa języka portugalskiego. Ustne ćwiczenia argumentacyjne (dyskusja), pisemne ćwiczenia kompozycyjne; poszerzanie zasobu słownictwa.</p> <p>- Pogłębienie wiedzy w zakresie słownictwa akademickiego i oficjalnego.</p> <p>Crónicas jornalísticas Portugal e a Vitivinicultura Portugal e a Moda Carta de Apresentação Carta Comercial de Reclamamação Ata de Reunião Curriculum Vitae Textos literários de autores da Lusofonia Exercícios gramaticais de nível avançado</p>	W1, U1, U2, U3, U4, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Semestr 3

#### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, rozwiązywanie zadań, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, metoda sytuacyjna, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	brak zaliczenia	Studenci są oceniani w sposób ciągły na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach oraz realizacji zadań domowych.



## Semestr 4

### Metody nauczania:

konsultacje, ćwiczenia przedmiotowe, rozwiązywanie zadań, analiza przypadków, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, metoda sytuacyjna, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, esej, prezentacja	- testy zaliczeniowe - ćwiczenia praktyczne - wypracowania - ocenianie ciągłe Obecność na zajęciach obowiązkowa. Dopuszczone 2 nieobecności w semestrze. Wszelkie inne nieobecności nieusprawiedliwione wymagają zaliczenia danej partii materiału. Zaliczenie semestrów na podstawie uczestnictwa, aktywności na zajęciach i testów; Na testach pisemnych obowiązuje następująca skala ocen : • 0-69 % – ocena ndst • 70-73 % – ocena dst • 74-79 % – ocena + dst • 80-85 % – ocena db • 86-91 % – ocena + db • 92-100 % – ocena bdb

### Wymagania wstępne i dodatkowe

Zaliczenie przedmiotu Praktyczna nauka języka portugalskiego I - drugiego stopnia



Praktyczna nauka języka francuskiego II  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język francuski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.2C0.5cb094eea836d.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Francuski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0231 Nauka języków
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 60	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 6.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Poziom C2
----	-----------

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu kompleksową naturę języka francuskiego i wie, jak osiągać logiczną i językową poprawność wyrażania własnych myśli i poglądów, konstruowania sądów i opinii oraz zna różne rejestry języka francuskiego, w tym rejestr języka akademickiego	PLI_K2_W01, PLI_K2_W02, PLI_K2_W03, PLI_K2_W04, PLI_K2_W05, PLI_K2_W06, PLI_K2_W07, PLI_K2_W08, PLI_K2_W09, PLI_K2_W10, PLI_K2_W11, PLI_K2_W12	zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka francuskiego (poziom C1+/C2 według standardów ESOKJ);potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić różnego rodzaju wystąpienia ustne w języku francuskim na wybrany temat;potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role;posiada umiejętność przygotowania w języku francuskim różnych prac pisemnych o charakterze ogólnym i specjalistycznym, odnoszących się do różnych dziedzin życia i kultury (w tym również prac mających znamiona tekstu naukowego);posiada kompetencje potrzebne do przekładu i redagowania tekstów lub komunikatów ustnych w języku francuskim o charakterze ogólnym; potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania;	PLI_K2_U01, PLI_K2_U02, PLI_K2_U03, PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U06, PLI_K2_U07, PLI_K2_U08, PLI_K2_U09, PLI_K2_U10, PLI_K2_U11	zaliczenie
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	jest gotów do wyszukiwania, analizy, oceny i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów; uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form	PLI_K2_K01, PLI_K2_K02, PLI_K2_K03, PLI_K2_K04, PLI_K2_K05	zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	60	
zbieranie informacji do zadanej pracy	30	
przygotowanie do ćwiczeń	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 0.0

<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 2.0
-----------------------------------	----------------------------	--------------------

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

#### Semestr 4

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
ćwiczenia	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 6.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	<p>Semestr zimowy: tworzenie tekstu naukowego</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-przygotowanie i przedstawienie na zajęciach samodzielnej analizy uprzednio uzgodnionego z prowadzącym tekstu naukowego z zakresu literaturoznawstwa lub językoznawstwa</li> <li>- napisanie i złożenie krótkiego tekstu na ustalony wcześniej temat, spełniającego kryteria tekstu naukowego</li> </ul> <p>Semestr letni: zajęcia praktyczne z wypowiedzi pisemnej</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- przedstawienie na zajęciach gotowych części pracy magisterskiej każdego studenta albo części z nich albo innej pracy tego samego typu</li> <li>- projekcja tych prac i wspólna próba stworzenia jak najlepszego tekstu</li> <li>- refleksja w parach nad znalezieniem najlepszego tekstu</li> <li>- indywidualne spotkanie z nauczycielem w celu ustalenia definitywnego brzmienia problematycznych fragmentów</li> </ul> <p>Semestr zimowy:</p> <p>W ramach wypowiedzi ustnej: przygotowanie i wygłoszenie wystąpienia; przeprowadzenie w j. obcym dyskusji na tematy dotyczące różnych aspektów życia społecznego.</p>	W1, U1, K1

### Informacje rozszerzone

#### Semestr 3

##### Metody nauczania:

konsultacje, ćwiczenia przedmiotowe, rozwiązywanie zadań, dyskusja, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia		Obecność na ćwiczeniach. Dopuszczalna jest 1 nieusprawiedliwiona nieobecność. W przypadku większej liczby nieusprawiedliwionych nieobecności student ma obowiązek opracowania materiałów dodatkowych wskazanych przez prowadzącego w terminie do dwóch tygodni przygotowanie i oddanie w terminie prac pisemnych

#### Semestr 4

#### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie	Obecność na ćwiczeniach. Dopuszczalna jest 1 nieusprawiedliwiona nieobecność. W przypadku większej liczby nieusprawiedliwionych nieobecności student ma obowiązek opracowania materiałów dodatkowych wskazanych przez prowadzącego w terminie do dwóch tygodni; oddanie ostatecznej wersji językowej części pracy magisterskiej

### Wymagania wstępne i dodatkowe

Obowiązkowa obecność na zajęciach

Znajomość języka francuskiego na poziomie C1+



Praktyczna nauka języka hiszpańskiego II  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język hiszpański	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJHiszS.2C0.5cb09502bf7b8.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Hiszpański
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0231 Nauka języków
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 60	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 6.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

## Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Kształcenie i rozwijanie praktycznych umiejętności posługiwania się współczesnym językiem hiszpańskim w zakresie rozumienia ze słuchu, rozumienia tekstów pisanych, wypowiedania się w mowie oraz piśmie na poziomie C1+/C2 (według standardów ESOKJ).
C2	Wzbogacanie znajomości zasobów leksykalnych umożliwiających precyzyjne porozumiewanie się na poziomie językowym C1+/C2, na tematy określone przez standardy ESOKJ dla tego poziomu oraz tematy związane z bieżącymi realiami krajów hiszpańskojęzycznych.
C3	Pogłębianie znajomości różnych rejestrów języka hiszpańskiego, ze szczególnym uwzględnieniem rejestru języka akademickiego.
C4	Rozwijanie umiejętności dłuższych wystąpień ustnych, w tym prezentacji konkretnych zagadnień, między innymi z dziedziny filologii.
C5	Kształcenie umiejętności uczestniczenia w dyskusji, w tym o charakterze akademickim. Zapoznanie studentów ze strategiami obrony w dyskursie ustnym i ćwiczenie tych strategii.

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu kompleksową naturę języka hiszpańskiego i wie, jak osiągać logiczną i językową poprawność wyrażania własnych myśli i poglądów, konstruowania sądów i opinii oraz zna różne rejestry języka hiszpańskiego, w tym rejestr języka akademickiego.	PLI_K2_W02	zaliczenie, Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach, przygotowania do zajęć oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka hiszpańskiego (poziom C1+/C2 według standardów ESOKJ).	PLI_K2_U11	zaliczenie, Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach, przygotowania do zajęć oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.
U2	Student potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić różnego rodzaju wystąpienia ustne w języku hiszpańskim na wybrany temat;	PLI_K2_U12	zaliczenie, Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach, przygotowania do zajęć oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.
U3	Student potrafi przygotować w języku hiszpańskim różne prace pisemne o charakterze ogólnym i specjalistycznym, odnoszące się do różnych dziedzin życia i kultury (w tym również prace mające znamiona tekstu naukowego).	PLI_K2_U01	zaliczenie, Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach, przygotowania do zajęć oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.

U4	Student posiada kompetencje potrzebne do przekładu i redagowania tekstów lub komunikatów ustnych w języku hiszpańskim o charakterze ogólnym.	PLI_K2_U03	Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach, przygotowania do zajęć oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.
U5	Student potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania.	PLI_K2_U15	zaliczenie, Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach, przygotowania do zajęć oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.
U6	Student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role.	PLI_K2_U16	Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach, przygotowania do zajęć oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizowania i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów i zasięgnięcia opinii ekspertów.	PLI_K2_K01	zaliczenie, Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach, przygotowania do zajęć oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.
K2	uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form.	PLI_K2_K04	Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach, przygotowania do zajęć oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	60
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	17
przygotowanie do zajęć	15
Przygotowanie prac pisemnych	25
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	3



<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 2.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

#### Semestr 4

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
ćwiczenia	30	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	12	
przygotowanie do zajęć	8	
przygotowanie referatu	7	
rozwiązywanie testów i zadań zamieszczonych na platformie zdalnego nauczania	3	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 6.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
------------	--------------------------	--

1.	<p>Kurs języka hiszpańskiego na poziomie II roku studiów II stopnia jest kursem języka specjalistycznego (język dyskursu akademickiego w zakresie filologii); jego celem jest wsparcie procesu tworzenia prac magisterskich oraz przygotowanie studentów do ich obrony. Z tego też powodu sprawnościami, wokół których koncentruje się struktura kursu, są:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- analiza tekstu naukowego,</li> <li>- umiejętność tworzenia i korekty tekstu pisanego o charakterze naukowym z dziedziny filologii (streszczenia artykułów z literaturoznawstwa lub językoznawstwa, przytaczanie poglądów różnych autorów, synteza poglądów, wartościowanie, polemika w tekście naukowym, itp.),</li> <li>- planowanie wypowiedzi ustnej,</li> <li>- strategie obrony w dyskursie ustnym (II semestr).</li> </ul> <p>W toku kursu wykorzystuje się podręczniki stylistyki hiszpańskiej, autentyczne teksty naukowe oraz teksty o tematyce poprawnościowej, jednak podstawowym materiałem, w oparciu o który odbywają się zajęcia, są fragmenty powstających równolegle własnych prac magisterskich studentów.</p> <p>Dodatkowo w trakcie zajęć rozmawia się o sytuacji bieżącej krajów hiszpańskojęzycznych, rozbudowując niezbędne w tym celu zasoby leksykalne.</p> <p><b>ZAKRES GRAMATYCZNY:</b> Brak odrębnych zajęć z gramatyki. W trakcie dyskusji nad przedstawianymi fragmentami prac magisterskich diagnozuje się ewentualne problemy poszczególnych studentów, którzy rozwiązują je w drodze pracy indywidualnej.</p> <p><b>ZAKRES LEKSYKALNY:</b> Słownictwo charakterystyczne dla dyskursu akademickiego. Sposoby wprowadzania cytatów, przytaczania opinii, powoływania się na poglądy innych autorów. Łączniki stosowane w tekstach naukowych. Analiza najczęściej spotykanych w pracach magisterskich błędów leksykalnych.</p> <p>Słownictwo związane z wydarzeniami bieżącymi.</p>	W1, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2
----	--	------------------------------------

## Informacje rozszerzone

### Semestr 3

#### Metody nauczania:

konsultacje, ćwiczenia przedmiotowe, konwersatorium językowe, metody e-learningowe, dyskusja, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach, przygotowania do zajęć oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.	Zaliczenie w oparciu o obecność na zajęciach oraz aktywne w nich uczestnictwo. Studenci zobowiązani są przygotowywać na zajęcia wskazane materiały, zgodnie ze wskazówkami prowadzącego. W pierwszym semestrze (styczeń) obowiązkowe jest przedłożenie fragmentu przygotowywanej pracy magisterskiej (10-15 str, nie musi to być pierwszy rozdział) lub alternatywnie tekstu paralelnego tej samej objętości, o tematyce ustalonej z prowadzącym. Koordynator przedmiotu zastrzega sobie możliwość zmiany formy kształcenia ze stacjonarnej na zdalną w odpowiedzi na okoliczności zewnętrzne, które uniemożliwiałyby realizację lub weryfikację efektów uczenia się w sposób przewidziany wyjściowo w sylabusie przedmiotu.

### Semestr 4

**Metody nauczania:**

konsultacje, ćwiczenia przedmiotowe, konwersatorium językowe, metody e-learningowe, dyskusja, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie, Ocena ciągła na podstawie uczestnictwa i aktywności na zajęciach, przygotowania do zajęć oraz realizacji obowiązkowych zadań domowych.	Zaliczenie w oparciu o obecność na zajęciach oraz aktywne w nich uczestnictwo. W drugim semestrze obowiązkowe jest wygłoszenie prezentacji ustnej dotyczącej realizowanego tematu badawczego. Koordynator przedmiotu zastrzega sobie możliwość zmiany formy kształcenia ze stacjonarnej na zdalną w odpowiedzi na okoliczności zewnętrzne, które uniemożliwiłyby realizację lub weryfikację efektów uczenia się w sposób przewidziany wyjściowo w sylabusie przedmiotu.

**Wymagania wstępne i dodatkowe**

Warunkiem przyjęcia do grupy jest zdanie egzaminu z przedmiotu Praktyczna nauka języka hiszpańskiego I (studia II stopnia). Obecność na zajęciach jest obowiązkowa. Dopuszcza się 2 nieobecności w semestrze. Wszelkie inne nieobecności nieusprawiedliwione wymagają zaliczenia danej partii materiału.

Pragmatyka przekładu  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> -</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIS.240.5cb094f993714.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Polski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Językoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p><b>Okres</b> Semestr 3</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> wykład: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	celem zajęć jest zwrócenie uwagi studentów na najczęstsze problemy, z którymi zmagają się tłumacze, na typowe błędy przekładowe oraz wskazanie standardowych metod rozwiązywania tych problemów
----	---

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	student ma pogłębioną, uporządkowaną wiedzę z zakresu aparatu pojęciowo-terminologicznego stosowanego w przekładoznawstwie konieczną do wykonania poprawnego przekładu tekstów pisemnych różnego rodzaju (np. użytkowych, literackich, ekonomicznych, prawniczych, naukowych, przysięgłych) z języka polskiego na język włoski i z języka włoskiego na język polski	PLI_K2_W01, PLI_K2_W03	egzamin ustny, projekt
W2	student ma pogłębioną świadomość kompleksowej natury języka polskiego oraz języka włoskiego oraz jego złożoności i historycznej zmienności, konieczną do wykonania poprawnego przekładu tekstów pisemnych różnego rodzaju (np. użytkowych, literackich, ekonomicznych, prawniczych, naukowych, przysięgłych) z języka polskiego na język włoski i z języka włoskiego na język polski.	PLI_K2_W02, PLI_K2_W05, PLI_K2_W12	egzamin ustny, projekt
W3	zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych różnego rodzaju (np. użytkowych, literackich, ekonomicznych, prawniczych, naukowych, przysięgłych) umożliwiające wykonanie poprawnego przekładu z języka polskiego na język włoski i z języka włoskiego na język polski	PLI_K2_W02, PLI_K2_W04, PLI_K2_W05, PLI_K2_W06	egzamin ustny, projekt
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	potrafi dokonać poprawnego przekładu pisemnego różnego rodzaju tekstów z języka włoskiego na język polski; posiada pogłębione kompetencje językowe niezbędne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych (ekonomicznych, prawniczych, administracyjnych, naukowych, etc.), w tym znajomość słownictwa, terminologii i frazeologii charakterystycznej dla danego języka specjalistycznego	PLI_K2_U02, PLI_K2_U03, PLI_K2_U06	egzamin ustny, projekt
U2	skutecznie wyszukiwać, analizować, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu tekstów pisemnych tak o charakterze ogólnym, jak i specjalistycznym, w tym również tworzyć własne słowniki i glosariusze, oraz potrafi dobrać strategie i techniki pozwalające na rozwiązanie napotkanych problemów, uwzględniając przeznaczenie tekstu oraz funkcję, jaką ma on pełnić w kulturze docelowej	PLI_K2_U04, PLI_K2_U14	egzamin ustny, projekt
U3	rozpoznać różne rodzaje tekstów sformułowanych w języku włoskim i polskim oraz przeprowadzić ich dogłębną analizę i interpretację w celu dokonania poprawnego przekładu pisemnego, umie zidentyfikować zastosowany rejestr i ton języka i znaleźć jego ekwiwalent w tradycji języka docelowego; potrafi rozpoznać gatunek i styl tłumaczonego tekstu literackiego, potrafi wybrać odpowiednią technikę przekładową.	PLI_K2_U02, PLI_K2_U05, PLI_K2_U06	egzamin ustny, projekt
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	oceny i selekcjonowania złożonych informacji koniecznych do wykonania poprawnego przekładu tekstów pisemnych różnego rodzaju (np. użytkowych, literackich, ekonomicznych, prawniczych, naukowych, przysięgłych) z języka polskiego na język włoski i z języka włoskiego na język polski.	PLI_K2_K01	egzamin ustny, projekt
K2	student jest świadom odpowiedzialności za dokonany przekład	PLI_K2_K05	egzamin ustny, projekt

## Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
przygotowanie do zajęć	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
przygotowanie do egzaminu	39	
uczestnictwo w egzaminie	1	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	przedstawienie podstawowych problemów przekładowych związanych ze swoistością języka oraz z jego wymiarem kulturowym;	W2
2.	problem nieprzekładalności na poziomie językowym i kulturowym; zagadnienie ekwiwalencji	W1, W2, U1, U3
3.	główne strategie rozwiązywania problemów przekładowych	W3, U2, U3
4.	główne błędy przekładowe i jak ich unikać	W3, U1, U3, K1
5.	weryfikacja poprawności przekładu	W3, U3, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

metoda projektów, dyskusja, wykład konwersatoryjny

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin ustny, projekt	Studenci zobowiązani są do regularnego uczestniczenia w zajęciach (dopuszczalne są 2 nieusprawiedliwione nieobecności), brania w nich aktywnego udziału oraz przygotowania prezentacji/projektów dotyczących wybranych tematów omawianych na zajęciach. Egzamin będzie polegał na omówieniu przygotowanego przez studenta projektu końcowego (samodzielnej analizy przekładu/przekładów). Ocenie podlegać będą: forma prezentacji, dobór materiałów, poprawność terminologiczna, szczegółowość analizy, poprawność wniosków, dobór bibliografii.

## **Wymagania wstępne i dodatkowe**

brak

Seminarium magisterskie  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język niemiecki</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.2C0.5ca756a7bc568.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Niemiecki</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Językoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p><b>Okres</b> Semestr 3</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 6.0</p>
-----------------------------------	--	---

<p><b>Okres</b> Semestr 4</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 13.0</p>
-----------------------------------	--	--

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Zajęcia mają na celu przygotowanie studenta do napisania pracy magisterskiej i złożenia egzaminu dyplomowego. Promotor prowadzi studenta i towarzyszy mu podczas całego procesu powstawania pracy.
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**



Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu główne kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w językoznawstwie, literaturoznawstwie lub przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych filologii germańskiej.	PLI_K2_W03	zaliczenie
W2	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy i interpretacji tekstów kultury.	PLI_K2_W04	zaliczenie
W3	w pogłębionym stopniu współzależności między wybranymi metodami analizy i interpretacji tekstów kultury a teorią i praktyką przekładu.	PLI_K2_W05	zaliczenie
W4	w pogłębionym stopniu rolę języka jako nośnika kultury.	PLI_K2_W06	zaliczenie
W5	w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie filologii germańskiej i/lub polskiej w systemie nauk humanistycznych oraz jej specyfikę przedmiotową i metodologiczną.	PLI_K2_W07	zaliczenie
W6	w pogłębionym stopniu znaczenie relacji pomiędzy literaturami różnych kręgów kulturowych.	PLI_K2_W10	zaliczenie
W7	w pogłębionym stopniu rolę przekładu w tworzeniu kultury, rozumie społeczny wymiar pracy tłumacza oraz podstawowe mechanizmy rządzące rynkiem wydawniczym.	PLI_K2_W11	zaliczenie
W8	pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego.	PLI_K2_W12	zaliczenie
W9	rolę instytucji kultury i ma orientację we współczesnym życiu kulturalnym w Polsce oraz w niemieckojęzycznym kręgu kulturowym.	PLI_K2_W13	zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przygotować w języku niemieckim prace pisemne o charakterze literaturoznawczym lub przekładoznawczym.	PLI_K2_U01, PLI_K2_U11	zaliczenie
U2	dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka polskiego na język niemiecki; dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka niemieckiego na język polski.	PLI_K2_U02	zaliczenie
U3	wyszukiwać, analizować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne oraz formułować krytyczne sądy.	PLI_K2_U04	zaliczenie
U4	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	PLI_K2_U05	zaliczenie
U5	merytorycznie argumentować, z wykorzystaniem poglądów innych autorów, oraz formułować wnioski.	PLI_K2_U07	zaliczenie
U6	nazwać środki stylistyczne i językowe użyte w tekście, wyjaśnić ich funkcje oraz odnieść je do interpretacji.	PLI_K2_U09	zaliczenie

U7	integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin naukowych w dziedzinie nauk humanistycznych przy rozwiązywaniu nietypowych i złożonych problemów badawczych.	PLI_K2_U10	zaliczenie
U8	samodzielnie przygotować i przedstawić wystąpienie ustne w języku niemieckim lub/i w języku polskim na wybrany temat z wykorzystaniem literatury przedmiotu.	PLI_K2_U12	zaliczenie
U9	porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień studiowanych w ramach przekładu literackiego (język niemiecki).	PLI_K2_U13	zaliczenie
U10	formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie przekładu literackiego oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów; potrafi też dokonać prezentacji opracowanych zagadnień przy wykorzystaniu różnych form i metod.	PLI_K2_U14	zaliczenie
U11	określić priorytety przy realizacji określonego zadania.	PLI_K2_U15	zaliczenie
U12	współdziałać w grupie	PLI_K2_U16	zaliczenie
U13	samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie przekładu literackiego (język niemiecki).	PLI_K2_U17	zaliczenie
U14	zrozumieć potrzebę ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego.	PLI_K2_U18	zaliczenie
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	krytycznego oceniania i selekcjonowania informacji oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności w samodzielnym rozwiązywaniu problemów.	PLI_K2_K01	zaliczenie
K2	aktywnego współuczestnictwa w procesie integracji społecznej, świadomy roli, jaką pełnią w tym procesie literatura i przekład.	PLI_K2_K03	zaliczenie
K3	uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form oraz interesuje się nowymi zjawiskami w kulturze.	PLI_K2_K04	zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
seminarium	30
przygotowanie pracy dyplomowej	40
przeprowadzenie badań empirycznych	10
analiza i przygotowanie danych	30
przeprowadzenie badań literaturowych	40

studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	25	
konsultacje	5	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 180	<b>ECTS</b> 6.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

#### Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	240	
poprawa projektu	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	60	
przygotowanie do egzaminu	20	
konsultacje	10	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 390	<b>ECTS</b> 13.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Student poznaje warsztat pisania pracy magisterskiej, a więc dowiaduje się, jak powinien brzmieć odpowiednio sformułowany temat, jaki układ rozdziałów jest odpowiedni, jakie proporcje danych części pracy są prawidłowe, w jaki sposób należy powoływać się na literaturę przedmiotu, a także, jak wygląda odpowiednio sporządzona bibliografia. Poza tym omawiane będą treści powiązane z tematyką seminarium magisterskiego.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, U1, U10, U11, U12, U13, U14, U2, U3, U4, U5, U6, U7, U8, U9, K1, K2, K3

### Informacje rozszerzone

#### Semestr 3

**Metody nauczania:**

metody e-learningowe, konsultacje, analiza przypadków, dyskusja, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie	Szczegółowe warunki zaliczenia podaje prowadzący zajęcia. Zależnie od okoliczności forma zajęć i/lub zaliczeń i/lub egzaminów może zostać zmieniona ze stacjonarnej na zdalną.

**Semestr 4****Metody nauczania:**

seminarium, metody e-learningowe, analiza przypadków, konsultacje, dyskusja, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie	Szczegółowe warunki zaliczenia ustala prowadzący. Zależnie od okoliczności forma zajęć i/lub zaliczeń i/lub egzaminów może zostać zmieniona ze stacjonarnej na zdalną.

**Wymagania wstępne i dodatkowe**

znajomość niemieckiego na poziomie C1+/C2

obecność obowiązkowa

Zdanie egzaminu z PNJN po pierwszym roku. Zaliczenie z seminarium magisterskiego po pierwszym roku.



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Praktyczna nauka języka angielskiego II

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język angielski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJAngS.2C0.5cd961f0c9149.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Angielski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0231 Nauka języków
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 60	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 8.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 60	

## Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	<p>Celem kursu jest rozwijanie umiejętności posługiwania się językiem angielskim w mowie i piśmie na poziomie C2 (zgodnie z wymaganiami określonymi przez ESOKJ), z uwzględnieniem specyfiki dyskursu akademickiego. Kurs ma na celu w szczególności: (1) dalsze doskonalenie zaawansowanych umiejętności czytania, analizowania i syntetyzowania tekstów akademickich o wysokim stopniu trudności, (2) rozwijanie umiejętności tworzenia i redagowania tekstów o charakterze akademickim na poziomie zbliżonym do kompetencji wykształconych rodzimych użytkowników języka angielskiego, (3) doskonalenie umiejętności rozumienia ze słuchu w zakresie obejmującym różne odmiany i akcenty języka angielskiego, (4) doskonalenie i utrwalanie umiejętności posługiwania się zaawansowanymi strukturami gramatycznymi, związkami frazeologicznymi oraz słownictwem na poziomie C2, (5) pogłębianie znajomości realiów kulturowych krajów anglojęzycznych.</p>
----	---

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	język angielski w zakresie słownictwa, frazeologii oraz struktur gramatycznych na poziomie C2, w tym tych charakterystycznych dla stylu formalnego, jego rozmaite style i rejestry oraz w pogłębionym stopniu konwencje stosowane w anglojęzycznych publikacjach prasowych i naukowych.	PLI_K2_W02	egzamin pisemny, egzamin ustny, zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	wyrażać opinię i uczestniczyć w dyskusji na temat zagadnień poruszanych w anglojęzycznych publikacjach prasowych i akademickich.	PLI_K2_U07	egzamin ustny, zaliczenie
U2	posługiwać się językiem angielskim na poziomie C2 (określonym przez ESOKJ).	PLI_K2_U11	egzamin pisemny, egzamin ustny, zaliczenie
U3	potrafi swobodnie wypowiadać się w języku angielskim na wybrane tematy	PLI_K2_U12	egzamin ustny, zaliczenie
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	krytycznej analizy treści we współczesnych publikacjach publicystycznych i akademickich.	PLI_K2_K01	zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	60
przygotowanie do zajęć	45
Samodzielne rozwiązywanie zadań komputerowych	15

<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 2.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

#### Semestr 4

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
ćwiczenia	60	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie do egzaminu	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 8.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 2.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
------------	--------------------------	--

1.	<p>Kurs doskonali umiejętność rozumienia idei zawartych w złożonych tekstach i w wypowiedziach ustnych oraz umiejętność konstruowania wypowiedzi ustnych i pisemnych na poziomie C2 (zgodnie z wymaganiami określonymi przez ESOKJ).</p> <p>Kurs poszerza posiadane umiejętności związane ze sprawnościami czytania oraz rozumienia mowy, a także doskonali sprawności niezbędne do przygotowania dłuższych wypowiedzi pisemnych i ustnych o charakterze zarówno akademickim jak i ogólnym, na poziomie kompetencji porównywalnym do rodzimych użytkowników języka angielskiego. Kurs poszerza także słownictwo i ugruntowuje znajomość zaawansowanych struktur gramatycznych i związków frazeologicznych (poziom C2) oraz zapoznaje studentów z odmianami języka angielskiego.</p> <p>Na II roku kurs kładzie szczególny nacisk na:</p> <p>zapewnienie uczestnikom kontekstowej praktyki językowej w różnych rejestrach, dostosowanej do zróżnicowanych celów komunikacyjnych;  rozwijanie zakresu leksykalnego oraz znajomości i umiejętności wykorzystania szerokiej gamy środków stylistycznych;  poszerzanie znajomości różnorodnych konwencji pisarskich współczesnego języka angielskiego poprzez pracę z różnymi rodzajami tekstów;  podnoszenie świadomości zagadnień kulturowych i językowych w świecie anglojęzycznym, ze szczególnym uwzględnieniem różnych odmian języka angielskiego;  zapoznanie uczestników z różnymi dialektami i akcentami języka angielskiego, a także rozwijanie umiejętności rozróżniania ich i lokalizowania według kraju i/lub regionu.</p> <p>Kurs opiera się o materiały autentyczne (publikacje książkowe i/lub prasowe oraz materiały audio i/lub video adresowane do rodzimych użytkowników języka angielskiego) oraz o wyszczególniony w dalszej części sylabusu podręcznik główny i podręczniki uzupełniające.</p>	W1, U1, U2, U3, K1
----	--	--------------------

## Informacje rozszerzone

### Semestr 3

#### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, konwersatorium językowe, dyskusja, analiza tekstów, metoda projektów, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia		<p>Kurs obejmuje dwa semestry (III oraz IV) i kończy się zaliczeniem bez oceny po semestrze IV, a następnie egzaminem końcowym. Uzyskanie zaliczenia jest warunkiem dopuszczenia do egzaminu. Egzamin składa się z części pisemnej i części ustnej. Zdanie części pisemnej jest warunkiem dopuszczenia do części ustnej. Warunkiem uzyskania oceny pozytywnej z całości egzaminu jest uzyskanie minimum 60% wartości punktowej z każdej części składowej egzaminu. Warunki uzyskania zaliczenia dotyczą pracy w obu semestrach i obejmują: (1) regularne uczestnictwo i aktywny udział w zajęciach, (2) zaliczenie wszystkich wymaganych testów częściowych przeprowadzanych w trakcie trwania kursu, (3) przygotowanie i wygłoszenie wymaganych prezentacji, (4) zaliczenie wszystkich wymaganych prac pisemnych. Warunkiem uzyskania oceny pozytywnej z testów częściowych jest uzyskanie co najmniej 60% punktów.</p>



## Semestr 4

### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, konwersatorium językowe, dyskusja, metoda projektów, analiza tekstów, burza mózgów, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny, egzamin ustny, zaliczenie	Kurs obejmuje dwa semestry (III oraz IV) i kończy się zaliczeniem bez oceny po semestrze IV, a następnie egzaminem końcowym. Uzyskanie zaliczenia jest warunkiem dopuszczenia do egzaminu. Egzamin składa się z części pisemnej i części ustnej. Zdanie części pisemnej jest warunkiem dopuszczenia do części ustnej. Warunkiem uzyskania oceny pozytywnej z całości egzaminu jest uzyskanie minimum 60% wartości punktowej z każdej części składowej egzaminu. Warunki uzyskania zaliczenia dotyczą pracy w obu semestrach i obejmują: (1) regularne uczestnictwo i aktywny udział w zajęciach, (2) zaliczenie wszystkich wymaganych testów częściowych przeprowadzanych w trakcie trwania kursu, (3) przygotowanie i wygłoszenie wymaganych prezentacji, (4) zaliczenie wszystkich wymaganych prac pisemnych. Warunkiem uzyskania oceny pozytywnej z testów częściowych jest uzyskanie co najmniej 60% punktów.

### Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka angielskiego na poziomie C1+ (zgodnie ze standardami ESOKJ).

## Współczesna literatura austriacka i szwajcarska (wybrane zagadnienia) 1

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język niemiecki</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.240.5ce2a404123ef.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Niemiecki</p> <p><b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p><b>Okres</b> Semestr 3</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zajęcia mają na celu nabycie wiedzy, umiejętności i kompetencji związanych z wybraną specjalnością, z literaturą austriacką po r. 1945.
----	---

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy i interpretacji tekstów kultury, ma pogłębioną świadomość znaczenia relacji pomiędzy literaturami różnych kręgów kulturowych	PLI_K2_W04, PLI_K2_W10	zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego, nazwać środki stylistyczne i językowe użyte w tekście, wyjaśnić ich funkcje oraz odnieść je do interpretacji.	PLI_K2_U05, PLI_K2_U09	zaliczenie

### Bilans punktów ECTS

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	90	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Zajęcia poszerzają horyzonty naukowe studentów, wprowadzając ich w zagadnienia związane z wybraną specjalnością magisterską. Uczestnicy kursu przyswajają sobie odpowiednią terminologię naukową, prowadzą dyskusje na tematy naukowe, formułują własne tezy i bronią ich przy pomocy stosownych argumentów.	W1, U1

### Informacje rozszerzone

#### Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, wykład konwersatoryjny, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	Szczegółowe warunki zaliczenia przedmiotu podaje prowadzący zajęcia. Zaliczenie w formie stacjonarnej lub w razie konieczności w formie zdalnej.

## **Wymagania wstępne i dodatkowe**

- znajomość języka niemieckiego na poziomie C1+/C2
- obecność obowiązkowa

Społeczne i geoeconomiczne aspekty globalizacji  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język niemiecki</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.240.63b802ee713a3.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Niemiecki</p> <p><b>Dyscypliny</b> Nauki socjologiczne</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0314 Socjologia i kulturoznawstwo</p>
---	--

<p><b>Okres</b> Semestr 3</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	---	---

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Celem zajęć jest zdobycie umiejętności interpretacji i krytycznej oceny wpływu zjawiska globalizacji na rozwój społeczeństw pojedynczych krajów i całych regionów geograficznych, a także znaczenia geopolityki i geoeconomii w kontekście różnego rodzaju procesów kulturowych, gospodarczych i politycznych, zachodzących na arenie międzynarodowej. Analiza odnośnych materiałów i dyskusje tematyczne mają wykształcić w studentach odpowiednie umiejętności i kompetencje, nieodzowne do zastosowania nabytej wiedzy w życiu prywatnym, społecznym i zawodowym.
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			

U1	wyszukiwać, analizować i użytkować informacje oraz formułować krytyczne sądy.w kontekście kulturowych, społecznych, ekonomicznych i politycznych aspektów globalizacji.	PLI_K2_U04	zaliczenie na ocenę
U2	umiejętnie i merytorycznie argumentować i formułować wnioski.w kontekście kulturowych, społecznych, ekonomicznych i politycznych aspektów globalizacji.	PLI_K2_U07	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	krytycznej oceny posiadanej wiedzy oraz odbieranych treści w kontekście kulturowych, społecznych, ekonomicznych i politycznych aspektów globalizacji.	PLI_K2_K01	zaliczenie na ocenę

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
Przygotowanie prac pisemnych	5	
przygotowanie referatu	5	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
przygotowanie do zajęć	30	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Analiza, interpretacja i krytyczna ocena aktualnych wydarzeń geopolitycznych i geoeconomicznych oraz ich wpływu na lokalne i globalne zmiany społeczne, kulturowe, polityczne i gospodarcze.	U1, U2, K1

### Informacje rozszerzone

#### Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza przypadków, dyskusja, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	regularne uczestnictwo i aktywność w zajęciach, zajęciach, wygłoszenie referatu/przygotowanie pracy pisemnej Szczegółowe warunki zaliczenia przedmiotu podaje prowadzący zajęcia. UWAGA: Zależnie od okoliczności forma zajęć i/lub zaliczeń i/lub egzaminów może zostać zmieniona ze stacjonarnej na zdalną.

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

- znajomość języka niemieckiego na poziomie C1/C2,
- obecność obowiązkowa



## Przekład II

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język angielski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLJAngS.240.61dd7812d5288.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Angielski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie na ocenę	<b>Liczba punktów ECTS</b> 2.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Studenci poznają strategie i techniki tłumaczenia tekstów użytkowych z języka angielskiego na polski i odwrotnie.
C2	Studenci analizują kryteria oceny tłumaczeń.
C3	Studenci odkrywają konwencje rządzące wybranymi kategoriami tekstów i ich rolą w procesie tłumaczenia.
C4	Celem dodatkowym zajęć jest zapoznanie słuchaczy z elementami stałymi przekładu na poziomie nazw własnych i frazeologii.

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------



<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny, metody i teorie stosowane w przekładoznawstwie.	PLI_K2_W01	zaliczenie na ocenę
W2	ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę w zakresie języka angielskiego; ma świadomość kompleksowej natury języka, jego złożoności, historycznej zmienności lub znaczenia tych uwarunkowań w przekładzie.	PLI_K2_W02	zaliczenie na ocenę
W3	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy i interpretacji tekstów kultury w kontekście przekładu.	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	zaliczenie na ocenę
W4	że język jest nośnikiem kultury.	PLI_K2_W06	zaliczenie na ocenę
W5	w pogłębionym stopniu rolę przekładu w tworzeniu kultury oraz związane z nim fundamentalne dylematy, rozumie społeczny wymiar pracy tłumacza oraz podstawowe mechanizmy rządzące rynkiem wydawniczym.	PLI_K2_W11	zaliczenie na ocenę
W6	pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego.	PLI_K2_W12	zaliczenie na ocenę
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka polskiego na język angielski; dokonać poprawnej analizy przekładu tekstu z języka angielskiego na język polski.	PLI_K2_U02	zaliczenie na ocenę
U2	dokonać poprawnego przekładu tekstu z języka polskiego na język angielski; dokonać poprawnego przekładu tekstu z języka angielskiego na język polski	PLI_K2_U03	zaliczenie na ocenę
U3	wyszukiwać, analizować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne oraz formułować krytyczne sądy.	PLI_K2_U04	zaliczenie na ocenę
U4	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod w kontekście przekładu.	PLI_K2_U05	zaliczenie na ocenę
U5	posługiwać się językiem angielskim na poziomie C2 (określonym przez ESOKJ).	PLI_K2_U11	zaliczenie na ocenę
U6	określić priorytety przy realizacji określonego zadania tłumaczeniowego.	PLI_K2_U15	zaliczenie na ocenę
U7	współdziałać w grupie.	PLI_K2_U16	zaliczenie na ocenę
U8	samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności w zakresie przekładu.	PLI_K2_U17	zaliczenie na ocenę
U9	zrozumieć potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego.	PLI_K2_U18	zaliczenie na ocenę
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	krytycznego oceniania i selekcjonowania informacji oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności w samodzielnym rozwiązywaniu problemów w kontekście przekładu.	PLI_K2_K01	zaliczenie na ocenę
K2	przestrzegania etyki w pracy tłumacza i odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych.	PLI_K2_K05	zaliczenie na ocenę

## Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	15	
rozwiązywanie zadań problemowych	15	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 2.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Analiza i tłumaczenie tekstów geograficzno-turystycznych.	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, U8, U9, K1, K2
2.	Analiza i tłumaczenie tekstów kulturowo-turystycznych	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, U8, U9, K1, K2
3.	Analiza i tłumaczenie tekstów prasowo-społecznych	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, U8, U9, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Wykonanie tłumaczeń tekstów pragmatycznych.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Studenci powinni znać zarówno język angielski jak i język polski na na tyle zaawansowanym poziomie, by poradzić sobie z przekładami użytkowych tekstów specjalistycznych i dokonać oceny istniejących tłumaczeń z języka angielskiego na polski o odwrotnie.

Obecność na zajęciach jest obowiązkowa - dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności w czasie semestru.

## Spółeczeństwo cyfrowe

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język włoski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.240.63b46789d36cf.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Polski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Nauki o komunikacji społecznej i mediach</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0314 Socjologia i kulturoznawstwo</p>
--	---

<p><b>Okres</b> Semestr 3</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> e-learning wykład: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	C1. Celem kursu jest zapoznanie studentów z teoriami humanistycznymi oraz ich powiązaniem ze współczesnymi zmianami w zakresie komunikacji i postrzegania człowieka przez pryzmat informatologii oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach, dotyczącymi coraz szerzej rozumianego cyfrowego humanizmu i humanistyki cyfrowej.
C2	C2. Celem kursu jest zwrócenie uwagi na terminologię i problematykę zagadnień i badań dot. cyfrowego humanizmu i humanistyki cyfrowej w kontekście użytkownika Internetu oraz plusów i minusów coraz większej zależności człowieka od informacji zawartych w sieci, a także rozważania nt. skutków, jakie ta zależność niesie.

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	Student zna wybraną terminologię dot. humanistyki cyfrowej oraz rozumie powiązania filologii włoskiej z jej problematyką.	PLI_K2_W07	egzamin
W2	Student zna zasady udostępniania treści w Internecie.	PLI_K2_W12	egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi wyszukiwać, analizować i użytkować informacje dot. cyfrowego humanizmu i jego konsekwencji.	PLI_K2_U04	egzamin
U2	Student potrafi wskazać zalety i wady ucyfrowienia różnych dziedzin życia, w argumentacji nawiązując do najnowszych publikacji i wyników badań.	PLI_K2_U07	egzamin
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do krytycznej oceny własnej wiedzy oraz odbieranych treści z zakresu cyfrowego humanizmu	PLI_K2_K01	egzamin

### Bilans punktów ECTS

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
e-learning wykład	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
przygotowanie do zajęć	20	
przygotowanie do egzaminu	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 100	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Wykład obejmuje treści związane z szeroko rozumianą humanistyką cyfrową i społeczeństwem cyfrowym – od podstawowych pojęć (np. humanistyka, cyfryzacja, społeczeństwo informacyjne, użytkownicy informacji, dostęp do informacji, ekologia informacji, kompetencje cyfrowe, metadane, big data), poprzez rozważania na temat roli cyfryzacji w życiu społeczeństwa, prawa dot. udostępniania informacji, informacji publicznych, po przedstawienie wyników badań dot. wpływu cyfryzacji na człowieka i otaczający świat.	W1, W2, U1, U2, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

Wykorzystanie elementów debaty oksfordzkiej, udział w badaniach, metody e-learningowe, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
e-learning wykład	egzamin	1. Wymagane uzyskanie min. 60% punktów z testu końcowego, przy czym: 60-69% - ocena 3,0, 70-79% - ocena 3,5, 80-89% - ocena 4,0, 90-95% - ocena 4,5, 96-100% - ocena 5,0. 2. Obecność na zajęciach - dopuszczalne są dwie nieobecności, 3. Aktywny udział w dyskusjach i debacie.

### Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak.

## Spółeczeństwo cyfrowe

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język portugalski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJPorS.240.63b46789d36cf.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Polski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Nauki o komunikacji społecznej i mediach</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0314 Socjologia i kulturoznawstwo</p>
---	---

<p><b>Okres</b> Semestr 3</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> e-learning wykład: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	C1. Celem kursu jest zapoznanie studentów z teoriami humanistycznymi oraz ich powiązaniem ze współczesnymi zmianami w zakresie komunikacji i postrzegania człowieka przez pryzmat informatologii oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach, dotyczącymi coraz szerzej rozumianego cyfrowego humanizmu i humanistyki cyfrowej.
C2	C2. Celem kursu jest zwrócenie uwagi na terminologię i problematykę zagadnień i badań dot. cyfrowego humanizmu i humanistyki cyfrowej w kontekście użytkownika Internetu oraz plusów i minusów coraz większej zależności człowieka od informacji zawartych w sieci, a także rozważania nt. skutków, jakie ta zależność niesie.

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	Student zna wybraną terminologię dot. humanistyki cyfrowej oraz rozumie powiązania filologii portugalskiej z jej problematyką.	PLI_K2_W07	egzamin
W2	Student zna zasady udostępniania treści w Internecie.	PLI_K2_W12	egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi wyszukiwać, analizować i użytkować informacje dot. cyfrowego humanizmu i jego konsekwencji.	PLI_K2_U04	egzamin
U2	Student potrafi wskazać zalety i wady ucyfrowienia różnych dziedzin życia, w argumentacji nawiązując do najnowszych publikacji i wyników badań.	PLI_K2_U07	egzamin
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do krytycznej oceny własnej wiedzy oraz odbieranych treści z zakresu cyfrowego humanizmu	PLI_K2_K01	egzamin

### Bilans punktów ECTS

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
e-learning wykład	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
przygotowanie do zajęć	20	
przygotowanie do egzaminu	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 100	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Wykład obejmuje treści związane z szeroko rozumianą humanistyką cyfrową i społeczeństwem cyfrowym – od podstawowych pojęć (np. humanistyka, cyfryzacja, społeczeństwo informacyjne, użytkownicy informacji, dostęp do informacji, ekologia informacji, kompetencje cyfrowe, metadane, big data), poprzez rozważania na temat roli cyfryzacji w życiu społeczeństwa, prawa dot. udostępniania informacji, informacji publicznych, po przedstawienie wyników badań dot. wpływu cyfryzacji na człowieka i otaczający świat.	W1, W2, U1, U2, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

Wykorzystanie elementów debaty oksfordzkiej., udział w badaniach, metody e-learningowe, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
e-learning wykład	egzamin	1. Wymagane uzyskanie min. 60% punktów z testu końcowego, przy czym: - 60-69% - ocena 3,0, - 70-79% - ocena 3,5, - 80-89% - ocena 4,0, - 90-95% - ocena 4,5, - 96-100% - ocena 5,0. 2. Obecność na zajęciach - dopuszczalne są dwie nieobecności, 3. Aktywny udział w dyskusjach i debacie.

### Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak.



## Spółeczeństwo cyfrowe

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język francuski</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.240.63b46789d36cf.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Polski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Nauki o komunikacji społecznej i mediach</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0314 Socjologia i kulturoznawstwo</p>
---	---

<p><b>Okres</b> Semestr 3</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> e-learning wykład: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	C1. Celem kursu jest zapoznanie studentów z teoriami humanistycznymi oraz ich powiązaniem ze współczesnymi zmianami w zakresie komunikacji i postrzegania człowieka przez pryzmat informatologii oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach, dotyczącymi coraz szerzej rozumianego cyfrowego humanizmu i humanistyki cyfrowej.
C2	C2. Celem kursu jest zwrócenie uwagi na terminologię i problematykę zagadnień i badań dot. cyfrowego humanizmu i humanistyki cyfrowej w kontekście użytkownika Internetu oraz plusów i minusów coraz większej zależności człowieka od informacji zawartych w sieci, a także rozważania nt. skutków, jakie ta zależność niesie.

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	Student zna wybraną terminologię dot. humanistyki cyfrowej oraz rozumie powiązania filologii francuskiej z jej problematyką.	PLI_K2_W07	egzamin
W2	Student zna zasady udostępniania treści w Internecie.	PLI_K2_W12	egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi wyszukiwać, analizować i użytkować informacje dot. cyfrowego humanizmu i jego konsekwencji.	PLI_K2_U04	egzamin
U2	Student potrafi wskazać zalety i wady ucyfrowienia różnych dziedzin życia, w argumentacji nawiązując do najnowszych publikacji i wyników badań.	PLI_K2_U07	egzamin
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do krytycznej oceny własnej wiedzy oraz odbieranych treści z zakresu cyfrowego humanizmu	PLI_K2_K01	egzamin

### Bilans punktów ECTS

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
e-learning wykład	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
przygotowanie do zajęć	20	
przygotowanie do egzaminu	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 100	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Wykład obejmuje treści związane z szeroko rozumianą humanistyką cyfrową i społeczeństwem cyfrowym – od podstawowych pojęć (np. humanistyka, cyfryzacja, społeczeństwo informacyjne, użytkownicy informacji, dostęp do informacji, ekologia informacji, kompetencje cyfrowe, metadane, big data), poprzez rozważania na temat roli cyfryzacji w życiu społeczeństwa, prawa dot. udostępniania informacji, informacji publicznych, po przedstawienie wyników badań dot. wpływu cyfryzacji na człowieka i otaczający świat.	W1, W2, U1, U2, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

Wykorzystanie elementów debaty oksfordzkiej., analiza tekstów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, metody e-learningowe, udział w badaniach

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
e-learning wykład	egzamin	1. Wymagane uzyskanie min. 60% punktów z testu końcowego, przy czym: - 60-69% - ocena 3,0, - 70-79% - ocena 3,5, - 80-89% - ocena 4,0, - 90-95% - ocena 4,5, - 96-100% - ocena 5,0. 2. Obecność na zajęciach - dopuszczalne są dwie nieobecności, 3. Aktywny udział w dyskusjach i debacie.

### Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak.

## Spółeczeństwo cyfrowe

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język hiszpański</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIjHiszS.240.63b46789d36cf.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Polski</p> <p><b>Dyscypliny</b> Nauki o komunikacji społecznej i mediach</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0314 Socjologia i kulturoznawstwo</p>
--	--

<p><b>Okres</b> Semestr 3</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> e-learning wykład: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	--	---

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	C1. Celem kursu jest zapoznanie studentów z teoriami humanistycznymi oraz ich powiązaniem ze współczesnymi zmianami w zakresie komunikacji i postrzegania człowieka przez pryzmat informatologii oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach, dotyczącymi coraz szerzej rozumianego cyfrowego humanizmu i humanistyki cyfrowej.
C2	C2. Celem kursu jest zwrócenie uwagi na terminologię i problematykę zagadnień i badań dot. cyfrowego humanizmu i humanistyki cyfrowej w kontekście użytkownika Internetu oraz plusów i minusów coraz większej zależności człowieka od informacji zawartych w sieci, a także rozważania nt. skutków, jakie ta zależność niesie.

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	Student zna wybraną terminologię dot. humanistyki cyfrowej oraz rozumie powiązania filologii hiszpańskiej z jej problematyką.	PLI_K2_W07	egzamin
W2	Student zna zasady udostępniania treści w Internecie.	PLI_K2_W12	egzamin
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi wyszukiwać, analizować i użytkować informacje dot. cyfrowego humanizmu i jego konsekwencji.	PLI_K2_U04	egzamin
U2	Student potrafi wskazać zalety i wady ucyfrowienia różnych dziedzin życia, w argumentacji nawiązując do najnowszych publikacji i wyników badań.	PLI_K2_U07	egzamin
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do krytycznej oceny własnej wiedzy oraz odbieranych treści z zakresu cyfrowego humanizmu	PLI_K2_K01	egzamin

### Bilans punktów ECTS

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
e-learning wykład	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
przygotowanie do zajęć	20	
przygotowanie do egzaminu	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 100	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Wykład obejmuje treści związane z szeroko rozumianą humanistyką cyfrową i społeczeństwem cyfrowym – od podstawowych pojęć (np. humanistyka, cyfryzacja, społeczeństwo informacyjne, użytkownicy informacji, dostęp do informacji, ekologia informacji, kompetencje cyfrowe, metadane, big data), poprzez rozważania na temat roli cyfryzacji w życiu społeczeństwa, prawa dot. udostępniania informacji, informacji publicznych, po przedstawienie wyników badań dot. wpływu cyfryzacji na człowieka i otaczający świat.	W1, W2, U1, U2, K1

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

Wykorzystanie elementów debaty oksfordzkiej, analiza tekstów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, metody e-learningowe, udział w badaniach

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
e-learning wykład	egzamin	1. Wymagane uzyskanie min. 60% punktów z testu końcowego, przy czym: - 60-69% - ocena 3,0, - 70-79% - ocena 3,5, - 80-89% - ocena 4,0, - 90-95% - ocena 4,5, - 96-100% - ocena 5,0. 2. Obecność na zajęciach - dopuszczalne są dwie nieobecności, 3. Aktywny udział w dyskusjach i debacie.

### Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak.



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Seminarium magisterskie literaturoznawcze II

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język włoski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.2C0.5cc2ecc029439.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Włoski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 26.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	przygotowanie merytoryczne i metodologiczne studenta do napisania pracy magisterskiej.
----	--

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w literaturoznawstwie oraz w naukach pokrewnych w ramach tematyki seminarium i własnej pracy magisterskiej.	PLI_K2_W01	zaliczenie
W2	w pogłębionym stopniu wybrane metody analiz, interpretacji i wartościowania tekstów literackich i/lub innych tekstów kultury włoskiej w ramach tematyki seminarium i własnej pracy magisterskiej.	PLI_K2_W04	zaliczenie
W3	w pogłębionym stopniu literaturę włoską oraz dotyczącą zagadnień będących przedmiotem seminarium i własnej pracy magisterskiej	PLI_K2_W02	zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przygotować w języku włoskim pracę magisterską o tematyce literaturoznawczej.	PLI_K2_U01, PLI_K2_U17	zaliczenie
U2	merytorycznie argumentować, z wykorzystaniem poglądów innych autorów, oraz formułować i syntetyzować wnioski w języku włoskim i/lub polskim.	PLI_K2_U07	zaliczenie
U3	w sposób krytyczny formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie tematyki seminarium i własnej pracy magisterskiej oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów i ich przekonującą pod względem merytorycznym prezentację.	PLI_K2_U14	zaliczenie
U4	samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie filologii włoskiej.	PLI_K2_U17	zaliczenie
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizowania, oceny i selekcji informacji oraz formułowania krytycznych sądów.	PLI_K2_K01	zaliczenie
K2	uznania wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności i działania na rzecz jego zachowania.	PLI_K2_K02	brak zaliczenia
K3	uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form.	PLI_K2_K04	brak zaliczenia
K4	przestrzegania etyki zawodowej i kierowania się jej zasadami.	PLI_K2_K05	brak zaliczenia

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
seminarium	30
przeprowadzenie badań literaturowych	100



przygotowanie pracy dyplomowej	180	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 310	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

#### Semestr 4

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
seminarium	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	80	
przygotowanie pracy dyplomowej	360	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 470	<b>ECTS</b> 26.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	treści programowe są związane z tematyką poszczególnych prac magisterskich.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, K1, K2, K3, K4

### Informacje rozszerzone

#### Semestr 3

##### Metody nauczania:

dyskusja, seminarium, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	brak zaliczenia	zaliczenie po 4. semestrze na podstawie złożenia pracy magisterskiej

#### Semestr 4

##### Metody nauczania:

dyskusja, seminarium, konsultacje

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
seminarium	zaliczenie	warunkiem zaliczenia jest złożenie do oceny pracy magisterskiej w języku włoskim

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

zaliczenie I roku seminarium



## Seminarium magisterskie językoznawcze II Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język włoski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.2C0.5cc2ecb16df96.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Włoski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 26.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Przygotowanie studenta do napisania pracy magisterskiej i przystąpienia do egzaminu magisterskiego.
----	---

### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny, teorie i metodologie stosowane w językoznawstwie oraz możliwości ich zastosowania w analizie przekładu, w zakresie przewidzianym tematyką seminarium.	PLI_K2_W01	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia
W2	w pogłębionym stopniu język włoski oraz inne języki romańskie; ma świadomość kompleksowej natury języka, jego złożoności i historycznej zmienności, również w perspektywie kontrastywnej (włosko-polskiej).	PLI_K2_W02	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia
W3	w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie językoznawstwa w systemie nauk humanistycznych oraz specyfikę przedmiotową i metodologiczną językoznawstwa języka włoskiego.	PLI_K2_W07	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przygotować w języku włoskim pracę pisemną spełniającą wymogi pracy magisterskiej o charakterze przekładoznawczym (z uwzględnieniem metodologii językoznawczej); potrafi przeprowadzić kwerendę bibliograficzną, dobrać źródła, przytaczać je, posiada umiejętność korzystania z norm redakcyjnych przypisanych pracy magisterskiej.	PLI_K2_U01, PLI_K2_U14	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia
U2	samodzielnie przygotować i przedstawić różnego rodzaju wystąpienia ustne w języku polskim oraz w języku włoskim na wybrany temat, z wykorzystaniem literatury przedmiotu.	PLI_K2_U12	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia
U3	merytorycznie argumentować z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułować i syntetyzować wnioski z zakresu tematyki seminarium	PLI_K2_U07	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia
U4	dokonać poprawnej analizy językoznawczej przekładu tekstu z języka polskiego na język włoski oraz z języka włoskiego na polski	PLI_K2_U02	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	przestrzegania etyki swojego zawodu i kieruje się jej zasadami: rozumie czym jest plagiat i w przygotowaniu pracy magisterskiej rzetelnie cytuje źródła, z których korzysta.	PLI_K2_K05	projekt, zaliczenie, brak zaliczenia

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
seminarium	30
przeprowadzenie badań literaturowych	120

przeprowadzenie badań empirycznych	120	
przygotowanie do zajęć	60	
analiza i przygotowanie danych	120	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 450	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

#### Semestr 4

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
seminarium	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	300	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 330	<b>ECTS</b> 26.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	<p>Analiza przekładu: rozpoznawanie zjawisk językowych, odmian funkcjonalnych języka obcego występujących w tekście i występujących w nim odniesień do zjawisk kulturowych</p> <p>Identyfikacja i opis trudności językowych, merytorycznych, kulturowych i innych związanych z tłumaczeniem tekstu</p> <p>Dialekt w przekładzie</p> <p>Korpusy równoległe w analizie przekładu</p> <p>Stylometria w analizie przekładu</p>	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, K1

### Informacje rozszerzone

#### Semestr 3

#### Metody nauczania:

seminarium

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	brak zaliczenia	projekt, na podstawie obecności, aktywności na zajęciach

#### Semestr 4

#### Metody nauczania:

seminarium

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	projekt, zaliczenie	złożenie pracy magisterskiej

### Wymagania wstępne i dodatkowe

Zaliczone seminarium I



Seminarium magisterskie przekładoznawcze II  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język włoski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJWłoS.2C0.5cc2ecc00a777.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Włoski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 26.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	celem seminarium jest zapoznanie studenta z zagadnieniami dotyczącymi przekładu literackiego, jego uwarunkowań historyczno-społecznych, kulturowych i językowych a także poznanie technik przekładowych oraz metod krytycznych oceny przekładu. Ostatecznym celem jest przygotowanie do napisania i obrony prac magisterskiej
----	---

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych, w tym wybrane teorie i metodologie stosowane w przekładoznawstwie z uwzględnieniem propozycji z obszaru Włoch	PLI_K2_W01, PLI_K2_W02	zaliczenie, brak zaliczenia
W2	w pogłębionym stopniu literaturę włoską oraz dotyczącą zagadnień będących przedmiotem zajęć; ma świadomość złożoności i historycznej zmienności literatury. oraz jej powiązań z innymi dziedzinami humanistyki	PLI_K2_W02, PLI_K2_W06, PLI_K2_W07, PLI_K2_W11	zaliczenie, brak zaliczenia
W3	w pogłębionym stopniu język włoski, ma świadomość kompleksowej natury języka, jego złożoności i historycznej zmienności	PLI_K2_W02, PLI_K2_W06	zaliczenie, brak zaliczenia
W4	miejsce i znaczenie przekładoznawstwa w ramach filologii włoskiej i w szeroko rozumianym systemie nauk humanistycznych oraz jego specyfikę przedmiotową i metodologiczną.	PLI_K2_W03, PLI_K2_W10, PLI_K2_W13	zaliczenie, brak zaliczenia
W5	metody i zasady analizy, interpretacji i wartościowania przekładów z języka włoskiego na język polski i z języka polskiego na język włoski	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przygotować w języku włoskim lub/i polskim różnorodne prace pisemne z dziedziny przekładoznawstwa, w tym również prace mające znamiona tekstu naukowego	PLI_K2_U01, PLI_K2_U07, PLI_K2_U10, PLI_K2_U11, PLI_K2_U14	zaliczenie, brak zaliczenia
U2	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje na temat teorii i krytyki przekładu oraz formułować krytyczne sądy, wykorzystując specjalistyczne źródła polskie i obcojęzyczne	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U10	zaliczenie, brak zaliczenia
U3	w sposób krytyczny formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie teorii i krytyki przekładu, dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów; dokonać prezentacji opracowanych zagadnień, przy wykorzystaniu różnych form i metod.	PLI_K2_U02, PLI_K2_U10, PLI_K2_U12, PLI_K2_U13, PLI_K2_U14	zaliczenie, brak zaliczenia
U4	rozpoznać różne rodzaje tekstów literackich i/lub innych tekstów kultury włoskiej ze szczególnym uwzględnieniem przekładu oraz przeprowadzić ich analizę i interpretację z zastosowaniem podstawowych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego	PLI_K2_U05, PLI_K2_U06	zaliczenie, brak zaliczenia
U5	merytorycznie argumentować, z wykorzystaniem poglądów innych autorów, oraz formułować wnioski w języku włoskim i/lub polskim a także dobrać odpowiednie metody badawcze do postawionego problemu .	PLI_K2_U04, PLI_K2_U07, PLI_K2_U13	zaliczenie, brak zaliczenia



U6	w sposób krytyczny formułować, analizować i syntetyzować problemy językoznawcze i przekładowe w wybranych tekstach języka włoskiego i polskiego oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów, a następnie dokonać prezentacji opracowanych zagadnień przy wykorzystaniu różnych form i metod.	PLI_K2_U05, PLI_K2_U06, PLI_K2_U14	zaliczenie, brak zaliczenia
U7	przygotowując pracę magisterską student potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania; potrafi też samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać zaawansowane umiejętności badawcze w zakresie przekładoznawstwa	PLI_K2_U14, PLI_K2_U15, PLI_K2_U17	zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	przestrzegania etyki swojego zawodu i kieruje się jej zasadami: rozumie czym jest plagiat i w przygotowaniu pracy magisterskiej rzetelnie cytuje źródła, z których korzysta.	PLI_K2_K05	zaliczenie, brak zaliczenia
K2	uznania wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności, jest świadom odpowiedzialności za jego zachowanie.	PLI_K2_K02, PLI_K2_K03	zaliczenie, brak zaliczenia
K3	wyszukiwania, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji, formułowania krytycznych sądów i zasięgania opinii ekspertów	PLI_K2_K01	zaliczenie, brak zaliczenia
K4	uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form oraz interesuje się obecnością i rolą przekładu w kulturze.	PLI_K2_K04	zaliczenie, brak zaliczenia

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	50	
przygotowanie pracy dyplomowej	120	
konsultacje	10	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 210	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 4

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
seminarium	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	80	
konsultacje	20	
przygotowanie pracy dyplomowej	300	
przygotowanie do egzaminu	90	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 520	<b>ECTS</b> 26.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### **Treści programowe**

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	znaczenie przekładu w systemie literatur narodowych	W2, W3, U4, K1, K3, K4
2.	historyczna zmienność poetyki przekładu	W2, W3, U4, U6, K2
3.	metody analizy przekładu w celu zdefiniowania strategii przekładowych	W1, W4, W5, U1, U2, U3, U4
4.	konstruowanie tekstów o charakterze naukowym; struktura pracy magisterskiej; formułowanie kolejnych rozdziałów pracy magisterskiej	W1, W5, U1, U5, U7, K1

### **Informacje rozszerzone**

#### **Semestr 3**

##### **Metody nauczania:**

seminarium, metody e-learningowe, konsultacje

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
seminarium	brak zaliczenia	w ciągu semestru zimowego student powinien przedłożyć pierwszy rozdział pracy magisterskiej

#### **Semestr 4**

##### **Metody nauczania:**

metody e-learningowe, konsultacje

<b>Rodzaj zajęć</b>	<b>Formy zaliczenia</b>	<b>Warunki zaliczenia przedmiotu</b>
seminarium	zaliczenie	przyjęcie pracy magisterskiej oraz ustny egzamin magisterski (obrona)

### **Wymagania wstępne i dodatkowe**

zaliczenie seminarium na I roku studiów magisterskich



Seminarium magisterskie językoznawcze II  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język portugalski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJPorS.2C0.5cc2ecb16df96.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Portugalski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 26.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Seminarium ma na celu bliską współpracę z promotorem w celu (1) dookreślenia interesującej studenta tematyki badawczej z zakresu językoznawstwa portugalistycznego lub romańskiego, a następnie (2) opracowania jej przy użyciu odpowiednich metod analizy.
----	---

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny, teorie i metodologie stosowane w językoznawstwie.	PLI_K2_W01	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W2	w pogłębionym stopniu główne kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w językoznawstwie portugalskim.	PLI_K2_W03	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W3	w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie językoznawstwa a w systemie nauk humanistycznych oraz specyfikę przedmiotową i metodologiczną językoznawstwa języka portugalskiego.	PLI_K2_W07	zaliczenie, brak zaliczenia
W4	pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego.	PLI_K2_W12	zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przygotować w języku portugalskim pracę pisemną spełniającą wymogi pracy magisterskiej; potrafi przeprowadzić kwerendę bibliograficzną, dobrać źródła, przytaczać je, posiada umiejętność korzystania z norm redakcyjnych przypisanych pracy magisterskiej.	PLI_K2_U01, PLI_K2_U07, PLI_K2_U10, PLI_K2_U11, PLI_K2_U14	zaliczenie, brak zaliczenia
U2	wyszukać materiał badawczy stanowiący podstawę jego pracy magisterskiej, potrafi dokonać selekcji tego materiału, wybrać teksty odpowiadające postawionym sobie założeniom badawczym. Potrafi dobrać różnojęzyczną literaturę teoretyczną będącą podstawą metodologii zastosowanej w pracy.	PLI_K2_U04	zaliczenie, brak zaliczenia
U3	merytorycznie argumentować z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułować i syntetyzować wnioski z zakresu tematyki seminarium.	PLI_K2_U07	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U4	samodzielnie przygotować i przedstawić różnego rodzaju wystąpienia ustne w języku polskim oraz w języku portugalskim na wybrany temat, z wykorzystaniem literatury przedmiotu.	PLI_K2_U12, PLI_K2_U13	prezentacja
U5	określić priorytety przy realizacji określonego zadania w ramach prowadzonych przez siebie badań związanych z przygotowaniem pracy magisterskiej	PLI_K2_U15	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U6	rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego.	PLI_K2_U17, PLI_K2_U18	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	ocenia i selekcjonuje złożonych informacji	PLI_K2_K01	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
K2	przestrzegania etyki swojego zawodu i kierowania się jej zasadami: rozumie czym jest plagiat i w przygotowaniu pracy magisterskiej rzetelnie cytuje źródła, z których korzysta.	PLI_K2_K05	zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	60	
przeprowadzenie badań empirycznych	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
przygotowanie pracy dyplomowej	150	
przygotowanie do zajęć	15	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 300	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	10	
przygotowanie pracy dyplomowej	260	
przeprowadzenie badań literaturowych	60	
przeprowadzenie badań empirycznych	60	
przygotowanie do zajęć	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 480	<b>ECTS</b> 26.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	1. Lexicografia do português. 2. Línguas em contacto e interferências linguísticas. Empréstimos portugueses noutras línguas e palavras de origem estrangeira em português. 3. Principais problemas na tradução do português para o polaco e do polaco para o português - elementos de gramática contrastiva.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Semestr 3

#### Metody nauczania:

konsultacje, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	brak zaliczenia	Na seminarium wymagana jest obecność. Dopuszczalna jest jedna nieobecność w semestrze.

### Semestr 4

#### Metody nauczania:

konsultacje, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	prezentacja, zaliczenie	Na seminarium wymagana jest obecność. Dopuszczalna jest jedna nieobecność w semestrze. Na zaliczenie seminarium student powinien: 1) przygotować prezentację multimedialną związaną z tematem pracy magisterskiej, 2) regularnie oddawać promotorowi fragmenty pracy, 3) złożyć ostateczną wersję pracy magisterskiej, po akceptacji promotora, najpóźniej do 15 września.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Zaliczenie przedmiotu Seminarium magisterskie językoznawcze I.



## Seminarium magisterskie przekładoznawcze II

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język portugalski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJPorS.2C0.5cc2ecc00a777.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Portugalski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 26.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Drugi rok seminarium magisterskiego poświęcony jest w lwiej części doprecyzowaniu tematu i hipotez badawczych, skompletowaniu i przestudiowaniu bibliografii przedmiotu, prezentacji kolejnych fragmentów na zajęciach oraz ostatecznej redakcji pracy magisterskiej
----	--



## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych, w tym wybrane teorie i metodologie stosowane w przekładoznawstwie.	PLI_K2_W01	zaliczenie
W2	w pogłębionym stopniu główne kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych	PLI_K2_W02, PLI_K2_W03	zaliczenie
W3	w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie przekładoznawstwa w ramach filologii portugalskiej i w szeroko rozumianym systemie nauk humanistycznych oraz jego specyfikę przedmiotową i metodologiczną	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05	zaliczenie
W4	w pogłębionym stopniu instytucje kultury i orientuje się we współczesnym życiu kulturalnym, związanym z filologią portugalską	PLI_K2_W07, PLI_K2_W08	zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przygotować w języku portugalskim lub/i polskim różnorodne prace pisemne z dziedziny przekładoznawstwa, w tym również prace mające znamiona tekstu naukowego	PLI_K2_U01, PLI_K2_U02, PLI_K2_U06, PLI_K2_U09, PLI_K2_U14	zaliczenie
U2	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje na temat teorii i krytyki przekładu oraz formułować krytyczne sądy, wykorzystując specjalistyczne źródła polskie i obcojęzyczne	PLI_K2_U04, PLI_K2_U14	zaliczenie
U3	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury sformułowanych w języku portugalskim lub polskim oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod z perspektywy problematyki przekładu oraz w celu określenia ich miejsca w procesie rozwoju przekładoznawstwa	PLI_K2_U04, PLI_K2_U06	zaliczenie
U4	wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat problemów dotyczących teorii i krytyki przekładu, argumentując merytorycznie swoje poglądy	PLI_K2_U05, PLI_K2_U11, PLI_K2_U12	zaliczenie
U5	samodzielnie przygotować i przedstawić złożone wystąpienie ustne w języku portugalskim oraz w innym języku z rodziny języków romańskich lub/i w języku polskim na wybrany temat z dziedziny przekładoznawstwa z wykorzystaniem literatury przedmiotu	PLI_K2_U06, PLI_K2_U07, PLI_K2_U13, PLI_K2_U15	zaliczenie
U6	w sposób krytyczny formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie teorii i krytyki przekładu, dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów; dokonać prezentacji opracowanych zagadnień, przy wykorzystaniu różnych form i metod	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U06, PLI_K2_U09, PLI_K2_U11, PLI_K2_U14	zaliczenie

U7	określić priorytety przy realizacji określonego zadania	PLI_K2_U15, PLI_K2_U17	zaliczenie
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów	PLI_K2_K01	zaliczenie
K2	uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form; interesuje się obecnością i rolą przekładu w kulturze	PLI_K2_K02, PLI_K2_K03, PLI_K2_K04	zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
pozyskanie danych	80	
zbieranie informacji do zadanej pracy	30	
analiza i przygotowanie danych	60	
przygotowanie pracy dyplomowej	200	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 400	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
rozwiązywanie zadań problemowych	20	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	300	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 380	<b>ECTS</b> 26.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Polski przekład "Viva o povo brasileiro" J. Ubaldo Ribeiro	W1, W2, U2, U3, U4, U6, K1, K2
2.	Poezja Wisławy Szymborskiej w przekładach na portugalski	W1, W2, W4, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, K1, K2
3.	Solaris Lema w przekładach na portugalski	W1, W3, W4, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, K1, K2
4.	Ostateczne doprecyzowanie hipotez badawczych przygotowywanych prac, wyodrębnienie kluczowych pozycji bibliografii przedmiotu	W1, W2, U6, U7, K1, K2
5.	Prezentacja gotowych fragmentów przygotowywanych prac magisterskich - dyskusja i krytyka	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, K1, K2

## Informacje rozszerzone

### Semestr 3

#### Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, wykład konwersatoryjny, dyskusja, analiza przypadków, burza mózgów, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium		przedstawienie promotorowi pełnej bibliografii i konspektu pracy - w formie prezentacji na zajęciach

### Semestr 4

#### Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie	Warunkiem zaliczenia seminarium jest przedstawienie gotowej pracy magisterskiej ocenionej przez promotora jako nadająca się do obrony

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Zaliczenie seminarium przekładoznawczego 1 oraz wykładów "teoria przekładu" i "krytyka przekładu"



UNIWERSYTET  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Seminarium magisterskie literaturoznawcze II

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język portugalski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJPorS.2C0.5cc2ecc029439.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Portugalski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 26.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Przygotowanie i złożenie pracy magisterskiej poświęconej wybranemu zagadnieniu z kręgu literatur i kultur portugalskiego obszaru językowego.
----	--

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	zaawansowane pojęcia i terminy stosowane w literaturoznawstwie oraz w naukach pokrewnych.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W02	zaliczenie, brak zaliczenia
W2	wybrane kierunki rozwoju i osiągnięcia w literaturoznawstwie oraz w naukach pokrewnych.	PLI_K2_W04	zaliczenie, brak zaliczenia
W3	wybrane specjalistyczne metody analiz, interpretacji i wartościowania tekstów literackich i innych tekstów kultury portugalskiego obszaru językowego.	PLI_K2_W04, PLI_K2_W06	zaliczenie, brak zaliczenia
W4	złożone powiązania literaturoznawstwa z innymi dyscyplinami naukowymi w dziedzinie nauk humanistycznych.	PLI_K2_W03, PLI_K2_W05, PLI_K2_W06	zaliczenie, brak zaliczenia
W5	rolę instytucji kultury we współczesnym życiu kulturalnym, szczególnie w odniesieniu do krajów portugalskiego obszaru językowego.	PLI_K2_W06, PLI_K2_W09, PLI_K2_W10	zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przygotować w języku portugalskim i polskim prace pisemne mające znamiona tekstu naukowego o tematyce literaturoznawczej ze szczególnym uwzględnieniem literatur i kultur portugalskiego obszaru językowego.	PLI_K2_U01	zaliczenie, brak zaliczenia
U2	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne (ze szczególnym uwzględnieniem języka portugalskiego), oraz formułować krytyczne sądy.	PLI_K2_U04	zaliczenie, brak zaliczenia
U3	rozpoznać różne rodzaje tekstów literackich i innych tekstów kultury portugalskiego obszaru językowego oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05	zaliczenie, brak zaliczenia
U4	merytorycznie odnosić się poglądów innych autorów oraz formułować wnioski w języku polskim i portugalskim.	PLI_K2_U05, PLI_K2_U07	zaliczenie, brak zaliczenia
U5	samodzielnie przygotować i przedstawić złożone wystąpienie ustne w języku portugalskim i polskim na wybrany temat literaturoznawczy z wykorzystaniem literatury przedmiotu.	PLI_K2_U11, PLI_K2_U13	zaliczenie, brak zaliczenia
U6	wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne, wypowiadać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień literaturoznawczych.	PLI_K2_U07, PLI_K2_U11, PLI_K2_U12	zaliczenie, brak zaliczenia
U7	pod kierunkiem opiekuna naukowego formułować i analizować problemy badawcze w zakresie literaturoznawstwa oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów; dokonać szczegółowych prezentacji opracowanych zagadnień przy wykorzystaniu różnych form i metod.	PLI_K2_U10, PLI_K2_U14	zaliczenie, brak zaliczenia
U8	określić priorytety przy realizacji projektu badawczego.	PLI_K2_U15, PLI_K2_U17	zaliczenie, brak zaliczenia

U9	współdziałać w grupie seminaryjnej, przyjmując w niej różne role.	PLI_K2_U13, PLI_K2_U16	zaliczenie, brak zaliczenia
U10	kierując się wskazówkami opiekuna naukowego, samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać zaawansowane umiejętności badawcze w zakresie literaturoznawstwa.	PLI_K2_U10, PLI_K2_U14, PLI_K2_U15	zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów.	PLI_K2_K01	zaliczenie, brak zaliczenia
K2	wzięcia odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego w jego bogactwie i różnorodności.	PLI_K2_K03, PLI_K2_K04	zaliczenie, brak zaliczenia
K3	uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form.	PLI_K2_K02, PLI_K2_K04	zaliczenie, brak zaliczenia
K4	przestrzegania etyki zawodowej i kierowania się jej zasadami.	PLI_K2_K05	zaliczenie, brak zaliczenia

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
przygotowanie do zajęć	15	
przygotowanie prezentacji multimedialnej	15	
przygotowanie pracy dyplomowej	240	
konsultacje	45	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 390	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
---------------------------	---	--

seminarium	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
przygotowanie do zajęć	15	
przygotowanie pracy dyplomowej	270	
konsultacje	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 390	<b>ECTS</b> 26.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Oralność, piśmienność i audytywność w literaturach portugalskiego obszaru językowego.	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U10, U2, U3, U4, U5, U6, U7, U8, U9, K1, K2, K3, K4
2.	Intertekstualność w dziele literackim na przykładzie prozy Goncalo M. Tavaresa i J. Ubaldo Ribeiro	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U10, U2, U3, U4, U5, U6, U7, U8, U9, K1, K2, K3, K4
3.	Pracownia magisterska. Część 2.	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U10, U2, U3, U4, U5, U6, U7, U8, U9, K1, K2, K3, K4

### Informacje rozszerzone

#### Semestr 3

#### Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	brak zaliczenia	Nie dotyczy

#### Semestr 4

**Metody nauczania:**

analiza tekstów, seminarium, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie	[1] Przygotowanie prezentacji multimedialnej poświęconej tematyce projektu badawczego. [2] Złożenie fragmentów pracy magisterskiej w terminach ustalonych z prowadzącym. [3] Obecność na konsultacjach z prowadzącym. [4] Złożenie ostatecznej wersji pracy magisterskiej.

**Wymagania wstępne i dodatkowe**

Zaliczenie przedmiotu "Seminarium magisterskie literaturoznawcze I".





## Seminarium magisterskie przekładoznawcze II

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język francuski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.2C0.5cc2ecc00a777.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Francuski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo, Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 26.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Przekazanie wiedzy dotyczącej podstawowych zagadnień z zakresu przekładoznawstwa oraz umiejętności związanych z lekturą i redakcją tekstów naukowych z zakresu przekładoznawstwa, w tym z redakcją rozprawy magisterskiej
----	---

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny, teorie i metodologie tematu seminarium oraz własnej pracy magisterskiej	PLI_K2_W01, PLI_K2_W04	zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi zredagować rozprawę magisterską; dokonać analizy problemu z zakresu współczesnego przekładoznawstwa	PLI_K2_U01, PLI_K2_U03, PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U06, PLI_K2_U07, PLI_K2_U08, PLI_K2_U09, PLI_K2_U10, PLI_K2_U12	zaliczenie
U2	Student potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania; rozwijać swoją wiedzę i umiejętności; porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień studiowanych w ramach kierunku oraz współdziałać w grupie	PLI_K2_U13, PLI_K2_U15, PLI_K2_U16, PLI_K2_U17, PLI_K2_U18	zaliczenie
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	krytycznego selekcjonowania informacji oraz zasięgania opinii ekspertów; uznania wartości dziedzictwa kulturowego i potrzeby jego upowszechniania; jest gotów do uczestnictwa w życiu kulturalnym i odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K02, PLI_K2_K03, PLI_K2_K04, PLI_K2_K05	zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	200	
przeprowadzenie badań literaturowych	60	
poznanie terminologii obcojęzycznej	60	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	60	
wykonanie ćwiczeń	30	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 440	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

#### Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	270	
przygotowanie do egzaminu	40	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 340	<b>ECTS</b> 26.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Aktualne zagadnienia związane z przekładem literatury pięknej, dyskursu humanistycznego, tekstów użytkowych, tekstów audiowizualnych, wypowiedzi ustnych. Zajęcia odbywają się w języku polskim i francuskim. Treści merytoryczne ustalane są w zależności od zainteresowań uczestników seminarium oraz tematów przygotowywanych prac magisterskich	W1, U1, U2, K1

### Informacje rozszerzone

#### Semestr 3

##### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, udział w badaniach, rozwiązywanie zadań, analiza przypadków, dyskusja, wykład konwersatoryjny, inscenizacja, seminarium, metoda projektów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium		Zaliczenie następuje po całym roku

#### Semestr 4

##### Metody nauczania:

ćwiczenia przedmiotowe, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie	Obecność i aktywność na zajęciach w zakresie uzgodnionym z prowadzącą seminarium Złożenie rozprawy magisterskiej

## **Wymagania wstępne i dodatkowe**

Zaliczone seminarium magisterskie I



Seminarium magisterskie literaturoznawcze II  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język francuski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.2C0.5cc2ecc029439.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Francuski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 26.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Pogłębienie zdobytej na I roku seminarium magisterskiego wiedzy o literaturze średniowiecznej Francji (seminarium prof. Dybeł) lub współczesnej literaturze francuskiej (seminarium prof. Rapaka).
C2	Doskonalenie umiejętności analizy i interpretacji tekstów literackich, doskonalenie umiejętności konstruowania dysertacji naukowej.

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	Student zna w pogłębionym stopniu historię literatury i kultury francuskiej oraz zagadnienia szczegółowe będące przedmiotem zajęć; ma świadomość złożoności historycznej i zmienności zjawisk literackich.	PLI_K2_W04	zaliczenie
W2	Student zna w pogłębionym stopniu główne kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w literaturoznawstwie oraz naukach pokrewnych w ramach kierunku filologia francuska.	PLI_K2_W03	zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi przygotować w języku francuskim typowe prace pisemne o charakterze literaturoznawczym i kulturowym, uwzględniając specyfikę badanych przez niego tekstów i zjawisk kulturowych.	PLI_K2_U01, PLI_K2_U05	zaliczenie
U2	Student potrafi samodzielnie przygotować i przedstawić wystąpienie ustne w języku francuskim na wybrany temat literacki z wykorzystaniem literatury przedmiotu.	PLI_K2_U12	zaliczenie
U3	Student potrafi porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień studiowanych w ramach kierunku, posługując się merytorycznymi argumentami i zachowując postawę otwartości.	PLI_K2_U13	zaliczenie
U4	Student potrafi współdziałać w grupie.	PLI_K2_U16	zaliczenie
U5	Student potrafi zarządzać swoim czasem i określać priorytety przy realizacji określonego zadania.	PLI_K2_U15	zaliczenie
U6	Student potrafi formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie literaturoznawstwa oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów; prezentuje opracowywane zagadnienia przy pomocy różnych form i metod.	PLI_K2_U14	zaliczenie
U7	Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie literaturoznawstwa. Rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego.	PLI_K2_U17, PLI_K2_U18	zaliczenie
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do uznania wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności i wzięcia odpowiedzialności za jego zachowanie.	PLI_K2_K02	zaliczenie
K2	Student zna wartość literatury i kultury dla integrowania i ubogacania środowiska społecznego, gotów jest do podjęcia działań na rzecz promowania tych obszarów.	PLI_K2_K03	zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	60	
przeprowadzenie badań literaturowych	30	
przygotowanie referatu	15	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>		
	<b>Liczba godzin</b> 135	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>		
	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	300	
przygotowanie referatu	30	
przygotowanie do egzaminu	120	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	90	
konsultacje	30	
przeprowadzenie badań literaturowych	45	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>		
	<b>Liczba godzin</b> 645	<b>ECTS</b> 26.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>		
	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	Treści merytoryczne seminarium ustalane są głównie w zależności od tematu i zakresu prac magisterskich przygotowywanych przez poszczególnych studentów.	W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, K1, K2
----	---	--

## Informacje rozszerzone

### Semestr 3

#### Metody nauczania:

dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwencjonalny, burza mózgów, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium		szczegółowy plan pracy i dwa pierwsze rozdziały.

### Semestr 4

#### Metody nauczania:

konsultacje, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie	zakończona redakcja całości pracy magisterskiej.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Seminarium prowadzone przez prof. WACŁAWA RAPAŁA: plan i bibliografia podmiotowa i przedmiotowa do przygotowywanej redakcji pracy magisterskiej. Język pracy dyplomowej: francuski. Język egzaminu dyplomowego: francuski.

Seminarium prowadzone przez prof. KATARZYNĘ DYBEŁ: zaliczony I rok seminarium magisterskiego. Język pracy dyplomowej: francuski. Język egzaminu dyplomowego: francuski.





Seminarium magisterskie językoznawcze II  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język francuski	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJFraS.2C0.5cc2ecb16df96.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Francuski
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 26.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Głównym celem jest pogłębianie problematyki związanej z wybranymi przez studentów tematami prac magisterskiej. Oprócz kwestii dotyczącej technicznej strony redakcji pracy, podejmowane są szczegółowe zagadnienia merytoryczne w obszarze językoznawstwa i przekładoznawstwa.
----	--

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych, w tym wybrane teorie i metodologie stosowane w przekładoznawstwie w ramach filologii francuskiej	PLI_K2_W01, PLI_K2_W02	zaliczenie
W2	w pogłębionym stopniu główne kierunki rozwoju i najważniejsze osiągnięcia w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach filologii francuskiej	PLI_K2_W02, PLI_K2_W03, PLI_K2_W04	zaliczenie
W3	w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie przekładoznawstwa w ramach filologii francuskiej i w szeroko rozumianym systemie nauk humanistycznych oraz jego specyfikę przedmiotową i metodologiczną	PLI_K2_W04, PLI_K2_W05, PLI_K2_W06	zaliczenie
W4	w pogłębionym stopniu instytucje kultury i orientuje się we współczesnym życiu kulturalnym związanym z filologią francuską	PLI_K2_W10, PLI_K2_W11, PLI_K2_W13	zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przygotować w języku francuskim lub/i polskim różnorodne prace pisemne z dziedziny przekładoznawstwa (w tym również prace mające znamiona tekstu naukowego).	PLI_K2_U01	zaliczenie
U2	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacji na temat teorii i krytyki przekładu oraz formułować krytyczne sądy. Przy rozwiązywaniu problemów z zakresu teorii i krytyki przekładu student potrafi integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin humanistycznych.	PLI_K2_U04, PLI_K2_U05, PLI_K2_U10, PLI_K2_U13	zaliczenie
U3	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury języka francuskiego oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod z perspektywy problematyki przekładu oraz w celu określenia ich miejsca w procesie rozwoju przekładoznawstwa.	PLI_K2_U05, PLI_K2_U06	zaliczenie
U4	samodzielnie przygotować i przedstawić wystąpienie ustne w języku francuskim lub/i polskim na wybrany temat z dziedziny przekładoznawstwa, z wykorzystaniem literatury przedmiotu. Wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne student potrafi porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat problemów dotyczących teorii i krytyki przekładu, argumentując merytorycznie swoje poglądy	PLI_K2_U07, PLI_K2_U08	zaliczenie
U5	w sposób krytyczny formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie teorii i krytyki przekładu, dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów; dokonać prezentacji opracowanych zagadnień, przy wykorzystaniu różnych form i metod; potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania	PLI_K2_U09, PLI_K2_U14, PLI_K2_U15	zaliczenie

U6	samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać posiadane umiejętności badawcze w zakresie przekładoznawstwa	PLI_K2_U17, PLI_K2_U18	zaliczenie
U7	określić priorytety przy realizacji określonego zadania, porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat zagadnień studiowanych w ramach kierunku, współdziałać w grupie.	PLI_K2_U13, PLI_K2_U15, PLI_K2_U16	zaliczenie
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	wyszukiwania, analizowania, oceny i selekcji informacji oraz formułowania krytycznych sądów.	PLI_K2_K01	zaliczenie
K2	uznania wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności oraz uznania znaczenia i roli tłumaczy w procesie przekazywania i upowszechniania tego dziedzictwa.	PLI_K2_K02	zaliczenie
K3	uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form oraz interesuje się obecnością i rolą przekładu w kulturze.	PLI_K2_K03, PLI_K2_K04	zaliczenie
K4	przestrzegania etyki zawodu tłumacza i kieruje się jej zasadami.	PLI_K2_K05	zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	30	
analiza i przygotowanie danych	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	60	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 150	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	120	
analiza i przygotowanie danych	120	

przygotowanie pracy dyplomowej	360	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 630	<b>ECTS</b> 26.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Porównywanie tekstów i wytworów innych mediów pod względem ich różnic gramatycznych, leksykalnych i kulturowych, prowadzących do trudności przekładowych, ze szczególnym uwzględnieniem podejścia językoznawczego.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, K1, K2, K3, K4

## Informacje rozszerzone

### Semestr 3

#### Metody nauczania:

dyskusja, analiza tekstów, konsultacje, seminarium

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium		Obecność na zajęciach jest obowiązkowa. Dopuszczalne są 2 nieobecności w semestrze.

### Semestr 4

#### Metody nauczania:

dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, analiza tekstów, konsultacje, seminarium

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie	Na seminarium wymagana jest obecność. Dopuszczalne są 2 nieobecności w semestrze. Na zaliczenie seminarium student powinien: 1) przygotować prezentację multimedialną związaną z tematem pracy magisterskiej, 2) regularnie konsultować się z promotorem i oddawać mu fragmenty pracy, 3) przedstawić promotorowi proponowaną końcową wersję pracy magisterskiej w języku francuskim do 1 września, 4) po akceptacji promotora złożyć ostateczną wersję pracy magisterskiej, tj. wprowadzić ją do systemu AP, najpóźniej do 15 września. Egzamin dyplomowy przeprowadzany jest w języku francuskim.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Zaliczony I rok studiów II stopnia, łącznie z seminarium magisterskim I.



UNIwersytet  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Seminarium magisterskie przekładoznawcze II

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język hiszpański	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJHiszS.2C0.5cc2ecc00a777.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Hiszpański
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo, Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 26.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Przekład tekstów nieliterackich. Celem seminarium jest zapoznanie studentów z pojęciami i kategoriami związanymi z teorią i praktyką tłumaczeniową w kontekście tekstów nieliterackich. Uczestnicy zdobędą wiedzę na temat języków specjalistycznych i naukowych oraz zapoznają się z problemami translatorskimi związanymi z tego rodzaju tekstami. Przedstawiona zostanie rola, jaką odgrywa właściwa identyfikacja typu tekstu w doborze odpowiednich strategii i technik translatorskich, a w konsekwencji w stworzeniu dobrego przekładu. Na zajęciach przedstawione zostaną również niektóre pojęcia semantyczne sprawiające problemy tłumaczom. Wyżej wymienione zagadnienia zostaną zilustrowane odpowiednio dobranym materiałem badawczym.
----	---

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w przekładoznawstwie oraz naukach pomocniczych i pokrewnych w ramach filologii hiszpańskiej.	PLI_K2_W01	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W2	Student ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę w zakresie języka hiszpańskiego oraz polskiego.	PLI_K2_W02	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W3	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu kompleksową naturę języka, jego złożoność i historyczną zmienność, zwłaszcza w odniesieniu do języka hiszpańskiego.	PLI_K2_W02, PLI_K2_W03	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W4	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy oraz interpretacji tekstów zredagowanych w języku hiszpańskim i polskim.	PLI_K2_W04	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W5	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie filologii hiszpańskiej w systemie nauk humanistycznych oraz jej specyfikę przedmiotową i metodologiczną.	PLI_K2_W02, PLI_K2_W07	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W6	Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu powiązania filologii hiszpańskiej z dyscyplinami naukowymi w dziedzinie nauk humanistycznych.	PLI_K2_W07	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W7	Student zna i rozumie pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego.	PLI_K2_W12	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W8	Student wie, na czym polega przygotowanie projektu swojej pracy magisterskiej (wybór tematu, gromadzenie materiału, przygotowanie planu i wstępnej wersji bibliografii).	PLI_K2_W01, PLI_K2_W04	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W9	Student zna i rozumie rolę instytucji kultury i ma orientację we współczesnym życiu kulturalnym w Polsce oraz w kręgu kulturowym języka hiszpańskiego.	PLI_K2_W13	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student potrafi przygotować w języku hiszpańskim lub/i polskim różnorodne prace pisemne o charakterze ogólnym i specjalistycznym, odnoszące się do różnych dziedzin życia i kultury (w tym również prace mające znamiona tekstu naukowego).	PLI_K2_U01	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U2	Student posiada kompetencje potrzebne do przekładu tekstów o charakterze ogólnym lub specjalistycznym z języka polskiego na język hiszpański oraz z języka hiszpańskiego na język polski.	PLI_K2_U02	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U3	Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła polskie i obcojęzyczne oraz formułować krytyczne sądy w języku hiszpańskim i/lub polskim.	PLI_K2_U04, PLI_K2_U14	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia

U4	Student potrafi przy rozwiązywaniu problemów w zakresie filologii hiszpańskiej integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin humanistycznych.	PLI_K2_U04	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U5	Student potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w języku hiszpańskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa oraz rozwiązywać problemy tłumaczeniowe wykorzystując umiejętności selekcjonowania odpowiednich źródeł i narzędzi pracy tłumacza.	PLI_K2_U03, PLI_K2_U14	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U6	Student potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	PLI_K2_U05	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U7	Student wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia praktyczną i teoretyczną znajomością języka hiszpańskiego oraz posiada umiejętności językowe zgodne z wymaganiami określonymi przez ESOKJ - poziom C2 dla języka hiszpańskiego.	PLI_K2_U11	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U8	Student potrafi wykorzystując różnorodne techniki komunikacyjne porozumiewać się i dyskutować w różnych gremiach na temat dziedzin nauki studiowanych w ramach studiów.	PLI_K2_U13	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U9	Student potrafi w sposób krytyczny formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie języka hiszpańskiego i przekładoznawstwa, dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów; dokonać prezentacji opracowanych zagadnień, przy wykorzystaniu różnych form i metod.	PLI_K2_U07, PLI_K2_U13	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U10	Student potrafi określić priorytety przy realizacji określonego zadania.	PLI_K2_U15	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U11	Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze w zakresie przekładoznawstwa.	PLI_K2_U17	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U12	Student potrafi zrozumieć potrzebę ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego.	PLI_K2_U18	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do wyszukiwania, analizowania, oceny i selekcji informacji oraz formułowania krytycznych sądów. Student ma świadomość wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności i działa na rzecz jego zachowania. Student jest gotów do uczestnictwa w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form. Student jest gotów przestrzegać etyki swojego zawodu i kierować się jej zasadami.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K02, PLI_K2_K04, PLI_K2_K05	projekt, prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia

### Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie do zajęć	100	
przygotowanie pracy dyplomowej	200	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 330	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
seminarium	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	320	
przygotowanie do zajęć	100	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 450	<b>ECTS</b> 26.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Typy przekładu z uwagi na formę, cel, rodzaj tekstu oraz adresata; narzędzia w pracy tłumacza - pogłębienie tematu.	W1, W4, W5, U1, U10, U2, U5, U6, U9, K1
2.	Charakterystyka i rodzaje tekstów specjalistycznych; terminologie - pogłębienie tematu.	W1, W3, W6, U3, U4, U5, U6, U8, U9, K1
3.	Dosłowność a kreatywność w tłumaczeniu. Przystosowanie tłumaczeń do treści i formy konwencji w tekście źródłowym.	W1, W2, W3, U1, U10, U2, U9, K1
4.	Błędy w tłumaczeniu oraz problem „nieprzekładalności”.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U5, U7, U8, U9, K1
5.	Przekład audiowizualny. Rodzaje, funkcje i wyzwania.	W1, W2, W4, U10, U11, U12, U2, U3, U4, U5, U6, U7, U8, U9, K1



6.	Przekład ustny.	W1, W2, U12, U2, U7, K1
7.	Przekład maszynowy.	W1, W2, U10, U11, U12, U7, U8, K1
8.	Przygotowanie pracy magisterskiej.	W1, W2, W4, W7, W8, W9, U1, U10, U11, U12, U3, U4, U5, U6, U7, U9, K1

## Informacje rozszerzone

### Semestr 3

#### Metody nauczania:

konsultacje, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, analiza tekstów, seminarium

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	brak zaliczenia	Studenci zobowiązani są do aktywnego uczestnictwa w zajęciach (dopuszczalne są dwie nieobecności w semestrze) i złożenia przynajmniej jednego rozdziału pracy magisterskiej.

### Semestr 4

#### Metody nauczania:

konsultacje, dyskusja, metoda projektów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	projekt, prezentacja, zaliczenie	Przedstawienie pracy magisterskiej.

## Wymagania wstępne i dodatkowe

Zaliczenie seminarium przekładowawczego I.



UNIwersytet  
JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

## Seminarium magisterskie literaturoznawcze II

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język hiszpański	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJHiszS.2C0.5cc2ecc029439.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Hiszpański
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 26.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest pogłębienie i uporządkowanie wiedzy literaturoznawczej studentów oraz udoskonalenie umiejętności zastosowania metodologii badań literackich do rozwiązywania szczegółowych problemów badawczych.
----	---

## Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	w pogłębionym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w literaturoznawstwie oraz w naukach pokrewnych.	PLI_K2_W01	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W2	w pogłębionym stopniu literaturę latynoamerykańską oraz dotyczącą innych zagadnień będących przedmiotem zajęć; ma świadomość złożoności i historycznej zmienności literatury.	PLI_K2_W02	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W3	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy, interpretacji i wartościowania tekstów literackich i/lub innych tekstów kultury języka hiszpańskiego	PLI_K2_W04	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
W4	pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego	PLI_K2_W12	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	Student posiada umiejętność przygotowania w języku hiszpańskim i/lub polskim prac pisemnych o tematyce literaturoznawczej ze szczególnym uwzględnieniem literatury powstającej w języku hiszpańskim (w tym również prac mających znamiona tekstu naukowego)	PLI_K2_U01, PLI_K2_U17	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U2	Przy rozwiązywaniu problemów w zakresie filologii kierunkowej student potrafi integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin humanistycznych.	PLI_K2_U10, PLI_K2_U17	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
U3	Student potrafi w sposób krytyczny formułować, analizować i syntetyzować problemy badawcze w zakresie historii literatury powstającej w języku hiszpańskim literaturoznawstwa oraz dobrać adekwatne metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie tych problemów i dokonać prezentacji opracowanych zagadnień przy wykorzystaniu różnych form i metod.	PLI_K2_U14, PLI_K2_U17	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	Student jest gotów do wyszukiwania, analizowania, oceniania i selekcjonowania informacji oraz formułowania krytycznych sądów	PLI_K2_K01	prezentacja, zaliczenie, brak zaliczenia

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
seminarium	30
zbieranie informacji do zadanej pracy	60
przeprowadzenie badań literaturowych	70

przygotowanie prezentacji multimedialnej	10	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 170	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

#### Semestr 4

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
seminarium	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	60	
przeprowadzenie badań literaturowych	90	
przygotowanie pracy dyplomowej	430	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 610	<b>ECTS</b> 26.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Kontynuacja tematyki Seminarium I. Podstawowym tematem seminarium jest funkcjonowanie literatury we współczesnym świecie, jej przemiany, warianty gatunkowe, związki z kulturą masową i innymi mediami. Szczególnie eksponowana jest problematyka związana z różnymi aspektami tożsamości w zakresie "ja" społecznego i "ja" indywidualnego.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1

### Informacje rozszerzone

#### Semestr 3

##### Metody nauczania:

konsultacje, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	brak zaliczenia	prezentacja

## Semestr 4

### Metody nauczania:

konsultacje, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	prezentacja, zaliczenie	złożenie pracy dyplomowej

### Wymagania wstępne i dodatkowe

zaliczone Seminarium magisterskie literaturoznawcze I



Seminarium magisterskie językoznawcze II  
Karta opisu przedmiotu

**Informacje podstawowe**

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język hiszpański	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJHiszS.2C0.5cc2ecb16df96.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Hiszpański
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> fakultatywny	

<b>Okres</b> Semestr 3	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> -	<b>Liczba punktów ECTS</b> 0.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> zaliczenie	<b>Liczba punktów ECTS</b> 26.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> seminarium: 30	

**Cele kształcenia dla przedmiotu**

C1	Celem kursu jest poszerzenie wiadomości z roku I na temat zróżnicowania języka w zależności od czynników społecznych i kulturowych, a także ukończenie redakcji i przygotowanie do obrony pracy magisterskiej.
----	--

**Efekty uczenia się dla przedmiotu**

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>			
W1	na czym polega kulturowy charakter języka.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W03, PLI_K2_W05, PLI_K2_W06	projekt, wyniki badań, zaliczenie
W2	na czym polega przedstawienie swoich badań związanych z pracą magisterską.	PLI_K2_W04, PLI_K2_W06, PLI_K2_W07	projekt, wyniki badań, zaliczenie
W3	pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej oraz prawa autorskiego.	PLI_K2_W06, PLI_K2_W07	projekt, wyniki badań, zaliczenie
W4	na czym polega redakcja pracy naukowej na wybrany temat.	PLI_K2_W01, PLI_K2_W03, PLI_K2_W04, PLI_K2_W06, PLI_K2_W07	projekt, wyniki badań, zaliczenie
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	omówić zjawiska językowe w świetle wybranych teorii.	PLI_K2_U03, PLI_K2_U04, PLI_K2_U10, PLI_K2_U12	projekt, wyniki badań, zaliczenie
U2	przygotować prezentację na wybrany temat.	PLI_K2_U03, PLI_K2_U04, PLI_K2_U09, PLI_K2_U10, PLI_K2_U11, PLI_K2_U12, PLI_K2_U13	projekt, wyniki badań, zaliczenie
U3	przygotować pracę naukową na wybrany temat.	PLI_K2_U01, PLI_K2_U03, PLI_K2_U04, PLI_K2_U11, PLI_K2_U12, PLI_K2_U13, PLI_K2_U17	projekt, wyniki badań, zaliczenie
<b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	kreatywnej obserwacji języka.	PLI_K2_K01	projekt, wyniki badań, zaliczenie
K2	krytycznej lektury i refleksji na temat rozmaitych zjawisk językowych.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K02	projekt, wyniki badań, zaliczenie
K3	przeprowadzenia dyskusji i przedstawienia swojej oceny zjawisk językowych.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K04	projekt, wyniki badań, zaliczenie
K4	przestrzegania etyki swojego zawodu i kierowania się jej zasadami.	PLI_K2_K05	projekt, wyniki badań, zaliczenie

## Bilans punktów ECTS

### Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
seminarium	30
przygotowanie do zajęć	60
przygotowanie projektu	150
przygotowanie prezentacji multimedialnej	10

zbieranie informacji do zadanej pracy	60	
przygotowanie referatu	10	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	60	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 380	<b>ECTS</b> 0.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

#### Semestr 4

<b>Forma aktywności studenta</b>	<b>Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć</b>	
seminarium	30	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	60	
przygotowanie pracy dyplomowej	150	
zbieranie informacji do zadanej pracy	100	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 340	<b>ECTS</b> 26.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

<b>Lp.</b>	<b>Treści programowe</b>	<b>Efekty uczenia się dla przedmiotu</b>
1.	Język a kultura - kolejne czynniki różnicujące język (wiek, płeć).	W1, U1, K1, K3
2.	Zjawiska językowe (m.in. grzeczność w języku, metafora, kategoryzacja).	W1, U1, K1, K3
3.	Prezentacje poszczególnych projektów magisterskich.	W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2
4.	Redakcja pracy magisterskiej.	W1, W3, W4, U1, U3, K1, K2, K3, K4

### Informacje rozszerzone

#### Semestr 3



**Metody nauczania:**

analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium		Koordinator przedmiotu zastrzega sobie możliwość zmiany formy kształcenia ze stacjonarnej na zdalną oraz zmiany formy egzaminu ze stacjonarnej na zdalną lub ze zdalnej na stacjonarną oraz z pisemnej na ustną lub z ustnej na pisemną w odpowiedzi na zewnętrzne okoliczności, które uniemożliwiałyby realizację lub weryfikację efektów uczenia się w sposób przewidziany wyjściowo w sylabusie przedmiotu Ocena pracy studenta odbywa się w sposób ciągły w trakcie trwania zajęć (oceny ciągłe). Zaliczenie I semestru odbywa się po przedstawieniu jednego rozdziału pracy magisterskiej.

**Semestr 4****Metody nauczania:**

analiza przypadków, dyskusja, burza mózgów, seminarium, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	projekt, wyniki badań, zaliczenie	Koordinator przedmiotu zastrzega sobie możliwość zmiany formy kształcenia ze stacjonarnej na zdalną oraz zmiany formy egzaminu ze stacjonarnej na zdalną lub ze zdalnej na stacjonarną oraz z pisemnej na ustną lub z ustnej na pisemną w odpowiedzi na zewnętrzne okoliczności, które uniemożliwiałyby realizację lub weryfikację efektów uczenia się w sposób przewidziany wyjściowo w sylabusie przedmiotu Ocena pracy studenta odbywa się w sposób ciągły w trakcie trwania zajęć (oceny ciągłe). Zaliczenie II semestru odbywa się po przedstawieniu całości pracy. Język egzaminu dyplomowego: hiszpański.

**Wymagania wstępne i dodatkowe**

Zaliczenie Seminarium magisterskiego I



## Praktyczna nauka języka niemieckiego 4 Karta opisu przedmiotu

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> przekład literacki	<b>Cykl kształcenia</b> 2023/24
<b>Ścieżka</b> Język niemiecki	<b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.280.5cd5579992fff.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny	<b>Języki wykładowe</b> Niemiecki
<b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia	<b>Dyscypliny</b> Językoznawstwo
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Klasyfikacja ISCED</b> 0231 Nauka języków
<b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki	
<b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy	

<b>Okres</b> Semestr 4	<b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0
	<b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> ćwiczenia: 60	

### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Ćwiczenie wszystkich sprawności językowych na poziomie C1+/C2.
----	--

### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	przygotować w języku niemieckim typowe prace pisemne o charakterze ogólnym i specjalistycznym, odnoszące się do różnych dziedzin życia i kultury.	PLI_K2_U01, PLI_K2_U11	zaliczenie

U2	umiejętnie argumentować oraz formułować wnioski.	PLI_K2_U07, PLI_K2_U11, PLI_K2_U13	egzamin pisemny, egzamin ustny, zaliczenie
U3	współdziałać w grupie.	PLI_K2_U16	zaliczenie
U4	zrozumieć potrzebę ciągłego doskazywania się i rozwoju zawodowego.	PLI_K2_U18	zaliczenie
U5	komunikować się z różnymi odbiorcami i odpowiednio uzasadniać swoje stanowisko.	PLI_K2_U13, PLI_K2_U16	egzamin ustny, zaliczenie
<b>Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:</b>			
K1	właściwego postępowania w środowisku pracy, selekcjonowania informacji i krytycznego oceniania pracy własnej oraz zespołów i organizacji, w których uczestniczy.	PLI_K2_K01, PLI_K2_K05	zaliczenie

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	60	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	30	
przygotowanie referatu	5	
Przygotowanie do sprawdzianów	5	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 100	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 60	<b>ECTS</b> 2.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	<p>Przedmiot obejmuje kształcenie wszystkich sprawności językowych na poziomie C1+/C2 wg ESOKJ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• czytanie ze zrozumieniem: praca z szerokim zakresem zaawansowanych językowo, dłuższych tekstów, ćwiczenie dostrzegania także znaczeń ukrytych;</li> <li>• pisanie - różnych form pisemnych, w tym form obowiązujących na egzaminie końcowym;</li> <li>• słuchanie – praca z autentycznymi formami audiowizualnymi ze źródeł niemieckojęzycznych;</li> <li>• mówienie – ćwiczenie jasnych, płynnych i precyzyjnych wypowiedzi, także dotyczących złożonych problemów, dyskusje;</li> <li>• poprawne użycie języka (gramatyka i słownictwo): ćwiczenia gramatyczno-leksykalne opracowane przez prowadzących zajęcia, poszerzanie zasobu słownictwa poprzez analizę tekstów, reportaży, dokumentów, programów telewizyjnych i radiowych;</li> <li>• elementy języka biznesu (rynek pracy, gospodarka).</li> </ul>	U1, U2, U3, U4, U5, K1
----	---	------------------------

## Informacje rozszerzone

### Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, metody e-learningowe, metoda projektów, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny, egzamin ustny, zaliczenie	<p>1. Zaliczenie każdego semestru student otrzymuje od wszystkich prowadzących dany przedmiot na podstawie aktywności na zajęciach oraz co najmniej trzech kolokwiów, sprawdzających bieżącą wiedzę i umiejętności studenta. Dopuszczalne są dwie nieobecności nieusprawiedliwione w ciągu semestru u każdego z prowadzących. 2. Aby otrzymać zaliczenie całego semestru, każde kolokwium musi zostać zaliczone na ocenę pozytywną (min. 60% możliwych do zdobycia punktów). a) w przypadku niezyskania zaliczenia z co najmniej jednego z dwóch semestrów student nie zostaje dopuszczony do egzaminu końcowego w pierwszym terminie i otrzymuje ostatni termin uzyskania zaliczenia/zaliczeń w sesji letniej poprawkowej przed egzaminem poprawkowym z PNJN, b) w przypadku niezyskania zaliczenia jak w punkcie a) student nie jest dopuszczony do egzaminu i powtarza cały rok PNJN. 3. Egzamin kończący rok akademicki jest egzaminem kompetencyjnym w całości w języku niemieckim, sprawdzającym ogólną wiedzę językową na poziomie C2 (ESOKJ) i składa się z części pisemnej (max. 100 punktów) i części ustnej (max. 25 punktów). Warunkiem dopuszczenia do części ustnej jest zaliczenie części pisemnej. Egzamin pisemny składa się z czterech odrębnych części (4 x 25 pkt.). Aby zaliczyć jedną część, student musi uzyskać min. 15 punktów. Aby zaliczyć cały egzamin pisemny, student musi uzyskać min. 60% wszystkich możliwych do zdobycia punktów, przy czym dopuszczalne jest niezaliczenie jednej z czterech części pod warunkiem napisania jej na min. 12 punktów. W przypadku niespełnienia powyższych wymagań student nie zostaje dopuszczony do egzaminu ustnego i zdaje ponownie cały egzamin w sesji poprawkowej. W przypadku niezaliczenia ustnej części egzaminu student powtarza w drugim terminie tylko tę część. UWAGA: Zależnie od okoliczności forma zajęć i/lub zaliczeń i/lub egzaminów może zostać zmieniona ze stacjonarnej na zdalną.</p>

## **Wymagania wstępne i dodatkowe**

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1+/C2

Obecność obowiązkowa (dopuszczalne są dwie nieobecności nieusprawiedliwione w ciągu semestru u każdego z prowadzących)

## Współczesna literatura austriacka i szwajcarska (wybrane zagadnienia) 2

### Karta opisu przedmiotu

#### Informacje podstawowe

<p><b>Kierunek studiów</b> przekład literacki</p> <p><b>Ścieżka</b> Język niemiecki</p> <p><b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologiczny</p> <p><b>Poziom kształcenia</b> drugiego stopnia</p> <p><b>Forma studiów</b> studia stacjonarne</p> <p><b>Profil studiów</b> ogólnoakademicki</p> <p><b>Obligatoryjność</b> obowiązkowy</p>	<p><b>Cykl kształcenia</b> 2023/24</p> <p><b>Kod przedmiotu</b> UJ.WFPLIJNiemS.280.5ce2a4062df39.23</p> <p><b>Języki wykładowe</b> Niemiecki</p> <p><b>Dyscypliny</b> Literaturoznawstwo</p> <p><b>Klasyfikacja ISCED</b> 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p><b>Okres</b> Semestr 4</p>	<p><b>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się</b> egzamin</p> <p><b>Sposób realizacji i godziny zajęć</b> konwersatorium: 30</p>	<p><b>Liczba punktów ECTS</b> 4.0</p>
-----------------------------------	---	---

#### Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zajęcia mają na celu nabycie wiedzy, umiejętności i kompetencji związanych z wybraną specjalnością, w sem. letnim II roku SM z literaturą szwajcarską po r. 1945.
----	---

#### Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	w pogłębionym stopniu wybrane metody analizy i interpretacji tekstów kultury, zna i rozumie /ma pogłębioną świadomość znaczenia relacji pomiędzy literaturami różnych kręgów kulturowych	PLI_K2_W04, PLI_K2_W10	egzamin pisemny
<b>Umiejętności - Student potrafi:</b>			
U1	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego, nazwać środki stylistyczne i językowe użyte w tekście, wyjaśnić ich funkcje oraz odnieść je do interpretacji	PLI_K2_U05, PLI_K2_U09	egzamin pisemny

### Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	90	
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 120	<b>ECTS</b> 4.0
<b>Liczba godzin kontaktowych</b>	<b>Liczba godzin</b> 30	<b>ECTS</b> 1.0

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Zajęcia poszerzają horyzonty naukowe studentów, wprowadzając ich w zagadnienia związane z wybraną specjalnością magisterską. Uczestnicy kursu przyswajają sobie odpowiednią terminologię naukową, prowadzą dyskusje na tematy naukowe, formułują własne tezy i bronią ich przy pomocy stosownych argumentów.	W1, U1

### Informacje rozszerzone

#### Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, wykład konwersatoryjny, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	egzamin pisemny	Szczegółowe warunki zaliczenia przedmiotu podaje prowadzący zajęcia. Zaliczenie stacjonarnie lub w razie konieczności zdalnie.

## **Wymagania wstępne i dodatkowe**

- znajomość języka niemieckiego na poziomie C1+/C2,
- obecność obowiązkowa